

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto





710  
67

CANADA



*Dept of External Affairs*  
TREATY SERIES 1973 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

Government  
Publications

*Treaties*

## INDEX

### CANADA TREATY SERIES

1973

Section 1. Multilateral Treaties

Section 2. Bilateral Treaties

---

## INDEX

### RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1973

Section 1. Traités multilatéraux

Section 2. Traités bilatéraux

---







CANADA

TREATY SERIES 1973 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

---

CAI  
EA 10  
-T67

## INDEX

### CANADA TREATY SERIES

1973

Section 1. Multilateral Treaties

Section 2. Bilateral Treaties

---

## INDEX

### RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1973

Section 1. Traités multilatéraux

Section 2. Traités bilatéraux

---



# CANADA TREATY SERIES

## NOTE

### Previous Indexes

Index to Treaty Series, 1928:	Treaty Series 1928, No. 18
Index to Treaty Series, 1929:	Treaty Series 1929, No. 18
Index to Treaty Series, 1930:	Treaty Series 1930, No. 19
Index to Treaty Series, 1931:	Treaty Series 1931, No. 8
Index to Treaty Series, 1932:	Treaty Series 1932, No. 9
Index to Treaty Series, 1933:	Treaty Series 1933, No. 12
Index to Treaty Series, 1934:	Treaty Series 1934, No. 13
Index to Treaty Series, 1935:	Treaty Series 1935, No. 24
Index to Treaty Series, 1936:	Treaty Series 1936, No. 20
Index to Treaty Series, 1937:	Treaty Series 1937, No. 20
Index to Treaty Series, 1938:	Treaty Series 1938, No. 26
Index to Treaty Series, 1939:	Treaty Series 1939, No. 14
General Index to Treaty Series 1928-1940:	Treaty Series 1940, No. 16
Index to Treaty Series, 1941:	Treaty Series 1941, No. 21
Index to Treaty Series, 1942:	Treaty Series 1942, No. 27
Index to Treaty Series, 1943:	Treaty Series 1943, No. 22
Index to Treaty Series, 1944:	Treaty Series 1944, No. 42
Index to Treaty Series, 1945:	Treaty Series 1945, No. 34
Index to Treaty Series, 1946:	Treaty Series 1946, No. 56
General Index to Treaty Series 1940-1945:	Treaty Series 1947, No. 1
Index to Treaty Series, 1947:	Treaty Series 1947, No. 44
Index to Treaty Series, 1948:	Treaty Series 1948, No. 36
Index to Treaty Series, 1949:	Treaty Series 1949, No. 28
Index to Treaty Series, 1950:	Treaty Series 1950, No. 22
General Index to Treaty Series 1946-1959:	Treaty Series 1960, No. 1
Index to Treaty Series, 1960:	Treaty Series 1960, No. 25
Index to Treaty Series, 1961:	Treaty Series 1961, No. 19
Index to Treaty Series, 1962-1964:	Catalogue 1928-1964 <sup>(1)</sup>
Index to Treaty Series, 1965:	Treaty Series 1965, No. 1

From 1965 on, each Index is No. 1 in the Treaty Series

<sup>(1)</sup>Cat No. SP6-4/15

## INDEX

	Page
Section 1.—Multilateral Treaties (in alphabetical order—by subject).....	4
Section 2.—Bilateral Treaties (by country).....	6

# RECUEIL DES TRAITÉS

## NOTE

### Index antérieurs:

Index du Recueil des Traités, 1928:	Recueil des Traités 1928, N° 18
Index du Recueil des Traités, 1929:	Recueil des Traités 1929, N° 18
Index du Recueil des Traités, 1930:	Recueil des Traités 1930, N° 19
Index du Recueil des Traités, 1931:	Recueil des Traités 1931, N° 8
Index du Recueil des Traités, 1932:	Recueil des Traités 1932, N° 9
Index du Recueil des Traités, 1933:	Recueil des Traités 1933, N° 12
Index du Recueil des Traités, 1934:	Recueil des Traités 1934, N° 13
Index du Recueil des Traités, 1935:	Recueil des Traités 1935, N° 24
Index du Recueil des Traités, 1936:	Recueil des Traités 1936, N° 20
Index du Recueil des Traités, 1937:	Recueil des Traités 1937, N° 20
Index du Recueil des Traités, 1938:	Recueil des Traités 1938, N° 26
Index du Recueil des Traités, 1939:	Recueil des Traités 1939, N° 14
Index Général du Recueil des Traités, 1928-1940:	Recueil des Traités 1940, N° 16
Index du Recueil des Traités, 1941:	Recueil des Traités 1941, N° 21
Index du Recueil des Traités, 1942:	Recueil des Traités 1942, N° 27
Index du Recueil des Traités, 1943:	Recueil des Traités 1943, N° 22
Index du Recueil des Traités, 1944:	Recueil des Traités 1944, N° 42
Index du Recueil des Traités, 1945:	Recueil des Traités 1945, N° 34
Index du Recueil des Traités, 1946:	Recueil des Traités 1946, N° 56
Index Général du Recueil des Traités, 1940-1945:	Recueil des Traités 1947, N° 1
Index du Recueil des Traités, 1947:	Recueil des Traités 1947, N° 44
Index du Recueil des Traités, 1948:	Recueil des Traités 1948, N° 36
Index du Recueil des Traités, 1949:	Recueil des Traités 1949, N° 28
Index du Recueil des Traités, 1950:	Recueil des Traités 1950, N° 22
Index Général du Recueil des Traités, 1946-1959:	Recueil des Traités 1960, N° 1
Index du Recueil des Traités, 1960:	Recueil des Traités 1960, N° 25
Index du Recueil des Traités, 1961:	Recueil des Traités 1961, N° 19
Index du Recueil des Traités, 1962-1964:	Catalogue 1928-1964 <sup>(1)</sup>
Index du Recueil des Traités, 1965:	Recueil des Traités 1965, N° 1

A dater de 1965, chaque Index du Recueil  
des Traités porte le N° 1

<sup>(1)</sup>N° de Cat. SP6-4/15

## INDEX

	Page
Section 1.—Traités multilatéraux (ordre alphabétique—par sujet).....	5
Section 2.—Traités bilatéraux (par pays).....	7

# CANADA TREATY SERIES INDEX

1973

## SECTION 1.—MULTILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
<b>AIR—</b>		
<b>Protocol</b> to an Amendment to Article 50(a) of the Convention on International Civil Aviation <sup>(1)</sup> done at Chicago, December 7, 1944 (New York).....	Mar. 12, 1971	1973/18
<b>Convention</b> for the suppression of unlawful acts against the safety of Civil Aviation (Montreal).....	Sep. 23, 1971	1973/6
<b>ATOMIC ENERGY—</b>		
<b>Amendment</b> to Article VI of the Statute of the International Atomic Energy Agency <sup>(2)</sup> (Vienna).....	Sep. 28, 1970	1973/3
<b>LABOUR—</b>		
<b>Convention</b> concerning the freedom of association and protection of the right to organize (Geneva).....	Jul. 9, 1948	1973/14
<b>Convention</b> concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value (Geneva).....	Jun. 29, 1951	1973/37
<b>PEACE—</b>		
<b>Agreement</b> on ending the war and restoring peace in Viet-Nam and Protocols thereto (with Canadian Notes) (Paris)	Jan. 27, 1973	1973/7
<b>Act of the International Conference on Viet-Nam</b> (Paris).....	Mar. 2, 1973	1973/13
<b>TELECOMMUNICATIONS—</b>		
<b>Agreement</b> relating to the International Telecommunications Satellite Organization (INTELSAT) (Washington).....	Aug. 20, 1971	1973/10
<b>Commonwealth Telecommunications Organization Financial Agreement</b> and Agreement terminating the Financial Agreement of January 27, 1969 <sup>(3)</sup> (London).....	Mar. 30, 1973	1973/15
<b>TRADE (GATT)—</b>		
<b>Protocol</b> relating to milk fat (Geneva).....	Apr. 2, 1973	1973/36
<b>UNITED NATIONS—</b>		
<b>Amendment</b> to Article 61 of the Charter of the United Nations (New York).....	Dec. 20, 1971	1973/7

<sup>(1)</sup>Treaty Series 1944 No. 36

<sup>(2)</sup>Treaty Series 1957 No. 20

<sup>(3)</sup>Treaty Series 1969 No. 2



# RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

## INDEX 1973

### SECTION 1.—TRAITÉS MULTILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du recueil
<b>AIR</b>		
<b>Protocole</b> portant amendement à l'Article 50(a) de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale <sup>(1)</sup> (New York).....	12 mars 1971	1973/18
<b>Convention</b> pour la Répression d'Actes illicites dirigés contre la sécurité de l'Aviation civile (Montréal).....	23 sep. 1971	1973/6
<b>COMMERCE (GATT)</b>		
<b>Protocole</b> concernant les matières grasses laitières (Genève) ..	2 avril 1973	1973/6
<b>ÉNERGIE ATOMIQUE</b>		
<b>Amendement</b> à l'Article VI du statut de l'Agence internationale de l'Énergie atomique <sup>(2)</sup> (Vienne).....	28 sep. 1970	1973/3
<b>NATIONS UNIES</b>		
<b>Amendement</b> à l'Article 61 de la Charte des Nations-Unies (New York).....	20 déc. 1971	1973/4
<b>PAIX</b>		
<b>Accord</b> sur la cessation de la guerre et le rétablissement de la paix au Vietnam et Protocoles (avec Notes canadiennes) (Paris).....	27 janv. 1973	1973/7
<b>Acte de la Conférence internationale sur le Vietnam</b> (Paris).....	2 mars 1973	1973/13
<b>TÉLÉCOMMUNICATIONS</b>		
<b>Accord</b> relatif à l'Organisation de Télécommunications par Satellites (INTELSAT) (Washington).....	20 août 1971	1973/10
<b>Accord</b> financier et accord mettant fin à l'accord financier du 27 janvier 1969 <sup>(3)</sup> de l'Organisation des Télécommunications du Commonwealth (Londres).....	30 mars 1973	1973/15
<b>TRAVAIL</b>		
<b>Convention</b> concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical (Genève).....	9 juil. 1948	1973/14
<b>Convention</b> concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale (Genève).....	29 juin 1951	1973/37

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1944, n° 36

<sup>(2)</sup> Recueil des Traités 1957, n° 20

<sup>(3)</sup> Recueil des Traités 1969, n° 2

## SECTION 2.—BILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
<b>AUSTRALIA—</b>		
<i>Commerce</i>		
<b>Exchange of Letters</b> modifying the Trade Agreement of February 12, 1960 <sup>(1)</sup> (Ottawa and Canberra).....	Oct. 24 and Oct. 25, 1973	1973/34
<b>CHINA, PEOPLE'S REPUBLIC OF—</b>		
<i>Air</i>		
<b>Civil Air Transport Agreement</b> (Ottawa).....	Jun. 11, 1973	1973/21
<i>Commerce</i>		
<b>Trade Agreement</b> (Peking).....	Oct. 13, 1973	1973/31
<i>Finance</i>		
<b>Exchange of Notes</b> settling and terminating the loans contracted by the Ming Sung Industrial Co. Ltd. from the Canadian banks on October 30, 1946 (Peking).....	Jun. 4, 1973	1973/19
<i>Trademarks</i>		
<b>Exchange of Notes</b> constituting an Agreement concerning reciprocal registration of Trademarks (Peking).....	Jul. 16, 1973	1973/29
<b>CUBA—</b>		
<i>Air</i>		
<b>Agreement</b> on hijacking of aircraft and vessels and other offenses (Ottawa).....	Feb. 15, 1973	1973/11
<b>CZECHOSLOVAKIA—</b>		
<i>Finance</i>		
<b>Agreement</b> relating to the settlement of financial matters (Ottawa).....	Apr. 18, 1973	1973/24
<b>FINLAND—</b>		
<i>Taxation</i>		
<b>Supplementary Convention</b> further modifying the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income of March 28, 1959 <sup>(2)</sup> (Ottawa).....	Apr. 2, 1971	1973/9
<b>GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF—</b>		
<i>Science</i>		
<b>Exchange of Notes</b> constituting an Agreement concerning the continued use of the Churchill Research Range (Ottawa)	Jun. 7 and Jun. 29, 1973	1973/26

<sup>(1)</sup>Treaty Series 1960 No. 9

<sup>(2)</sup>Treaty Series 1959 No. 23

## SECTION 2.—TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du recueil
<b>ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'</b> <i>Science</i> <b>Échange de Notes</b> constituant un Accord concernant l'utilisation du Polygone de recherche Churchill (Ottawa).....	7 et 29 juin 1973	1973/26
<b>AUSTRALIE</b> <i>Commerce</i> <b>Échange de lettres</b> modifiant l'Accord de commerce du 12 février 1960 (Ottawa et Canberra).....	24 et 25 oct. 1973	1973/34
<b>CHINE RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE</b> <i>Air</i> <b>Accord</b> relatif aux transports aériens civils (Ottawa).....	11 juin 1973	1973/21
<i>Commerce</i> <b>Accord de commerce</b> (Pékin).....	13 oct. 1973	1973/31
<i>Finance</i> <b>Échange de Notes</b> réglant et soldant les prêts contractés par la Chinese Ming Sung Industrial Co. Ltd. avec les banques canadiennes le 30 octobre 1946 (Pékin).....	4 juin 1973	1973/19
<i>Marques de Commerce</i> <b>Échange de Notes</b> concernant le dépôt réciproque des marques de commerce (Pékin).....	16 juil. 1973	1973/29
<b>CUBA</b> <i>Air</i> <b>Accord</b> relatif aux détournements d'avions, de vaisseaux et à d'autres infractions (Ottawa).....	15 fév. 1973	1973/11
<b>ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE</b> <i>Défense</i> <b>Échange de Notes</b> prorogeant l'Accord du 12 mai 1958 <sup>(1)</sup> déjà prorogé le 30 mars 1968 <sup>(2)</sup> relatif à l'organisation et au fonctionnement du NORAD (Washington).....	10 mai 1973	1973/17
<b>Échange de Notes</b> régissant l'utilisation des installations de l'aéroport de Goose Bay par les États-Unis (Ottawa).....	29 juin 1973	1973/27
<i>Eaux limitrophes</i> <b>Échange de Notes</b> constituant un Accord en vue de faciliter le projet conjoint intitulé «l'Année internationale de Recherche dans les Grands Lacs» (Ottawa).....	le 24 et le 7 juin 1973	1973/20
<i>Impôt</i> <b>Échange de Notes</b> constituant un Accord concernant l'administration au Canada de l'impôt sur le revenu des employés du Gouvernement des États-Unis au Canada qui y sont assujettis (Ottawa).....	le 1 <sup>er</sup> août et 17 sep. 1973	1973/33

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1958, n° 9

<sup>(2)</sup> Recueil des Traités 1968, n° 5



## SECTION 2.—BILATERAL TREATIES (Continued)

Instrument	Date	Treaty Series No.
<b>HAITI—</b> <i>Economic Co-operation</i> <b>General Technical Co-operation Agreement</b> (Port au Prince).....	Jul. 12, 1973	1973/5
<b>ICELAND—</b> <i>Radio</i> <b>Exchange of Notes</b> constituting a Reciprocal Amateur Radio Operating Agreement (Ottawa).....	May 22 and Jun. 13, 1973	1973/22
<b>INDONESIA—</b> <i>Investment Insurance</i> <b>Foreign Investment Insurance Agreement</b> (Jakarta)....	Mar. 16, 1973	1973/32
<b>IRAN—</b> <i>Atomic Energy</i> <b>Agreement</b> for co-operation in the peaceful uses of Atomic Energy (Ottawa).....	Jan. 7, 1972	1973/2
<b>MEXICO—</b> <i>Air</i> <b>Exchange of Notes</b> concerning Amendments to the Air Transport Agreement of December 21, 1961 <sup>(1)</sup> (Mexico)...	Mar. 24, 1971	1973/38
<b>NEW ZEALAND—</b> <i>Commerce</i> <b>Exchange of Letters</b> constituting an Agreement on rates and margins of Preference (Ottawa and Wellington).....	Jul. 26, 1973	1973/30
<b>NETHERLANDS—</b> <i>Defence</i> <b>Exchange of Notes</b> constituting an Agreement concerning the training in Canada of students of the Royal Netherlands Air Force (Ottawa).....	May 24, 1972	1973/28
<b>POLAND—</b> <i>Commerce</i> <b>Long Term Grain Agreement</b> (Ottawa).....	Dec. 12, 1973	1973/35
<b>UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS—</b> <i>Air</i> <b>Exchange of Notes</b> modifying the Air Agreement of July 11, 1966 <sup>(2)</sup> as amended in 1967 <sup>(3)</sup> (Moscow).....	Jan. 19 and Feb. 1, 1973	1973/8
<i>Fisheries</i> <b>Exchange of Notes</b> amending and extending the Agreement on Fisheries Co-operation of January 22, 1971 <sup>(4)</sup> (Ottawa).	Feb. 15, 1973	1973/12

<sup>(1)</sup>Treaty Series 1964 No. 4<sup>(2)</sup>Treaty Series 1966 No. 18<sup>(3)</sup>Treaty Series 1967 No. 26<sup>(4)</sup>Treaty Series 1971 No. 9

## SECTION 2.—TRAITÉS BILATÉRAUX (suite)

Instrument	Date	Numéro du recueil
<b>ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (Suite)</b>		
<i>Pêcheries</i>		
<b>Échange de Notes</b> concernant la prorogation de l'Accord entre les deux pays relatif aux privilèges réciproques de pêche dans certaines régions sises au large de leurs côtes du 24 avril 1970 <sup>(1)</sup> (Washington).....	19 avril 1973	1973/16
<b>Accord</b> entre les deux pays relatif aux privilèges réciproques de pêche dans certaines régions sises au large de leurs côtes (Ottawa).....	15 juin 1973	1973/23
<i>Science</i>		
<b>Échange de Notes</b> constituant un Accord concernant l'utilisation continuée du Polygone de recherche Churchill (Ottawa).....	29 juin 1973	1973/25
<b>FINLANDE</b>		
<i>Impôt</i>		
<b>Convention supplémentaire</b> modifiant de nouveau la Convention pour éviter la double imposition et empêcher la fraude fiscale à l'égard des impôts sur le revenu du 28 mars 1959 <sup>(2)</sup> (Ottawa).....	2 avril 1971	1973/9
<b>HAÏTI</b>		
<i>Coopération Économique</i>		
<b>Accord général</b> de Coopération technique (Port-au-Prince)...	12 juil. 1973	1973/5
<b>INDONÉSIE</b>		
<i>Assurance-Investissements</i>		
<b>Accord</b> sur l'Assurance-investissements à l'étranger (Jakarta)	16 mars 1973	1973/32
<b>IRAN</b>		
<i>Énergie Atomique</i>		
<b>Accord</b> de Coopération concernant l'utilisation pacifique de l'Énergie Atomique (Ottawa).....	7 janv. 1972	1973/2
<b>ISLANDE</b>		
<i>Radio</i>		
<b>Échange de Notes</b> constituant un Accord réciproque sur l'exploitation de radio-amateur (Ottawa).....	22 mai et 13 juin 1973	1973/22
<b>MEXIQUE</b>		
<i>Air</i>		
<b>Échange de Notes</b> concernant des modifications à apporter à l'Accord relatif aux transports aériens du 21 décembre 1961 <sup>(3)</sup> (Mexique).....	24 mars 1971	1973/38
<b>NOUVELLE-Z ÉLANDE</b>		
<i>Commerce</i>		
<b>Échange de lettres</b> constituant un Accord sur les tarifs et les marges de préférences (Ottawa et Wellington).....	26 juil. 1973	1973/30

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1970, n° 11<sup>(2)</sup> Recueil des Traités 1959, n° 23<sup>(3)</sup> Recueil des Traités 1964, n° 4

## SECTION 2.—BILATERAL TREATIES (Concluded)

Instrument	Date	Treaty Series No.
<b>UNITED STATES OF AMERICA—</b>		
<i>Boundary Waters—</i>		
<b>Exchange of Notes</b> constituting an Agreement to facilitate joint co-operation in a research project entitled “The International Field Year for the Great Lakes” (Ottawa) . . . . .	May 24 and Jun. 7, 1973	1973/20
<i>Defence</i>		
<b>Exchange of Notes</b> constituting an Agreement to extend the Agreement of May 12, 1958 <sup>(1)</sup> , as extended on March 30, 1968 <sup>(2)</sup> relating to the organization and operation of NORAD (Washington) . . . . .	May 10, 1973	1973/17
<b>Exchange of Notes</b> governing the use of facilities at the Goose Bay Airport by the USA (Ottawa) . . . . .	Jun. 29, 1973	1973/27
<i>Fisheries</i>		
<b>Exchange of Notes</b> concerning the extension of the Agreement between the two countries on Reciprocal Fishing Privileges in Certain Areas of their Coasts of April 24, 1970 <sup>(3)</sup> (Washington) . . . . .	Apr. 19, 1973	1973/16
<b>Agreement</b> between the two countries on Reciprocal Fishing Privileges in Certain Areas of their Coasts (Ottawa) . . . . .	Jun. 15, 1973	1973/23
<i>Science</i>		
<b>Exchange of Notes</b> constituting an Agreement concerning the continued use of the Churchill Research Range (Ottawa)	Jun. 29, 1973	1973/25
<i>Taxation</i>		
<b>Exchange of Notes</b> constituting an Agreement concerning the administration of income tax in Canada affecting employees within Canada of the USA subject to such taxation (Ottawa) . . . . .	Aug. 1 and Sep. 17, 1973	1973/33

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1958 No. 9<sup>(2)</sup> Treaty Series 1968 No. 5<sup>(3)</sup> Treaty Series 1970 No. 11



## SECTION 2.—TRAITÉS BILATÉRAUX (fin)

Instrument	Date	Numéro du recueil
<b>PAYS-BAS</b> <i>Défense</i> <b>Échange de Notes</b> constituant un Accord concernant l'entraînement au Canada d'élèves-pilotes de l'Aviation royale des Pays-Bas (Ottawa).....	24 mai 1972	1973/28
<b>POLOGNE</b> <i>Commerce</i> <b>Accord</b> à long terme sur les céréales (Ottawa).....	12 déc. 1973	1973/35
<b>TCHÉCOSLOVAQUIE</b> <i>Finance</i> <b>Accord</b> concernant le règlement de questions financières (Ottawa).....	18 avril 1973	1973/24
<b>UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES</b> <i>Air</i> <b>Échange de Notes</b> modifiant l'accord aérien du 11 juillet 1966 <sup>(1)</sup> , comme amendé en 1967 <sup>(2)</sup> (Moscou).....	19 janv. et 1 <sup>er</sup> fév. 1973	1973/8
<i>Pêcheries</i> <b>Échange de Notes</b> modifiant et prorogeant l'Accord sur la coopération en matière de pêche du 22 janvier 1971 <sup>(3)</sup> (Ottawa).....	15 fév. 1973	1973/12

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1966, n° 8<sup>(2)</sup> Recueil des Traités 1967, n° 26<sup>(3)</sup> Recueil des Traités 1971, n° 9

Available by mail from Information Canada,  
Ottawa, K1A 0S9 and at the following  
Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents  
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1973/1

Price subject to change without notice

Information Canada

En vente chez Information Canada à  
Ottawa, K1A 0S9 et dans les  
librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents  
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1973/1

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada







A1  
A10  
T67

CANADA

*Dept. of External Affairs*

Government  
Publication



TREATY SERIES 1973 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

## ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and IRAN

Ottawa, January 7, 1972

Instruments of Ratification exchanged at Tehran,  
April 10, 1973

In force April 10, 1973

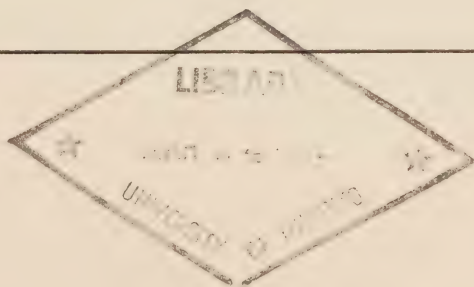
## ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et l'IRAN

Ottawa, le 7 janvier 1972

Les Instruments de Ratification échangés à Téhéran, le 10  
avril 1973

En vigueur le 10 avril 1973







CANADA

TREATY SERIES 1973 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and IRAN

Ottawa, January 7, 1972

Instruments of Ratification exchanged at Tehran,  
April 10, 1973

In force April 10, 1973

---

## ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et l'IRAN

Ottawa, le 7 janvier 1972

Les Instruments de Ratification échangés à Téhéran,  
le 10 avril 1973

En vigueur le 10 avril 1973

---



**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE IMPERIAL  
GOVERNMENT OF IRAN FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF  
ATOMIC ENERGY**

The Government of Canada and the Imperial Government of Iran,

Conscious of the many benefits, including the increase of energy supplies, the raising of agricultural and industrial production, and the wider availability of knowledge and means to combat disease, which the application of atomic energy to peaceful uses is providing,

Desiring to accelerate and enlarge the contribution which the development of atomic energy can make to the welfare and prosperity of their peoples,

Recognizing the advantages to them both of effective co-operation in the application and development of the peaceful uses of atomic energy,

Intending, therefore, to co-operate with one another to these ends, have agreed as follows:

**ARTICLE I**

1. The co-operation intended by this Agreement relates solely to the peaceful uses of atomic energy and includes:

- (a) the supply of information including that related to:
  - (i) research and development,
  - (ii) health and safety,
  - (iii) equipment and facilities (including the supply of designs, drawings and specifications), and
  - (iv) uses of equipment, facilities, material and nuclear material;
- (b) the supply of material, nuclear material, equipment and facilities;
- (c) transfer of patent rights;
- (d) access to and use of equipment and facilities as may from time to time be arranged;
- (e) the rendering of technical assistance and services;
- (f) visits by nuclear scientists from one country to the other as may from time to time be arranged.

2. In accordance with the Treaty for the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT), the development or manufacture of a nuclear explosive device

# ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'IRAN CONCERNANT L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement Impérial d'Iran,

Conscients des avantages nombreux que peut apporter l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, et notamment l'augmentation des ressources énergétiques, l'accroissement de la production agricole et industrielle et l'expansion des connaissances et des moyens propres à combattre la maladie,

Désirant accélérer et augmenter la contribution que l'utilisation de l'énergie atomique peut apporter au bien-être et à la prospérité de leurs peuples,

Appréciant les avantages que leur apporterait une active coopération tendant à appliquer et à développer les usages pacifiques de l'énergie atomique,

Se proposant, en conséquence, de coopérer à ces fins, sont convenus de ce qui suit:

## ARTICLE I

1. La coopération prévue par le présent Accord s'applique strictement à l'utilisation pacifique de l'énergie atomique et comprend:

- (a) la communication de renseignements et, en particulier, de ceux qui ont trait:
  - (i) à la recherche ainsi qu'à la création et au perfectionnement,
  - (ii) à la santé et à la sécurité,
  - (iii) à l'équipement et aux installations (y compris la communication d'études, de dessins et de devis descriptifs),
  - (iv) à l'utilisation de l'équipement, des installations, des matériaux et des matières nucléaires;
- (b) la fourniture de matériaux, de matières nucléaires, d'équipement et d'installations;
- (c) la cession de droits afférents aux brevets industriels;
- (d) le libre accès à l'équipement et aux installations et la faculté de les utiliser comme il pourra de temps à autre être organisé;
- (e) des services et de l'assistance techniques;
- (f) des visites de spécialistes des sciences nucléaires d'un pays à l'autre, comme elles pourront de temps à autre être organisées.

2. Conformément au Traité de non-prolifération des armes nucléaires (TNP), la mise au point ou la fabrication d'un dispositif nucléaire explosif ne sera pas

shall not be regarded as peaceful use for the purpose of co-operation contemplated under this Agreement.

3. The co-operation in this Article shall be effected on terms and conditions to be agreed and in accordance with the laws, regulations, licensing requirements and export policy in force from time to time in Canada and in Iran.

4. Each Contracting Party shall be responsible towards the other for ensuring that the provisions of this Agreement are accepted and complied with by all its governmental enterprises, and by all persons under its jurisdiction to which authorization has been granted by or pursuant to this Agreement.

## ARTICLE II

1. The Contracting Parties shall, to such extent as is practicable, assist each other on matters within the scope of this Agreement. They shall encourage and facilitate co-operation between their governmental enterprises and persons under their jurisdiction, on matters within the scope of this Agreement.

2. Governmental enterprises and persons under the jurisdiction of either Contracting Party may with the general or specific authorization of their government if required, deal directly with and perform or receive services for or from the other Contracting Party, its governmental enterprises or authorized persons under its jurisdiction on matters within the scope of This Agreement.

## ARTICLE III

1. Either Contracting Party, its governmental enterprises or persons under its jurisdiction may supply to or receive from the other Contracting Party or governmental enterprises or persons under the jurisdiction of the other Contracting Party, information on matters within the scope of this Agreement subject to the terms of this Agreement and to the following conditions:

- (a) subject to clauses 1(b) and 1(c) of this Article, information obtained pursuant to this Agreement may be transferred to a third party, unless otherwise specified at or before the time of supply;
- (b) the supply of information regarded by the owner as being of commercial value and the transfer of proprietary or patent rights shall only be made under terms and conditions specified by the owner;
- (c) the supply of information and the transfer of proprietary or patent rights received from a third party under terms prohibiting such supply or transfer shall be excluded from this Agreement.

2. Unless otherwise specified at the time of transmission, nothing in this Agreement shall be interpreted as imposing any responsibility with regard to



considérée comme une utilisation pacifique aux fins de la coopération prévue dans le présent Accord.

3. La coopération prévue dans le présent Article se réalisera dans des conditions qui seront déterminées d'un commun accord et conformément aux lois, aux règlements, aux conditions d'autorisation et à la politique de l'exportation mis en vigueur de temps à autre au Canada et en Iran.

4. Chacune des Parties contractantes sera responsable envers l'autre de l'acceptation et de l'observation des dispositions du présent Accord par toutes ses entreprises d'État et par toutes les personnes relevant d'elle, autorisées en vertu ou conformité du présent Accord.

## ARTICLE II

1. Les Parties contractantes devront, dans toute la mesure du possible, se prêter mutuellement leur concours en ce qui concerne les domaines visés par le présent Accord. Elles devront favoriser et faciliter la coopération dans lesdits domaines entre leurs entreprises d'État et les personnes relevant d'elles.

2. Les entreprises d'État et les personnes relevant de l'une ou l'autre des Parties contractantes pourront, au besoin avec l'autorisation générale ou spéciale de leur Gouvernement, traiter directement avec l'autre Partie contractante, avec ses entreprises d'État ou les personnes autorisées relevant d'elle dans les domaines visés par le présent Accord; lesdites entreprises et lesdites personnes pourront aussi exécuter des travaux ou bénéficier de services pour le compte ou de la part de l'autre Partie contractante, de ses entreprises d'État ou des personnes autorisées relevant d'elle dans les domaines visés par le présent Accord.

## ARTICLE III

1. L'une ou l'autre Partie contractante, ses entreprises d'État ou les personnes relevant d'elle pourront fournir à l'autre Partie contractante, à ses entreprises d'État ou aux personnes relevant de l'une ou l'autre desdites Parties, et en recevoir, des renseignements portant sur les domaines visés par le présent Accord, sous réserve des dispositions du présent Accord et des conditions suivantes:

- (a) Sous réserve des clauses 1(b) and 1(c) du présent Article, les renseignements obtenus en conformité du présent Accord pourront être cédés à des tiers, sauf indication contraire accompagnant ou précédant leur communication;
- (b) La communication de renseignements considérés par leur propriétaire comme ayant une valeur commerciale, et la cession de droits de propriété ou de droits afférents à des brevets industriels ne se feront qu'aux conditions spécifiées par le propriétaire.
- (c) La communication de renseignements et la cession de droits de propriété ou de droits afférents à des brevets industriels reçus d'un tiers à des conditions interdisant cette communication ou cette cession seront exclues de la portée du présent Accord.

2. Sauf stipulation contraire au moment de la communication, aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme imposant une responsabi-

the accuracy of any information supplied pursuant to this Agreement, or with regard to the suitability for any particular use or to the accuracy of specifications or material, nuclear material, equipment and facilities supplied pursuant to this Agreement.

#### ARTICLE IV

1. Governmental enterprises and persons under the jurisdiction of either Contracting Party may with the general or specific authorization of their Government as may be required supply to or receive from the other Contracting Party, its governmental enterprises or authorized persons under its jurisdiction for peaceful purposes only material, nuclear material, equipment and facilities on commercial terms or as otherwise agreed.

2. Any such supply pursuant to this Agreement shall be subject to the terms of this Agreement and to the following conditions:

- (a) (i) equipment and material obtained pursuant to this Agreement may be transferred beyond the jurisdiction of the recipient Contracting Party unless the supplying Contracting Party specifies to the contrary at or before the time of supply;
- (ii) nuclear material and facilities obtained pursuant to this Agreement and special nuclear material produced in or by the use of supplied material, nuclear material, equipment and facilities shall not be transferred beyond the jurisdiction of the recipient Contracting Party without the written consent of the supplying Contracting Party;
- (b) nuclear material obtained pursuant to this Agreement and special nuclear material produced in or by the use of supplied material, nuclear material, equipment and facilities shall not be reprocessed in a facility for the chemical reprocessing of nuclear material after irradiation except as authorized in writing by the supplying Contracting Party;
- (c) representatives of the Contracting Parties shall consult with each other on the precautions with which nuclear material obtained under this Agreement and special nuclear material produced in or by the use of such nuclear material are to be secured;
- (d) subject to any applicable warranties contractually undertaken in any agreement entered into pursuant to this Agreement, the recipient Contracting Party shall indemnify and hold harmless the supplying Contracting Party, its governmental enterprises and persons under its jurisdiction against any and all liability (including third party liability) from any cause arising out of the production or fabrication, the supply, the ownership, the lease or the possession or use of material, nuclear material, equipment and facilities supplied pursuant to this Agreement after delivery to the recipient Contracting Party or its governmental enterprises or persons under its jurisdiction.

lité quelconque du point de vue de l'exactitude des renseignements fournis aux termes du présent Accord, ou du point de vue de l'applicabilité à tel ou tel usage ou de l'exactitude des devis descriptifs établis au sujet des matériaux, des matières nucléaires, de l'équipement et des installations fournis en conformité du présent Accord.

#### ARTICLE IV

1. Les entreprises d'État et les personnes relevant de l'une ou l'autre des Parties contractantes pourront, avec l'autorisation générale ou spéciale de leur Gouvernement qui pourra être nécessaire, fournir à l'autre Partie contractante, à ses entreprises d'État ou aux personnes autorisées relevant d'elle, ou recevoir desdites Parties, entreprises ou personnes, à des fins strictement pacifiques, des matériaux, des matières nucléaires, de l'équipement et des installations, à des conditions commerciales ou selon d'autres conditions agréées de part et d'autre.

2. Toute fourniture effectuée aux termes du présent Accord devra être conforme aux dispositions de celui-ci, et notamment aux suivantes:

- (a) (i) l'équipement et les matériaux obtenus conformément au présent Accord pourront être cédés à des tiers échappant à l'autorité de la Partie contractante destinataire, sauf stipulation contraire par la Partie contractante fournisseuse au début de la livraison ou antérieurement;
- (ii) les matières nucléaires et les installations obtenues conformément au présent Accord et les matières nucléaires spéciales obtenues dans les matériaux, les matières nucléaires, l'équipement et les installations qui ont été fournis, ou résultant de leur utilisation, ne devront pas être cédés à des tiers échappant à l'autorité de la Partie contractante destinataire sans le consentement par écrit de la Partie contractante fournisseuse;
- (b) les matières nucléaires obtenues conformément au présent Accord, et les matières nucléaires spéciales obtenues dans les matériaux, les matières nucléaires, l'équipement et les installations qui ont été fournis ou résultant de leur utilisation ne seront pas traitées de nouveau dans une installation pour le traitement chimique des matières nucléaires après irradiation, à moins d'autorisation donnée par écrit par la Partie contractante fournisseuse;
- (c) les représentants des Parties contractantes se consulteront en ce qui concerne les précautions à l'égard des matières nucléaires obtenues conformément au présent Accord et à l'égard des matières nucléaires spéciales obtenues dans lesdites matières ou résultant de leur utilisation;
- (d) sous réserve de toutes garanties applicables, souscrites contractuellement dans toute convention conclue aux termes du présent Accord, la Partie contractante garantira et mettra à couvert la Partie contractante fournisseuse, ses entreprises d'État et les personnes relevant d'elle contre tous risques de responsabilité (y compris la responsabilité envers les tiers) pour tous motifs émanant de la production ou de la fabrication, de la fourniture, de la propriété, de la location, de la possession ou de l'emploi des matériaux, des matières nucléaires, de l'équipement et des installations fournis en conformité du présent Accord après la livraison à la Partie contractante destinataire ou à ses entreprises d'État ou à des personnes relevant d'elle.



## ARTICLE V

1. The co-operation between the Contracting Parties excludes the supply of information, material, nuclear material, equipment and facilities considered by a Contracting Party as primarily of military significance.
2. The Contracting Parties declare and affirm that any material, nuclear material, equipment and facilities supplied pursuant to this Agreement and any special nuclear materials produced therefrom or thereby shall be used for peaceful purposes only and shall be subject to International Atomic Energy Agency safeguards in accordance with the Agency's Statute and as specified in the documents, which may be issued by the Agency from time to time, setting out the required procedures authorized by the Agency, or as required under the NPT.
3. The Contracting Parties hereby agree to enter into an agreement with the Agency for the application of safeguards required pursuant to this Agreement and to co-operate fully with the Agency and with each other in the application of such safeguards.
4. If for any reason the International Atomic Energy Agency is not able to implement its safeguard procedures in respect of any material, nuclear material, equipment and facilities supplied pursuant to this Agreement and any special nuclear material produced therefrom or thereby the Contracting Parties agree that a bilateral safeguards system shall apply as comprehensive as that of the Agency's safeguards system then in effect and that the supplying Contracting Party shall have the same safeguard rights as those of the Agency in its safeguards system.
5. If it has been determined that nuclear material supplied pursuant to this Agreement or special nuclear material produced in or by the use of material, nuclear material, equipment and facilities supplied pursuant to this Agreement is furthering a military purpose or is being used for the development or manufacture of any nuclear explosive device, the supplying Contracting Party shall have the right to call upon the other Contracting Party to take corrective steps and, in case such steps are not taken within a reasonable time, shall have the rights (a) to suspend or cancel scheduled delivery of material, nuclear material, equipment and facilities, (b) to require the return of all material, nuclear material, equipment and facilities supplied pursuant to this Agreement and special nuclear material produced therefrom or thereby under the control or within the jurisdiction of the other Contracting Party, and (c) to notify the International Atomic Energy Agency of the action it has taken.

## ARTICLE VI

For the purpose of this Agreement, except as otherwise specified therein,

- (a) "Equipment" means any apparatus, device or machine of particular utility in research, development, use, processing or storage relating to atomic energy activities, including components of nuclear reactors;



## ARTICLE V

1. Est exclue de la coopération entre les Parties contractantes la fourniture de renseignements, de matériaux, de matières nucléaires, d'équipement et d'installations considérés par l'une des Parties contractantes comme étant essentiellement d'importance militaire.

2. Les Parties contractantes déclarent et affirment que tous matériaux, matières nucléaires, équipement et installations fournis conformément au présent Accord et toutes matières nucléaires spéciales obtenues dans ces matériaux, matières nucléaires, équipement et installations ou résultant de leur utilisation seront utilisés strictement à des fins pacifiques et seront soumis aux garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique, en conformité des Statuts de l'Agence et telles qu'elles sont précisées dans les documents que l'Agence peut publier de temps à autre et qui énoncent les modalités nécessaires autorisées par l'Agence, ou telles qu'elles sont exigées aux termes du TNP.

3. Les Parties contractantes acceptent de conclure un accord avec l'Agence pour l'application des garanties exigées aux termes du présent Accord, et s'engagent à collaborer entièrement avec l'Agence et l'une avec l'autre dans l'application de ces garanties.

4. Si, pour une raison quelconque, l'Agence internationale de l'énergie atomique ne peut appliquer ses modalités de garantie à l'égard des matériaux, des matières nucléaires, de l'équipement et des installations fournis conformément au présent Accord, et à l'égard de matières nucléaires spéciales obtenues dans ces matériaux, matières nucléaires, équipement et installations ou résultant de leur utilisation, les Parties contractantes décident d'appliquer un système bilatéral de garanties aussi global que le système de garanties de l'Agence alors en vigueur et reconnaissent à la Partie contractante fournisseuse les mêmes droits en matière de garanties que ceux que comporte le système de garanties de l'Agence.

5. S'il a été déterminé que des matières nucléaires fournies conformément au présent Accord ou des matières nucléaires spéciales obtenues dans des matériaux, des matières nucléaires, de l'équipement et des installations fournis aux termes du présent Accord ou résultant de leur utilisation servent de quelque façon à une fin militaire ou sont utilisés pour la mise au point ou la fabrication d'un dispositif nucléaire explosif, la Partie contractante fournisseuse aura le droit de prier l'autre partie contractante de prendre des mesures de redressement et, si ces mesures ne sont pas prises dans un délai raisonnable, elle aura le droit (a) de suspendre ou de décommander des livraisons prévues de matériaux, de matières nucléaires, d'équipement et d'installations, (b) d'exiger la restitution de tous les matériaux, matières nucléaires, équipement et installations fournis aux termes du présent Accord et des matières nucléaires spéciales obtenues dans ces matériaux, matières nucléaires, équipement et installations ou résultant de leur utilisation, qui se trouvent en la possession ou relèvent de l'autre Partie contractante, et (c) de faire connaître à l'Agence internationale de l'énergie atomique les mesures qu'elle a prises.

## ARTICLE VI

Aux fins du présent Accord, sauf mention contraire,

- a) le terme «équipement» désigne les appareils, dispositifs ou machines d'utilité particulière pour la recherche, la création ou le perfectionnement, l'utilisation, le traitement ou l'emmagasinage que comportent

- (b) "Facilities" means all plants, buildings, or structures containing or incorporating equipment as defined in paragraph (a) of this Article, or otherwise particularly suited or used for atomic energy activities, including nuclear reactors;
- (c) "Material" means any substance, other than nuclear material of special applicability to or importance in atomic energy activities;
- (d) "Nuclear Material" means any source or special nuclear material as defined hereunder;
  - (i) "Source Material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as may be agreed between the Contracting Parties;
  - (ii) "Special nuclear material" means plutonium; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; but the term "special nuclear material" shall not include source material;
- (e) "Governmental enterprise" means Atomic Energy of Canada Limited and Eldorado Nuclear Limited as for the Government of Canada, and the Ministry of Science and Higher Education as for the Imperial Government of Iran and such other enterprises as may be agreed between the Contracting Parties;
- (f) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities private or governmental and their respective agents and local representatives; but the terms "persons" shall not include governmental enterprises as defined in paragraph (e) of this Article;
- (g) "Information" means any information, the disclosure of which would not be prejudicial to the security of the Government of Canada or of the Imperial Government of Iran.

## ARTICLE VII

1. The present Agreement shall be signed and ratified by the two Contracting Parties and the exchange of the instruments of ratification shall be held at Teheran as soon as possible.
2. The present Agreement shall come into force upon the date of exchange of the instruments of ratification.
3. The present Agreement shall remain in force for a minimum period of five years. If neither Contracting Party has notified the other at least six months prior to the expiry of such five-year period of its intention to terminate the present Agreement, the Agreement shall continue in force thereafter until six months after notice of termination has been given by either Contracting Party to the other;

les activités relatives à l'énergie atomique, y compris les pièces composantes des réacteurs nucléaires;

- (b) le terme «installations» désigne les usines, bâtiments ou aménagements qui renferment ou englobent de l'équipement au sens de l'alinéa (a) du présent Article, ou encore qui, de façon spéciale, sont adaptés aux activités du domaine de l'énergie atomique ou servent à ces activités, y compris les réacteurs nucléaires;
- (c) le terme «matériaux» désigne toute substance, autre que les matières nucléaires d'application ou d'importance particulières dans le domaine de l'énergie atomique;
- (d) l'expression «matières nucléaires» désigne toute matière brute ou matière nucléaire spéciale définie ci-dessous:
  - (i) l'expression «matières brutes» désigne l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui existe à l'état naturel; l'uranium dont la teneur en isotope 235 est inférieure à la normale; le thorium; l'un quelconque de ces éléments sous forme de métal, d'alliage, de composé chimique ou de concentré; toute autre matière renfermant un ou plusieurs de ces éléments en une concentration à déterminer d'un commun accord par les Parties contractantes.
  - (ii) l'expression «matières nucléaires spéciales» désigne le plutonium; l'uranium-233; l'uranium enrichi en isotopes 235 ou 233; toute matière renfermant un ou plusieurs de ces éléments; l'expression «matières nucléaires spéciales» ne s'appliquera pas toutefois aux matières brutes;
- (e) l'expression «entreprise d'État» désigne l'Énergie atomique du Canada Limitée et l'Eldorado Nuclear Limited pour ce qui est du Gouvernement du Canada, et le Ministère des Sciences et de l'Éducation supérieure pour ce qui est du Gouvernement Impérial d'Iran, et toute autre entreprise que les Parties contractantes pourront désigner d'un commun accord.
- (f) le terme «personnes» désigne les particuliers, firmes, sociétés constituées en corporations, compagnies, sociétés en nom collectif, associations ou autres personnes juridiques privées ou gouvernementales, ainsi que leurs agents respectifs et leurs représentants locaux; toutefois le terme «personnes» ne comprend pas les entreprises d'État définies à l'alinéa (e) du présent Article;
- (g) le terme «renseignements» désigne tous renseignements dont la révélation ne causerait pas de tort à la sécurité du Gouvernement du Canada ou du Gouvernement Impérial d'Iran.

## ARTICLE VII

1. Le présent Accord sera signé et ratifié par les deux Parties contractantes et l'échange des instruments de ratifications aura lieu à Téhéran dès que possible.
2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.
3. Le présent Accord restera en vigueur au moins cinq ans. Si aucune des Parties contractantes ne fait connaître à l'autre, au moins six mois avant l'expiration de cette période de cinq ans, son intention de mettre fin au présent Accord, l'Accord restera en vigueur, par la suite, six mois après que l'une des Parties contractantes aura donné un avis de dénonciation à l'autre;

Provided however that, notwithstanding the foregoing provisions for termination of the present Agreement, Article V hereof shall remain in force for as long as any material, nuclear material, equipment and facilities supplied pursuant to this Agreement and any special nuclear material produced therefrom or thereby shall remain in existence and shall not have been returned by the receiving or producing Contracting Party to the supplying Contracting Party.



A condition toutefois que, notwithstanding les dispositions qui précèdent concernant la dénonciation du présent Accord, l'Article V dudit Accord reste en vigueur aussi longtemps que tous matériaux, matières nucléaires, équipement et installations fournis conformément au présent Accord et toutes matières nucléaires spéciales obtenues dans ces matériaux, matières nucléaires, équipement et installations ou résultant de leur utilisation resteront en existence et n'auront pas été restitués à la Partie contractante fournisseuse par la Partie contractante qui les a reçus ou produits.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in two copies at Ottawa in the English and French languages, each version being equally authentic, this seventh day of January, 1972.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, en langues anglaise et française, chaque version faisant également foi, ce septième jour de janvier 1972.

*For the Government of Canada*  
*Pour le Gouvernement du Canada*

MITCHELL SHARP

*For the Imperial Government of Iran*  
*Pour le Gouvernement Impérial d'Iran*

M. M. GOODARZI

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents  
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1973/2

Price subject to change without notice  
Information Canada

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents  
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1973/2

Prix sujet à changement sans avis préalable  
Information Canada









71A1  
FA10  
T67

ANADA

*Dept of External Affairs*

Governments  
Publications



TREATY SERIES 1973 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ATOMIC ENERGY

Amendment to Article VI of the Statute of the  
International Atomic Energy Agency

Done at Vienna, September 28, 1970

Canada's Instrument of Acceptance deposited  
December 22, 1971

Entered into force June 1, 1973

---

## ÉNERGIE ATOMIQUE

Amendement à l'Article VI du Statut de l'Agence  
internationale de l'énergie atomique

Fait à Vienne, le 28 septembre 1970

L'Instrument d'acceptation déposé par le Canada le  
22 décembre 1971

En vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1973

---





CANADA

TREATY SERIES 1973 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ATOMIC ENERGY

Amendment to Article VI of the Statute of the  
International Atomic Energy Agency

Done at Vienna, September 28, 1970

Canada's Instrument of Acceptance deposited  
December 22, 1971

Entered into force June 1, 1973

---

## ÉNERGIE ATOMIQUE

Amendement à l'Article VI du Statut de l'Agence  
internationale de l'énergie atomique

Fait à Vienne, le 28 septembre 1970

L'Instrument d'acceptation déposé par le Canada le  
22 décembre 1971

En vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1973

---

AMENDMENT TO ARTICLE VI OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY<sup>(1)</sup>

(a) Replace sub-paragraphs A.1—A.3 by the following:

“1. The outgoing Board of Governors shall designate for membership on the Board the nine members most advanced in the technology of atomic energy including the production of source materials, and the member most advanced in the technology of atomic energy including the production of source materials in each of the following areas in which none of the aforesaid nine is located:

- (1) North America
- (2) Latin America
- (3) Western Europe
- (4) Eastern Europe
- (5) Africa
- (6) Middle East and South Asia
- (7) South East Asia and the Pacific
- (8) Far East.

2. The General Conference shall elect to membership of the Board of Governors:

(a) Twenty members, with due regard to equitable representation on the Board as a whole of the members in the areas listed in sub-paragraph A.1 of this article, so that the Board shall at all times include in this category five representatives of the area of Latin America, four representatives of the area of Western Europe, three representatives of the area of Eastern Europe, four representatives of the area of Africa, two representatives of the area of the Middle East and South Asia, one representative of the area of South East Asia and the Pacific, and one representative of the area of the Far East. No member in this category in any one term of office will be eligible for re-election in the same category for the following term of office; and

(b) One further member from among the members in the following areas:

Middle East and South Asia,  
South East Asia and the Pacific,  
Far East;

(c) One further member from among the members in the following areas:

Africa,  
Middle East and South Asia,  
South East Asia and the Pacific.”

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1957 No. 20.



## AMENDEMENT À L'ARTICLE VI DU STATUT DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE<sup>(1)</sup>

a) Remplacer les alinéas A.1 à A.3 par le texte suivant:

«1. Le Conseil des gouverneurs sortant désigne comme membres du Conseil les neuf Membres de l'Agence les plus avancés dans le domaine de la technologie de l'énergie atomique, y compris la production de matières brutes, et le Membre le plus avancé dans le domaine de la technologie de l'énergie atomique, y compris la production de matières brutes, dans chacune des régions suivantes où n'est situé aucun des neuf Membres visés ci-dessus:

- 1) Amérique du Nord
- 2) Amérique latine
- 3) Europe occidentale
- 4) Europe orientale
- 5) Afrique
- 6) Moyen-Orient et Asie du Sud
- 7) Asie du Sud-Est et Pacifique
- 8) Extrême-Orient.

2. La Conférence générale élit au Conseil des gouverneurs:

a) Vingt Membres de l'Agence, en tenant dûment compte d'une représentation équitable, au Conseil dans son ensemble, des Membres des régions mentionnées à l'alinéa A.1 du présent Article, de manière que le Conseil comprenne en tout temps dans cette catégorie cinq représentants de la région «Amérique latine», quatre représentants de la région «Europe occidentale», trois représentants de la région «Europe orientale», quatre représentants de la région «Afrique», deux représentants de la région «Moyen-Orient et Asie du Sud», un représentant de la région «Asie du Sud-Est et Pacifique», et un représentant de la région «Extrême-Orient». Aucun membre de cette catégorie ne peut, à l'expiration de son mandat, être réélu dans cette catégorie pour un nouveau mandat;

b) Un autre membre parmi les Membres des régions suivantes:

Moyen-Orient et Asie du Sud  
Asie du Sud-Est et Pacifique.  
Extrême-Orient;

c) Un autre membre parmi les Membres des régions suivantes:

Afrique  
Moyen-Orient et Asie du Sud  
Asie du Sud-Est et Pacifique.»

---

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1957 N° 20.

(b) In paragraph B:

- (i) First sentence—replace “sub-paragraphs A—1 and A—2” by “sub-paragraph A—1”; and
- (ii) Second sentence—replace “sub-paragraph A—3” by “sub-paragraph A—2”;

(c) In paragraph C, replace “sub-paragraphs A—1 and A—2” by “sub-paragraph A—1”; and

(d) In paragraph D, replace “sub-paragraph A—3” by sub-paragraph A—2”, and delete the second sentence.

b) Au paragraphe B:

- i) Première phrase—remplacer «alinéas A-1 et A-2» par «alinéa A-1»;
- ii) Deuxième phrase—remplacer «alinéa A-3» par «alinéa A-2»;

c) Au paragraphe C, remplacer «alinéas A-1 et A2» par «alinéa A-1»;

d) Au paragraphe D, remplacer «alinéa A-3» par «alinéa A-2», et supprimer la deuxième phrase.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents  
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1973/3

Price subject to change without notice

Information Canada



En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents  
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1973 /3

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada







A1  
A10  
T67

CANADA

*Dept. of External Affairs*

Government  
Publications



TREATY SERIES 1973 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

## UNITED NATIONS

Amendment to Article 61 of the Charter of the United Nations

Adopted at New York, December 20, 1971

Canada's Instrument of Ratification deposited  
September 28, 1972

Entered into force September 24, 1973

## NATIONS UNIES

Amendement à l'Article 61 de la Charte des Nations Unies

Adopté à New York, le 20 décembre 1971

L'Instrument de ratification déposé par le Canada  
le 28 septembre 1972

En vigueur le 24 septembre 1973







CANADA

TREATY SERIES 1973 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## UNITED NATIONS

Amendment to Article 61 of the Charter of the United Nations

Adopted at New York, December 20, 1971

Canada's Instrument of Ratification deposited  
September 28, 1972

Entered into force September 24, 1973

---

## NATIONS UNIES

Amendement à l'Article 61 de la Charte des Nations Unies

Adopté à New York, le 20 décembre 1971

L'Instrument de ratification déposé par le Canada  
le 28 septembre 1972

En vigueur le 24 septembre 1973

---

## AMENDMENT TO ARTICLE 61 OF THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS

*The General Assembly,*

*Recognizing* that an enlargement of the Economic and Social Council will provide broad representation of the United Nations membership as a whole and make the Council a more effective organ for carrying out its functions under Chapters IX and X of the Charter of the United Nations,<sup>(1)</sup>

*Having considered* the report of the Economic and Social Council,

1. *Takes note* of Economic and Social Council resolution 1621 (LI) of 30 July 1971;

2. *Decides* to adopt, in accordance with Article 108 of the Charter of the United Nations, the following amendment to the Charter and to submit it for ratification by the States Members of the United Nations:

### ARTICLE 61

“1. The Economic and Social Council shall consist of fifty-four Members of the United Nations elected by the General Assembly.

“2. Subject to the provisions of paragraph 3, eighteen members of the Economic and Social Council shall be elected each year for a term of three years. A retiring member shall be eligible for immediate re-election.

“3. At the first election after the increase in the membership of the Economic and Social Council from twenty-seven to fifty-four members, in addition to the members elected in place of the nine members whose term of office expires at the end of that year, twenty-seven additional members shall be elected. Of these twenty-seven additional members, the term of office of nine members so elected shall expire at the end of one year, and of nine other members at the end of two years, in accordance with arrangements made by the General Assembly.

“4. Each member of the Economic and Social Council shall have one representative.”;

3. *Urges* all Member States to ratify the above amendment in accordance with their respective constitutional processes as soon as possible and to deposit their instruments of ratification with the Secretary-General;

4. *Further decides* that the members of the Economic and Social Council shall be elected according to the following pattern:

- (a) Fourteen members from African States;
- (b) Eleven members from Asian States;
- (c) Ten members from Latin American States;
- (d) Thirteen members from western European and other States;
- (e) Six members from socialist States of eastern Europe;

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1945 No. 7

**AMENDEMENT À L'ARTICLE 61 DE LA CHARTE DES NATIONS UNIES**

*L'Assemblée générale,*

*Reconnaissant* qu'une augmentation du nombre des membres du Conseil économique et social assurera une large représentation de la composition de l'Organisation des Nations Unies dans son ensemble et fera du Conseil un organe plus efficace dans l'accomplissement des fonctions qui lui incombent aux termes des Chapitres IX et X de la Charte des Nations Unies<sup>(1)</sup>,

*Ayant examiné* le rapport du Conseil économique et social,

1. *Prend note* de la résolution 1621 (LI) du Conseil économique et social, en date du 30 juillet 1971;
2. *Décide* d'adopter, conformément à l'Article 108 de la Charte des Nations Unies, l'amendement suivant à la Charte et de le soumettre pour ratification aux États Membres de l'Organisation des Nations Unies:

**ARTICLE 61**

- «1. Le Conseil économique et social se compose de cinquante-quatre Membres de l'Organisation des Nations Unies, élus par l'Assemblée générale.
- «2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, dix-huit membres du Conseil économique et social sont élus chaque année pour une période de trois ans. Les membres sortants sont immédiatement rééligibles.
- «3. Lors de la première élection qui aura lieu après que le nombre des membres du Conseil économique et social aura été porté de vingt-sept à cinquante-quatre, vingt-sept membres seront élus en plus de ceux qui auront été élus en remplacement des neuf membres dont le mandat viendra à expiration à la fin de l'année. Le mandat de neuf de ces vingt-sept membres supplémentaires expirera au bout d'un an et celui de neuf autres au bout de deux ans, selon les dispositions prises par l'Assemblée générale.
- «4. Chaque membre du Conseil économique et social a un représentant au Conseil.»;

3. *Prie instamment* tous les États Membres de ratifier l'amendement ci-dessus le plus tôt possible, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives, et de déposer leurs instruments de ratification auprès du Secrétaire général;

4. *Décide en outre* que les membres du Conseil économique et social seront élus selon la répartition suivante:
  - a) Quatorze membres parmi les États d'Afrique;
  - b) Onze membres parmi les États d'Asie;
  - c) Dix membres parmi les États d'Amérique latine;
  - d) Treize membres parmi les États d'Europe occidentale et autres États;
  - e) Six membres parmi les États socialistes d'Europe orientale;

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1945 N° 7

5. *Welcomes* the decision of the Economic and Social Council, pending the receipt of the necessary ratifications, to enlarge its sessional committees to fifty-four members;

6. *Invites* the Economic and Social Council, as soon as possible and not later than the organizational meetings of its fifty-second session, to elect the twenty-seven additional members from States Members of the United Nations to serve on the enlarged sessional committees; such elections should be in accordance with paragraph 4 above and should be held each year pending the coming into force of the enlargement of the Council;

7. *Decides* that, as of the date of the entry into force of the above amendment, rule 146 of the rules of procedure of the General Assembly shall be amended to read:

"RULE 146

The General Assembly shall each year, in the course of its regular session, elect eighteen members of the Economic and Social Council for a term of three years."



5. Se *félicite* de la décision qu'a prise le Conseil économique et social, en attendant de recevoir les ratifications nécessaires, de porter à cinquante-quatre le nombre des membres de ses comités de session;

6. *Invite* le Conseil économique et social à élire, le plus tôt possible et au plus tard lors des séances d'organisation des travaux de sa cinquante-deuxième session, parmi les États Membres de l'Organisation des Nations Unies les vingt-sept membres supplémentaires appelés à siéger aux comités de session élargis, étant entendu que ces élections devraient être conformes au paragraphe 4 ci-dessus et avoir lieu chaque année en attendant l'entrée en vigueur de l'augmentation du nombre des membres du Conseil;

7. *Décide* que, à compter de la date d'entrée en vigueur de l'amendement susmentionné, l'article 146 du règlement intérieur de l'Assemblée générale sera modifié de la façon suivante:

«ARTICLE 146

Chaque année, au cours de sa session ordinaire, l'Assemblée générale élit dix-huit membres du Conseil économique et social pour une période de trois ans.»

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX

1683 Barrington Street

MONTREAL

640 St. Catherine Street West

OTTAWA

171 Slater Street

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

393 Portage Avenue

VANCOUVER

800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents

Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1973/4

Price subject to change without notice

Information Canada

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents  
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1973/4

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada









91  
A10  
T67

CANADA

*Dept. of External Affairs*

Government  
Publications



TREATY SERIES 1973 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

## ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and the REPUBLIC OF HAITI

Port-au-Prince, July 12, 1973

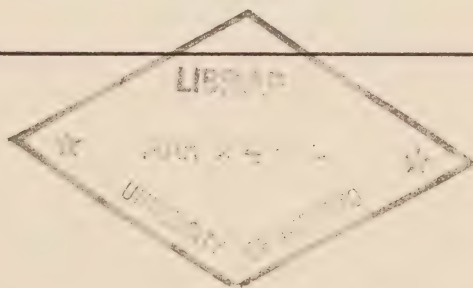
In force July 12, 1973

## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

Port-au-Prince, le 12 juillet 1973

En vigueur le 12 juillet 1973







CANADA

TREATY SERIES 1973 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and the REPUBLIC OF HAITI

Port-au-Prince, July 12, 1973

In force July 12, 1973

---

## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

Port-au-Prince, le 12 juillet 1973

En vigueur le 12 juillet 1973

---

## **GENERAL TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HAITI**

The Government of Canada and the Government of the Republic of Haiti, (herein-after called the Government of Haiti), wishing to strengthen the existing cordial relations between the two states and their peoples and moved by the desire to develop a program of technical co-operation between the two countries in conformity with the objectives of economic and social development of the Republic of Haiti, have agreed to the following:

### **ARTICLE I**

The program of technical co-operation shall provide for:

- (1) The assignment of Canadian experts in Haiti in fields mutually agreed upon, namely: technical training, agriculture and fisheries.
- (2) The elaboration of studies and projects designed to contribute to the economic and social development of Haiti.
- (3) Any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

### **ARTICLE II**

The Government of Canada agrees to assume those responsibilities referred to in Annex A to this Agreement, entitled "Responsibilities of the Government of Canada".

### **ARTICLE III**

The Government of Haiti agrees to assume those responsibilities referred to in Annex B to this Agreement, entitled "Responsibilities of the Government of Haiti".

### **ARTICLE IV**

The Government of Canada shall be responsible for all costs incurred under this Agreement, under any amendment hereto under any subsidiary agreement to this Agreement, that are enumerated therein as being the specific responsibility of the Government of Canada. Conversely, the Government of Haiti shall be responsible for all costs under the aforementioned agreements that are enumerated therein as being the specific responsibility of the Government of Haiti. The Government of Haiti and the Government of Canada shall mutually agree for assuming the responsibility of all other costs under the aforementioned agreements which have not been specified as being the responsibility of one Government or the other.



## **ACCORD GÉNÉRAL DE COOPERATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Haïti, (appelé ci-après le Gouvernement d'Haïti), désireux de renforcer les liens d'amitié et de coopération entre les deux pays et leur peuple et d'établir les modalités d'application d'un programme de coopération technique conformément aux objectifs de développement économique et social du Gouvernement d'Haïti, ont convenu de ce qui suit:

### **ARTICLE I**

Le programme de coopération technique comprendra:

- 1) L'affectation en Haïti de coopérants canadiens dans les domaines acceptés par les deux parties notamment ceux de l'enseignement technique, de l'agriculture et des pêcheries.
- 2) L'élaboration d'études et de projets en vue de contribuer au développement économique et social d'Haïti.
- 3) Toute autre forme de coopération acceptée par les deux parties.

### **ARTICLE II**

Le Gouvernement du Canada assumera les obligations mentionnées à l'Annexe (A) du présent accord, sous le titre: «Obligations du Gouvernement du Canada».

### **ARTICLE III**

Le Gouvernement d'Haïti assumera les obligations mentionnées à l'annexe (B) du présent accord, sous le titre: «Obligations du Gouvernement d'Haïti».

### **ARTICLE IV**

Le Gouvernement du Canada assumera tous les coûts qui, encourus aux termes du présent accord, d'une modification, ou d'un accord subsidiaire, sont énumérés comme obligations spécifiques du Gouvernement du Canada.

En contrepartie, le Gouvernement d'Haïti assumera tous les coûts qui, aux termes des accords précités, sont énumérés comme obligations spécifiques du Gouvernement d'Haïti.

Le Gouvernement d'Haïti et le Gouvernement du Canada détermineront de gré à gré la responsabilité de tous les autres coûts qui ne sont pas énumérés dans ces dits accords comme obligations spécifiques de l'un ou l'autre Gouvernement.

## ARTICLE V

The articles of this Agreement and the annexes (A) and (B) are considered to be an integral part of this Agreement.

## ARTICLE VI

In this Agreement:

- (1) "Canadian firms" shall mean those Canadian firms engaged in a program of technical co-operation under this Agreement or in an approved program or project established under a subsidiary agreement to this Agreement.
- (2) "Canadian personnel" shall mean those Canadian experts engaged in a program of technical co-operation under this agreement or in an approved program or project established under a subsidiary agreement to this Agreement.

## ARTICLE VII

The Government of Haiti agrees that the Government of Canada shall be saved harmless from and against any civil liability whatsoever and that all Canadian firms and Canadian personnel who are engaged in an approved program or project established under a subsidiary agreement to this Agreement shall be saved harmless from and against civil liability arising out of or in the performance of their duties. Furthermore, under this guarantee the Government of Haiti agrees to protect the interest and assume the defense of all Canadian firms or Canadian personnel, as described, in the case of claims which may be made against them in the performance of their duties, except for those resulting from fraudulent acts or wilful misconduct.

## ARTICLE VIII

The Government of Haiti shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependents, from all resident and local taxes, including income taxes or other types of taxes, on any income arising outside of Haiti, or from Canadian aid funds or on their income coming from the Government of Haiti, as provided in this Agreement or any subsidiary agreement to this Agreement, as well as exempt them from the necessity of filing income tax returns in Haiti to justify these exemptions.

## ARTICLE IX

The Government of Haiti shall grant duty free entry of technical and professional equipment, household and bona fide personal effects for the Canadian firms and the Canadian personnel, including their dependents, one automobile per expert, provided the expert is working in Haiti for a period of at least six months. These conditions shall be applicable provided that these goods shall be exported to Canada when the work of the expert has ended except for those goods which have become obsolete or those transferred to the Government of Haiti or to persons entitled to the same privileges.

## ARTICLE V

Les articles du présent accord et les annexes (A) et (B) sont parties intégrantes du dit accord.

## ARTICLE VI

Dans le présent accord:

- 1) «Sociétés canadiennes» désignera les sociétés canadiennes engagées aux termes du présent accord, dans un programme de coopération technique ou dans un programme approuvé ou un projet établi aux termes d'un accord subsidiaire au dit accord.
- 2) «Personnel canadien» désignera les experts et coopérants canadiens engagés aux termes du présent accord, dans un programme de coopération technique ou dans un programme approuvé ou un projet établi aux termes d'un accord subsidiaire au dit accord.

## ARTICLE VII

Le Gouvernement d'Haïti s'engage à tenir le Gouvernement du Canada à couvert de toute responsabilité civile ainsi qu'à garantir les sociétés canadiennes et le personnel canadien qui participent au programme ou projet approuvé en vertu d'un accord subsidiaire, contre toute conséquence de la responsabilité civile encourue dans l'exécution de leurs fonctions. Dans le cadre de la présente garantie, le Gouvernement d'Haïti s'engage de plus à servir les intérêts et à prendre charge de la défense de toute société canadienne ou membre du personnel canadien, tels que décrits au présent article, en cas de poursuite recherchant la responsabilité civile encourue par ces derniers dans l'exécution de leurs fonctions, sauf dans les cas de dol ou d'inconduite volontaire.

## ARTICLE VIII

Le Gouvernement d'Haïti accordera, aux sociétés canadiennes et aux coopérants canadiens, y compris les personnes à leur charge, l'exemption de toutes les formes de taxes de résidence, taxes locales, impôts ou autres taxes sur leurs revenus provenant de l'extérieur d'Haïti, ou des fonds de la coopération canadienne et sur leurs revenus provenant du Gouvernement d'Haïti, tel que prévu dans le présent accord ou dans tout autre accord subsidiaire à cet accord, ainsi que la dispense de présenter une déclaration écrite au sujet de ces exemptions.

## ARTICLE IX

Le Gouvernement d'Haïti permettra aux sociétés canadiennes et au personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, l'entrée en franchise de l'équipement technique et professionnel, des effets mobiliers et personnels, d'un véhicule de service, pour chaque coopérant, si ce dernier est affecté en Haïti pour une durée d'au moins six mois. Ces dispositions s'appliqueront sous réserve que tous ces biens seront exportés au Canada à la fin de la mission du coopérant, à l'exception de ceux devenus inutiles ou de ceux cédés au Gouvernement d'Haïti ou à des personnes jouissant des mêmes privilèges.

## ARTICLE X

The Government of Haiti, through the Representative of the Canadian Government in Haiti, and according to a basic quota to be determined later, shall grant Canadian personnel and their dependents for their personal needs duty free entry of medicinal products, food-stuffs, alcoholic beverages, and other articles of daily use provided such goods may be legally imported into Haiti.

## ARTICLE XI

The Government of Haiti shall waive for Canadian personnel and their dependents foreign exchange restrictions in respect of the export of funds imported into Haiti by such persons.

## ARTICLE XII

To reach the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Government of Haiti, acting directly or through their authorized agencies, may from time to time conclude subsidiary agreements, evidenced by letters, notes or memoranda, in respect of any program or project agreed upon and established in accordance with the conditions stipulated in Article I of this Agreement.

## ARTICLE XIII

Unless it is specifically stated otherwise any and all subsidiary agreements entered into in accordance with Article XII of this Agreement shall be considered to be administrative arrangements only and not as formal treaties binding the two parties under national or international laws.

## ARTICLE XIV

Differences which may arise in the interpretation and the implementation of the provisions of this Agreement, or any subsidiary agreement to this Agreement, shall be settled by negotiations between the Government of Canada and the Government of Haiti or any other manner mutually acceptable to the Parties to this Agreement.

## ARTICLE XV

The Agreement and its Annexes may be amended by agreement of the two Parties. Annexes to this Agreement may also be amended by an exchange of letters or notes between the Parties to this Agreement or through their authorized agencies, provided that such amendment shall be within the scope of this Agreement.

## ARTICLE XVI

This Agreement shall be effective on the date it is signed by the two Parties and shall remain effective as long as one Party or the other has not terminated it by six (6) months' Notice in writing. However, such termination shall not void the contracts already entered into and the guarantees already given under this Agreement.



## ARTICLE X

Le Gouvernement d'Haïti, par l'intermédiaire de la Représentation du Gouvernement du Canada en Haïti, et selon un quota de base à déterminer, permettra au personnel canadien et aux personnes à leur charge, l'entrée en franchise, pour leurs besoins personnels, de médicaments, de denrées alimentaires, de boissons alcooliques et d'autres articles de consommation courante pourvu que l'importation de tels produits soit permise en Haïti.

## ARTICLE XI

Le Gouvernement d'Haïti accordera aux membres du personnel canadien et aux personnes à leur charge la levée des restrictions sur le change étranger à l'égard de l'exportation des fonds qu'ils ont importés en Haïti.

## ARTICLE XII

Conformément aux objectifs du présent accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Haïti, soit directement, soit par l'intermédiaire de leurs organismes compétents, pourraient de temps à autre conclure des ententes subsidiaires, dont preuve écrite sera faite par des lettres, des notes ou des memorandums relativement à tout programme ou projet accepté et établi en vertu des dispositions de l'Article 1 du présent accord.

## ARTICLE XIII

Les accords subsidiaires qui seraient conclus conformément à l'Article XII du présent accord seront considérés comme des ententes d'ordre administratif seulement et non comme des accords formels liant les parties en vertu du droit international ou national, sauf stipulations contraires.

## ARTICLE XIV

Les différends qui pourraient naître de l'interprétation ou de la mise en œuvre des dispositions du présent accord ou d'un accord subsidiaire, seront réglés par voie de négociations entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Haïti, ou de toute autre manière mutuellement acceptée par les Parties au présent accord.

## ARTICLE XV

Le présent accord ainsi que ses annexes peuvent être modifiés après entente entre les deux Parties. Les annexes au présent accord peuvent aussi être modifiées par échange de lettres ou de notes entre les Parties au présent accord ou par l'intermédiaire de leurs agences compétentes, pourvu que de telles modifications soient conformes aux objectifs du présent accord.

## ARTICLE XVI

Le présent accord entrera en vigueur le jour de sa signature par les deux Parties et le demeurera tant que l'une ou l'autre Partie ne l'aura pas dénoncé par un préavis écrit de six mois. Toutefois, une telle dénonciation ne portera pas atteinte à la validité des contrats déjà conclus et des garanties déjà fournies dans le cadre du présent accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in four copies at Port-au-Prince this 12th day of July 1973, two in the English and two in the French language, each of which so executed shall be deemed to be an original.

D. A. RAYMOND

*For the Government of the Republic of Haiti*

W. M. WOOD

*For the Government of Canada*



EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé cet accord.

FAIT à Port-au-Prince, le 12 juillet 1973 en quatre exemplaires, deux de langue française et deux de langue anglaise, chacun des quatre textes faisant également foi.

*Pour le Gouvernement de la République d'Haïti*  
D. A. RAYMOND

*Pour le Gouvernement du Canada*  
W. M. WOOD

ANNEX A  
RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of Canada will provide and pay for:

1. The salaries, allowances or other emoluments, to Canadian firms or personnel as set forth in the terms of employment or in the stipulations of contract, whichever are applicable;
2. The costs of travel for Canadian personnel and their dependents between their normal place of residence in Canada and the point of entry and departure in Haiti;
3. The costs of transporting, between the normal place of residence of Canadian personnel in Canada and the respective points of arrival and departure in Haiti, the household and personal effects of Canadian personnel and their dependents plus the professional and technical equipment necessary for the effective performance of their duties;
4. If Canada grants scholarships to Haitian citizens the following costs associated with their training in Canada:
  - (a) a per diem living allowance while in Canada;
  - (b) a clothing allowance;
  - (c) books, equipment or supplies as required for the programme being undertaken in Canada;
  - (d) tuition, registration and other related fees;
  - (e) medical and hospital services;
  - (f) economy air fare from an approved point of embarkation in Haiti to a designated destination in Canada;
  - (g) transportation within Canada required in connection with the training sessions.

ANNEXE «A»  
OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement du Canada prendra à sa charge:

1. Le traitement, les indemnités et les autres rétributions versés au personnel canadien tel que prévu par les conditions d'emploi ou les dispositions du contrat;
2. Les frais de déplacement du personnel canadien et des personnes à leur charge, entre leur domicile au Canada et le lieu d'entrée et de départ en Haïti;
3. Les frais de transport, entre le domicile canadien du coopérant et le lieu d'entrée et de départ en Haïti, des effets personnels et ménagers appartenant au coopérant et aux personnes à sa charge et du matériel professionnel et technique dont le coopérant a besoin pour remplir efficacement son mandat;
4. S'il accorde des bourses d'étude à des citoyens haïtiens, les frais suivants, se rattachant aux stages de perfectionnement au Canada:
  - a) une indemnité journalière durant le séjour au Canada;
  - b) une allocation pour le vêtement;
  - c) l'achat de livres, d'équipement ou de fournitures requis pour le programme à suivre au Canada;
  - d) les frais de scolarité, d'inscription et les autres dépenses connexes;
  - e) les soins médicaux et hospitaliers;
  - f) les billets d'avion, aller-retour, en classe économique du lieu d'embarquement approuvé en Haïti à un lieu déterminé au Canada;
  - g) les voyages à l'intérieur du Canada, nécessaires pour atteindre les objectifs du stage de perfectionnement.

ANNEX B  
RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF HAITI

1. The Government of Haiti shall provide and pay for:

1.1 *Housing*

Housing containing basic hard furnishing for the experts assigned in a place outside Port-au-Prince, the standard of this to be equivalent to that normally accorded a civil servant of the Government of Haiti of comparable rank and seniority.

1.2 *Transportation*

For all official journeys, including transportation between the expert's official place of residence and his places of work whenever these two locations are not in close proximity. Such transportation to be of a similar standard to that normally granted to a civil servant of the Government of Haiti of comparable rank and seniority.

1.3 *Administrative expenses*

Office accommodation and services according to Haitian standards, including, when required, furnishings, support personnel, basic technical and professional equipment, telephone, postal and other facilities needed to enable the Canadian personnel to carry out their assignment effectively.

2. The Government of Haiti shall:

2.1 Assist in expediting the clearance through customs of personal and household effects, and of technical and professional equipment of Canadian experts and their dependents.

2.2 Grant to Canadian experts, leave for a maximum period of four weeks per annum, except teachers who shall be entitled to a maximum period of eight weeks per annum. Leave shall be taken in accordance with Canadian leave regulations, either inside or outside Haiti at a time to be approved by the appropriate Haitian authorities.

ANNEXE «B»  
OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT D'HAÏTI

1. Le Gouvernement d'Haïti prendra à sa charge:

1.1 *Le logement*

Un logement contenant un mobilier de base pour le coopérant lorsqu'il est affecté dans un endroit éloigné de Port-au-Prince, et qui répond aux normes prévues pour un fonctionnaire du Gouvernement d'Haïti ayant un rang et une ancienneté analogues.

1.2 *Les frais de transport*

Pour les déplacements officiels du coopérant, y compris les déplacements entre sa résidence officielle et son lieu de travail, lorsque ces deux endroits sont éloignés. Le mode de transport doit être conforme aux normes officiellement observées pour les fonctionnaires du Gouvernement d'Haïti, ayant un rang et une ancienneté analogues.

1.3 *Les frais généraux*

Un bureau y compris, s'il y a lieu, le mobilier, le personnel de soutien, l'équipement technique et professionnel de base, le téléphone, le courrier et les autres facilités nécessaires pour mener à bonne fin la mission du coopérant, le tout conforme aux normes établies par le Gouvernement d'Haïti.

2. Le Gouvernement d'Haïti assurera:

2.1 L'aide nécessaire au dédouanement des effets mobiliers et personnels, de l'équipement technique et professionnels du coopérant canadien et des personnes à sa charge.

2.2 Aux coopérants canadiens, un maximum de quatre semaines de vacances par année, sauf pour les enseignants qui recevront un maximum de huit semaines par année. Les vacances devront être prises conformément aux règlements canadiens, soit à l'intérieur ou à l'extérieur d'Haïti aux dates qui seront approuvées par les autorités compétentes du Gouvernement d'Haïti.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents  
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1973/5

Price subject to change without notice

Information Canada

---

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA

OTTAWA, 1975



En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTRÉAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents  
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1973/5

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

---

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA

OTTAWA, 1975







A1  
-A10  
T67

ANADA

*Dept. of External Affairs*

Gouvernement  
Publication



TREATY SERIES 1973 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Convention for the Suppression of Unlawful Acts  
Against the Safety of Civil Aviation

Done at Montreal, September 23, 1971

Canada's Instruments of Ratification deposited at London  
June 19, 1972, Washington June 20, 1972, and Moscow  
June 23, 1972

Entered into force January 26, 1973

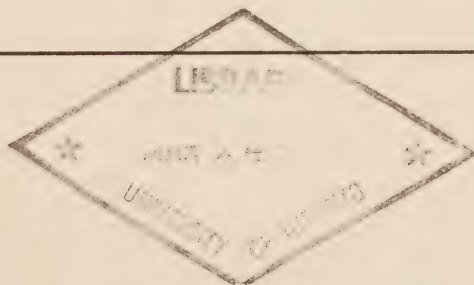
AIR

Convention pour la Répression d'Actes Illicites  
Dirigés contre la Sécurité de l'Aviation Civile

Faite à Montréal, le 23 septembre 1971

Les Instruments de Ratification déposés par le Canada à  
Londres le 19 juin 1972, à Washington le 20 juin 1972 et  
à Moscou le 23 juin 1972

En vigueur le 26 janvier 1973









CANADA

TREATY SERIES 1973 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

---

AIR

Convention for the Suppression of Unlawful Acts  
Against the Safety of Civil Aviation

Done at Montreal, September 23, 1971

Canada's Instruments of Ratification deposited at London  
June 19, 1972, Washington June 20, 1972, and Moscow  
June 23, 1972

Entered into force January 26, 1973

---

AIR

Convention pour la Répression d'Actes Illicites  
Dirigés contre la Sécurité de l'Aviation Civile

Faite à Montréal, le 23 septembre 1971

Les Instruments de Ratification déposés par le Canada à  
Londres le 19 juin 1972, à Washington le 20 juin 1972 et  
à Moscou le 23 juin 1972

En vigueur le 26 janvier 1973

---

## CONVENTION

### FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION

#### THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION

CONSIDERING that unlawful acts against the safety of civil aviation jeopardize the safety of persons and property, seriously affect the operation of air services, and undermine the confidence of the peoples of the world in the safety of civil aviation;

CONSIDERING that the occurrence of such acts is a matter of grave concern;

CONSIDERING that, for the purpose of deterring such acts, there is an urgent need to provide appropriate measures for punishment of offenders;

HAVE AGREED as follows:

#### ARTICLE 1

1. Any person commits an offence if he unlawfully and intentionally:
  - (a) performs an act of violence against a person on board an aircraft in flight if that act is likely to endanger the safety of that aircraft; or
  - (b) destroys an aircraft in service or causes damage to such an aircraft which renders it incapable of flight or which is likely to endanger its safety in flight; or
  - (c) places or causes to be placed on an aircraft in service, by any means whatsoever, a device or substance which is likely to destroy that aircraft, or to cause damage to it which renders it incapable of flight, or to cause damage to it which is likely to endanger its safety in flight; or
  - (d) destroys or damages air navigation facilities or interferes with their operation, if any such act is likely to endanger the safety of aircraft in flight; or
  - (e) communicates information which he knows to be false, thereby endangering the safety of an aircraft in flight.
2. Any person also commits an offence if he:
  - (a) attempts to commit any of the offences mentioned in paragraph 1 of this Article; or
  - (b) is an accomplice of a person who commits or attempts to commit any such offence.

#### ARTICLE 2

For the purposes of this Convention:

- (a) an aircraft is considered to be in flight at any time from the moment when all its external doors are closed following embarkation until the moment when any such door is opened for disembarkation; in the

## CONVENTION

### POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE

#### LES ÉTATS PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION

CONSIDÉRANT que les actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile compromettent la sécurité des personnes et des biens, gênent sérieusement l'exploitation des services aériens et minent la confiance des peuples du monde dans la sécurité de l'aviation civile,

CONSIDÉRANT que de tels actes les préoccupent gravement,

CONSIDÉRANT que, dans le but de prévenir ces actes, il est urgent de prévoir des mesures appropriées en vue de la punition de leurs auteurs,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes:

#### ARTICLE 1<sup>er</sup>

1. Commet une infraction pénale toute personne qui illicitement et intentionnellement:

- a) accomplit un acte de violence à l'encontre d'une personne se trouvant à bord d'un aéronef en vol, si cet acte est de nature à compromettre la sécurité de cet aéronef;
- b) détruit un aéronef en service ou cause à un tel aéronef des dommages qui le rendent inapte au vol ou qui sont de nature à compromettre sa sécurité en vol;
- c) place ou fait placer sur un aéronef en service, par quelque moyen que ce soit, un dispositif ou des substances propres à détruire ledit aéronef ou à lui causer des dommages qui le rendent inapte au vol ou qui sont de nature à compromettre sa sécurité en vol;
- d) détruit ou endommage des installations ou services de navigation aérienne ou en perturbe le fonctionnement, si l'un de ces actes est de nature à compromettre la sécurité d'aéronefs en vol;
- e) communique une information qu'elle sait être fausse et, ce fait, compromet la sécurité d'un aéronef en vol.

2. Commet également une infraction pénale toute personne qui:

- a) tente de commettre l'une des infractions énumérées au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article;
- b) est le complice de la personne qui commet ou tente de commettre l'une de ces infractions.

#### ARTICLE 2

Aux fins de la présente convention:

- a) un aéronef est considéré comme étant en vol depuis le moment où, l'embarquement étant terminé, toutes ses portes extérieures ont été fermées jusqu'au moment où l'une de ces portes est ouverte en vue du

case of a forced landing, the flight shall be deemed to continue until the competent authorities take over the responsibility for the aircraft and for persons and property on board;

- (b) an aircraft is considered to be in service from the beginning of the preflight preparation of the aircraft by ground personnel or by the crew for a specific flight until twenty-four hours after any landing; the period of service shall, in any event, extend for the entire period during which the aircraft is in flight as defined in paragraph (a) of this Article.

### ARTICLE 3

Each Contracting State undertakes to make the offences mentioned in Article 1 punishable by severe penalties.

### ARTICLE 4

1. This Convention shall not apply to aircraft used in military, customs or police services.
2. In the cases contemplated in subparagraphs (a), (b), (c) and (e) of paragraph 1 of Article 1, this Convention shall apply, irrespective of whether the aircraft is engaged in an international or domestic flight, only if:
  - (a) the place of take-off or landing, actual or intended, of the aircraft is situated outside the territory of the State of registration of that aircraft; or
  - (b) the offence is committed in the territory of a State other than the State of registration of the aircraft.
3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, in the cases contemplated in subparagraphs (a), (b), (c) and (e) of paragraph 1 of Article 1, this Convention shall also apply if the offender or the alleged offender is found in the territory of a State other than the State of registration of the aircraft.
4. With respect to the States mentioned in Article 9 and in the cases mentioned in subparagraphs (a), (b), (c) and (e) of paragraph 1 of Article 1, this Convention shall not apply if the places referred to in subparagraph (a) of paragraph 2 of this Article are situated within the territory of the same State where that State is one of those referred to in Article 9, unless the offence is committed or the offender or alleged offender is found in the territory of a State other than that State.
5. In the cases contemplated in subparagraph (d) of paragraph 1 of Article 1, this Convention shall apply only if the air navigation facilities are used in international air navigation.
6. The provisions of paragraphs 2, 3, 4 and 5 of this Article shall also apply in the cases contemplated in paragraph 2 of Article 1.

### ARTICLE 5

1. Each Contracting State shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences in the following cases:
  - (a) when the offence is committed in the territory of that State;
  - (b) when the offence is committed against or on board an aircraft registered in that State;



débarquement; en cas d'atterrissage forcé, le vol est censé se poursuivre jusqu'à ce que l'autorité compétente prenne en charge l'aéronef ainsi que les personnes et biens à bord;

- b) un aéronef est considéré comme étant en service depuis le moment où le personnel au sol ou l'équipage commence à le préparer en vue d'un vol déterminé jusqu'à l'expiration d'un délai de vingt-quatre heures suivant tout atterrissage; la période de service s'étend en tout état de cause à la totalité du temps pendant lequel l'aéronef se trouve en vol au sens de l'alinéa *a* du présent paragraphe.

### ARTICLE 3

Tout État contractant s'engage à réprimer de peines sévères les infractions énumérées à l'article 1<sup>er</sup>.

### ARTICLE 4

1. La présente convention ne s'applique pas aux aéronefs utilisés à des fins militaires, de douane ou de police.

2. Dans les cas visés aux alinéas *a*, *b*, *c* et *e* du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 1<sup>er</sup>, la présente convention, qu'il s'agisse d'un aéronef en vol international ou d'un aéronef en vol intérieur, ne s'applique que:

- a) si le lieu réel ou prévu du décollage ou de l'atterrissage de l'aéronef est situé hors du territoire de l'État d'immatriculation de cet aéronef; ou  
b) si l'infraction est commise sur le territoire d'un État autre que l'État d'immatriculation de l'aéronef.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, dans les cas visés aux alinéas *a*, *b*, *c* et *e* du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 1<sup>er</sup>, la présente convention s'applique également si l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction est découvert sur le territoire d'un État autre que l'État d'immatriculation de l'aéronef.

4. En ce qui concerne les États visés à l'article 9 et dans les cas prévus aux alinéas *a*, *b*, *c* et *e* du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 1<sup>er</sup>, la présente convention ne s'applique pas si les lieux mentionnés à l'alinéa *a* du paragraphe 2 du présent article sont situés sur le territoire d'un seul des États visés à l'article 9, à moins que l'infraction soit commise ou que l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction soit découvert sur le territoire d'un autre État.

5. Dans les cas visés à l'alinéa *d* du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 1<sup>er</sup>, la présente convention ne s'applique que si les installations et services de navigation aérienne sont utilisés pour la navigation aérienne internationale.

6. Les dispositions des paragraphes 2, 3, 4 et 5 du présent article s'appliquent également dans les cas prévus au paragraphe 2 de l'article 1<sup>er</sup>.

### ARTICLE 5

1. Tout État contractant prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions dans les cas suivants:

- a) si l'infraction est commise sur le territoire de cet État;  
b) si l'infraction est commise à l'encontre ou à bord d'un aéronef immatriculé dans cet État;

- (c) when the aircraft on board which the offence is committed lands in its territory with the alleged offender still on board;
- (d) when the offence is committed against or on board an aircraft leased without crew to a lessee who has his principal place of business or, if the lessee has no such place of business, his permanent residence, in that State.

2. Each Contracting State shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences mentioned in Article 1, paragraph 1 (a), (b) and (c), and in Article 1, paragraph 2, in so far as that paragraph relates to those offences, in the case where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him pursuant to Article 8 to any of the States mentioned in paragraph 1 of this Article.

3. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

#### ARTICLE 6

1. Upon being satisfied that the circumstances so warrant, any Contracting State in the territory of which the offender or the alleged offender is present, shall take him into custody or take other measures to ensure his presence. The custody and other measures shall be as provided in the law of that State but may only be continued for such time as is necessary to enable any criminal or extradition proceedings to be instituted.

2. Such State shall immediately make a preliminary enquiry into the facts.

3. Any person in custody pursuant to paragraph 1 of this Article shall be assisted in communicating immediately with the nearest appropriate representative of the State of which he is a national.

4. When a State, pursuant to this Article, has taken a person into custody, it shall immediately notify the States mentioned in Article 5, paragraph 1, the State of nationality of the detained person and, if it considers it advisable, any other interested States of the fact that such person is in custody and of the circumstances which warrant his detention. The State which makes the preliminary enquiry contemplated in paragraph 2 of this Article shall promptly report its findings to the said States and shall indicate whether it intends to exercise jurisdiction.

#### ARTICLE 7

The Contracting State in the territory of which the alleged offender is found shall, if it does not extradite him, be obliged, without exception whatsoever and whether or not the offence was committed in its territory, to submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution. Those authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any ordinary offence of a serious nature under the law of that State.

#### ARTICLE 8

1. The offences shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between Contracting States. Contracting States undertake to include the offences as extraditable offences in every extradition treaty to be concluded between them.



- c) si l'aéronef à bord duquel l'infraction est commise atterrit sur son territoire avec l'auteur présumé de l'infraction se trouvant encore à bord;
- d) si l'infraction est commise à l'encontre ou à bord d'un aéronef donné en location sans équipage à une personne qui a le siège principal de son exploitation ou, à défaut, sa résidence permanente dans ledit État.

2. Tout État contractant prend également les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions prévues aux alinéas a, b et c du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 1<sup>er</sup>, ainsi qu'au paragraphe 2 du même article, pour autant que ce dernier paragraphe concerne lesdites infractions, dans le cas où l'auteur présumé de l'une d'elles se trouve sur son territoire et où ledit État ne l'extrade pas conformément à l'article 8 vers l'un des États visés au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.

3. La présente convention n'écarte aucune compétence pénale exercée conformément aux lois nationales.

#### ARTICLE 6

1. S'il estime que les circonstances le justifient, tout État contractant sur le territoire duquel se trouve l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction assure la détention de cette personne ou prend toutes autres mesures nécessaires pour assurer sa présence. Cette détention et ces mesures doivent être conformes à la législation dudit État; elles ne peuvent être maintenues que pendant le délai nécessaire à l'engagement de poursuites pénales ou d'une procédure d'extradition.

2. Ledit État procède immédiatement à une enquête préliminaire en vue d'établir les faits.

3. Toute personne détenue en application du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article peut communiquer immédiatement avec le plus proche représentant qualifié de l'État dont elle a la nationalité; toutes facilités lui sont accordées à cette fin.

4. Lorsqu'un État a mis une personne en détention conformément aux dispositions du présent article, il avise immédiatement de cette détention, ainsi que des circonstances qui la justifient, les États mentionnés au paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 5, l'État dont la personne détenu a la nationalité et, s'il le juge opportun, tous autres États intéressés. L'État qui procède à l'enquête préliminaire visée au paragraphe 2 du présent article en communique rapidement les conclusions auxdits États et leur indique s'il entend exercer sa compétence.

#### ARTICLE 7

L'État contractant sur le territoire duquel l'auteur présumé de l'une des infractions est découvert, s'il n'extrade pas ce dernier, soumet l'affaire, sans aucune exception et que l'infraction ait ou non été commise sur son territoire, à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale. Ces autorités prennent leur décision dans les mêmes conditions que pour toute infraction de droit commun de caractère grave conformément aux lois de cet État.

#### ARTICLE 8

1. Les infractions sont de plein droit comprises comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition conclu entre États contractants. Les États con-

2. If a Contracting State which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another Contracting State with which it has no extradition treaty, it may at its option consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of the offences. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State.

3. Contracting States which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize the offences as extraditable offences between themselves subject to the conditions provided by the law of the requested State.

4. Each of the offences shall be treated, for the purpose of extradition between Contracting States, as if it had been committed not only in the place in which it occurred but also in the territories of the States required to establish their jurisdiction in accordance with Article 5, paragraph 1 (b), (c) and (d).

#### ARTICLE 9

The Contracting States which establish joint air transport operating organizations or international operating agencies, which operate aircraft which are subject to joint or international registration shall, by appropriate means, designate for each aircraft the State among them which shall exercise the jurisdiction and have the attributes of the State of registration for the purpose of this Convention and shall give notice thereof to the International Civil Aviation Organization which shall communicate the notice to all States Parties to this Convention.

#### ARTICLE 10

1. Contracting States shall, in accordance with international and national law, endeavour to take all practicable measures for the purpose of preventing the offences mentioned in Article 1.

2. When, due to the commission of one of the offences mentioned in Article 1, a flight has been delayed or interrupted, any Contracting State in whose territory the aircraft or passengers or crew are present shall facilitate the continuation of the journey of the passengers and crew as soon as practicable, and shall without delay return the aircraft and its cargo to the persons lawfully entitled to possession.

#### ARTICLE 11

1. Contracting States shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with criminal proceedings brought in respect of the offences. The law of the State requested shall apply in all cases.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect obligations under any other treaty, bilateral or multilateral, which governs or will govern, in whole or in part, mutual assistance in criminal matters.

tractants s'engagent à comprendre les infractions comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition à conclure entre eux.

2. Si un État contractant qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisi d'une demande d'extradition par un autre État contractant avec lequel il n'est pas lié par un traité d'extradition, il a la latitude de considérer la présente convention comme constituant la base juridique de l'extradition en ce qui concerne les infractions. L'extradition est subordonnée aux autres conditions prévues par le droit de l'État requis.

3. Les États contractants qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent les infractions comme cas d'extradition entre eux dans les conditions prévues par le droit de l'État requis.

4. Entre États contractants, les infractions sont considérées aux fins d'extradition comme ayant été commises tant au lieu de leur perpétration que sur le territoire des États tenus d'établir leur compétence en vertu des alinéas b, c et d du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 5.

#### ARTICLE 9

Les États contractants qui constituent pour le transport aérien des organisations d'exploitation en commun ou des organismes internationaux d'exploitation qui exploitent des aéronefs faisant l'objet d'une immatriculation commune ou internationale désignent, pour chaque aéronef, suivant les modalités appropriées, l'État qui exerce la compétence et aura les attributions de l'État d'immatriculation aux fins de la présente convention. Ils aviseront de cette désignation l'Organisation de l'Aviation civile internationale, qui en informera tous les États Parties à la présente convention.

#### ARTICLE 10

1. Les États contractants s'engagent, conformément au droit international et national, à s'efforcer de prendre les mesures raisonnables en vue de prévenir les infractions visées à l'article 1<sup>er</sup>.

2. Lorsque le vol d'un aéronef a été retardé ou interrompu du fait de la perpétration de l'une des infractions prévues à l'article 1<sup>er</sup>, tout État contractant sur le territoire duquel se trouvent l'aéronef, les passagers ou l'équipage facilite aux passagers et à l'équipage la poursuite de leur voyage aussitôt que possible. Il restitue sans retard l'aéronef et sa cargaison à ceux qui ont le droit de les détenir.

#### ARTICLE 11

1. Les États contractants s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute procédure pénale relative aux infractions. Dans tous les cas, la loi applicable pour l'exécution d'une demande d'entraide est celle de l'État requis.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article n'affectent pas les obligations découlant des dispositions de tout autre traité de caractère bilatéral ou multilatéral qui régit ou régira, en tout ou en partie, le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale.



## ARTICLE 12

Any Contracting State having reason to believe that one of the offences mentioned in Article 1 will be committed shall, in accordance with its national law, furnish any relevant information in its possession to those States which it believes would be the States mentioned in Article 5, paragraph 1.

## ARTICLE 13

Each Contracting State shall in accordance with its national law report to the Council of the International Civil Aviation Organization as promptly as possible any relevant information in its possession concerning:

- (a) the circumstances of the offence;
- (b) the action taken pursuant to Article 10, paragraph 2;
- (c) the measures taken in relation to the offender or the alleged offender and, in particular, the results of any extradition proceedings or other legal proceedings.

## ARTICLE 14

1. Any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation, shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State may at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by the preceding paragraph. The other Contracting States shall not be bound by the preceding paragraph with respect to any Contracting State having made such a reservation.

3. Any Contracting State having made a reservation in accordance with the preceding paragraph may at any time withdraw this reservation by notification to the Depositary Governments.

## ARTICLE 15

1. This Convention shall be open for signature at Montreal on 23 September 1971, by States participating in the International Conference on Air Law held at Montreal from 8 to 23 September 1971 (hereinafter referred to as the Montreal Conference). After 10 October 1971, the Convention shall be open to all States for signature in Moscow, London and Washington. Any State which does not sign this Convention before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this Article may accede to it at any time.

2. This Convention shall be subject to ratification by the signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, which are hereby designated the Depositary Governments.

3. This Convention shall enter into force thirty days following the date of the deposit of instruments of ratification by ten States signatory to this Convention which participated in the Montreal Conference.

## ARTICLE 12

Tout État contractant qui a lieu de croire que l'une des infractions prévues à l'article 1<sup>er</sup> sera commise fournit, en conformité avec les dispositions de sa législation nationale, tous renseignements utiles en sa possession aux États qui à son avis seraient les États visés au paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 5.

## ARTICLE 13

Tout État contractant communique aussi rapidement que possible au Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, en conformité avec les dispositions de sa législation nationale, tous renseignements utiles en sa possession relatifs:

- a) aux circonstances de l'infraction;
- b) aux mesures prises en application du paragraphe 2 de l'article 10;
- c) aux mesures prises à l'égard de l'auteur ou de l'auteur présumé de l'infraction et notamment au résultat de toute procédure d'extradition ou de toute autre procédure judiciaire.

## ARTICLE 14

1. Tout différend entre des États contractants concernant l'interprétation ou l'application de la présente convention qui ne peut pas être réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un d'entre eux. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

2. Chaque État pourra, au moment où il signera ou ratifiera la présente convention ou y adhérera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe précédent. Les autres États contractants ne seront pas liés par lesdites dispositions envers tout État contractant qui aura formulé une telle réserve.

3. Tout État contractant qui aura formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe précédent pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée aux gouvernements dépositaires.

## ARTICLE 15

1. La présente convention sera ouverte le 23 septembre 1971 à Montréal à la signature des États participant à la Conférence internationale de droit aérien tenue à Montréal du 8 au 23 septembre 1971 (ci-après dénommée «la Conférence de Montréal»). Après le 10 octobre 1971, elle sera ouverte à la signature de tous les États à Washington, à Londres et à Moscou. Tout État qui n'aura pas signé la convention avant qu'elle soit entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article pourra y adhérer à tout moment.

2. La présente convention est soumise à la ratification des États signataires. Les instruments de ratification ainsi que les instruments d'adhésion seront déposés auprès des gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui sont désignés par les présentes comme gouvernements dépositaires.

4. For other States, this Convention shall enter into force on the date of entry into force of this Convention in accordance with paragraph 3 of this Article, or thirty days following the date of deposit of their instruments of ratification or accession, whichever is later.

5. The Depositary Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or accession, the date of entry into force of this Convention, and other notices.

6. As soon as this Convention comes into force, it shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations and pursuant to Article 83 of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944).

#### ARTICLE 16

1. Any Contracting State may denounce this Convention by written notification to the Depositary Governments.

2. Denunciation shall take effect six months following the date on which notification is received by the Depositary Governments.



3. La présente convention entrera en vigueur trente jours après la date du dépôt des instruments de ratification de dix États signataires qui ont participé à la Conférence de Montréal.
4. Pour les autres États, la présente convention entrera en vigueur à la date de son entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article ou trente jours après la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion, si cette seconde date est postérieure à la première.
5. Les gouvernements dépositaires informeront rapidement tous les États qui signeront la présente convention ou y adhéreront de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur de la présente convention ainsi que de toutes autres communications.
6. Dès son entrée en vigueur, la présente convention sera enregistrée par les gouvernements dépositaires conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies et conformément aux dispositions de l'article 83 de la Convention relative à l'Aviation civile internationale (Chicago, 1944).

#### ARTICLE 16

1. Tout État contractant peut dénoncer la présente convention par voie de notification écrite adressée aux gouvernements dépositaires.
2. La dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle la notification aura été reçue par les gouvernements dépositaires.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their Governments, have signed this Convention.

DONE at Montreal, this twenty-third day of September, one thousand nine hundred and seventy-one, in three originals, each being drawn up in four authentic texts in the English, French, Russian and Spanish languages.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente convention.

FAIT à Montréal, le vingt-troisième jour du mois de septembre de l'an mil neuf cent soixante et onze, en trois exemplaires originaux comprenant chacun quatre textes authentiques rédigés dans les langues française, anglaise, espagnole et russe.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1973/6

Price subject to change without notice

Information Canada

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1973/6

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada







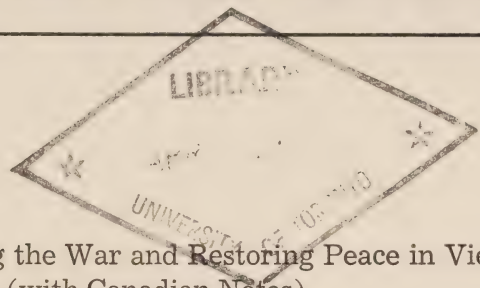
A1  
A10  
T67

ANADA

*Dept. of External Affairs*  
SAUVAGNANT  
Fédération



TREATY SERIES 1973 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS



PEACE

Agreement on Ending the War and Restoring Peace in Viet-Nam and Protocols thereto (with Canadian Notes)

Done at Paris, January 27, 1973

Accepted by Canada as a Third State January 27, 1973

Entered into force January 27, 1973

PAIX

Accord sur la Cessation de la Guerre et le Rétablissement de la Paix au Viet-nam et Protocoles (avec les Notes canadiennes)

Fait à Paris, le 27 janvier 1973

Accepté par le Canada comme Etat tiers, le 27 janvier 1973

Entré en vigueur le 27 janvier 1973





CANADA

TREATY SERIES 1973 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## PEACE

Agreement on Ending the War and Restoring Peace in Viet-Nam  
and Protocols thereto (with Canadian Notes)

Done at Paris, January 27, 1973

Accepted by Canada as a Third State January 27, 1973

Entered into force January 27, 1973

---

## PAIX

Accord sur la Cessation de la Guerre et le Rétablissement de la  
Paix au Viet-nam et Protocoles (avec les Notes canadiennes)

Fait à Paris, le 27 janvier 1973

Accepté par le Canada comme Etat tiers, le 27 janvier 1973

Entré en vigueur le 27 janvier 1973

---

## TABLE OF CONTENTS

	Page
I Text of the Agreement on ending the War and Restoring Peace in Viet-Nam .....	4
(The Protocol concerning the removal, permanent deactivation, or destruction of mines in territorial waters, ports, harbours and waterways of the Democratic Republic of Vietnam has not been reproduced here because it creates no obligations for the International Commission of Control and Supervision.)	
II Protocol concerning the Return of Captured Military Personnel and Foreign Civilians and Captured and Detained Vietnamese Civilian Personnel .....	24
III Protocol concerning the Cease-fire in South Viet-Nam and the Joint Military Commissions.....	34
IV Protocol concerning the International Commission of Control and Supervision .....	50
V Identical notes dated January 27, 1973, addressed by the Secretary of State for External Affairs of Canada to each of the Parties participating in the Paris Conference on Viet-Nam concerning Canada's acceptance as a Third State of the obligations of the Protocols concerning the ICCS.....	62
VI Identical notes dated January 27, 1973, addressed by the Secretary of State for External Affairs of Canada to each of the Parties participating in the Paris Conference on Viet-Nam concerning the interpretation of Article 12 of the Protocols concerning the ICCS .....	64
VII Identical notes dated March 28, 1973, addressed by the Secretary of State for External Affairs of Canada to each of the Parties to the Agreement on Ending the War and Restoring Peace in Viet-Nam concerning the further 60-day participation of Canada in the ICCS.....	66
VIII Identical notes dated May 31, 1973, addressed by the Secretary of State for External Affairs of Canada to each of the Parties to the Agreement on Ending the War and Restoring Peace in Viet-Nam concerning Canadian participation in the ICCS beyond June 30, 1973 .....	68
IX Identical notes dated July 20, 1973, delivered to each of the Parties to the Agreement on Ending the War and Restoring Peace in Viet-Nam concerning termination of participation by Canada in the ICCS .....	70

## TABLE DES MATIÈRES

	Page
I Texte de l'Accord sur la cessation de la guerre et le rétablissement de la Paix au Viet-nam .....	5
<p>(Le Protocole concernant l'enlèvement, le désarmage permanent ou la destruction des mines dans les eaux territoriales, les ports, les havres et les voies navigables de la République démocratique du Vietnam n'a pas été reproduit ici parce qu'il ne crée aucune obligation pour la Commission internationale de Contrôle et de Surveillance.)</p>	
II Protocole concernant la libération du personnel militaire et des civils étrangers capturés et du personnel civil vietnamien capturé et détenu .....	25
III Protocole concernant le cessez-le-feu au Sud Viet-nam et les Commissions militaires mixtes .....	35
IV Protocole concernant la Commission internationale de Contrôle et de Surveillance .....	51
V Notes identiques en date du 27 janvier 1973 adressées par le Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures du Canada aux Parties participantes à la Conférence de Paris sur le Viet-Nam au sujet de l'acceptation par le Canada comme un Etat tiers des obligations des Protocoles concernant la CICS .....	63
VI Notes identiques en date du 27 janvier 1973 adressées par le Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures du Canada aux Parties participantes à la Conférence de Paris sur le Viet-nam au sujet de l'interprétation de l'Article 12 des Protocoles concernant la CICS .....	65
VII Notes identiques en date du 28 mars 1973 adressées par le Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures du Canada aux Parties à l'Accord sur la cessation de la guerre et le rétablissement de la paix au Viet-nam au sujet de la prolongation de 60 jours de la participation du Canada à la CICS .....	67
VIII Notes identiques en date du 31 mai 1973 adressées par le Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures du Canada aux Parties à l'Accord sur la cessation de la guerre et le rétablissement de la paix au Viet-nam au sujet de la prolongation de la participation du Canada à la CICS au-delà du 30 juin 1973 .....	69
IX Notes identiques en date du 20 juillet 1973 adressées par le Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures du Canada aux Parties à l'Accord sur la cessation de la guerre et le rétablissement de la paix au Viet-nam au sujet de la cessation de la participation du Canada à la CICS .....	71

## I

### AGREEMENT ON ENDING THE WAR AND RESTORING PEACE IN VIETNAM

The Parties participating in the Paris Conference on Vietnam,

With a view to ending the war and restoring peace in Vietnam on the basis of respect for the Vietnamese people's fundamental national rights and the South Vietnamese people's right to self-determination, and to contributing to the consolidation of peace in Asia and the world,

Have agreed on the following provisions and undertake to respect and to implement them:

#### CHAPTER I

##### THE VIETNAMESE PEOPLE'S FUNDAMENTAL NATIONAL RIGHTS

###### ARTICLE 1

The United States and all other countries respect the independence, sovereignty, unity, and territorial integrity of Vietnam as recognized by the 1954 Geneva Agreements on Vietnam.

#### CHAPTER II

##### CESSATION OF HOSTILITIES—WITHDRAWAL OF TROOPS

###### ARTICLE 2

A cease-fire shall be observed throughout South Vietnam as of 2400 hours G.M.T., on January 27, 1973.

At the same hour, the United States will stop all its military activities against the territory of the Democratic Republic of Vietnam by ground, air and naval forces, wherever they may be based, and end the mining of the territorial waters, ports, harbors, and waterways of the Democratic Republic of Vietnam. The United States will remove, permanently deactivate or destroy all the mines in the territorial waters, ports, harbors, and waterways of North Vietnam as soon as this Agreement goes into effect.

The complete cessation of hostilities mentioned in this Article shall be durable and without limit of time.

###### ARTICLE 3

The parties undertake to maintain the cease-fire and to ensure a lasting and stable peace.

As soon as the cease-fire goes into effect:

- (a) The United States forces and those of the other foreign countries allied with the United States and the Republic of Vietnam shall remain in-place pending the implementation of the plan of troop withdrawal. The Four-Party Joint Military Commission described in Article 16 shall determine the modalities.



(Traduction non officielle)

I

**ACCORD SUR LA CESSATION DE LA GUERRE ET LE RÉTABLISSEMENT DE LA PAIX  
AU VIET-NAM**

Les parties participant à la Conférence de Paris sur le Viet-nam,

Dans le but de mettre fin à la guerre et de rétablir la paix au Viet-nam sur la base du respect des droits nationaux fondamentaux du peuple vietnamien et du droit du peuple sud-vietnamien à l'autodétermination, et de contribuer à la consolidation de la paix en Asie et dans le monde,

Sont convenues des dispositions suivantes et s'engagent à les respecter et à les appliquer:

**CHAPITRE I**

**DROITS NATIONAUX FONDAMENTAUX DU PEUPLE VIETNAMIEN**

**ARTICLE 1**

Les États-Unis et tous les autres pays respectent l'indépendance, la souveraineté, l'unité et l'intégrité territoriale du Viet-nam consacrées par les Accords de Genève de 1954 sur le Viet-nam.

**CHAPITRE II**

**CESSATION DES HOSTILITÉS—RETRAIT DES TROUPES**

**ARTICLE 2**

Le cessez-le-feu sera observé sur toute l'étendue du Sud Viet-nam à partir de vingt-quatre heures G.M.T. le vingt-sept janvier 1973.

A la même heure, les États-Unis cesseront toutes les activités militaires de leurs forces terrestres, aériennes et navales, où qu'elles soient stationnées, contre le territoire de la République démocratique du Viet-nam, et mettront fin au minage des eaux territoriales, des ports, des havres et des voies d'eau de la République démocratique du Viet-nam. Les États-Unis procéderont à l'enlèvement, au désamorçage permanent ou à la destruction de toutes les mines dans les eaux territoriales, les ports, les havres et les voies d'eau du Nord Viet-nam dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

La cessation complète des hostilités mentionnée au présent Article sera de caractère durable et sans limite de temps.

**ARTICLE 3**

Les parties s'engagent à maintenir le cessez-le-feu et à assurer une paix durable et stable.

Dès l'entrée en vigueur du cessez-le-feu:

- a) Les forces des États-Unis et celles des autres pays étrangers alliés aux États-Unis et à la République du Viet-nam resteront sur leurs posi-

- (b) The armed forces of the two South Vietnamese parties shall remain in-place. The Two-Party Joint Military Commission described in Article 17 shall determine the areas controlled by each party and the modalities of stationing.
- (c) The regular forces of all services and arms and the irregular forces of the parties in South Vietnam shall stop all offensive activities against each other and shall strictly abide by the following stipulations:
  - All acts of force on the ground, in the air, and on the sea shall be prohibited;
  - All hostile acts, terrorism and reprisals by both sides will be banned.

#### ARTICLE 4

The United States will not continue its military involvement or intervene in the internal affairs of South Vietnam.

#### ARTICLE 5

Within sixty days of the signing of this Agreement, there will be a total withdrawal from South Vietnam of troops, military advisers, and military personnel, including technical military personnel and military personnel associated with the pacification program, armaments, munitions, and war material of the United States and those of the other foreign countries mentioned in Article 3(a). Advisers from the above-mentioned countries to all paramilitary organizations and the police force will also be withdrawn within the same period of time.

#### ARTICLE 6

The dismantlement of all military bases in South Vietnam of the United States and of the other foreign countries mentioned in Article 3(a) shall be completed within sixty days of the signing of this Agreement.

#### ARTICLE 7

From the enforcement of the cease-fire to the formation of the government provided for in Articles 9(b) and 14 of this Agreement, the two South Vietnamese parties shall not accept the introduction of troops, military advisers, and military personnel including technical military personnel, armaments, munitions, and war material into South Vietnam.

The two South Vietnamese parties shall be permitted to make periodic replacement of armaments, munitions and war material which have been destroyed, damaged, worn out or used up after the cease-fire, on the basis of piece-for-piece, of the same characteristics and properties, under the supervision of the Joint Military Commission of the two South Vietnamese parties and of the International Commission of Control and Supervision.

tions respectives en attendant la mise en vigueur du plan de retrait des troupes. La Commission militaire mixte quadripartite décrite à l'Article 16 déterminera les modalités.

- b) Les forces armées des deux parties sud-vietnamiennes resteront sur leurs positions respectives. La Commission militaire mixte bipartite décrite à l'Article 17 déterminera les zones placées sous le contrôle de chaque partie et les modalités de stationnement des troupes.
- c) Les forces régulières de toutes les armées et armes et les forces irrégulières des différentes parties au Sud Viet-nam cesseront toutes activités offensives l'une contre l'autre et observeront strictement les stipulations suivantes:
  - Tous actes de force sur terre, dans les airs et en mer sont interdits;
  - Tous actes hostiles, de terrorisme et de représailles de la part des deux côtés sont interdits.

#### ARTICLE 4

Les États-Unis doivent mettre fin à leur participation militaire et n'interviendront pas dans les affaires intérieures du Sud Viet-nam.

#### ARTICLE 5

Dans les soixante jours qui suivront la signature du présent Accord, il y aura un retrait total du Sud Viet-nam des troupes, des conseillers militaires et du personnel militaire, y compris le personnel militaire technique et le personnel militaire associé au programme de pacification, des armements, des munitions et du matériel de guerre, appartenant aux États-Unis et aux autres pays étrangers mentionnés à l'Article 3 a). Les conseillers des pays susmentionnés auprès de toutes les organisations paramilitaires et forces de police se retireront également durant la même période de temps.

#### ARTICLE 6

Le démantèlement de toutes les bases militaires au Sud Viet-nam des États-Unis et des autres pays étrangers mentionnés à l'Article 3 a) doit être achevé dans les soixante jours qui suivront la signature du présent Accord.

#### ARTICLE 7

Depuis l'entrée en vigueur du cessez-le-feu jusqu'à la formation du gouvernement visé aux Article 9 b) et 14 du présent Accord, les deux parties sud-vietnamiennes n'accepteront pas l'introduction au Sud Viet-nam de troupes, de conseillers militaires et de personnel militaire, y compris de personnel militaire technique, d'armements, de munitions et de matériel de guerre.

Les deux parties sud-vietnamiennes seront autorisées à procéder à des remplacements périodiques des armements, des munitions et du matériel de guerre qui auront été détruits, endommagés, usés ou épuisés après le cessez-le-feu, sur la base du même nombre et des mêmes caractéristiques et propriétés, sous la surveillance de la Commission militaire mixte des deux parties sud-vietnamiennes et de la Commission internationale de Contrôle et de Surveillance.

## CHAPTER III

## THE RETURN OF CAPTURED MILITARY PERSONNEL AND FOREIGN CIVILIANS, AND CAPTURED AND DETAINED VIETNAMESE CIVILIAN PERSONNEL

## ARTICLE 8

- (a) The return of captured military personnel and foreign civilians of the parties shall be carried out simultaneously with and completed not later than the same day as the troop withdrawal mentioned in Article 5. The parties shall exchange complete lists of the above-mentioned captured military personnel and foreign civilians on the day of the signing of this Agreement.
- (b) The parties shall help each other to get information about those military personnel and foreign civilians of the parties missing in action, to determine the location and take care of the graves of the dead so as to facilitate the exhumation and repatriation of the remains, and to take any such other measures as may be required to get information about those still considered missing in action.
- (c) The question of the return of Vietnamese civilian personnel captured and detained in South Vietnam will be resolved by the two South Vietnamese parties on the basis of the principles of Article 21(b) of the Agreement on the Cessation of Hostilities in Vietnam of July 20, 1954. The two South Vietnamese parties will do so in a spirit of national reconciliation and concord, with a view to ending hatred and enmity, in order to ease suffering and to reunite families. The two South Vietnamese parties will do their utmost to resolve this question within ninety days after the cease-fire comes into effect.

## CHAPTER IV

## THE EXERCISE OF THE SOUTH VIETNAMESE PEOPLE'S RIGHT TO SELF-DETERMINATION

## ARTICLE 9

The Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of Vietnam undertake to respect the following principles for the exercise of the South Vietnamese people's right to self-determination:

- (a) The South Vietnamese people's right to self-determination is sacred, inalienable, and shall be respected by all countries.
- (b) The South Vietnamese people shall decide themselves the political future of South Vietnam through genuinely free and democratic general elections under international supervision.
- (c) Foreign countries shall not impose any political tendency or personality on the South Vietnamese people.

## ARTICLE 10

The two South Vietnamese parties undertake to respect the cease-fire and maintain peace in South Vietnam, settle all matters of contention through negotiations, and avoid all armed conflict.



## CHAPITRE III

LIBÉRATION DU PERSONNEL MILITAIRE ET DES CIVILS  
ÉTRANGERS CAPTURÉS, ET DU PERSONNEL CIVIL VIETNAMIEN  
CAPTURÉ ET DÉTENU

## ARTICLE 8

- a) La libération du personnel militaire et des civils étrangers capturés des différentes parties sera effectuée simultanément avec le retrait des troupes mentionné à l'Article 5 et devra être achevée au plus tard le même jour où ledit retrait s'achèvera. Les parties échangeront des listes complètes du personnel militaire et des civils étrangers capturés susmentionnés, le jour de la signature du présent Accord.
- b) Les parties s'aideront mutuellement pour obtenir des renseignements sur le personnel militaire et les civils étrangers des parties disparus en mission, déterminer l'emplacement et assurer l'entretien des sépultures, afin de faciliter l'exhumation et le rapatriement des dépouilles, et prendre toutes autres mesures analogues qui pourraient s'avérer nécessaires pour obtenir des renseignements sur ceux qui seront encore considérés comme disparus.
- c) La question de la remise du personnel civil vietnamien capturé et détenu au Sud Viet-nam sera résolue par les deux parties sud-vietnamiennes sur la base des principes de l'Article 21 b) de l'Accord sur la Cessation des Hostilités au Viet-nam en date du 20 juillet 1954. Les deux parties sud-vietnamiennes accompliront cette tâche dans un esprit de réconciliation et de concorde nationales, dans le but de mettre fin à la haine et à l'inimitié, afin d'atténuer les souffrances et de réunir les familles, les deux parties sud-vietnamiennes feront tout leur possible pour résoudre cette question dans les quatre-vingt-dix jours qui suivront l'entrée en vigueur du cessez-le-feu.

## CHAPITRE IV

EXERCICE DU DROIT À L'AUTODÉTERMINATION DU PEUPLE  
SUD-VIETNAMIEN

## ARTICLE 9

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique du Sud Viet-nam s'engagent à respecter les principes suivants pour l'exercice du droit d'autodétermination du peuple sud-vietnamien:

- a) Le droit du peuple sud-vietnamien à l'autodétermination est un droit sacré et inaliénable que tous les pays sont tenus de respecter.
- b) Le peuple sud-vietnamien doit décider lui-même de l'avenir politique du Sud Viet-nam, par voie d'élections générales véritablement libres et démocratiques sous surveillance internationale.
- c) Les pays étrangers n'imposeront aucune tendance ou personnalité politique au peuple sud-vietnamien.

## ARTICLE 10

Les deux parties sud-vietnamiennes s'engagent à respecter le cessez-le-feu et à maintenir la paix au Sud Viet-nam, à régler par voie de négociations toutes les questions en litige et à éviter tout conflit armé.

## ARTICLE 11

Immediately after the cease-fire, the two South Vietnamese parties will:

- achieve national reconciliation and concord, end hatred and enmity, prohibit all acts of reprisal and discrimination against individuals or organizations that have collaborated with one or the other;
- ensure the democratic liberties of the people; personal freedom, freedom of speech, freedom of the press, freedom of meeting, freedom of organization, freedom of political activities, freedom of belief, freedom of movement, freedom of residence, freedom of work, right to property ownership, and right to free enterprise.

## ARTICLE 12

- (a) Immediately after the cease-fire, the two South Vietnamese parties shall hold consultations in a spirit of national reconciliation and concord, mutual respect, and mutual non-elimination to set up a National Council of National Reconciliation and Concord of three equal segments. The Council shall operate on the principle of unanimity. After the National Council of National Reconciliation and Concord has assumed its functions, the two South Vietnamese parties will consult about the formation of councils at lower levels. The two South Vietnamese parties shall sign an agreement on the internal matters of South Vietnam as soon as possible and do their utmost to accomplish this within ninety days after the cease-fire comes into effect, in keeping with the South Vietnamese people's aspirations for peace, independence and democracy.
- (b) The National Council of National Reconciliation and Concord shall have the task of promoting the two South Vietnamese parties' implementation of this Agreement, achievement of national reconciliation and concord and ensurance of democratic liberties. The National Council of National Reconciliation and Concord will organize the free and democratic general elections provided for in Article 9 (b) and decide the procedures and modalities of these general elections. The institutions for which the general elections are to be held will be agreed upon through consultations between the two South Vietnamese parties. The National Council of National Reconciliation and Concord will also decide the procedures and modalities of such local elections as the two South Vietnamese parties agree upon.

## ARTICLE 13

The question of Vietnamese armed forces in South Vietnam shall be settled by the two South Vietnamese parties in a spirit of national reconciliation and concord, equality and mutual respect, without foreign interference, in accordance with the postwar situation. Among the questions to be discussed by the Two South Vietnamese parties are steps to reduce their military effectives and to demobilize the troops being reduced. The two South Vietnamese parties will accomplish this as soon as possible.



## ARTICLE 11

Immédiatement après l'entrée en vigueur du cessez-le-feu, les deux parties sud-vietnamiennes doivent:

- réaliser la réconciliation et la concorde nationales, mettre fin à la haine et à l'inimitié, interdire tous les actes de représaille et de discrimination à l'encontre des personnes ou des organisations ayant collaboré avec un camp ou avec l'autre;
- garantir au peuple les libertés démocratiques: liberté individuelle, liberté de parole, liberté de la presse, liberté de réunion, liberté d'organisation, liberté d'activités politiques, liberté de conscience, liberté de mouvement, liberté de résidence, liberté de travail, droit de propriété, et droit à la libre entreprise.

## ARTICLE 12

- a) Immédiatement après l'entrée en vigueur du cessez-le-feu, les deux parties sud-vietnamiennes devront tenir des consultations dans un esprit de réconciliation et de concorde nationales, de respect mutuel, et de non-élimination réciproque, en vue de créer un Conseil national de Réconciliation et de Concorde nationales à trois composantes égales. Ce Conseil fonctionnera suivant le principe de l'unanimité. Après l'entrée en fonction du Conseil national de Réconciliation et de Concorde nationales, les deux parties sud-vietnamiennes entreranno en consultation sur la formation de conseils à des échelons inférieurs. Les deux parties sud-vietnamiennes signeront dès que possible un accord sur les questions intérieures du Sud Viet-nam et feront tout en leur pouvoir pour accomplir cette tâche dans les quatre-vingt-dix jours qui suivront l'entrée en vigueur du cessez-le-feu, conformément aux aspirations du peuple sud-vietnamien à la paix, à l'indépendance et à la démocratie.
- b) Le Conseil national de Réconciliation et de Concorde nationales aura pour tâche de promouvoir l'application du présent Accord, la réalisation de la réconciliation et de la concorde nationales et la garantie des libertés démocratiques par les deux parties sud-vietnamiennes. Le Conseil national de Réconciliation et de Concorde nationales organisera les élections générales libres et démocratiques visées à l'Article 9 b) et décidera des procédures et modalités de ces élections générales. Les institutions pour lesquelles les élections générales doivent avoir lieu feront l'objet d'un accord par voie de consultations entre les deux parties sud-vietnamiennes. Le Conseil national de Réconciliation et de Concorde nationales décidera aussi des procédures et modalités des élections locales dont conviendront les deux parties sud-vietnamiennes.

## ARTICLE 13

La question des forces armées vietnamiennes au Sud Viet-nam sera réglée par les deux parties sud-vietnamiennes dans un esprit de réconciliation et de concorde nationales, d'égalité et de respect mutuel, sans ingérence étrangère, conformément à la situation d'après-guerre. Parmi les questions dont doivent discuter les deux parties sud-vietnamiennes figurent les mesures pour réduire leurs effectifs militaires et pour démobiliser les troupes en cours de réduction. Les deux parties sud-vietnamiennes accompliront ceci dès que possible.

## ARTICLE 14

South Vietnam will pursue a foreign policy of peace and independence. It will be prepared to establish relations with all countries irrespective of their political and social systems on the basis of mutual respect for independence and sovereignty and accept economic and technical aid from any country with no political conditions attached. The acceptance of military aid by South Vietnam in the future shall come under the authority of the government set up after the general elections in South Vietnam provided for in Article 9 (b).

## CHAPTER V

THE REUNIFICATION OF VIETNAM AND THE RELATIONSHIP  
BETWEEN NORTH AND SOUTH VIETNAM

## ARTICLE 15

The reunification of Vietnam shall be carried out step by step through peaceful means on the basis of discussions and agreements between North and South Vietnam, without coercion or annexation by either party, and without foreign interference. The time for reunification will be agreed upon by North and South Vietnam.

Pending reunification:

- (a) The military demarcation line between the two zones at the 17th parallel is only provisional and not a political or territorial boundary, as provided for in paragraph 6 of the Final Declaration of the 1954 Geneva Conference.
- (b) North and South Vietnam shall respect the Demilitarized Zone on either side of the Provisional Military Demarcation Line.
- (c) North and South Vietnam shall promptly start negotiations with a view to reestablishing normal relations in various fields. Among the questions to be negotiated are the modalities of civilian movement across the Provisional Military Demarcation Line.
- (d) North and South Vietnam shall not join any military alliance or military bloc and shall not allow foreign powers to maintain military bases, troops, military advisers, and military personnel on their respective territories, as stipulated in the 1954 Geneva Agreements on Vietnam.

## CHAPTER VI

THE JOINT MILITARY COMMISSIONS, THE INTERNATIONAL  
COMMISSION OF CONTROL AND SUPERVISION, THE  
INTERNATIONAL CONFERENCE

## ARTICLE 16

- (a) The Parties participating in the Paris Conference on Vietnam shall immediately designate representatives to form a Four-Party Joint Military Commission with the task of ensuring joint action by the parties in implementing the following provisions of this Agreement:
  - The first paragraph of Article 2, regarding the enforcement of the cease-fire throughout South Vietnam;
  - Article 3 (a), regarding the cease-fire by U.S. forces and those of the other foreign countries referred to in that Article;

## ARTICLE 14

Le Sud Viet-nam doit poursuivre une politique étrangère de paix et d'indépendance. Il sera prêt à établir des relations avec tous les pays, indépendamment de leur régime politique et social, sur la base du respect mutuel de l'indépendance et de la souveraineté, et à accepter l'aide économique et technique de tout pays quel qu'il soit, sans aucune condition politique. L'acceptation de l'aide militaire par le Sud Viet-nam dans l'avenir sera placée sous l'autorité du gouvernement qui sera établi après les élections générales au Sud Viet-nam visées à l'Article 9 b).

## CHAPITRE V

## RÉUNIFICATION DU VIET-NAM ET LES RELATIONS ENTRE LE NORD ET LE SUD VIET-NAM

## ARTICLE 15

La réunification du Viet-nam sera accomplie par étapes, par des moyens pacifiques, sur la base de discussions et d'accords entre le Nord Viet-nam et le Sud Viet-nam, sans coercition, ni annexion d'une partie par l'autre, et sans ingérence étrangère. La date de cette réunification sera fixée d'un commun accord par le Nord Viet-nam et le Sud Viet-nam.

En attendant la réunification:

- a) La ligne de démarcation militaire entre les deux zones, au 17<sup>ème</sup> parallèle, n'a qu'un caractère provisoire et ne constitue pas une limite politique ou territoriale, conformément aux dispositions du paragraphe 6 de la Déclaration finale de la Conférence de Genève de 1954.
- b) Le Nord Viet-nam et le Sud Viet-nam respecteront la zone démilitarisée de chaque côté de la ligne de démarcation militaire provisoire.
- c) Le Nord Viet-nam et le Sud Viet-nam entameront promptement des négociations en vue de rétablir des relations normales dans différents domaines. Parmi les questions à négocier figurent les modalités de mouvement des civils à travers la ligne de démarcation militaire provisoire.
- d) Le Nord Viet-nam et le Sud Viet-nam ne se joindront à aucune alliance militaire ou bloc militaire et n'autoriseront aucune puissance étrangère à avoir des bases militaires, des troupes, des conseillers militaires et du personnel militaire sur leurs territoires respectifs, comme le stipulent les accords de Genève de 1954 sur le Viet-nam.

## CHAPITRE VI

## COMMISSIONS MILITAIRES MIXTES, COMMISSION INTERNATIONALE DE CONTRÔLE ET DE SURVEILLANCE, CONFÉRENCE INTERNATIONALE

## ARTICLE 16

- a) Les parties participant à la Conférence de Paris sur le Viet-nam désigneront immédiatement des représentants qui formeront une Commission militaire mixte quadripartite chargée d'assurer une action conjointe des parties dans l'application des dispositions suivantes du présent Accord:

— Le premier paragraphe de l'Article 2 relatif à l'application du cessez-le-feu sur toute l'étendue du Sud Viet-nam;



- Article 3 (c), regarding the cease-fire between all parties in South Vietnam;
  - Article 5, regarding the withdrawal from South Vietnam of U.S. troops and those of the other foreign countries mentioned in Article 3 (a);
  - Article 6, regarding the dismantlement of military bases in South Vietnam of the United States and those of the other foreign countries mentioned in Article 3 (a);
  - Article 8 (a), regarding the return of captured military personnel and foreign civilians of the parties;
  - Article 8 (b), regarding the mutual assistance of the parties in getting information about those military personnel and foreign civilians of the parties missing in action.
- (b) The Four-Party Joint Military Commission shall operate in accordance with the principle of consultations and unanimity. Disagreements shall be referred to the International Commission of Control and Supervision.
- (c) The Four-Party Joint Military Commission shall begin operating immediately after the signing of this Agreement and end its activities in sixty days, after the completion of the withdrawal of U.S. troops and those of the other foreign countries mentioned in Article 3 (a) and the completion of the return of captured military personnel and foreign civilians of the parties.
- (d) The four parties shall agree immediately on the organization, the working procedure, means of activity, and expenditures of the Four-Party Joint Military Commission.

#### ARTICLE 17

- (a) The two South Vietnamese parties shall immediately designate representatives to form a Two-Party Joint Military Commission with the task of ensuring joint action by the two South Vietnamese parties in implementing the following provisions of this Agreement:
- The first paragraph of Article 2, regarding the enforcement of the cease-fire throughout South Vietnam, when the Four-Party Joint Military Commission has ended its activities;
  - Article 3 (b), regarding the cease-fire between the two South Vietnamese parties;
  - Article 3 (c), regarding the cease-fire between all parties in South Vietnam, when the Four-Party Joint Military Commission has ended its activities;
  - Article 7, regarding the prohibition of the introduction of troops into South Vietnam and all other provisions of this article;
  - Article 8 (c), regarding the question of the return of Vietnamese civilian personnel captured and detained in South Vietnam;
  - Article 13, regarding the reduction of the military effectives of the two South Vietnamese parties and the demobilization of the troops being reduced.
- (b) Disagreements shall be referred to the International Commission of Control and Supervision.

- L'Article 3 a), relatif à l'application du cessez-le-feu par les forces américaines et celles des autres pays étrangers mentionnés dans cet Article;
  - L'Article 3 c), relatif au cessez-le-feu entre toutes les parties au Sud Viet-nam;
  - L'Article 5, relatif au retrait du Sud Viet-nam des troupes des États-Unis et de celles des autres pays étrangers mentionnés à l'Article 3 a);
  - L'Article 6, relatif au démantèlement des bases militaires au Sud Viet-nam des États-Unis et des autres pays étrangers mentionnés à l'Article 3 a);
  - L'Article 8 a), relatif à la libération du personnel militaire et des civils étrangers capturés des parties;
  - L'Article 8 b), relatif à l'aide mutuelle des parties dans la recherche de renseignements sur le personnel militaire et les civils étrangers des parties disparus en mission.
- b) La commission militaire mixte quadripartite fonctionnera suivant le principe de la consultation et de l'unanimité. Les différends seront soumis à la Commission internationale de Contrôle et de Surveillance.
- c) La Commission militaire mixte quadripartite commencera ses activités immédiatement après la signature du présent Accord et mettra fin à ses activités dans un délai de soixante jours, à compter de l'achèvement du retrait des troupes des États-Unis et de celles des autres pays étrangers mentionnés à l'Article 3 a) et de la libération du personnel militaire et des civils étrangers capturés des parties.
- d) Les quatre parties se mettront immédiatement d'accord sur l'organisation, la procédure de travail, les moyens d'action et les dépenses de la Commission militaire mixte quadripartite.

#### ARTICLE 17

- a) Les deux parties sud-vietnamiennes désigneront immédiatement des représentants en vue de former une Commission militaire mixte bipartite ayant pour tâche d'assurer une action conjointe des deux parties sud-vietnamiennes en vue de l'application des dispositions suivantes du présent Accord:
- Le premier paragraphe de l'Article 2 relatif à la mise en application du cessez-le-feu sur tout le Sud Viet-nam, après la cessation des activités de la Commission militaire mixte quadripartite;
  - L'Article 3 b), relatif au cessez-le-feu entre les deux parties sud-vietnamiennes;
  - L'Article 3 c), relatif au cessez-le-feu entre toutes les parties au Sud Viet-nam après la cessation des activités de la Commission militaire mixte quadripartite;
  - L'Article 7, relatif à l'interdiction d'introduire des troupes au Sud Viet-nam et concernant toutes autres dispositions de cet Article;
  - L'Article 8 c), relatif à la question de la libération du personnel civil vietnamien capturé et détenu au Sud Viet-nam;
  - L'Article 13, relatif à la réduction des effectifs militaires des deux parties sud-vietnamiennes et à la démobilisation des troupes en cours de réduction.

- (c) After the signing of this Agreement, the Two-Party Joint Military Commission shall agree immediately on the measures and organization aimed at enforcing the cease-fire and preserving peace in South Vietnam.

#### ARTICLE 18

- (a) After the signing of this Agreement, an International Commission of Control and Supervision shall be established immediately.
- (b) Until the International Conference provided for in Article 19 makes definitive arrangements, the International Commission of Control and Supervision will report to the four parties on matters concerning the control and supervision of the implementation of the following provisions of this Agreement:
- The first paragraph of Article 2, regarding the enforcement of the cease-fire throughout South Vietnam;
  - Article 3 (a), regarding the cease-fire by U.S. forces and those of the other foreign countries referred to in that Article;
  - Article 3 (c), regarding the cease-fire between all the parties in South Vietnam;
  - Article 5, regarding the withdrawal from South Vietnam of U.S. troops and those of the other foreign countries mentioned in Article 3 (a);
  - Article 6, regarding the dismantlement of military bases in South Vietnam of the United States and those of the other foreign countries mentioned in Article 3 (a);
  - Article 8 (a), regarding the return of captured military personnel and foreign civilians of the parties.

The International Commission of Control and Supervision shall form control teams for carrying out its tasks. The four parties shall agree immediately on the location and operation of these teams. The parties will facilitate their operation.

- (c) Until the International Conference makes definitive arrangements, the International Commission of Control and Supervision will report to the two South Vietnamese parties on matters concerning the control and supervision of the implementation of the following provisions of this Agreement;
- The first paragraph of Article 2, regarding the enforcement of the cease-fire throughout South Vietnam, when the Four-Party Joint Military Commission has ended its activities;
  - Article 3 (b), regarding the cease-fire between the two South Vietnamese parties;
  - Article 3 (c), regarding the cease-fire between all parties in South Vietnam, when the Four-Party Joint Military Commission has ended its activities;
  - Article 7, regarding the prohibition of the introduction of troops into South Vietnam and all other provisions of this Article;
  - Article 8 (c), regarding the question of the return of Vietnamese civilian personnel captured and detained in South Vietnam;



- b) Les différends seront soumis à la Commission internationale de Contrôle et de Surveillance.
- c) Après la signature du présent Accord, la Commission militaire mixte bipartite se mettra immédiatement d'accord sur les mesures et l'organisation visant à la mise en application du cessez-le-feu et au maintien de la paix au Sud Viet-nam.

#### ARTICLE 18

- a) Après la signature du présent Accord, une Commission internationale de Contrôle et de Surveillance sera immédiatement créée.
- b) Jusqu'à ce que des dispositions définitives soient prises par la Conférence internationale prévue à l'Article 19, la Commission internationale de Contrôle et de Surveillance devra rendre compte aux quatre parties des questions concernant le contrôle et la surveillance de l'application des dispositions suivantes de cet Accord:
  - Le premier paragraphe de l'Article 2 concernant l'application du cessez-le-feu dans l'ensemble du Sud Viet-nam;
  - L'Article 3 a), concernant le cessez-le-feu par les forces des États-Unis et celles des autres pays étrangers mentionnés dans cet Article;
  - L'Article 3 c), concernant le cessez-le-feu entre toutes les parties au Sud Viet-nam;
  - L'Article 5, concernant le retrait du Sud Viet-nam des troupes des États-Unis et de celles de autres pays étrangers mentionnés à l'Article 3 a);
  - L'Article 6, concernant le démantèlement des bases militaires au Sud Viet-nam des États-Unis et des autres pays étrangers mentionnés à l'Article 3 a);
  - L'Article 8 a), concernant la remise du personnel militaire et des civils étrangers capturés des parties.

La Commission internationale de Contrôle et de Surveillance formera des équipes de contrôle en vue de l'accomplissement de ses tâches. Les quatre parties se mettront immédiatement d'accord sur les lieux de stationnement et les activités de ces équipes. Les parties faciliteront les activités de ces équipes.

- c) Jusqu'à ce que la Conférence internationale ait pris des dispositions définitives, la Commission internationale de Contrôle et de Surveillance rendra compte aux deux parties sud-vietnamiennes des questions concernant le contrôle et la surveillance de l'application des dispositions suivantes du présent Accord:
  - Le premier paragraphe de l'Article 2, concernant la mise en application du cessez-le-feu dans l'ensemble du Sud Viet-nam après la cessation des activités de la Commission militaire mixte quadripartite;
  - L'Article 3 b), concernant le cessez-le-feu entre les deux parties sud-vietnamiennes;
  - L'Article 3 c), concernant le cessez-le-feu entre toutes les parties au Sud Viet-nam, après la cessation des activités de la Commission militaire mixte quadripartite;
  - L'Article 7, concernant l'interdiction d'introduire des troupes au Sud Viet-nam et toutes autres dispositions de cet Article;

- Article 9 (b), regarding the free and democratic general elections in South Vietnam;
- Article 13, regarding the reduction of the military effectives of the two South Vietnamese parties and the demobilization of the troops being reduced.

The International Commission of Control and Supervision shall form control teams for carrying out its tasks. The two South Vietnamese parties shall agree immediately on the location and operation of these teams. The two South Vietnamese parties will facilitate their operation.

- (d) The International Commission of Control and Supervision shall be composed of representatives of four countries: Canada, Hungary, Indonesia and Poland. The chairmanship of this Commission will rotate among the members for specific periods to be determined by the Commission.
- (e) The International Commission of Control and Supervision shall carry out its tasks in accordance with the principle of respect for the sovereignty of South Vietnam.
- (f) The International Commission of Control and Supervision shall operate in accordance with the principle of consultations and unanimity.
- (g) The International Commission of Control and Supervision shall begin operating when a cease-fire comes into force in Vietnam. As regards the provisions in Article 18 (b) concerning the four parties, the International Commission of Control and Supervision shall end its activities when the Commission's tasks of control and supervision regarding these provisions have been fulfilled. As regards the provisions in Article 18 (c) concerning the two South Vietnamese parties, the International Commission of Control and Supervision shall end its activities on the request of the government formed after the general elections in South Vietnam provided for in Article 9 (b).
- (h) The four parties shall agree immediately on the organization, means of activity, and expenditures of the International Commission of Control and Supervision. The relationship between the International Commission and the International Conference will be agreed upon by the International Commission and the International Conference.

#### ARTICLE 19

The parties agree on the convening of an International Conference within thirty days of the signing of this Agreement to acknowledge the signed agreements; to guarantee the ending of the war, the maintenance of peace in Vietnam, the respect of the Vietnamese people's fundamental national rights, and the South Vietnamese people's right to self-determination; and to contribute to and guarantee peace in Indochina.

The United States and the Democratic Republic of Vietnam, on behalf of the parties participating in the Paris Conference on Vietnam, will propose to the following parties that they participate in this International Conference: the People's Republic of China, the Republic of France, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom, the four countries of the International Commission of Control and Supervision, and the Secretary General of the United Nations, together with the parties participating in the Paris Conference on Vietnam.

- L'Article 8 c), concernant la question du retour du personnel civil vietnamien capturé et détenu au Sud Viet-nam;
- L'Article 9 b), concernant des élections générales libres et démocratiques au Sud Viet-nam;
- L'Article 9, concernant des élections générales libres et démocratiques au Sud Viet-nam;
- L'Article 13, concernant la réduction des effectifs militaires des deux parties sud-vietnamiennes et la démobilisation des troupes en cours de réduction.

La Commission internationale de Contrôle et de Surveillance formera des équipes de contrôle en vue de l'accomplissement de ses tâches. Les deux parties sud-vietnamiennes se mettront immédiatement d'accord sur les lieux de stationnement et les activités de ces équipes. Les deux parties sud-vietnamiennes faciliteront leurs activités.

- d) La Commission internationale de Contrôle et de Surveillance sera composée des représentants de quatre États: le Canada, la Hongrie, l'Indonésie et la Pologne. Les représentants des États membres assumeront la présidence de cette Commission à tour de rôle, pendant des périodes précises dont la durée sera fixée par la Commission.
- e) La Commission internationale de Contrôle et de Surveillance s'acquittera de ses tâches en se conformant au principe du respect de la souveraineté du Sud Viet-nam.
- f) La Commission internationale de Contrôle et de Surveillance fonctionnera suivant le principe de la consultation et de l'unanimité.
- g) La Commission internationale de Contrôle et de Surveillance commencera ses activités dès qu'un cessez-le-feu entrera en vigueur au Viet-nam. Pour ce qui est des dispositions de l'Article 18 b) concernant les quatre parties, la Commission internationale de Contrôle et de Surveillance mettra un terme à ses activités lorsque ses tâches de contrôle et de surveillance concernant lesdites dispositions auront été accomplies. Pour ce qui est des dispositions de l'Article 18 c) concernant les deux parties sud-vietnamiennes, la Commission internationale de Contrôle et de Surveillance mettra un terme à ses activités sur la demande du gouvernement formé après les élections générales au Sud Viet-nam visées à l'Article 9 b).
- h) Les quatre parties se mettront immédiatement d'accord sur l'organisation, les moyens d'action et les dépenses de la Commission internationale de Contrôle et de Surveillance. Les rapports entre la Commission internationale et la conférence internationale seront déterminés d'un commun accord par la Commission internationale et la Conférence internationale.

#### ARTICLE 19

Les parties sont convenues de réunir une Conférence internationale dans les trente jours qui suivront la signature du présent Accord, afin de prendre acte des accords signés; de garantir la cessation de la guerre, le maintien de la paix au Viet-nam, le respect des droits nationaux fondamentaux du peuple vietnamien et le droit du peuple sud-vietnamien à l'autodétermination; et de promouvoir et garantir la paix en Indochine.

Les États-Unis et la République démocratique du Viet-nam au nom des parties participant à la Conférence de Paris sur le Viet-nam, proposeront aux



CHAPTER VII  
REGARDING CAMBODIA AND LAOS

ARTICLE 20

- (a) The parties participating in the Paris Conference on Vietnam shall strictly respect the 1954 Geneva Agreements on Cambodia and the 1962 Geneva Agreements on Laos, which recognized the Cambodian and the Lao peoples' fundamental national rights, i.e., the independence, sovereignty, unity, and territorial integrity of these countries. The parties shall respect the neutrality of Cambodia and Laos.

The parties participating in the Paris Conference on Vietnam undertake to refrain from using the territory of Cambodia and the territory of Laos to encroach on the sovereignty and security of one another and of other countries.

- (b) Foreign countries shall put an end to all military activities in Cambodia and Laos, totally withdraw from and refrain from reintroducing into these two countries troops, military advisers and military personnel, armaments, munitions and war material.
- (c) The internal affairs of Cambodia and Laos shall be settled by the people of each of these countries without foreign interference.
- (d) The problems existing between the Indochinese countries shall be settled by the Indochinese parties on the basis of respect for each other's independence, sovereignty, and territorial integrity, and non-interference in each other's internal affairs.

CHAPTER VIII  
THE RELATIONSHIP BETWEEN THE UNITED STATES AND THE  
DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIETNAM

ARTICLE 21

The United States anticipates that this Agreement will usher in an era of reconciliation with the Democratic Republic of Vietnam as with all the peoples of Indochina. In pursuance of its traditional policy, the United States will contribute to healing the wounds of war and to postwar reconstruction of the Democratic Republic of Vietnam and throughout Indochina.

ARTICLE 22

The ending of the war, the restoration of peace in Vietnam, and the strict implementation of this Agreement will create conditions for establishing a new, equal and mutually beneficial relationship between the United States and the Democratic Republic of Vietnam on the basis of respect for each other's independence and sovereignty, and non-interference in each other's internal affairs. At the same time this will ensure stable peace in Vietnam and contribute to the preservation of lasting peace in Indochina and Southeast Asia.

parties suivantes de prendre part à cette Conférence internationale: la République populaire de Chine, la République française, l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, le Royaume-Uni, les quatre États membres de la Commission internationale de Contrôle et de Surveillance et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, avec les parties participant à la Conférence de Paris sur le Viet-nam.

## CHAPITRE VII

### DU CAMBODGE ET DU LAOS

#### ARTICLE 20

- a) Les parties participant à la Conférence de Paris sur le Viet-nam devront observer strictement les Accords de Genève de 1954 sur le Cambodge et les Accords de Genève de 1962 sur le Laos, lesquels ont consacré les droits nationaux fondamentaux des peuples du Cambodge et du Laos, à savoir l'indépendance, la souveraineté, l'unité et l'intégrité territoriale de ces pays. Les parties devront respecter la neutralité du Cambodge et du Laos.

Les parties participant à la Conférence de Paris sur le Viet-nam s'engagent à ne pas utiliser le territoire du Cambodge et le territoire du Laos pour porter atteinte à la souveraineté et à la sécurité l'une de l'autre et à celles d'autres pays.

- b) Les pays étrangers doivent cesser toutes activités militaires au Cambodge et au Laos et procéderont au retrait total de ces deux pays des troupes, conseillers militaires et personnel militaire, armements, munitions et matériel de guerre, et s'abstenir d'y réintroduire d'autres.
- c) Les affaires intérieures du Cambodge et du Laos doivent être réglées par le peuple de chacun de ces pays sans ingérence étrangère.
- d) Les problèmes existant entre les pays d'Indochine doivent être réglés par les parties indochinoises sur la base du respect mutuel de l'indépendance, de la souveraineté et de l'intégrité territoriale, et de la non-ingérence dans leurs affaires intérieures respectives.

## CHAPITRE VIII

### RELATIONS ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET-NAM

#### ARTICLE 21

Les États-Unis s'attendent à ce que cet Accord marque l'aube d'une ère de réconciliation avec la République démocratique du Viet-nam et avec tous les peuples d'Indochine. Conformément à leur politique traditionnelle, les États-Unis aideront à effacer les blessures de la guerre et contribueront à l'œuvre de reconstruction d'après-guerre en République démocratique du Viet-nam et dans toute l'Indochine.

#### ARTICLE 22

La cessation de la guerre, le rétablissement de la paix au Viet-nam, et la stricte application du présent Accord créeront des conditions favorables à l'établissement de rapports nouveaux d'égalité et d'avantages réciproques entre les États-Unis et la République démocratique du Viet-nam sur la base



CHAPTER IX  
OTHER PROVISIONS

ARTICLE 23

This Agreement shall enter into force upon signature by plenipotentiary representatives of the parties participating in the Paris Conference on Vietnam. All the parties concerned shall strictly implement this Agreement and its Protocols.

DONE in Paris this twenty-seventh day of January, One Thousand Nine Hundred and Seventy-Three, in Vietnamese and English. The Vietnamese and English texts are official and equally authentic.

du respect mutuel de l'indépendance et de la souveraineté et de la non-ingérence dans leurs affaires intérieures respectives. En même temps cela assurera une paix stable au Viet-nam et contribuera au maintien d'une paix durable en Indochine et en Asie du Sud-Est.

## CHAPITRE IX

### AUTRES DISPOSITIONS

#### ARTICLE 23

Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature par les représentants plénipotentiaires des parties prenant part à la Conférence de Paris sur le Viet-nam. Toutes les parties intéressées appliqueront strictement les dispositions du présent Accord et de ses Protocoles.

FAIT à Paris ce vingt-septième jour de janvier, mil neuf cent soixante-treize, dans la langue vietnamienne et la langue anglaise. Les textes en langue vietnamienne et en langue anglaise sont officiels et font également foi.

## II

### PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON ENDING THE WAR AND RESTORING PEACE IN VIETNAM CONCERNING THE RETURN OF CAPTURED MILITARY PERSONNEL AND FOREIGN CIVILIANS AND CAPTURED AND DETAINED VIETNAMESE CIVILIAN PERSONNEL

The parties participating in the Paris Conference on Vietnam,

In implementation of Article 8 of the Agreement on Ending the War and Restoring Peace in Vietnam signed on this date providing for the return of captured military personnel and foreign civilians, and captured and detained Vietnamese civilian personnel.

Have agreed as follows:

#### THE RETURN OF CAPTURED MILITARY PERSONNEL AND FOREIGN CIVILIANS

##### ARTICLE 1

The parties signatory to the Agreement shall return the captured military personnel of the parties mentioned in Article 8 (a) of the Agreement as follows:

- all captured military personnel of the United States and those of the other foreign countries mentioned in Article 3 (a) of the Agreement shall be returned to United States authorities;
- all captured Vietnamese military personnel, whether belonging to regular or irregular armed forces, shall be returned to the two South Vietnamese parties; they shall be returned to that South Vietnamese party under whose command they served.

##### ARTICLE 2

All captured civilians who are nationals of the United States or of any other foreign countries mentioned in Article 3 (a) of the Agreement shall be returned to United States authorities. All other captured foreign civilians shall be returned to the authorities of their country of nationality by any one of the parties willing and able to do so.

##### ARTICLE 3

The parties shall today exchange complete lists of captured persons mentioned in Articles 1 and 2 of this Protocol.

##### ARTICLE 4

- (a) The return of all captured persons mentioned in Articles 1 and 2 of this protocol shall be completed within sixty days of the signing of the Agreement at a rate no slower than the rate of withdrawal from South Vietnam of United States forces and those of the other foreign countries mentioned in Article 5 of the Agreement.
- (b) Persons who are seriously ill, wounded or maimed, old persons and women shall be returned first. The remainder shall be returned either

II  
PROTOCOLE  
À L'ACCORD SUR LA CESSATION DE LA GUERRE ET LA  
RESTAURATION DE LA PAIX AU VIET-NAM  
CONCERNANT  
LA LIBÉRATION DU PERSONNEL MILITAIRE ET DES CIVILS  
ÉTRANGERS CAPTURÉS ET DU PERSONNEL CIVIL VIETNAMIEN  
CAPTURÉ ET DÉTENU

Les parties prenant part à la Conférence de Paris sur le Viet-nam,

En application de l'Article 8 de l'Accord sur la Cessation de la Guerre et la Restauration de la Paix au Viet-nam signé à la date ci-dessus, prévoyant la libération du personnel militaire et des civils étrangers capturés et du personnel civil vietnamien capturé et détenu,

Sont convenues de ce qui suit:

REMISE DU PERSONNEL MILITAIRE ET DES CIVILS ÉTRANGERS  
CAPTURÉS

ARTICLE 1

Les parties signataires de l'Accord doivent procéder à la remise du personnel militaire capturé des parties visées à l'Article 8 a) de l'Accord de la façon suivante:

- tout le personnel militaire capturé des États-Unis et celui des autres pays étrangers visés à l'Article 3 a) de l'Accord devront être remis aux autorités compétentes des États-Unis;
- tout le personnel militaire vietnamien capturé, qu'il appartienne aux forces armées régulières ou irrégulières, devra être remis aux deux parties sud-vietnamiennes; il devra être remis à la partie sud-vietnamienne sous le commandement de laquelle il a servi.

ARTICLE 2

Tous les civils capturés qui sont ressortissants des États-Unis ou de tous autres pays étrangers visés à l'Article 3 a) de l'Accord doivent être remis aux autorités compétentes des États-Unis. Tous les autres civils étrangers capturés doivent être remis aux autorités du pays dont ils ont la nationalité par l'une quelconque des parties qui y sont disposées et qui sont capables de ce faire.

ARTICLE 3

Les parties devront se communiquer aujourd'hui des listes complètes des personnes capturées visées aux Articles 1 et 2 du présent Protocole.

ARTICLE 4

- a) La remise de toutes les personnes capturées visées aux Articles 1 et 2 du présent Protocole doit s'effectuer dans un délai de soixante jours à compter de la signature de l'Accord, à un rythme non plus lent que celui du retrait du Sud Viet-nam des forces des États-Unis et de celles des autres pays étrangers visés à l'Article 5 de l'Accord.
- b) Les personnes gravement malades, blessées ou mutilées, les personnes âgées et les femmes devront être libérées en premier. La libération des

by returning all from one detention place after another or in order of their dates of capture, beginning with those who have been held the longest.

#### ARTICLE 5

The return and reception of the persons mentioned in Articles 1 and 2 of this Protocol shall be carried out at places convenient to the concerned parties. Places of return shall be agreed upon by the Four-Party Joint Military Commission. The parties shall ensure the safety of personnel engaged in the return and reception of these persons.

#### ARTICLE 6

Each party shall return all captured persons mentioned in Articles 1 and 2 of this Protocol without delay and shall facilitate their return and reception. The detaining parties shall not deny or delay their return for any reason, including the fact that captured persons may, on any grounds, have been prosecuted or sentenced.

### THE RETURN OF CAPTURED AND DETAINED VIETNAMESE CIVILIAN PERSONNEL

#### ARTICLE 7

- (a) The question of the return of Vietnamese civilian personnel captured and detained in South Vietnam will be resolved by the two South Vietnamese parties on the basis of the principles of Article 21 (b) of the Agreement on the Cessation of Hostilities in Vietnam of July 20, 1954, which reads as follows:

“The term ‘civilian internees’ is understood to mean all persons who, having in any way contributed to the political and armed struggle between the two parties, have been arrested for that reason and have been kept in detention by either party during the period of hostilities.”
- (b) The two South Vietnamese parties will do so in a spirit of national reconciliation and concord with a view to ending hatred and enmity in order to ease suffering and to reunite families. The two South Vietnamese parties will do their utmost to resolve this question within ninety days after the cease-fire comes into effect.
- (c) Within fifteen days after the cease-fire comes into effect, the two South Vietnamese parties shall exchange lists of the Vietnamese civilian personnel captured and detained by each party and lists of the places at which they are held.

### TREATMENT OF CAPTURED PERSONS DURING DETENTION

#### ARTICLE 8

- (a) All captured military personnel of the parties and captured foreign civilians of the parties shall be treated humanely at all times, and in accordance with international practice.

They shall be protected against all violence to life and person, in particular against murder in any form, mutilation, torture and cruel treatment, and outrages upon personal dignity. These persons shall not be forced to join the armed forces of the detaining party.



autres personnes capturées doit s'effectuer en libérant à la fois tous les détenus des divers lieux de détention l'un après l'autre, ou dans l'ordre chronologique de leur capture, en commençant par ceux qui ont été détenus le plus longtemps.

#### ARTICLE 5

La remise et la réception des personnes visées aux Articles 1 et 2 du présent Protocole doivent s'effectuer aux lieux convenant aux parties intéressées. Les lieux de remise de ces personnes doivent être agréés par la Commission militaire mixte quadripartite. Les parties doivent assurer la sécurité du personnel affecté à la remise et à la réception de ces personnes.

#### ARTICLE 6

Chaque partie doit procéder sans retard à la libération de toutes les personnes capturées visées aux Articles 1 et 2 du présent Protocole et elle doit en faciliter la remise et la réception. Les parties détentrices ne doivent, pour aucune raison, en refuser ou en retarder la libération, même dans le cas de personnes capturées qui, pour tous motifs, ont pu être poursuivies en justice ou condamnées.

### REMISE DU PERSONNEL CIVIL VIETNAMIEN CAPTURÉ ET DÉTENU

#### ARTICLE 7

- a) La question de la remise du personnel civil vietnamien capturé et détenu au Sud Viet-nam sera résolue par les deux parties sud-vietnamiennes en se fondant sur les principes énoncés à l'Article 21 b) de l'Accord sur la Cessation des Hostilités au Viet-nam en date du 20 juillet 1954 stipulant ce qui suit:

«Il est entendu que le terme «internés civils» signifie toute les personnes qui, ayant contribué sous une forme quelconque à la lutte armée et politique entre les deux parties ont été pour cela arrêtées et détenues par l'une des parties au cours de la période des hostilités.»

- b) Les deux parties sud-vietnamiennes agiront dans ce sens dans un esprit de réconciliation et de concorde nationales en vue de mettre fin à la haine et à l'inimitié, afin d'alléger la souffrance et de réunir les familles. Les deux parties sud-vietnamiennes feront tout leur possible pour résoudre cette question dans les quatre-vingt-dix jours qui suivront l'entrée en vigueur du cessez-le-feu.
- c) Dans un délai de quinze jours à compter de l'entrée en vigueur du cessez-le-feu, les deux parties sud-vietnamiennes se communiqueront les listes du personnel civil vietnamien capturé et détenu par chaque partie et les listes des lieux de ces détentions.

### TRAITEMENT EN DÉTENTION DES PERSONNES CAPTURÉES

#### ARTICLE 8

- a) Tout le personnel militaire capturé des parties et tous les civils étrangers capturés des parties doivent être traités humainement en tout temps, conformément à la pratique internationale.

Ils doivent être protégés contre toute atteinte à leur vie et à leur personne, notamment contre le meurtre sous toutes ses formes, la mutilation, la torture

They shall be given adequate food, clothing, shelter, and the medical attention required for their state of health. They shall be allowed to exchange post cards and letters with families and receive parcels.

- (b) All Vietnamese civilian personnel captured and detained in South Vietnam shall be treated humanely at all times, and in accordance with international practice.

They shall be protected against all violence to life and person, in particular against murder in any form, mutilation, torture and cruel treatment, and outrages against personal dignity. The detaining parties shall not deny or delay their return for any reason, including the fact that captured persons may, on any grounds, have been prosecuted or sentenced. These persons shall not be forced to join the armed forces of the detaining party.

They shall be given adequate food, clothing, shelter, and the medical attention required for their state of health. They shall be allowed to exchange post cards and letters with their families and receive parcels.

#### ARTICLE 9

- (a) To contribute to improving the living conditions of the captured military personnel of the parties and foreign civilians of the parties, the parties shall, within fifteen days after the cease-fire comes into effect, agree upon the designation of two or more national Red Cross societies to visit all places where captured military personnel and foreign civilians are held.
- (b) To contribute to improving the living conditions of the captured and detained Vietnamese civilian personnel, the two South Vietnamese parties shall, within fifteen days after the cease-fire comes into effect, agree upon the designation of two or more national Red Cross societies to visit all places where the captured and detained Vietnamese civilian personnel are held.

#### WITH REGARD TO DEAD AND MISSING PERSONS

#### ARTICLE 10

- (a) The Four-Party Joint Military Commission shall ensure joint action by the parties in implementing Article 8 (b) of the Agreement. When the Four-Party Joint Military Commission has ended its activities, a Four-Party Joint Military team shall be maintained to carry on this task.
- (b) With regard to Vietnamese civilian personnel dead or missing in South Vietnam, the two South Vietnamese parties shall help each other to obtain information about missing persons, determine the location and take care of the graves of the dead, in a spirit of national reconciliation and concord, in keeping with the people's aspirations.

et la cruauté de traitement, et contre les outrages à la dignité personnelle. Ces personnes ne devront pas être contraintes à entrer dans les forces armées de la partie détentricé.

Ils doivent recevoir une nourriture, un habillement et un abri adéquats et les soins médicaux requis par leur état de santé. Ils doivent être autorisés à correspondre par cartes postales et par lettres avec leurs familles et à recevoir des colis.

- b) Tout le personnel civil vietnamien capturé et détenu au Sud Viet-nam doit être traité humainement en tout temps et en se conformant aux usages internationaux.

Il doit être protégé contre toute atteinte à sa vie et à sa personne, notamment contre le meurtre sous toutes ses formes, la mutilation, la torture et la cruauté de traitement, et contre les outrages à la dignité personnelle. Les parties détentrices ne doivent, pour aucune raison, en refuser ou en retarder la libération, même dans le cas des personnes capturées qui, pour tous motifs, ont pu être poursuivies ou condamnées. Ces personnes ne devront pas être contraintes à entrer dans les forces armées de la partie détentricé.

Il doit recevoir une nourriture, un habillement et un abri adéquats et les soins médicaux requis par son état de santé. Il doit être autorisé à correspondre par cartes postales et par lettres avec sa famille et à recevoir des colis.

#### ARTICLE 9

- a) Afin de contribuer à l'amélioration des conditions de vie du personnel militaire capturé des parties et des civils étrangers capturés des parties, les parties doivent, dans un délai de quinze jours à compter de l'entrée en vigueur du cessez-le-feu, s'entendre sur la désignation de plusieurs sociétés nationales de la Croix-Rouge chargées de visiter tous les lieux de détention de personnel militaire et de civils étrangers capturés.
- b) Afin de contribuer à l'amélioration des conditions de vie du personnel civil vietnamien capturé et détenu, les deux parties sud-vietnamiennes doivent, dans les quinze jours qui suivent l'entrée en vigueur du cessez-le-feu, s'entendre sur la désignation de plusieurs sociétés nationales de la Croix-Rouge chargées de visiter tous les lieux de détention de personnel civil vietnamien capturé et détenu.

#### CONCERNANT LES PERSONNES DÉCÉDÉES ET DISPARUES

#### ARTICLE 10

- a) La Commission militaire mixte quadripartite assurera l'action conjointe des parties dans l'application de l'Article 8 b) de l'Accord. Lorsque la Commission militaire mixte quadripartite parviendra au terme de ses activités, une équipe militaire mixte quadripartite devra être maintenue en activité afin de poursuivre cette tâche.
- b) Concernant le personnel civil vietnamien décédé ou disparu au Sud Viet-nam, les deux parties sud-vietnamiennes doivent se prêter concours en vue de recueillir des renseignements au sujet des personnes disparues et de déterminer l'emplacement de la sépulture des morts



## OTHER PROVISIONS

## ARTICLE 11

- (a) The Four-Party and Two-Party Joint Military Commissions will have the responsibility of determining immediately the modalities of implementing the provisions of this Protocol consistent with their respective responsibilities under Articles 16 (a) and 17 (a) of the Agreement. In case the Joint Military Commissions, when carrying out their tasks, cannot reach agreement on a matter pertaining to the return of captured personnel they shall refer to the International Commission for its assistance.
- (b) The Four-Party Joint Military Commission shall form, in addition to the teams established by the Protocol concerning the cease-fire in South Vietnam and the Joint Military Commissions, a sub-commission on captured persons and, as required, joint military teams on captured persons to assist the Commission in its tasks.
- (c) From the time the cease-fire comes into force to the time when the Two-Party Joint Military Commission becomes operational, the two South Vietnamese parties' delegations to the Four-Party Joint Military Commission shall form a provisional sub-commission and provisional joint military teams to carry out its tasks concerning captured and detained Vietnamese civilian personnel.
- (d) The Four-Party Joint Military Commission shall send joint military teams to observe the return of the persons mentioned in Articles 1 and 2 of this Protocol at each place in Vietnam where such persons are being returned, and at the last detention places from which these persons will be taken to the places of return. The Two-Party Joint Military Commission shall send joint military teams to observe the return of Vietnamese civilian personnel captured and detained at each place in South Vietnam where such persons are being returned, and at the last detention places from which these persons will be taken to the places of return.

## ARTICLE 12

In implementation of Articles 18 (b) and 18 (c) of the Agreement, the International Commission of Control and Supervision shall have the responsibility to control and supervise the observance of Articles 1 through 7 of this Protocol through observation of the return of captured military personnel, foreign civilians and captured and detained Vietnamese civilian personnel at each place in Vietnam where these persons are being returned, and at the last detention places from which these persons will be taken to the places of return, the examination of lists, and the investigation of violations of the provisions of the above-mentioned Articles.

## ARTICLE 13

Within five days after signature of this Protocol, each party shall publish the text of the Protocol and communicate it to all the captured persons covered by the Protocol and being detained by that party.

et d'en assurer l'entretien, dans un esprit de réconciliation et de concorde nationales, en conformité avec les aspirations du peuple.

## AUTRES DISPOSITIONS

### ARTICLE 11

- a) Les Commissions militaires mixtes bipartite et quadripartite seront chargées de déterminer immédiatement les modalités d'application des dispositions du présent Protocole s'accordant avec leurs responsabilités respectives aux termes des Articles 16 a) et 17 a) de l'Accord. Au cas où les Commissions militaires mixtes ne pourront, dans l'accomplissement de leur tâche, parvenir à s'accorder sur une question ayant trait à la remise du personnel capturé, elles devront en référer à la Commission internationale en vue de son assistance.
- b) La Commission militaire mixte quadripartite devra créer, outre les équipes prévues par le Protocole concernant le cessez-le-feu au Sud Viet-nam et les Commissions militaires mixtes, une sous-commission pour les personnes capturées et, selon les besoins, des équipes militaires mixtes traitant des personnes capturées, qui auront pour mission d'aider la Commission dans ses travaux.
- c) Dans l'intervalle de l'entrée en vigueur du cessez-le-feu et de l'entrée en fonction de la Commission militaire mixte bipartite, les délégations des deux parties sud-vietnamiennes à la Commission militaire mixte quadripartite devront désigner une sous-commission provisoire et des équipes militaires mixtes provisoires en vue de l'exécution de ses tâches concernant le personnel civil vietnamien capturé et détenu.
- d) La Commission militaire mixte quadripartite devra envoyer des équipes militaires mixtes observer la remise des personnes visées aux Articles 1 et 2 du présent Protocole en chaque lieu du Viet-nam où aura lieu la remise de ces personnes et aux derniers lieux de détention d'où ces personnes seront emmenées aux lieux de libération. La Commission militaire mixte bipartite devra envoyer des équipes militaires mixtes observer la remise du personnel civil vietnamien capturé et détenu en chaque lieu du Sud Viet-nam où aura lieu la remise de ces personnes et aux derniers lieux de détention d'où ces personnes seront emmenées aux lieux de libération.

### ARTICLE 12

En application des articles 18b) et 18c) de l'Accord, la Commission internationale de Contrôle et de Surveillance est chargée d'assurer le contrôle et la supervision de la mise en œuvre des dispositions prévues aux Articles 1 à 7 inclusivement du présent Protocole, par l'observation de la libération du personnel militaire et des civils étrangers capturés et du personnel civil vietnamien capturé et détenu en chaque lieu du Viet-nam où aura lieu la remise de ces personnes et aux derniers lieux de détention d'où ces personnes seront emmenées aux lieux de libération, l'examen des listes et l'investigation des violations des dispositions des Articles susmentionnés.

### ARTICLE 13

Dans un délai de cinq jours à compter de la signature du présent Protocole, chaque partie devra publier le texte du Protocole et le communiquer à toutes les personnes capturées et détenues par elle, et visées au Protocole.



## ARTICLE 14

This Protocol shall come into force upon signature by plenipotentiary representatives of all the parties participating in the Paris Conference on Vietnam. It shall be strictly implemented by all the parties concerned.

DONE in Paris this twenty-seventh day of January, One Thousand Nine Hundred and Seventy-Three, in Vietnamese and English. The Vietnamese and English texts are official and equally authentic.

## ARTICLE 14

Le présent Protocole entrera en vigueur lors de la signature par les représentants plénipotentiaires de toutes les parties prenant part à la Conférence de Paris sur le Viet-nam. Il devra être strictement appliqué par toutes les parties intéressées.

FAIT à Paris ce vingt-sept janvier mil neuf cent soixante-treize, en langues vietnamienne et anglaise. Les textes en langue vietnamienne et en langue anglaise sont officiels et font également foi.

III  
PROTOCOL  
TO THE AGREEMENT ON ENDING THE WAR AND RESTORING PEACE  
IN VIETNAM  
CONCERNING  
THE CEASE-FIRE IN SOUTH VIETNAM AND THE JOINT MILITARY  
COMMISSIONS

The parties participating in the Paris Conference on Vietnam,

In implementation of the first paragraph of Article 2, Article 3, Article 5, Article 6, Article 16 and Article 17 of the Agreement on Ending the War and Restoring Peace in Vietnam signed on this date which provide for the cease-fire in South Vietnam and the establishment of a Four-Party Joint Military Commission and a Two-Party Joint Military Commission,

Have agreed as follows:

CEASE-FIRE IN SOUTH VIETNAM

ARTICLE 1

The High Commands of the parties in South Vietnam shall issue prompt and timely orders to all regular and irregular armed forces and the armed police under their command to completely end hostilities throughout South Vietnam, at the exact time stipulated in Article 2 of the Agreement and ensure that these armed forces and armed police comply with these orders and respect the cease-fire.

ARTICLE 2

- (a) As soon as the cease-fire comes into force and until regulations are issued by the Joint Military Commissions, all ground, river, sea and air combat forces of the parties in South Vietnam shall remain in place; that is, in order to ensure a stable cease-fire, there shall be no major redeployments or movements that would extend each party's area of control or would result in contact between opposing armed forces and clashes which might take place.
- (b) All regular and irregular armed forces and the armed police of the parties in South Vietnam shall observe the prohibition of the following acts:
  - (1) Armed patrols into areas controlled by opposing armed forces and flights by bomber and fighter aircraft of all types, except for unarmed flights for proficiency training and maintenance;
  - (2) Armed attacks against any person, either military or civilian, by any means whatsoever, including the use of small arms, mortars, artillery, bombing and strafing by airplanes and any other type of weapon or explosive device;
  - (3) All combat operations on the ground, on rivers, on the sea and in the air;
  - (4) All hostile acts, terrorism or reprisals; and
  - (5) All acts endangering lives or public or private property.

III  
PROTOCOLE  
À L'ACCORD SUR LA CESSATION DE LA GUERRE ET LA  
RESTAURATION DE LA PAIX AU VIET-NAM  
CONCERNANT  
LE CESSEZ-LE-FEU AU SUD VIET-NAM ET LES COMMISSIONS  
MILITAIRES MIXTES

Les parties prenant part à la Conférence de Paris au Viet-nam,

En application des dispositions du premier paragraphe de l'Article 2, de l'Article 3, de l'Article 5, de l'Article 6, de l'Article 16 et de l'Article 17 de l'Accord sur la Cessation de la Guerre et la Restauration de la Paix au Viet-nam, signé à la date ci-dessus, qui prévoit le cessez-le-feu au Sud Viet-nam et la création d'une Commission militaire mixte quadripartite et d'une Commission militaire mixte bipartite,

Sont convenues de ce qui suit:

CESSEZ-LE-FEU AU SUD VIET-NAM

ARTICLE 1

Les Hauts Commandements des parties du Sud Viet-nam donneront des ordres, promptement et en temps voulu, aux forces armées régulières et irrégulières et à la police armée sous leur juridiction afin de cesser complètement les hostilités dans tout le Sud Viet-nam, au moment exact stipulé à l'Article 2 de l'Accord et de veiller à ce que ces forces armées et la police armée respectent ces ordres et observent le cessez-le-feu.

ARTICLE 2

- a) Dès l'entrée en vigueur du cessez-le-feu et jusqu'à ce que des directives soient émises par les Commissions militaires mixtes, toutes les forces de combat terrestres, fluviales, navales et aériennes des parties du Sud Viet-nam devront demeurer sur place; autrement dit, en vue d'assurer la stabilité du cessez-le-feu, il ne devra pas être effectué de redéploiements ou mouvements importants qui élargiraient la zone de contrôle de chacune des parties ou entraîneraient une prise de contact entre des forces armées opposées ou donneraient lieu à des engagements.
- b) Toutes les forces armées régulières et irrégulières et la police armée des parties du Sud Viet-nam doivent observer l'interdiction des actes suivants:
  - 1) Les patrouilles armées dans les zones contrôlées par les forces armées et les vols d'aéronefs de bombardement et de chasse de tous genres, sauf les vols non armés de perfectionnement et d'entraînement;
  - 2) Les attaques armées contre toute personne, militaire ou civile, par tous moyens quels qu'ils soient, y compris l'emploi d'armes légères, de mortiers, de l'artillerie, de bombardement et de mitrailleage par des aéronefs et tout autre genre d'armes ou de dispositifs explosifs;
  - 3) Toutes les opérations de combat sur terre, sur les rivières, en mer et dans les airs;

## ARTICLE 3

- (a) The above-mentioned prohibitions shall not hamper or restrict:
  - (1) Civilian supply, freedom of movement, freedom to work, and freedom of the people to engage in trade, and civilian communication and transportation between and among all areas in South Vietnam;
  - (2) The use by each party in areas under its control of military support elements, such as engineer and transportation units, in repair and construction of public facilities and the transportation and supplying of the population;
  - (3) Normal military proficiency training conducted by the parties in the areas under their respective control with due regard for public safety.
- (b) The Joint Military Commissions shall immediately agree on corridors, routes, and other regulations governing the movement of military transport aircraft, military transport vehicles, and military transport vessels of all types of one party going through areas under the control of other parties.

## ARTICLE 4

In order to avert conflict and ensure normal conditions for those armed forces which are in direct contact, and pending regulation by the Joint Military Commissions, the commanders of the opposing armed forces at those places of direct contact shall meet as soon as the cease-fire comes into force with a view to reaching an agreement on temporary measures to avert conflict and to ensure supply and medical care for these armed forces.

## ARTICLE 5

- (a) Within fifteen days after the cease fire comes into effect, each party shall do its utmost to complete the removal or deactivation of all demolition objects, minefields, traps, obstacles or other dangerous objects placed previously, so as not to hamper the population's movement and work, in the first place on waterways, roads and railroads in South Vietnam. Those mines which cannot be removed or deactivated within that time shall be clearly marked and must be removed or deactivated as soon as possible.
- (b) Emplacement of mines is prohibited, except as a defensive measure around the edges of military installations in places where they do not hamper the population's movement and work, and movement on waterways, roads and railroads. Mines and other obstacles already in place at the edge of military installations may remain in place if they are in places where they do not hamper the population's movement and work, and movement on waterways, roads and railroads.



- 4) Tous les actes hostiles, le terrorisme ou les représailles; et
- 5) Tous les actes mettant en danger la vie ou les biens de propriété privée ou publique.

#### ARTICLE 3

- a) Les interdictions susmentionnées n'entravent ni ne restreignent:
  - 1) Le ravitaillement civil, la liberté de mouvement, la liberté du travail et la liberté de la population de se livrer au commerce et d'assurer les communications et les transports civils dans toutes les régions du Sud Viet-nam et entre ces régions;
  - 2) L'emploi par chaque partie, dans les zones sous son contrôle, d'éléments de soutien militaires, telles des unités de génie et de transport, aux fins de réparation et de construction d'ouvrages publics, et de transport et de ravitaillement de la population;
  - 3) L'entraînement de perfectionnement militaire normal effectué par les parties dans les zones sous leur contrôle respectif, en tenant dûment compte de la sécurité publique.
- b) Les Commissions militaires mixtes devront s'accorder immédiatement sur les couloirs, les routes et autres réglementations régissant le mouvement des aéronefs de transport militaire, les véhicules de transport militaire et les navires de transport militaire de tous genres d'une partie, traversant les zones sous le contrôle d'autres parties.

#### ARTICLE 4

Afin d'éviter tout conflit et d'assurer des conditions normales aux forces armées qui se trouvent en contact direct, et en attendant la réglementation arrêtée par les Commissions militaires mixtes, les commandants des forces armées adverses se trouvant dans ces lieux de contact direct devront se réunir dès l'entrée en vigueur du cessez-le-feu en vue de parvenir à un accord sur les mesures temporaires destinées à éviter un conflit et à assurer le ravitaillement et les soins médicaux à ces forces armées.

#### ARTICLE 5

- a) Dans un délai de quinze jours à compter de l'entrée en vigueur du cessez-le-feu, chaque partie doit faire tout son possible pour terminer l'élimination ou le désamorçage de tous les engins de démolition, des champs de mine, des pièges, des obstacles ou d'autres objets dangereux posés antérieurement, afin de ne pas entraver le mouvement et le travail de la population, en premier lieu sur les voies d'eau, les routes et les voies ferroviaires du Sud Viet-nam. Les mines qui ne peuvent pas être enlevées ni désamorçées dans les délais ainsi fixés doivent être clairement signalées et doivent être enlevées ou désamorçées dès que possible.
- b) La pose de mines est interdite, sauf à titre de mesure défensive sur le périmètre des installations militaires dans les lieux où elles n'entravent pas le mouvement et le travail de la population ni le mouvement sur les voies d'eau, les routes et les voies ferroviaires. Les mines et autres obstacles déjà posés sur le périmètre des installations militaires peuvent y demeurer s'ils se trouvent dans des lieux où ils n'entravent pas le mouvement et le travail de la population ni le mouvement sur les voies d'eau, les routes et les voies ferroviaires.

## ARTICLE 6

Civilian police and civilian security personnel of the parties in South Vietnam, who are responsible for the maintenance of law and order, shall strictly respect the prohibitions set forth in Article 2 of this Protocol. As required by their responsibilities, normally they shall be authorized to carry pistols, but when required by unusual circumstances, they shall be allowed to carry other small individual arms.

## ARTICLE 7

- (a) The entry into South Vietnam of replacement armaments, munitions, and war material permitted under Article 7 of the Agreement shall take place under the supervision and control of the Two-Party Joint Military Commission and of the International Commission of Control and Supervision and through such points of entry only as are designated by the two South Vietnamese parties. The two South Vietnamese parties shall agree on these points of entry within fifteen days after the entry into force of the cease-fire. The two South Vietnamese parties may select as many as six points of entry which are not included in the list of places where teams of the International Commission of Control and Supervision are to be based contained in Article 4 (d) of the Protocol concerning the International Commission. At the same time, the two South Vietnamese parties may also select points of entry from the list of places set forth in Article 4 (d) of that Protocol.
- (b) Each of the designated points of entry shall be available only for that South Vietnamese party which is in control of that point. The two South Vietnamese parties shall have an equal number of points of entry.

## ARTICLE 8

- (a) In implementation of Article 5 of the Agreement, the United States and the other foreign countries referred to in Article 5 of the Agreement shall take with them all their armaments, munitions, and war material. Transfers of such items which would leave them in South Vietnam shall not be made subsequent to the entry into force of the Agreement except for transfers of communications, transport, and other non-combat material to the Four-Party Joint Military Commission or the International Commission of Control and Supervision.
- (b) Within five days after the entry into force of the cease-fire, the United States shall inform the Four-Party Joint Military Commission and the International Commission of Control and Supervision of the general plans for timing of complete troop withdrawals which shall take place in four phases of fifteen days each. It is anticipated that the numbers of troops withdrawn in each phase are not likely to be widely different, although it is not feasible to ensure equal numbers. The approximate numbers to be withdrawn in each phase shall be given to the Four-Party Joint Military Commission and the International Commission of Control and Supervision sufficiently in advance of actual withdrawals so that they can properly carry out their tasks in relation thereto.

## ARTICLE 6

La police civile et le personnel de sécurité civile des parties du Sud Viet-nam responsables du maintien de l'ordre devront respecter strictement les dispositions énoncées à l'Article 2 du présent Protocole. Selon les nécessités résultant de leurs responsabilités, ils seront autorisés normalement au port du pistolet, mais lorsque des circonstances inhabituelles l'exigent, ils devront être autorisés au port d'armes individuelles légères.

## ARTICLE 7

- a) L'introduction au Sud Viet-nam d'armements de remplacement, de munitions et de matériel de guerre autorisés aux termes de l'Article 7 de l'Accord devra s'effectuer sous la surveillance et le contrôle de la Commission militaire mixte bipartite et de la Commission internationale de Contrôle et de Surveillance et aux seuls points d'entrée désignés par les deux parties sud-vietnamiennes. Les deux parties sud-vietnamiennes devront s'accorder sur ces points d'entrée dans un délai de quinze jours à compter de l'entrée en vigueur du cessez-le-feu. Les deux parties sud-vietnamiennes pourront désigner jusqu'à six points d'entrée qui ne figurent pas dans la liste des lieux où les équipes de la Commission internationale de Contrôle et de Surveillance doivent établir leurs bases, qui est donnée à l'Article 4 d) du Protocole concernant la Commission internationale. Par ailleurs, les deux parties sud-vietnamiennes pourront également désigner des points d'entrée figurant dans la liste des lieux énoncée à l'Article 4 d) de ce Protocole.
- b) Chacun des points d'entrée désignés sera à la disposition de la seule partie sud-vietnamienne qui en aura le contrôle. Les deux parties sud-vietnamiennes disposeront d'un nombre égal de points d'entrée.

## ARTICLE 8

- a) En application de l'Article 5 de l'Accord, les États-Unis et les autres pays étrangers visés à l'Article 5 de l'Accord devront, à leur départ, remporter tous leurs armements, toutes leurs munitions et tout leur matériel de guerre. Les transferts d'articles de ce genre par suite desquels ils seraient laissés au Sud Viet-nam ne devront pas être effectués après l'entrée en vigueur de l'Accord, sauf en ce qui concerne les transferts de moyens de communication, de transport et tout autre matériel non utilisé au combat, à la Commission militaire mixte quadripartite ou à la Commission internationale de Contrôle et de Surveillance.
- b) Dans les cinq jours qui suivront l'entrée en vigueur du cessez-le-feu, les États-Unis informeront la Commission militaire mixte quadripartite et la Commission internationale de Contrôle et de Surveillance des plans d'ensemble établissant le calendrier des retraits complets de troupes qui auront lieu en quatre stades, chacun d'une durée de quinze jours. Il est à prévoir que le nombre des troupes retirées au cours de chaque stade n'accusera pas de grandes fluctuations, bien qu'il ne soit pas possible d'assurer l'égalité de nombre. Le nombre approximatif à retirer à chaque stade sera communiqué à la Commission militaire mixte quadripartite et à la Commission internationale de Contrôle et de Surveillance suffisamment à l'avance des retraits effectifs afin qu'elles puissent s'acquitter convenablement de leurs tâches s'y rapportant.



## ARTICLE 9

- (a) In implementation of Article 6 of the Agreement, the United States and the other foreign countries referred to in that Article shall dismantle and remove from South Vietnam or destroy all military bases in South Vietnam of the United States and of the other foreign countries referred to in that Article, including weapons, mines, and other military equipment at these bases, for the purpose of making them unusable for military purposes.
- (b) The United States shall supply the Four-Party Joint Military Commission and the International Commission of Control and Supervision with necessary information on plans for base dismantlement so that those Commissions can properly carry out their tasks in relation thereto.

## THE JOINT MILITARY COMMISSIONS

## ARTICLE 10

- (a) The implementation of the Agreement is the responsibility of the parties signatory to the Agreement.

The Four-Party Joint Military Commission has the task of ensuring joint action by the parties in implementing the Agreement by serving as a channel of communication among the parties, by drawing up plans and fixing the modalities to carry out, coordinate, follow and inspect the implementation of the provisions mentioned in Article 16 of the Agreement, and by negotiating and settling all matters concerning the implementation of those provisions.

- (b) The concrete tasks of the Four-Party Joint Military Commission are:
  - (1) To coordinate, follow and inspect the implementation of the above-mentioned provisions of the Agreement by the four parties;
  - (2) To deter and detect violations, to deal with cases of violation, and to settle conflicts and matters of contention between the parties relating to the above-mentioned provisions;
  - (3) To dispatch without delay one or more joint teams, as required by specific cases, to any part of South Vietnam, to investigate alleged violations of the Agreement and to assist the parties in finding measures to prevent recurrence of similar cases;
  - (4) To engage in observation at the places where this is necessary in the exercise of its functions;
  - (5) To perform such additional tasks as it may, by unanimous decision, determine.

## ARTICLE 11

- (a) There shall be a Central Joint Military Commission located in Saigon. Each party shall designate immediately a military delegation of fifty-nine persons to represent it on the Central Commission. The senior officer designated by each party shall be a general officer, or equivalent.

## ARTICLE 9

- a) En application de l'Article 6 de l'Accord, les États-Unis et les autres pays étrangers visés audit Article devront démanteler et évacuer du Sud Viet-nam ou détruire toutes les bases militaires du Sud Viet-nam appartenant aux États-Unis et aux autres pays étrangers visés audit Article, y compris les armes, les mines et autres matériels militaires dans ces bases, afin de les rendre inutilisables pour des besoins militaires.
- b) Les États-Unis devront communiquer à la Commission militaire mixte quadripartite et à la Commission internationale de Contrôle et de Surveillance, les renseignements nécessaires concernant les plans relatifs au démantèlement des bases afin que ces Commissions puissent s'acquitter convenablement de leurs tâches s'y rapportant.

## COMMISSIONS MILITAIRES MIXTES

## ARTICLE 10

- a) La responsabilité de l'application de l'Accord incombe aux parties signataires de l'Accord.

La Commission militaire mixte quadripartite a pour tâche d'assurer l'action conjointe des parties dans l'application de l'Accord en servant d'instrument de communication entre les parties, en dressant des plans et en fixant les modalités visant à exécuter, coordonner, suivre et contrôler l'application des dispositions visées à l'Article 16 de l'Accord et en négociant et en réglant toutes questions concernant l'application de ces provisions.

- b) Les tâches concrètes de la Commission militaire mixte quadripartite sont les suivantes:
  - 1) Coordonner, suivre et contrôler l'application des dispositions susmentionnées de l'Accord par les quatre parties;
  - 2) Décourager et découvrir les violations, traiter des cas de violation et régler les conflits et les litiges entre les parties concernant les dispositions susmentionnées;
  - 3) Envoyer sans retard une ou plusieurs équipes mixtes, selon les besoins de chaque cas, dans toute partie du Sud Viet-nam pour y enquêter sur les violations présumées de l'Accord et aider les parties à trouver des mesures destinées à éviter que des cas analogues ne se reproduisent;
  - 4) Procéder à une observation dans les lieux où cela est nécessaire dans l'exercice de ses fonctions;
  - 5) Se charger de toutes autres tâches qu'elle pourrait, par une décision unanime, se fixer.

## ARTICLE 11

- a) Une Commission militaire mixte centrale sera établie à Saigon. Chaque partie désigne immédiatement une délégation militaire de cinquante-neuf personnes qui la représente à la Commission centrale. L'officier supérieur désigné par chaque partie sera un officier général ou un officier de grade équivalent.



- (b) There shall be seven Regional Joint Military Commissions located in the regions shown on the annexed map and based at the following places:

<i>Regions</i>	<i>Places</i>
I	Hue
II	Danang
III	Pleiku
IV	Phan Thiet
V	Bien Hoa
VI	My Tho
VII	Can Tho

Each party shall designate a military delegation of sixteen persons to represent it on each Regional Commission. The senior officer designated by each party shall be an officer from the rank of Lieutenant Colonel to Colonel, or equivalent.

- (c) There shall be a joint military team operating in each of the areas shown on the annexed map and based at each of the following places in South Vietnam:

<i>Region I</i>	<i>Region IV</i>	<i>Region VII</i>
Quang Tri	Da Lat	Tri Ton
Phu Bai	Bao Loc	Vinh Long
	Phan Rang	Vi Thanh
<i>Region II</i>		Khanh Hung
Hoi An	<i>Region V</i>	Quan Long
Tam Ky	An Loc	
Chu Lai	Xuan Loc	
	Ben Cat	
<i>Region III</i>	Cu Chi	
Kontum	Tan An	
Hau Bon		
Phu Cat	<i>Region VI</i>	
Tuy An	Moc Hoa	
Ninh Hoa	Giong Trom	
Ban Me Thuot		

Each party shall provide four qualified persons for each joint military team. The senior person designated by each party shall be an officer from the rank of Major to Lieutenant Colonel, or equivalent.

- (d) The Regional Joint Military Commissions shall assist the Central Joint Military Commission in performing its tasks and shall supervise the operations of the joint military teams. The region of Saigon-Gia Dinh is placed under the responsibility of the Central Commission which shall designate joint military teams to operate in this region.
- (e) Each party shall be authorized to provide support and guard personnel for its delegations to the Central Joint Military Commission and Regional Joint Military Commissions, and for its members of the joint

- b) Sept Commissions militaires mixtes régionales seront établies dans les régions indiquées sur la carte annexée au présent document et elles auront pour base les emplacements suivants:

<i>Régions</i>	<i>Emplacements</i>
I	Hué
II	Danang
III	Pleiku
IV	Phan Thiet
V	Bien Hoa
VI	My Tho
VII	Can Tho

Chaque partie désigne une délégation militaire de seize personnes qui la représente à chaque commission régionale. L'officier supérieur désigné par chaque partie sera un officier du grade de lieutenant-colonel ou de colonel ou un officier de grade équivalent.

- c) Une équipe militaire mixte sera affectée à chacune des régions indiquées sur la carte annexée au présent document, chaque équipe devant avoir pour base respective l'un des emplacements suivants au Sud Viet-nam:

<i>Région I</i>	<i>Région IV</i>	<i>Région VII</i>
Quang Tri	Da Lat	Tri Ton
Phu Bai	Bao Loc	Vinh Long
	Phan Rang	Vi Thanh
<i>Région II</i>		Khanh Hung
Hoi An	<i>Région V</i>	Quan Long
Tam Ky	An Loc	
Chu Lai	Xuan Loc	
	Ben Cat	
<i>Région III</i>	Cu Chi	
Kontum	Tan An	
Hau Bon		
Phu Cat	<i>Région VI</i>	
Tuy An	Moc Hoa	
Ninh Hoa	Giong Trom	
Ban Me Thuot		

Chaque partie délègue quatre personnes qualifiées à chaque équipe militaire mixte. Le supérieur désigné par chaque partie est un officier du grade de commandant ou de lieutenant-colonel ou un officier de grade équivalent.

- d) Les Commissions militaires mixtes régionales assistent la Commission militaire mixte centrale dans ses travaux et surveillent le fonctionnement des équipes militaires mixtes. La responsabilité de Saigon-Gia Dinh est confiée à la Commission centrale qui désigne les équipes militaires mixtes devant fonctionner dans cette région.
- e) Chaque partie est autorisée à affecter un personnel auxiliaire et de garde à ses délégations à la Commission militaire mixte centrale et aux Commissions militaires mixtes régionales et à son personnel

military teams. The total number of support and guard personnel for each party shall not exceed five hundred and fifty.

- (f) The Central Joint Military Commission may establish such joint sub-commissions, joint staffs and joint military teams as circumstances may require. The Central Commission shall determine the numbers of personnel required for any additional sub-commissions, staffs or teams it establishes, provided that each party shall designate one-fourth of the number of personnel required and that the total number of personnel for the Four-Party Joint Military Commission, to include its staffs, teams, and support personnel, shall not exceed three thousand three hundred.
- (g) The delegations of the two South Vietnamese parties may, by agreement, establish provisional sub-commissions and joint military teams to carry out the tasks specifically assigned to them by Article 17 of the Agreement. With respect to Article 7 of the Agreement, the two South Vietnamese parties' delegations to the Four-Party Joint Military Commission shall establish joint military teams at the points of entry into South Vietnam used for replacement of armaments, munitions and war material which are designated in accordance with Article 7 of this Protocol. From the time the cease-fire comes into force to the time when the Two-Party Joint Military Commission becomes operational, the two South Vietnamese parties' delegations to the Four-Party Joint Military Commission shall form a provisional sub-commission and provisional joint military teams to carry out its tasks concerning captured and detained Vietnamese civilian personnel. Where necessary for the above purposes, the two South Vietnamese parties may agree to assign personnel additional to those assigned to the two South Vietnamese delegations to the Four-Party Joint Military Commission.

#### ARTICLE 12

- (a) In accordance with Article 17 of the Agreement which stipulates that the two South Vietnamese parties shall immediately designate their respective representatives to form the Two-Party Joint Military Commission, twenty-four hours after the cease-fire comes into force, the two designated South Vietnamese parties' delegations to the Two-Party Joint Military Commission shall meet in Saigon so as to reach an agreement as soon as possible on organization and operation of the Two-Party Joint Military Commission, as well as the measures and organization aimed at enforcing the cease-fire and preserving peace in South Vietnam.
- (b) From the time the cease-fire comes into force to the time when the Two-Party Joint Military Commission becomes operational, the two South Vietnamese parties' delegations to the Four-Party Joint Military Commission at all levels shall simultaneously assume the tasks of the Two-Party Joint Military Commission at all levels, in addition to their functions as delegations to the Four-Party Joint Military Commission.
- (c) If, at the time the Four-Party Joint Military Commission ceases its operation in accordance with Article 16 of the Agreement, agreement has not been reached on organization of the Two-Party Joint Military Commission, the delegations of the two South Vietnamese parties serving with the Four-Party Joint Military Commission at all levels shall continue temporarily to work together as a provisional two-party



membre des équipes militaires mixtes. Au total, le personnel auxiliaire et de garde de chaque partie ne doit pas dépasser cinq cent cinquante personnes.

- f) La Commission militaire mixte centrale a la faculté d'établir des sous-commissions mixtes, des bureaux mixtes et des équipes militaires mixtes selon que l'exigent les circonstances. La Commission centrale détermine le personnel requis pour toutes sous-commissions, tous bureaux ou toutes équipes additionnels qu'elle établit, étant entendu que chaque partie désigne un quart des membres du personnel requis et que le total du personnel de la Commission militaire mixte quadripartite, y compris ses bureaux, ses équipes et son personnel auxiliaire, ne doit pas dépasser trois mille trois cents personnes.
- g) Les délégations des deux parties sud-vietnamiennes ont la faculté, suivant leur accord, d'établir des sous-commissions provisoires et des équipes militaires mixtes chargées de l'exécution des tâches qui leur sont précisément assignées aux termes de l'Article 17 de l'Accord. En ce qui concerne l'Article 7 de l'Accord, les délégations des deux parties sud-vietnamiennes à la Commission militaire mixte quadripartite formeront des équipes militaires mixtes aux points d'entrée au Sud Viet-nam par lesquels passent les armements, les munitions et le matériel de guerre de remplacement désignés conformément à l'Article 7 du présent Protocole. Dans l'intervalle entre l'entrée en vigueur du cessez-le-feu et le moment où la Commission militaire mixte bipartite devient opérationnelle, les délégations des deux parties sud-vietnamiennes à la Commission militaire mixte quadripartite forment une sous-commission provisoire et des équipes militaires mixtes provisoires en vue d'exécuter ses tâches concernant le personnel civil vietnamien capturé et détenu. A ces fins, les deux parties ont la faculté de convenir, suivant les besoins, de l'affectation d'un personnel supplémentaire s'ajoutant au personnel affecté aux deux délégations sud-vietnamiennes à la Commission militaire mixte quadripartite.

#### ARTICLE 12

- a) Conformément à l'Article 17 de l'Accord qui stipule que les deux parties sud-vietnamiennes doivent désigner immédiatement leurs représentants respectifs en vue de former la Commission militaire mixte bipartite, vingt-quatre heures après l'entrée en vigueur du cessez-le-feu, les délégations des deux parties sud-vietnamiennes désignées pour la Commission militaire mixte bipartite se réuniront à Saigon afin de parvenir dès que possible à un accord sur l'organisation et le fonctionnement de la Commission militaire mixte bipartite, ainsi que sur les mesures et l'organisation destinées à l'application du cessez-le-feu et à la préservation de la paix au Sud Viet-nam.
- b) Dans l'intervalle entre l'entrée en vigueur du cessez-le-feu et le moment où la Commission militaire mixte bipartite devient opérationnelle, les délégations des deux parties sud-vietnamiennes à la Commission militaire mixte quadripartite devront, à tous les échelons, assumer simultanément les tâches de la Commission militaire mixte bipartite à tous les échelons, outre leurs fonctions de délégations à la Commission militaire mixte quadripartite.
- c) Si, au moment où la Commission militaire mixte quadripartite cesse de fonctionner, conformément à l'Article 16 de l'Accord, un accord n'a pas été réalisé concernant l'organisation de la Commission militaire mixte bipartite, les délégations des deux parties sud-vietnamiennes

joint military commission and to assume the tasks of the Two-Party Joint Military Commission at all levels until the Two-Party Joint Military Commission becomes operational.

#### ARTICLE 13

In application of the principle of unanimity, the Joint Military Commissions shall have no chairmen, and meetings shall be convened at the request of any representative. The Joint Military Commissions shall adopt working procedures appropriate for the effective discharge of their functions and responsibilities.

#### ARTICLE 14

The Joint Military Commissions and the International Commission of Control and Supervision shall closely cooperate with and assist each other in carrying out their respective functions. Each Joint Military Commission shall inform the International Commission about the implementation of those provisions of the Agreement for which that Joint Military Commission has responsibility and which are within the competence of the International Commission. Each Joint Military Commission may request the International Commission to carry out specific observation activities.

#### ARTICLE 15

The Central Four-Party Joint Military Commission shall begin operating twenty-four hours after the cease-fire comes into force. The Regional Four-Party Joint Military Commissions shall begin operating forty-eight hours after the cease-fire comes into force. The joint military teams based at the places listed in Article 11(c) of this Protocol shall begin operating no later than fifteen days after the cease-fire comes into force. The delegations of the two South Vietnamese parties shall simultaneously begin to assume the tasks of the Two-Party Joint Military Commission as provided in Article 12 of this Protocol.

#### ARTICLE 16

- (a) The parties shall provide full protection and all necessary assistance and cooperation to the Joint Military Commissions at all levels, in the discharge of their tasks.
- (b) The Joint Military Commissions and their personnel, while carrying out their tasks, shall enjoy privileges and immunities equivalent to those accorded diplomatic missions and diplomatic agents.
- (c) The personnel of the Joint Military Commissions may carry pistols and wear special insignia decided upon by each Central Joint Military Commission. The personnel of each party while guarding Commission installations or equipment may be authorized to carry other individual small arms, as determined by each Central Joint Military Commission.



auprès de la Commission militaire mixte quadripartite devront, à tous les échelons, continuer temporairement à fonctionner ensemble en tant que Commission militaire mixte bipartite provisoire et à assumer les tâches de la Commission militaire mixte bipartite à tous les échelons jusqu'à ce que la Commission militaire mixte bipartite devienne opérationnelle.

#### ARTICLE 13

Conformément au principe de l'unanimité, les Commissions militaires mixtes n'ont pas de président et les réunions sont convoquées à la demande de l'un quelconque des représentants. Les Commissions militaires mixtes adopteront des méthodes de travail convenant à l'accomplissement efficace de leurs fonctions et de leurs responsabilités.

#### ARTICLE 14

Les Commissions militaires mixtes et la Commission internationale de Contrôle et de Surveillance collaboreront étroitement et se prêteront assistance dans l'exercice de leurs fonctions respectives. Chaque Commission militaire mixte doit informer la Commission internationale de la mise en œuvre des dispositions de l'Accord dont la Commission militaire mixte a la responsabilité et qui sont de la compétence de la Commission internationale. Chaque Commission militaire mixte peut demander à la Commission internationale d'accomplir des activités d'observation précises.

#### ARTICLE 15

La Commission militaire mixte quadripartite centrale entrera en fonction vingt-quatre heures après l'entrée en vigueur du cessez-le-feu. Les Commissions militaires mixtes quadripartites régionales entreranno en fonction quarante-huit heures après l'entrée en vigueur du cessez-le-feu. Les équipes militaires mixtes ayant pour base les emplacements énumérés à l'Article 11 c) du présent Protocole entreranno en fonction quinze jours au plus tard après l'entrée en vigueur du cessez-le-feu. Les délégations des deux parties sud-vietnamiennes commenceront simultanément à assumer les tâches de la Commission militaire mixte bipartite selon les dispositions de l'Article 12 du présent Protocole.

#### ARTICLE 16

- a) Les parties assureront entière protection et toute assistance et collaboration nécessaires aux Commissions militaires mixtes à tous les niveaux dans l'accomplissement de leurs tâches.
- b) Les Commissions militaires mixtes et leur personnel bénéficieront, durant l'accomplissement de leurs tâches, de privilèges et d'immunités équivalents à ceux qui sont accordés aux missions diplomatiques et aux agents diplomatiques.
- c) Le personnel des Commissions militaires mixtes peut porter des pistolets et des insignes spéciaux dont il est décidé par chaque Commission militaire mixte centrale. Le personnel de chaque partie peut, pendant qu'il garde les installations ou l'équipement de la Commission, être autorisé au port d'autres armes légères individuelles, selon détermination de chaque Commission militaire mixte centrale.

## ARTICLE 17

- (a) The delegation of each party to the Four-Party Joint Military Commission and the Two-Party Joint Military Commission shall have its own offices, communication, logistics and transportation means, including aircraft when necessary.
- (b) Each party, in its areas of control shall provide appropriate office and accommodation facilities to the Four-Party Joint Military Commission and the Two-Party Joint Military Commission at all levels.
- (c) The parties shall endeavor to provide to the Four-Party Joint Military Commission and the Two-Party Joint Military Commission, by means of loan, lease, or gift, the common means of operation, including equipment for communication, supply, and transport, including aircraft when necessary. The Joint Military Commissions may purchase from any source necessary facilities, equipment, and services which are not supplied by the parties. The Joint Military Commissions shall possess and use these facilities and this equipment.
- (d) The facilities and the equipment for common use mentioned above shall be returned to the parties when the Joint Military Commissions have ended their activities.

## ARTICLE 18

The common expenses of the Four-Party Joint Military Commission shall be borne equally by the four parties, and the common expenses of the Two-Party Joint Military Commission in South Vietnam shall be borne equally by these two parties.

## ARTICLE 19

This Protocol shall enter into force upon signature by plenipotentiary representatives of all the parties participating in the Paris Conference on Vietnam. It shall be strictly implemented by all the parties concerned.

DONE in Paris this twenty-seventh day of January, One Thousand Nine Hundred and Seventy-Three, in Vietnamese and English. The Vietnamese and English texts are official and equally authentic.

## ARTICLE 17

- a) La délégation de chaque partie à la Commission militaire mixte quadripartite et à la Commission militaire mixte bipartite dispose en propre de bureaux, de moyens de communication, de moyens logistiques et de transports, y compris des aéronefs en cas de besoin.
- b) Chaque partie devra, dans ses zones de contrôle, fournir les bureaux et le logement appropriés à la Commission militaire mixte quadripartite et à la Commission militaire bipartite à tous les niveaux.
- c) Les parties s'efforceront de fournir à la Commission militaire mixte quadripartite et à la Commission militaire mixte bipartite, par voie de prêt, de bail, ou de don, les moyens communs de fonctionnement, y compris l'équipement destiné aux communications, au ravitaillement et au transport, y compris des aéronefs en cas de besoin. Les Commissions militaires mixtes ont la faculté d'acheter de toute source les installations, l'équipement et les services nécessaires qui ne sont pas fournis par les parties. Les Commissions militaires mixtes ont la propriété et l'usage de ces installations et de cet équipement.
- d) Les installations et l'équipement destinés à l'usage commun susmentionnés seront restitués aux parties lorsque les Commissions militaires mixtes parviendront au terme de leurs activités.

## ARTICLE 18

Les dépenses communes de la Commission militaire mixte quadripartite seront supportées également par les quatre parties et les dépenses communes de la Commission militaire mixte bipartite au Sud Viet-nam seront supportées également par ces deux parties.

## ARTICLE 19

Le présent Protocole entrera en vigueur lors de la signature par les représentants plénipotentiaires de toutes les parties prenant part à la Conférence de Paris sur le Viet-nam. Il devra être strictement appliqué par toutes les parties intéressées.

FAIT à Paris ce vingt-sept janvier mil neuf cent soixante-treize, en langues vietnamienne et anglaise. Les textes en langue vietnamienne et en langue anglaise sont officiels et font également foi.

IV  
PROTOCOL  
TO THE AGREEMENT ON ENDING THE WAR AND RESTORING PEACE  
IN VIETNAM  
CONCERNING  
THE INTERNATIONAL COMMISSION OF CONTROL AND  
SUPERVISION

The parties participating in the Paris Conference on Vietnam,

In implementation of Article 18 of the Agreement on Ending the War and Restoring Peace in Vietnam signed on this date providing for the formation of the International Commission of Control and Supervision,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The implementation of the Agreement is the responsibility of the parties signatory to the Agreement.

The functions of the International Commission are to control and supervise the implementation of the provisions mentioned in Article 18 of the Agreement. In carrying out these functions, the International Commission shall:

- (a) Follow the implementation of the above-mentioned provisions of the Agreement through communication with the parties and on-the-spot observation at the places where this is required;
- (b) Investigate violations of the provisions which fall under the control and supervision of the Commission;
- (c) When necessary, cooperate with the Joint Military Commissions in deterring and detecting violations of the above-mentioned provisions.

ARTICLE 2

The International Commission shall investigate violations of the provisions described in Article 18 of the Agreement on the request of the Four-Party Joint Military Commission, or of the Two-Party Joint Military Commission, or of any party, or, with respect to Article 9(b) of the Agreement on general elections, of the National Council of National Reconciliation and Concord, or in any case where the International Commission has other adequate grounds for considering that there has been a violation of those provisions. It is understood that, in carrying out this task, the International Commission shall function with the concerned parties' assistance and cooperation as required.

ARTICLE 3

- (a) When the International Commission finds that there is a serious violation in the implementation of the Agreement or a threat to peace against which the Commission can find no appropriate measure, the Commission shall report this to the four parties to the Agreement so that they can hold consultations to find a solution.
- (b) In accordance with Article 18 (f) of the Agreement, the International Commissions reports shall be made with the unanimous agreement of the representatives of all the four members. In case no unanimity is reached, the Commission shall forward the different views to the four parties in accordance with Article 18 (b) of the Agreement, or the two



IV  
PROTOCOLE  
À L'ACCORD SUR LA CESSATION DE LA GUERRE ET LA  
RESTAURATION DE LA PAIX AU VIET-NAM  
CONCERNANT  
LA COMMISSION INTERNATIONALE DE CONTRÔLE ET DE  
SURVEILLANCE

Les parties prenant part à la Conférence de Paris sur le Viet-Nam,

En application de l'Article 18 de l'Accord sur la Cessation de la Guerre et la Restauration de la Paix au Viet-nam signé à la date ci-dessus, prévoyant la création de la Commission internationale de Contrôle et de Surveillance,

Sont convenues de ce qui suit:

ARTICLE 1

La mise en application de l'Accord incombe aux parties signataires de l'Accord.

La Commission internationale est chargée d'assurer le contrôle et la surveillance de la mise en œuvre des dispositions prévues à l'Article 18 de l'Accord. Dans l'accomplissement de ces fonctions, la Commission internationale devra:

- a) Suivre la mise en œuvre des dispositions susmentionnées de l'Accord par voie de communication avec les parties et d'observation sur place aux endroits où cela est nécessaire;
- b) Procéder à une enquête sur les violations des dispositions qui relèvent du contrôle et de la surveillance exercés par la Commission;
- c) Si nécessaire, collaborer avec les Commissions militaires mixtes pour décourager et détecter les violations des dispositions susmentionnées.

ARTICLE 2

La Commission internationale doit procéder à une enquête sur les infractions aux dispositions prévues à l'Article 18 de l'Accord, sur demande de la Commission militaire mixte quadripartite, ou de la Commission militaire mixte bipartite, ou de toute partie, ou, eu égard à l'Article 9 b) de l'Accord sur les élections générales, du Conseil national pour la Réconciliation et la Concorde nationales ou dans toute circonstance où la Commission internationale a d'autres raisons suffisantes de considérer qu'il y a eu violation de ces dispositions. Il est entendu que, dans l'exécution de cette tâche, la Commission internationale fonctionnera avec l'assistance et la coopération nécessaires des parties intéressées.

ARTICLE 3

- a) Si la Commission internationale constate qu'il y a une violation grave dans l'application de l'Accord ou une menace à la paix contre laquelle la Commission ne peut trouver de mesure appropriée, la Commission doit en faire rapport aux quatre parties à l'Accord afin qu'elles puissent tenir des consultations pour trouver une solution.
- b) Conformément aux dispositions de l'Article 18 f) de l'Accord, les rapports de la Commission internationale seront faits avec l'accord unanime des représentants des quatre membres. Au cas où l'unanimité ne peut être réalisée, la Commission doit transmettre les différentes



South Vietnamese parties in accordance with Article 18 (c) of the Agreement, but these shall not be considered as reports of the Commission.

ARTICLE 4

- (a) The headquarters of the International Commission shall be at Saigon.
- (b) There shall be seven regional teams located in the regions shown on the annexed map and based at the following places:

<i>Regions</i>	<i>Places</i>
I	Hue
II	Danang
III	Pleiku
IV	Phan Thiet
V	Bien Hoa
VI	My Tho
VII	Can Tho

The International Commission shall designate three teams for the region of Saigon-Gia Dinh.

- (c) There shall be twenty-six teams operating in the areas shown on the annexed map and based at the following places in South Vietnam:

<i>Region I</i>	<i>Region IV</i>	<i>Region VII</i>
Quang Tri	Da Lat	Tri Ton
Phu Bai	Bao Loc	Vinh Long
	Phan Rang	Vi Thanh
<i>Region II</i>	<i>Region V</i>	<i>Khanh Hung</i>
Hoi An	An Loc	Quan Long
Tam Ky	Xuan Loc	
Chu Lai	Ben Cat	
<i>Region III</i>	Cu Chi	
Kontum	Tan An	
Hau Bon		
Phu Cat	<i>Region VI</i>	
Tuy An	Moc Hoa	
Ninh Hoa	Giorg Trom	
Ban Me Thuot		

- (d) There shall be twelve teams located as shown on the annexed map and based at the following places:

Gio Linh (to cover the area south of the Provisional Military Demarcation Line)		
Lao Bao	Qui Nhon	Bien Hoa Airfield
Ben Het	Nha Trang	Hong Ngu
Duc Co	Vung Tau	Can Tho
Chu Lai	Xa Mat	

vues aux quatre parties en vertu des dispositions de l'Article 18 b) de l'Accord, ou aux deux parties sud-vietnamiennes conformément à l'Article 18 c) de l'Accord, ces communications ne devant pas être considérées comme des rapports de la Commission.

#### ARTICLE 4

- a) Le siège de la Commission internationale devra être à Saigon.  
 b) Il y aura sept équipes régionales situées dans les régions figurant sur la carte ci-jointe et affectées aux endroits suivants:

<i>Régions</i>	<i>Lieu d'affectation</i>
I	Hué
II	Danang
III	Pleiku
IV	Phan Thiet
V	Bien Hoa
VI	My Tho
VII	Can Tho

La Commission internationale doit désigner trois équipes pour la région de Saigon-Gia Dinh.

- c) Il y aura vingt-six équipes opérant dans les régions qui figurent sur la carte ci-jointe et affectées aux endroits suivants au Sud Viet-nam:

<i>Région I</i>	<i>Région IV</i>	<i>Région VII</i>
Quang Tri	Da Lat	Tri Ton
Phu Bai	Bao Loc	Vinh Long
	Phan Rang	Vi Thanh
<i>Région II</i>		Khanh Hung
Hoi An	<i>Région V</i>	Quan Long
Tam Ky	An Loc	
Chu Lai	Xuan Loc	
	Ben Cat	
<i>Région III</i>	Cu Chi	
Kontum	Tan An	
Hau Bon		
Phu Cat	<i>Région VI</i>	
Tuy An	Moc Hoa	
Ninh Hoa	Giong Trom	
Ban Me Thuot		

- d) Il y aura douze équipes situées comme indiqué sur la carte ci-jointe et affectées aux endroits suivants:

Gio Linh (pour couvrir la zone au sud de la Ligne de Démarcation militaire provisoire)

Lao Bao	Qui Nhon	Bien Hoa Airfield
Ben Het	Nha Trang	Hong Ngu
Duc Co	Vung Tau	Can Tho
Chu Lai	Xa Mat	

- (e) There shall be seven teams, six of which shall be available for assignment to the points of entry which are not listed in paragraph (d) above and which the two South Vietnamese parties choose as points for legitimate entry to South Vietnam for replacement of armaments, munitions, and war material permitted by Article 7 of the Agreement. Any team or teams not needed for the above-mentioned assignment shall be available for other tasks, in keeping with the Commission's responsibility for control and supervision.
- (f) There shall be seven teams to control and supervise the return of captured and detained personnel of the parties.

#### ARTICLE 5

- (a) To carry out its tasks concerning the return of the captured military personnel and foreign civilians of the parties as stipulated by Article 3 (a) of the Agreement, the International Commission shall, during the time of such return, send one control and supervision team to each place in Vietnam where the captured persons are being returned, and to the last detention places from which these persons will be taken to the places of return.
- (b) To carry out its tasks concerning the return of the Vietnamese civilian personnel captured and detained in South Vietnam mentioned in Article 8 (c) of the Agreement, the International Commission shall, during the time of such return, send one control and supervision team to each place in South Vietnam where the above-mentioned captured and detained persons are being returned, and to the last detention places from which these persons shall be taken to the places of return.

#### ARTICLE 6

To carry out its tasks regarding Article 9 (b) of the Agreement on the free and democratic general elections in South Vietnam, the International Commission shall organize additional teams, when necessary. The International Commission shall discuss this question in advance with the National Council of National Reconciliation and Concord. If additional teams are necessary for this purpose, they shall be formed thirty days before the general elections.

#### ARTICLE 7

The International Commission shall continually keep under review its size, and shall reduce the number of its teams, its representatives or other personnel, or both, when those teams, representatives or personnel have accomplished the tasks assigned to them and are not required for other tasks. At the same time, the expenditures of the International Commission shall be reduced correspondingly.

#### ARTICLE 8

Each member of the International Commission shall make available at all times the following numbers of qualified personnel:

- (a) One senior representative and twenty-six others for the headquarters staff.
- (b) Five for each of the seven regional teams.

- e) Il y aura sept équipes, dont six seront disponibles aux fins d'affectation aux postes d'entrée qui ne sont pas indiqués au paragraphe d) ci-dessus et que les deux parties sud-vietnamiennes désignent comme points d'entrée légitime au Sud Viet-nam pour le remplacement des armements, des munitions et du matériel de guerre autorisé en vertu des dispositions de l'Article 7 de l'Accord. Toute équipe ou équipes non requises aux fins de l'affectation susmentionnée pourront être employées à d'autres tâches, dans le cadre de la responsabilité de surveillance et de contrôle qui incombe à la Commission.
- f) Il y aura sept équipes chargées de la surveillance et du contrôle de la remise du personnel des parties capturé et détenu.

#### ARTICLE 5

- a) Pour exécuter sa tâche concernant la remise du personnel militaire capturé et des internés civils étrangers des parties, comme stipulé à l'Article 8 a) de l'Accord, la Commission internationale, pendant la période où s'effectuera cette remise, enverra une équipe de surveillance et de contrôle à chaque endroit du Viet-nam où les personnes capturées sont libérées, ainsi qu'aux derniers lieux de détention à partir desquels ces personnes seront conduites aux lieux de libération.
- b) Pour exécuter sa tâche concernant la remise du personnel civil vietnamien capturé et détenu au Sud Viet-nam, mentionné à l'Article 8 c) de l'Accord, la Commission internationale, pendant la période où s'effectuera cette remise, enverra une équipe de surveillance et de contrôle à chaque endroit du Sud Viet-nam où les personnes capturées et détenues susmentionnées sont libérées, ainsi qu'aux derniers lieux de détention à partir desquels ces personnes seront conduites aux lieux de libération.

#### ARTICLE 6

Pour exécuter sa tâche aux termes des dispositions de l'Article 9 b) de l'Accord concernant des élections générales libres et démocratiques au Sud Viet-nam, la Commission internationale devra organiser des équipes supplémentaires, le cas échéant. La Commission internationale s'entretiendra de cette question à l'avance avec le Conseil national pour la Réconciliation et la Concorde nationales. Si des équipes additionnelles sont nécessaires à cette fin, elles devront être constituées trente jours avant les élections générales.

#### ARTICLE 7

La Commission internationale passera continuellement en revue sa propre dimension, et devra réduire le nombre de ses équipes, de ses représentants ou autre personnel, ou les deux, lorsque ces équipes, ces représentants ou ce personnel auront mené à bien les tâches qui leur sont assignées et ne sont pas requis pour d'autres tâches. En même temps, les dépenses de la Commission internationale seront réduites en proportion.

#### ARTICLE 8

Chaque membre de la Commission internationale devra assurer les services, en tout temps, des effectifs suivants de personnel qualifié:

- a) Un représentant en chef et vingt-six autres pour le personnel du siège.
- b) Cinq pour chacune des sept équipes régionales.



- (c) Two for each of the other international control teams, except for the teams at Gio Linh and Vung Tau, each of which shall have three.
- (d) One hundred sixteen for the purpose of providing support to the Commission Headquarters and its teams.

#### ARTICLE 9

- (a) The International Commission, and each of its teams, shall act as a single body comprising representatives of all four members.
- (b) Each member has the responsibility to ensure the presence of its representatives at all levels of the International Commission. In case a representative is absent, the member concerned shall immediately designate a replacement.

#### ARTICLE 10

- (a) The parties shall afford full cooperation, assistance, and protection to the International Commission.
- (b) The parties shall at all times maintain regular and continuous liaison with the International Commission. During the existence of the Four-Party Joint Military Commission, the delegations of the parties to that Commission shall also perform liaison functions with the International Commission. After the Four-Party Joint Military Commission has ended its activities, such liaison shall be maintained through the Two-Party Joint Military Commission, liaison missions, or other adequate means.
- (c) The International Commission and the Joint Military Commissions shall closely cooperate with and assist each other in carrying out their respective functions.
- (d) Wherever a team is stationed or operating, the concerned party shall designate a liaison officer to the team to cooperate with and assist it in carrying out without hindrance its task of control and supervision. When a team is carrying out an investigation, a liaison officer from each concerned party shall have the opportunity to accompany it, provided the investigation is not thereby delayed.
- (e) Each party shall give the International Commission reasonable advance notice of all proposed actions concerning those provisions of the Agreement that are to be controlled and supervised by the International Commission.
- (f) The International Commission, including its teams, is allowed such movement for observation as is reasonably required for the proper exercise of its functions as stipulated in the Agreement. In carrying out these functions, the International Commission, including its teams, shall enjoy all necessary assistance and cooperation from the parties concerned.

#### ARTICLE 11

In supervision the holding of the free and democratic general elections described in Articles 9 (b) and 12 (b) of the Agreement in accordance with modalities to be agreed upon between the National Council of National



- c) Deux pour chacune des autres équipes internationales de contrôle, sauf pour les équipes de Gio Linh et de Vung Tau, dont chacune en comptera trois.
- d) Cent seize dans le but d'assurer le soutien nécessaire au siège de la Commission et à ses équipes.

#### ARTICLE 9

- a) La Commission internationale et chacune de ses équipes, devront agir en tant qu'organe unique comprenant des représentants des quatre membres.
- b) Chacun des membres a la responsabilité d'assurer la présence de ses représentants à tous les niveaux de la Commission internationale. Dans le cas où un représentant est absent, le membre intéressé devra immédiatement désigner un remplaçant.

#### ARTICLE 10

- a) Les parties devront accorder pleine coopération, assistance et protection à la Commission internationale.
- b) Les parties devront en tout temps maintenir une liaison régulière et continue avec la Commission internationale. Durant l'existence de la Commission militaire mixte quadripartite, les délégations des parties auprès de cette Commission rempliront également des fonctions de liaison avec la Commission internationale. Après que la Commission militaire mixte quadripartite aura achevé ses activités, cette liaison sera assurée par le truchement de la Commission militaire mixte bipartite, des missions de liaison ou autres moyens adéquats.
- c) La Commission internationale et les Commissions militaires mixtes collaboreront étroitement l'une avec l'autre et s'aideront mutuellement dans l'exécution de leurs fonctions respectives.
- d) Partout où des équipes sont stationnées ou fonctionnent, la partie intéressée devra désigner un officier de liaison avec chacune de ces équipes afin de collaborer avec elle et de l'aider à exécuter sans obstacle sa tâche de contrôle et de surveillance. Lorsqu'une équipe mène une enquête, un officier de liaison de chacune des parties concernées devra avoir la possibilité de l'accompagner, sous réserve que l'investigation ne s'en trouve pas retardée.
- e) Chaque partie donnera à la Commission internationale un préavis raisonnable de toutes actions opposées concernant les dispositions de l'Accord dont le contrôle et la surveillance relèvent de la Commission internationale.
- f) La Commission internationale, y compris ses équipes, a toute latitude de mouvement aux fins d'observation que le bon exercice de ses fonctions peut raisonnablement exiger, comme stipulé à l'Accord. Dans l'exécution de ces fonctions, la Commission internationale, y compris ses équipes, doit bénéficier de toute l'assistance et de toute la coopération nécessaires de la part des parties concernées.

#### ARTICLE 11

Lors de la surveillance de la tenue des élections générales libres et démocratiques stipulées aux Articles 9 b) et 12 b) de l'Accord, conformément

Reconciliation and Concord and the International Commission, the latter shall receive full cooperation and assistance from the National Council.

#### ARTICLE 12

The International Commission and its personnel who have the nationality of a member state shall, while carrying out their tasks, enjoy privileges and immunities equivalent to those accorded diplomatic missions and diplomatic agents.

#### ARTICLE 13

The International Commission may use the means of communication and transport necessary to perform its functions. Each South Vietnamese party shall make available for rent to the International Commission appropriate office and accommodation facilities and shall assist it in obtaining such facilities. The International Commission may receive from the parties, on mutually agreeable terms, the necessary means of communication and transport and may purchase from any source necessary equipment and services not obtained from the parties. The International Commission shall possess these means.

#### ARTICLE 14

The expenses for the activities of the International Commission shall be borne by the parties and the members of the International Commission in accordance with the provisions of this Article:

- (a) Each member country of the International Commission shall pay the salaries and allowances of its personnel.
- (b) All other expenses incurred by the International Commission shall be met from a fund to which each of the four parties shall contribute twenty-three percent (23%) and to which each member of the International Commission shall contribute two percent (2%).
- (c) Within thirty days of the date of entry into force of this Protocol, each of the four parties shall provide the International Commission with an initial sum equivalent to four million, five hundred thousand (4,500,000) French francs in convertible currency, which sum shall be credited against the amounts due from that party under the first budget.
- (d) The International Commission shall prepare its own budgets. After the International Commission approves a budget, it shall transmit it to all parties signatory to the Agreement for their approval. Only after the budgets have been approved by the four parties to the Agreement shall they be obliged to make their contributions. However, in case the parties to the Agreement do not agree on a new budget, the International Commission shall temporarily base its expenditures on the previous budget, except for the extraordinary, one-time expenditures for installation or for the acquisition of equipment, and the parties shall continue to make their contributions on that basis until a new budget is approved.

aux modalités dont conviendront le Conseil national pour la Réconciliation et la Concorde nationales et la Commission internationale, cette dernière devra recevoir pleinement la coopération et l'assistance du Conseil national.

#### ARTICLE 12

La Commission internationale et son personnel ayant la nationalité d'un Etat membre, dans l'accomplissement de leurs tâches bénéficieront de privilèges et immunités équivalents à ceux accordés aux missions diplomatiques et aux agents diplomatiques.

#### ARTICLE 13

La Commission internationale peut utiliser les moyens de communication et de transport nécessaires à l'exercice de ses fonctions. Chacune des parties sud-vietnamiennes louera à la Commission internationale les bureaux et logements appropriés et l'aidera à obtenir lesdits locaux. La Commission internationale peut recevoir des parties, à des conditions mutuellement acceptables, les moyens nécessaires de communication et de transport et acheter d'une source quelconque l'équipement et les services nécessaires non obtenus des parties. La Commission internationale sera propriétaire de ces moyens.

#### ARTICLE 14

Les frais des activités de la Commission internationale seront supportés par les parties et les membres de la Commission internationale conformément aux dispositions du présent Article:

- a) Chaque pays membre de la Commission internationale couvrira les traitements et indemnités de son personnel.
- b) Toutes autres dépenses encourues par la Commission internationale seront réglées sur un fonds auquel chacune des quatre parties apportera une contribution de vingt-trois pour cent (23%) et auquel chacun des membres de la Commission internationale versera deux pour cent (2%).
- c) Dans les trente jours de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, chacune des quatre parties fournira à la Commission internationale une somme initiale équivalente à quatre millions cinq cent mille (4.500.000) francs français en monnaie convertible, laquelle somme sera portée au crédit de ladite partie, à valoir sur les montants dus par cette partie au titre du premier budget.
- d) La Commission internationale doit préparer ses propres budgets. Après avoir approuvé un budget, la Commission internationale le transmettra à toutes les parties signataires de l'Accord aux fins d'approbation. Ce n'est qu'après approbation des budgets par les quatre parties à l'Accord que celles-ci seront dans l'obligation de verser leur contribution. Toutefois, dans le cas où les parties à l'Accord ne sont pas d'accord sur un nouveau budget, la Commission internationale devra temporairement baser ses dépenses sur le budget précédent, à l'exception des dépenses extraordinaires effectuées une seule fois aux fins d'installation ou d'acquisition d'équipement, et les parties devront continuer à verser leur contribution sur cette base jusqu'à ce qu'un nouveau budget soit approuvé.

## ARTICLE 15

- (a) The headquarters shall be operational and in place within 24 hours after the cease-fire.
- (b) The regional teams shall be operational and in place, and three teams for supervision and control of the return of the captured and detained personnel shall be operational and ready for dispatch within 48 hours after the cease-fire.
- (c) Other teams shall be operational and in place within fifteen to thirty days after the cease-fire.

## ARTICLE 16

Meetings shall be convened at the call of the Chairman. The International Commission shall adopt other working procedures appropriate for the effective discharge of its functions and consistent with respect for the sovereignty of South Vietnam.

## ARTICLE 17

The Members of the International Commission may accept the obligations of this Protocol by sending notes of acceptance to the four parties signatory to the Agreement. Should a member of the International Commission decide to withdraw from the International Commission, it may do so by giving three months notice by means of notes to the four parties to the Agreement, in which case those four parties shall consult among themselves for the purpose of agreeing upon a replacement member.

## ARTICLE 18

This Protocol shall enter into force upon signature by plenipotentiary representatives of all the parties participating in the Paris Conference on Vietnam. It shall be strictly implemented by all the parties concerned.

DONE in Paris this twenty-seventh day of January, One Thousand Nine Hundred and Seventy-Three, in Vietnamese and English. The Vietnamese and English texts are officially and equally authentic.



## ARTICLE 15

- a) Le siège sera opérationnel et en place dans les vingt-quatre heures qui suivront le cessez-le-feu.
- b) Les équipes régionales seront opérationnelles et en place, et trois équipes chargées de la surveillance et du contrôle de la libération du personnel capturé et détenu seront opérationnelles et prêtes à être détachées dans les quarante-huit heures qui suivront le cessez-le-feu.
- c) Les autres équipes seront opérationnelles et en place dans les quinze à trente jours qui suivront le cessez-le-feu.

## ARTICLE 16

Les réunions seront convoquées à la demande du Président. La Commission internationale adoptera d'autres méthodes de travail nécessaires à l'exercice efficace de ses fonctions et conformes au respect de la souveraineté du Sud Viet-nam.

## ARTICLE 17

Les membres de la Commission internationale peuvent accepter les obligations qui découlent du présent Protocole par l'envoi de notes d'acceptation aux quatre parties signataires de l'Accord. Dans le cas où un membre de la Commission internationale décide de se retirer de la Commission internationale, il peut le faire par un préavis de trois mois au moyen de notes aux quatre parties à l'Accord, auquel cas ces quatre parties entreront en consultations entre elles dans le but de se mettre d'accord sur un membre de remplacement.

## ARTICLE 18

Le présent Protocole entrera en vigueur lors de sa signature par les représentants plénipotentiaires de toutes les parties prenant part à la Conférence de Paris sur le Viet-nam. Il sera strictement appliqué par toutes les parties intéressées.

FAIT à Paris ce vingt-septième jour de janvier, mil neuf cent soixante-treize, dans la langue vietnamienne et la langue anglaise. Les textes en langue vietnamienne et en langue anglaise sont officiels et font également foi.



V  
THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS OF CANADA  
TO THE PARTIES PARTICIPATING IN THE PARIS CONFERENCE ON  
VIETNAM

No. FLA—74

The Secretary of State for External Affairs of Canada presents his compliments to the Parties participating in the Paris Conference on Vietnam and has the honour to refer to the Agreements on Ending the War and Restoring Peace in Vietnam, and the Protocols thereto, signed at Paris, January 27, 1973, by the Parties.

In accordance with the provisions of Articles 17 of the Protocols to the Agreements on Ending the War and Restoring Peace in Vietnam Concerning the International Commission of Control and Supervision, the Secretary of State for External Affairs has the honour to inform the Parties that Canada agrees to participate in the International Commission of Control and Supervision and to accept the rights and obligations arising thereby, as described in the provisions of the Agreements and of the Protocols. The agreement of Canada to participate in the International Commission of Control and Supervision is for an initial period of sixty days from the signature of the Agreements and the Protocols thereto, notwithstanding the provision in Articles 17 of the Protocols Concerning the International Commission of Control and Supervision requiring a member of the International Commission to give three months notice to the Parties to the Agreements of intention to withdraw. The formal decision by Canada whether or not to continue to participate beyond the initial period of sixty days will be conveyed to the Parties to the Agreements by Note prior to the expiry of sixty days.

The decision of Canada concerning participation in the International Commission beyond initial participation of sixty days will be dependent on the extent to which the conditions for full acceptance of membership by Canada, as previously communicated to the Parties to the Agreements, are fulfilled during the period of initial participation.

MITCHELL SHARP

Ottawa, January 27, 1973.

V

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES DU CANADA  
AUX PARTIES PARTICIPANT À LA CONFÉRENCE DE PARIS SUR LE  
VIETNAM

No. FLA-74

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada présente ses compliments aux Parties participantes à la Conférence de Paris sur le Vietnam et a l'honneur de se référer aux Accords mettant fin à la guerre et rétablissant la paix au Vietnam, ainsi qu'aux Protocoles de ces Accords, signés à Paris le 27 janvier 1973 par les Parties.

Conformément aux dispositions des Articles 17 des Protocoles aux Accords mettant fin à la guerre et rétablissant la paix au Vietnam concernant la Commission internationale de contrôle et de surveillance, le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures a l'honneur d'informer les Parties que le Canada accepte de participer à la Commission internationale de contrôle et de surveillance et accepte aussi les droits et les obligations qui en découlent, conformément aux dispositions des Accords et des Protocoles. Le Canada accepte de participer à la Commission internationale de contrôle et de surveillance pour une période initiale de soixante jours à compter de la signature des Accords et des Protocoles de ces Accords, nonobstant la disposition des Articles 17 des Protocoles concernant la Commission internationale de contrôle et de surveillance qui oblige chaque membre de la Commission internationale à communiquer aux Parties aux Accords par, un préavis de trois mois, son intention de se retirer de la Commission. La décision formelle du Canada de maintenir ou non sa participation au-delà de la période initiale de soixante jours sera communiquée aux Parties aux Accords au moyen d'une Note avant la fin de la période de soixante jours.

La décision du Canada concernant sa participation à la Commission internationale au-delà de sa participation initiale de soixante jours dépendra de la mesure où les conditions auxquelles le Canada a soumis la pleine acceptation de sa participation et qu'il a déjà communiquées aux Parties aux Accords seront remplies durant la période de sa participation initiale.

MITCHELL SHARP

Ottawa, 27 janvier 1973

VI  
THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS OF CANADA  
TO THE PARTIES PARTICIPATING IN THE PARIS CONFERENCE ON  
VIETNAM

No. FLA—80

The Secretary of State for External Affairs of Canada presents his compliments to the Parties participating in the Paris Conference on Vietnam and has the honour to inform the Parties that, with respect to Articles 12 of the Protocols concerning the International Commission for Control and Supervision, Canada will regard its nationals serving on the International Commission to be at all times “carrying out their tasks” during their service in Vietnam with the International Commission. This is without prejudice to other mutually satisfactory arrangements concerning the privileges and immunities of the personnel of national delegations which may be arrived at by the Commission and the Parties concerned.

MITCHELL SHARP

Ottawa, January 27, 1973.

## VI

### LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES DU CANADA AUX PARTIES PARTICIPANT À LA CONFÉRENCE DE PARIS SUR LE VIETNAM

No. FLA-80

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada présente ses compliments aux Parties participant à la Conférence de Paris sur le Vietnam et a l'honneur de porter à leur connaissance qu'en ce qui concerne les Articles 12 des Protocoles relatifs à la Commission internationale de contrôle et de surveillance, le Canada considérera que ses nationaux affectés auprès de la Commission internationale demeurent en tout temps «dans l'accomplissement de leur tâche» durant leur période de service au Vietnam auprès de la Commission. Cela ne porte aucunement atteinte aux autres arrangements que la Commission et les Parties intéressées pourront conclure à leur satisfaction mutuelle au sujet des privilèges et immunités du personnel des délégations nationales.

MITCHELL SHARP

Ottawa, le 27 janvier 1973

VII  
THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS OF CANADA  
TO THE PARTIES TO THE AGREEMENT ON ENDING THE WAR AND  
RESTORING PEACE IN VIETNAM AND PROTOCOLS THERETO

No. FLA-200

The Secretary of State for External Affairs of Canada presents his compliments to the Parties to the Agreement on Ending the War and Restoring Peace in Viet-Nam, and the Protocols thereto, signed at Paris, January 27, 1973, by the Parties and has the honour to refer to his Note to the Parties of January 27, 1973.

In the Note the Secretary of State for External Affairs informed the Parties that Canada agreed to participate in the International Commission of Control and Supervision and to accept the rights and obligations arising thereby, as described in the provisions of the Agreement and Protocols, for an initial period of sixty days from the signature of the Agreement and Protocols thereto. He further informed them that a formal decision by Canada whether or not to continue to participate beyond the initial period of sixty days would be conveyed to the Parties to the Agreement by Note prior to the expiry of the sixty days.

The Secretary of State for External Affairs now has the honour, in conformity with the foregoing, to inform the Parties that the Government of Canada has decided to continue its participation in the International Commission of Control and Supervision and its acceptance of the rights and obligations arising thereby for a further period to last until May 31, 1973. On or prior to that date Canada, in the light of its continuing experience in the interim, will either give to the Parties thirty days notice with effect from May 31, 1973, of its final decision to terminate its participation in the International Commission of Control and Supervision or it will inform them of its agreement to continue to participate in the International Commission of Control and Supervision as a full member, with such continuing participation then to be subject to the provision in Article 17 of the Protocol concerning the International Commission of Control and Supervision requiring a member of the International Commission to give three months notice to the Parties to the Agreement of its intention to withdraw. In either case however, Canada reserves the right to decide to withdraw immediately should there be a serious deterioration in the situation.

The Secretary of State for External Affairs has the further honour to inform the Parties that even if Canada has terminated its participation in the International Commission of Control and Supervision, nevertheless, if requested by the Parties it would be prepared to participate in supervising general elections in South Viet-Nam called in accordance with the terms of the Agreement and Protocols.

MITCHELL SHARP

Ottawa, March 28, 1973.



## VII

# LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES DU CANADA AUX PARTIES À L'ACCORD METTANT FIN À LA GUERRE ET RÉTABLISSANT LA PAIX AU VIETNAM ET AUX PROTOCOLES DE CET ACCORD

No. FLA-200

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures présente ses compliments aux Parties à l'Accord mettant fin à la guerre et rétablissant la paix au Vietnam et aux Protocoles de l'Accord qu'elles ont signés à Paris le 27 janvier 1973 et a l'honneur de se référer à la Note qu'il a adressée aux Parties le 27 janvier 1973.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures informait les Parties dans cette Note que le Canada acceptait de participer à la Commission internationale de contrôle et de surveillance et acceptait aussi les droits et les obligations qui en découlent et qui sont décrits dans les dispositions de l'Accord et des Protocoles, cela pour une période initiale de soixante jours à compter de la signature de l'Accord et des Protocoles de l'Accord. Il les informait en outre que la décision formelle du Canada de maintenir ou non sa participation au-delà de la période initiale de soixante jours serait communiquée aux Parties à l'Accord au moyen d'une Note avant la fin de la période de soixante jours.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures a maintenant l'honneur, conformément à ce qui précède, d'informer les Parties que le Gouvernement du Canada a décidé de maintenir sa participation à la Commission internationale de contrôle et de surveillance et son acceptation des droits et des obligations qui en découlent pour une nouvelle période qui se terminera le 31 mai 1973. A la lumière de l'expérience qu'il continuera d'acquérir dans l'interval, le Canada communiquera aux Parties, à cette date ou avant, soit un préavis de trente jours, à compter du 31 mai 1973, de sa décision de se retirer de la Commission internationale de contrôle et de surveillance, soit sa décision de continuer à faire partie à part entière de la Commission internationale de contrôle et de surveillance, le maintien de cette participation tombant alors sous le coup de la disposition de l'article 17 du Protocole visant la Commission internationale de contrôle et de surveillance qui oblige les membres de la Commission internationale à donner aux Parties à l'Accord un préavis de trois mois de leur intention de se retirer. Le Canada se réserve toutefois le droit, dans l'un comme dans l'autre cas, de décider de se retirer sans délai si la situation devait empirer gravement.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures a également l'honneur d'informer les Parties que, même si le Canada avait alors mis un terme à sa participation à la Commission internationale de contrôle et de surveillance, il serait prêt, si les Parties lui en faisaient la demande, à participer à la surveillance d'élections générales tenues au Vietnam du Sud conformément aux termes de l'Accord et des Protocoles.

MITCHELL SHARP

Ottawa, le 28 mars 1973

VIII  
THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS OF CANADA  
TO THE PARTIES TO THE AGREEMENT ON ENDING THE WAR AND  
RESTORING PEACE IN VIETNAM AND PROTOCOLS THERETO

No. FLA—320

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to the Parties to the Agreement on Ending the War and Restoring Peace in Vietnam, and the Protocols thereto, signed at Paris, January 27, 1973, by the Parties and has the honour to refer to his Notes of January 27 and March 28, 1973.

The Secretary of State for External Affairs has the honour to inform the Parties of the final decision of the Government of Canada to terminate the participation of Canada in the International Commission of Control and Supervision.

The Secretary of State for External Affairs in his Note of March 28, 1973, referred to above, had informed the Parties *inter alia* that Canada would give to the Parties thirty days' notice with effect from May 31, 1973, if it were to decide to terminate its participation in the International Commission of Control and Supervision. The Secretary of State for External Affairs has the honour now to inform the Parties that, if the Parties so wish, Canada is prepared to continue its participation for an additional period beyond June 30, 1973, but not later than July 31, 1973. If at any time prior to July 31, 1973, another country is prepared to replace Canada on the International Commission of Control and Supervision, Canada will terminate its participation at an earlier and mutually convenient date.

The Secretary of State for External Affairs assures the Parties to the Agreement on Ending the War and Restoring Peace in Vietnam that Canada will continue to discharge fully its obligations and to meet its responsibilities as a member of the International Commission of Control and Supervision until July 31, 1973, or until such earlier date as may be mutually agreed.

Whether, by agreement, the definitive Canadian withdrawal takes place before July 31, 1973, or whether it does not take place until that date, in either case there will be a prior period of approximately one week during which Canadian participation in the activities of the International Commission of Control and Supervision will be phased out.

MITCHELL SHARP

Ottawa, May 31, 1973

## VIII

# LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES DU CANADA AUX PARTIES À L'ACCORD METTANT FIN À LA GUERRE ET RÉTABLISSANT LA PAIX AU VIETNAM

No. FLA—320

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada présente ses compliments aux Parties à l'Accord mettant fin à la guerre et rétablissant la paix au Viet-Nam et aux Protocoles de l'Accord qu'elles ont signés à Paris le 27 janvier et a l'honneur de se référer à ses Notes du 27 janvier et du 28 mars.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures a l'honneur d'informer les Parties de la décision finale du Gouvernement du Canada de mettre fin à la participation canadienne à la Commission internationale de contrôle et de surveillance.

Dans sa Note du 28 mars, le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures informait les Parties, entre autres choses, que le Canada leur donnerait un préavis de 30 jours à compter du 31 mai s'il décidait de mettre un terme à sa participation à la Commission internationale de contrôle et de surveillance. Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures a l'honneur d'informer les Parties que, si elles le désirent, le Canada est disposé à maintenir sa participation pour une période additionnelle au-delà du 30 juin mais pas au-delà du 31 juillet. Si, à tout moment d'ici au 31 juillet, un autre pays accepte de remplacer le Canada au sein de la Commission internationale de contrôle et de surveillance, le Canada mettra un terme à sa participation à une date antérieure qui serait mutuellement acceptable.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures assure les Parties à l'Accord mettant fin à la guerre et rétablissant la paix au Viet-Nam que le Canada continuera de s'acquitter pleinement de ses obligations et d'assumer ses responsabilités en tant que membre de la Commission internationale de contrôle et de surveillance jusqu'au 31 juillet ou jusqu'à une date antérieure qui pourra être convenue mutuellement.

Que le retrait final du Canada ait lieu à la suite d'une entente, avant le 31 juillet ou qu'il n'ait lieu qu'à cette date, il y aura, dans les deux cas, une période d'environ une semaine au cours de laquelle le Canada cessera progressivement ses activités au sein de la Commission internationale de contrôle et de surveillance.

MITCHELL SHARP

Ottawa, le 31 mai 1973

IX  
THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS OF CANADA  
TO THE PARTIES TO THE AGREEMENT ON ENDING THE WAR AND  
RESTORING PEACE IN VIETNAM

No. FLA—400

The secretary of State for External Affairs of Canada presents his compliments to the Parties to the Agreement on Ending the War and Restoring Peace in Viet-Nam, signed at Paris, January 27, 1973 by the Parties and has the honour to refer to his Note of May 31, 1973.

The Secretary of State for External Affairs has the honour to inform the Parties that when, in accordance with the provisions of his Note of May 31 referred to above, Canada terminates its participation in the International Commission of Control and Supervision on July 31, 1973, then the Government of Canada, in accordance with the statement made on March 1, 1973 by the Secretary of State for External Affairs, on the occasion of his signing the Act of the International Conference on Viet-Nam, will no longer regard itself as bound by the arrangements provided for in that Act especially the provisions of Articles 6 and 7 as they relate to Canada as a participant in the International Commission of Control and Supervision.

MITCHELL SHARP

Ottawa, July 20, 1973



## IX

### LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES DU CANADA AUX PARTIES À L'ACCORD SUR LA CESSATION DE LA GUERRE ET LE RÉTABLISSEMENT DE LA PAIX AU VIETNAM

No. FLA—400

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada présente ses compliments aux Parties à l'Accord sur la Cessation de la guerre et le Rétablissement de la Paix au Viet-Nam qu'elles ont signés à Paris le 27 janvier 1973 et a l'honneur de se reporter à sa Note du 31 mai 1973.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures a l'honneur d'informer les Parties à l'Accord sur la Cessation de la guerre et le Rétablissement de la Paix au Viet-Nam qu'à partir du moment où, conformément aux dispositions contenues dans sa Note susmentionnée du 31 mai, il mettra fin à sa participation à la Commission internationale de Contrôle et de Surveillance le 31 juillet 1973, le Gouvernement du Canada, comme l'a déclaré le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures le 1<sup>er</sup> mars 1973 à l'occasion de la signature de l'Acte de la Conférence internationale sur le Viet-Nam, ne se considérera plus lié par les dispositions dudit Acte, notamment par les articles 6 et 7 qui ont trait aux obligations du Canada à titre de participant à la Commission internationale de Contrôle et de Surveillance.

MITCHELL SHARP

Ottawa, le 20 juillet 1973.



Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: \$1.10  
Other Countries: \$1.35

Catalogue No. E3-1973/7

Price subject to change without notice

Information Canada

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: \$1.10  
Autres Pays: \$1.35

Nº de catalogue E3-1973/7

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada





A1  
A10  
T67

CANADA

*Dept of External Affairs*



TREATY SERIES 1973 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

---

AIR

Exchange of Notes between CANADA and the UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

Moscow, January 19 and February 1, 1973

In force February 1, 1973



AIR

Échange de Notes entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Moscou, le 19 janvier et le 1<sup>er</sup> février 1973

En vigueur le 1<sup>er</sup> février 1973

---







CANADA

TREATY SERIES 1973 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

---

AIR

Exchange of Notes between CANADA and the UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

Moscow, January 19 and February 1, 1973

In force February 1, 1973

---

AIR

Échange de Notes entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Moscou, le 19 janvier et le 1<sup>er</sup> février 1973

En vigueur le 1<sup>er</sup> février 1973

---

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS MODI-  
FYING THE AIR AGREEMENT BETWEEN THE TWO COUNTRIES OF JULY 11,  
1966<sup>(1)</sup> AS AMENDED IN 1967<sup>(2)</sup>**

**I**

**THE AMBASSADOR OF CANADA TO THE MINISTER OF FOREIGN  
AFFAIRS OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Moscow, January 19, 1973.

Excellency,

I have the honour to propose, on behalf of the Government of Canada, that the Exchange of Notes of December 12, 1967 which modified the Annex appended to and forming part of the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which entered into force July 11, 1966, be amended as follows:

Sub-paragraph 3 of the above exchange of Notes reading,

“The airline designated by the Government of the USSR will enjoy the right to grant passengers travelling on its route between the USSR and New York the privilege of stopping over at Montreal.”

should be deleted and a new sub-paragraph 3 substituted in its place:

“The airline designated by the Government of the USSR will enjoy the right to grant passenger travelling on its route between the USSR and Montreal the privilege of stopping over at the intermediate point on the named route.”

If the foregoing is acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, I propose that this Note, which is authentic in English and French, and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments modifying, in accordance with Article 15 of the 1966 Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, the Exchange of Notes of December 12, 1967. This Agreement shall become effective on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

**R. A. D. FORD,**  
*Ambassador*

His Excellency Mr. A. A. Gromyko,  
Minister of Foreign Affairs,  
Union of Soviet Socialist Republics,  
Moscow

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1966 No. 18

<sup>(2)</sup> Treaty Series 1967 No. 26

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES MODIFIANT L'ACCORD AÉRIEN ENTRE LES DEUX PAYS DU 11 JUILLET 1966<sup>(1)</sup>,  
COMME AMENDÉ EN 1967<sup>(2)</sup>**

**I**

**L'AMBASSADEUR DU CANADA AU MINISTÈRE DES AFFAIRES  
ÉTRANGÈRES DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

Moscou, le 19 janvier 1973.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement canadien, que l'Échange de Notes du 12 décembre 1967 qui modifiait l'Annexe faisant partie intégrante de l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, lequel est entré en vigueur le 11 juillet 1966, soit modifié de la façon suivante:

L'alinéa 3 de l'Échange de Notes susmentionné qui se lit ainsi qu'il suit:

«L'entreprise de transport aérien désignée de l'URSS aura le droit d'accorder aux voyageurs qu'elle transporte sur sa route, entre l'URSS et New York, le privilège d'arrêt à Montréal.»

doit être supprimé et remplacé par le nouvel alinéa 3 ci-dessous:

«L'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de l'URSS aura le droit d'accorder aux voyageurs qu'elle transporte sur sa route entre L'URSS et Montréal le privilège d'arrêt au point intermédiaire de la route désignée.»

Si ce qui précède agréée au Gouvernement de l'Union des République socialistes soviétiques, je propose que la présente Note dont les textes anglais et français font également foi, et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord modifiant l'Échange de Notes du 12 décembre 1967, conformément à l'Article 15 de l'Accord de 1966 relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Cet Accord entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

**R.A.D. FORD,**  
*Ambassadeur*

Son Excellence Monsieur A.A. Gromyko,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Union des Républiques socialistes soviétiques,  
Moscou

<sup>(1)</sup>Recueil des Traités 1966 N° 18

<sup>(2)</sup>Recueil des Traités 1967 N° 26

II  
THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF THE UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS TO THE AMBASSADOR OF CANADA  
(Translation)

Moscow, February 1, 1973.

Excellency,

I have the honor to confirm receipt of your Note dated January 19, 1973, bearing the following content:

“I have the honor to propose, on behalf of the Government of Canada, that the Notes exchanged December 12, 1967<sup>(1)</sup>, which modified the Annex that forms part of the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which entered into force July 11, 1966<sup>(2)</sup>, be amended as follows:

Paragraph 3 of the above Notes reading,

“The airline designated by the Government of the USSR will enjoy the right to grant passengers travelling on its route between the USSR and New York the privilege of “stopping over” at Montreal,”

should be deleted and replaced by a new paragraph 3, reading:

“The airline designated by the Government of the USSR will enjoy the right to grant passengers travelling on its route between the USSR, and Montreal the privilege of “stopping over” at the intermediate point on the named route.”

If the foregoing is acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, I propose that this Note, which is authentic in English and French, and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments modifying, in accordance with Article 15 of the 1966 Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, the Notes exchanged December 12, 1967.

This Agreement shall become effective on the date of your reply.”

I have the honor to inform you herewith that the Soviet Side is in agreement with the foregoing proposal made by the Canadian Side.

Mr. Ambassador, please accept my highest regards.

A. GROMYKO,  
*Minister of Foreign Affairs,  
Union of Soviet Socialist Republics*

His Excellency Mr. R. A. D. Ford,  
Ambassador of Canada  
Moscow

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1967 No. 26

<sup>(2)</sup> Treaty Series 1966 No. 18

II  
LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE L'UNION DES  
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES A L'AMBASSADEUR DU  
CANADA  
[Traduction]

MOSCOU, Le 1<sup>er</sup> février 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note datée du 19 janvier 1973, dont la teneur est la suivante:

«J'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement canadien, que l'Échange de Notes du 12 décembre 1967<sup>(1)</sup> faisant partie intégrante de l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialiste soviétiques, lequel est entré en vigueur le 11 juillet 1966<sup>(2)</sup>, soit modifié de la façon suivante:

L'alinéa 3 de l'Échange de Notes susmentionné qui se lit ainsi qu'il suit:

«L'entreprise de transport aérien désignée de l'URSS aura le droit d'accorder aux voyageurs qu'elle transporte sur sa route, entre l'URSS et New York, le privilège d'arrêt à Montréal,»

doit être supprimé et remplacé par le nouvel alinéa 3 ci-dessous:

«L'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de l'URSS aura le droit d'accorder aux voyageurs qu'elle transporte sur sa route entre l'URSS et Montréal le privilège d'arrêt au point intermédiaire de la route désignée.»

Si ce qui précède agréé au Gouvernement de l'Union des Républiques socialiste soviétiques, je propose que la présente Note dont les textes anglais et français font également foi, et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord modifiant l'Échange de Notes du 12 décembre 1967, conformément à l'Article 15 de l'Accord de 1966 relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Cet Accord entrera en vigueur à la date de votre réponse.»

J'ai l'honneur de vous faire savoir par la présente que la Partie soviétique est d'accord avec la proposition ci-dessus faite par la Partie canadienne.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

A. GROMYKO  
*Ministre des Affaires étrangères  
Union des Républiques socialistes soviétiques.*

Son Excellence Monsieur R.A.D. Ford  
Ambassadeur du Canada  
Moscou

<sup>(1)</sup>Recueil des Traités 1967 N° 26

<sup>(2)</sup>Recueil des Traités 1966 n° 18



Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents  
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1973/8

Price subject to change without notice

Information Canada

---

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents  
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1973/8

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

---

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974











CANADA

TREATY SERIES 1973 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TAXATION

Agreement between CANADA and the REPUBLIC OF FINLAND

Signed at Ottawa, April 2, 1971

Instruments of Ratification exchanged at Helsinki,  
February 2, 1973

In force February 2, 1973

---

## IMPÔT

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DE FINLANDE

Signé à Ottawa, le 2 avril 1971

Les Instruments de Ratification échangés à  
Helsinki, le 2 février 1973

En vigueur le 2 février 1973

---





CANADA

TREATY SERIES 1973 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TAXATION

Agreement between CANADA and the REPUBLIC OF FINLAND

Signed at Ottawa, April 2, 1971

Instruments of Ratification exchanged at Helsinki,  
February 2, 1973

In force February 2, 1973

---

## IMPÔT

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DE FINLANDE

Signé à Ottawa, le 2 avril 1971

Les Instruments de Ratification échangés à  
Helsinki, le 2 février 1973

En vigueur le 2 février 1973

---

**SUPPLEMENTARY CONVENTION FURTHER MODIFYING THE CONVENTION  
BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF FINLAND FOR THE AVOID-  
ANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVA-  
SION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT OTTAWA ON  
MARCH 28, 1959<sup>1</sup>**

The Government of Canada and the Government of the Republic of Finland, desiring to conclude a Supplementary Convention further modifying the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Ottawa on March 28, 1959, as modified by the Supplementary Convention of December 30, 1964,<sup>2</sup> have agreed as follows:

**ARTICLE I**

The provision of the above-mentioned Convention are hereby modified as follows:

(a) by adding after paragraph 1 of Article XIII the following paragraph:

“2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, dividends paid by a company which is a resident of Canada to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax to the extent that the dividends would have been exempt from tax under Finnish law if both companies had been residents of Finland.”

(b) by renumbering paragraphs 2 and 3 as 3 and 4.

**ARTICLE II**

1. This Supplementary Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki as soon as possible.

2. This Supplementary Convention shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect in respect of dividends received in any taxation year ending on or after January 1, 1969.

3. This Supplementary Convention shall continue in force indefinitely as though it were an integral part of the Convention of March 28, 1959, as modified by the Supplementary Convention of December 30, 1964.

---

<sup>(1)</sup>Treaty Series 1959 No. 23

<sup>(2)</sup>Treaty Series 1965 No. 12

**CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE MODIFIANT DE NOUVEAU LA CONVENTION  
ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE POUR ÉVITER LA  
DOUBLE IMPOSITION ET EMPÊCHER LA FRAUDE FISCALE À L'ÉGARD DES  
IMPÔTS SUR LE REVENU, SIGNÉE À OTTAWA LE 28 MARS 1959.<sup>(1)</sup>**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Finlande désirant conclure une Convention supplémentaire modifiant de nouveau la Convention pour éviter la double imposition et empêcher la fraude fiscale à l'égard des impôts sur le revenu signée à Ottawa le 28 mars 1959, modifiée par la Convention supplémentaire du 30 décembre 1964<sup>(2)</sup>, sont convenus de ce qui suit:

**ARTICLE PREMIER**

Les dispositions de la Convention précitée sont par la présente modifiées comme suit:

(a) en ajoutant après l'alinéa 1 de l'Article XIII l'alinéa suivant:

«2. Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1 du présent article, les dividendes payés par une société qui est résidente du Canada à une société qui est résidente de la Finlande doivent être exemptés de l'impôt finlandais dans la mesure où les dividendes auraient été exemptés d'impôt en vertu de la loi finlandaise si les deux sociétés avaient été résidentes de la Finlande.»

(b) en rénumérotant 3 et 4 les alinéas 2 et 3.

**ARTICLE II**

1. La présente Convention supplémentaire devra être ratifiée et les documents de ratification devront être changés le plus tôt possible.

2. La présente Convention supplémentaire entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et dès lors, elle produira son effet relativement aux dividendes reçus au cours de n'importe quelle année d'imposition se terminant le ou après le 1<sup>er</sup> janvier 1969.

3. La présente Convention supplémentaire restera en vigueur pendant une durée indéterminée comme si elle faisait partie intégrante de la Convention du 28 mars 1959, modifiée par la Convention supplémentaire du 30 décembre 1964.

---

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1959 N° 23

<sup>(2)</sup> Recueil des Traités 1965 N° 12



IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed the present Supplementary Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in two copies at Ottawa in the English, French and Finnish languages, each version being equally authentic, this second day of April 1971.

EDGAR J. BENSON

*For Canada*

H. LENNART SUMELIUS

*For the Republic Of Finland*

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention supplémentaire et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, en langues anglaise, française et finnoise, chaque version faisant également foi, ce deuxième jour d'avril 1971.

*Pour le Canada*

EDGAR J. BENSON

*Pour la République de Finlande*

H. LENNART SUMELIUS

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents  
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1973/9

Price subject to change without notice

Information Canada

---

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
OTTAWA, 1975

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents  
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1973/9

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

---

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA

OTTAWA, 1975











71  
A 10  
T 67

CANADA

Dept of External Affairs



TREATY SERIES 1973 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TELECOMMUNICATIONS

Agreement relating to the International Telecommunications  
Satellite Organization (INTELSAT)

Done at Washington, August 20, 1971

Entered into force provisionally August 20, 1971

Entered into force definitively February 12, 1973

---

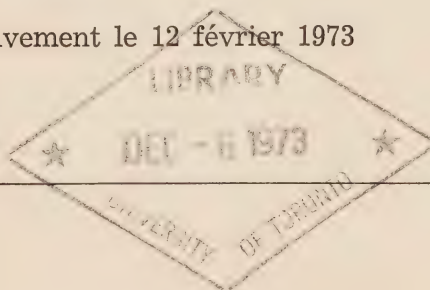
## TÉLÉCOMMUNICATIONS

Accord relatif à l'Organisation Internationale de  
Télécommunications par Satellites (INTELSAT)

Fait à Washington, le 20 août 1971

En vigueur provisoirement le 20 août 1971

En vigueur définitivement le 12 février 1973



## TABLE OF CONTENTS

I	Agreement relating to the International Telecommunications Satellite Organization (INTELSAT) .....	2
II	Operating Agreement relating to the International Telecommunications Satellite Organization .....	78

## TABLE DES MATIÈRES

I	Accord relatif à l'Organisation Internationale de Télécommunications par Satellites (INTELSAT) .....	3
II	Accord d'exploitation relatif à l'Organisation Internationale de Télécommunications par Satellites .....	79



CANADA

TREATY SERIES 1973 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TELECOMMUNICATIONS

Agreement relating to the International Telecommunications  
Satellite Organization (INTELSAT)

Done at Washington, August 20, 1971

Entered into force provisionally August 20, 1971

Entered into force definitively February 12, 1973

---

## TÉLÉCOMMUNICATIONS

Accord relatif à l'Organisation Internationale de  
Télécommunications par Satellites (INTELSAT)

Fait à Washington, le 20 août 1971

En vigueur provisoirement le 20 août 1971

En vigueur définitivement le 12 février 1973

---



# AGREEMENT RELATING TO THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATIONS SATELLITE ORGANIZATION (INTELSAT)

## PREAMBLE

The States Parties to this Agreement,

Considering the principle set forth in Resolution 1721 (XVI) of the General Assembly of the United Nations that communication by means of satellites should be available to the nations of the world as soon as practicable on a global and non-discriminatory basis,

Considering the relevant provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, Including the Moon and Other Celestial Bodies, and in particular Article I, which states that outer space shall be used for the benefit and in the interests of all countries,

Noting that pursuant to the Agreement Establishing Interim Arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System and the related Special Agreement, a global commercial telecommunications satellite system has been established,

Desiring to continue the development of this telecommunications satellite system with the aim of achieving a single global commercial telecommunications satellite system as part of an improved global telecommunications network which will provide expanded telecommunications services to all areas of the world and which will contribute to world peace and understanding,

Determined, to this end, to provide, for the benefit of all mankind, through the most advanced technology available, the most efficient and economic facilities possible consistent with the best and most equitable use of the radio frequency spectrum and of orbital space,

Believing that satellite telecommunications should be organized in such a way as to permit all peoples to have access to the global satellite system and those States members of the International Telecommunication Union so wishing to invest in the system with consequent participation in the design, development, construction, including the provision of equipment, establishment, operation, maintenance and ownership of the system,

Pursuant to the Agreement Establishing Interim Arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System,

Agree as follows:

## ARTICLE I

### *Definitions*

For the purposes of this Agreement:

(a) "Agreement" means the present agreement, including its Annexes but excluding all titles of Articles, opened for signature by Governments at Washington on August 20, 1971, by which the international telecommunications satellite organization "INTELSAT" is established;

# ACCORD RELATIF À L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS PAR SATELLITES (INTELSAT)

## PRÉAMBULE

Les États Parties au présent Accord,

Considérant le présent énoncé dans la Résolution 1721 (XVI) de l'Assemblée générale des Nations Unies selon lequel les nations du monde doivent pouvoir dès que possible communiquer au moyen de satellites sur une base mondiale et non discriminatoire,

Considérant les dispositions pertinentes du Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes et, en particulier, l'article I qui affirme que l'espace extra-atmosphérique doit être utilisé pour le bien et dans l'intérêt de tous les pays,

Prenant acte du fait que, conformément à l'Accord établissant un régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites et à l'Accord spécial y afférent, un système commercial mondial de télécommunications par satellites a été mis sur pied,

Désirant poursuivre le développement de ce système de télécommunications par satellites dans le but de parvenir à un système commercial mondial unique de télécommunications par satellites faisant partie d'un réseau mondial perfectionné de télécommunications qui assurera à toutes les régions du monde des services plus étendus de télécommunications et qui contribuera à la paix et à l'entente mondiales,

Résolus à cet effet à fournir pour le bien de l'humanité tout entière, grâce aux techniques les plus avancées dont on dispose, les installations les plus efficaces et les plus économiques possibles, compatibles avec l'utilisation la plus rationnelle et la plus équitable des fréquences du spectre radio-électrique et de l'espace orbital,

Estimant que les télécommunications par satellites doivent être organisées de telle façon que tous les peuples puissent avoir accès au système mondial de satellites et que les États membres de l'Union internationale des télécommunications qui le souhaitent puissent y investir des capitaux et participer ainsi à la conception, à la mise au point, à la construction, y compris la fourniture de matériel, à la mise en place, à l'exploitation, à l'entretien et à la propriété du système.

En vertu de l'Accord établissant un régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites,

Sont convenus de ce qui suit:

## ARTICLE I

### *Définitions*

Aux fins du présent Accord:

a. le terme «Accord» désigne le présent accord, y compris ses annexes, mais à l'exclusion des titres des articles, ouvert à la signature des Gouvernements le 20 août 1971, à Washington, et établissant l'organisation internationale de télécommunications par satellites «INTELSAT»;

(b) "Operating Agreement" means the agreement, including its Annex but excluding all titles of Articles, opened for signature at Washington on August 20, 1971 by Governments or telecommunications entities designated by Governments in accordance with the provisions of this Agreement;

(c) "Interim Agreement" means the Agreement Establishing Interim Arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System signed by Governments at Washington on August 20, 1964<sup>(1)</sup>;

(d) "Special Agreement" means the agreement signed on August 20, 1964, by Governments or telecommunications entities designated by Governments, pursuant to the provisions of the Interim Agreement;

(e) "Interim Communications Satellite Committee" means the Committee established by Article IV of the Interim Agreement;

(f) "Party" means a State for which the Agreement has entered into force or been provisionally applied;

(g) "Signatory" means a Party, or the telecommunications entity designated by a Party, which has signed the Operating Agreement and for which it has entered into force or been provisionally applied;

(h) "Space segment" means the telecommunications satellites, and the tracking, telemetry, command, control, monitoring and related facilities and equipment required to support the operation of these satellites;

(i) "INTELSAT space segment" means the space segment owned by INTELSAT;

(j) "Telecommunications" means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images and sounds or intelligence of any nature, by wire, radio, optical or other electromagnetic systems;

(k) "Public telecommunications services" means fixed or mobile telecommunications services which can be provided by satellite and which are available for use by the public, such as telephony, telegraphy, telex, facsimile, data transmission, transmission of radio and television programs between approved earth stations having access to the INTELSAT space segment for further transmission to the public, and leased circuits for any of these purposes; but excluding those mobile services of a type not provided under the Interim Agreement and the Special Agreement prior to the opening for signature of this Agreement, which are provided through mobile stations operating directly to a satellite which is designed, in whole or in part, to provide services relating to the safety or flight control of aircraft or to aviation or maritime radio navigation;

(l) "Specialized telecommunications services" means telecommunications services which can be provided by satellite, other than those defined in paragraph (k) of this Article, including, but not limited to, radio navigation services, broadcasting satellite services for reception by the general public, space research services, meteorological services and earth resources services;

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1964 No. 24



b. les termes «Accord d'exploitation» désignent l'accord, y compris son annexe, mais à l'exclusion des titres des articles, ouvert à la signature des Gouvernements ou des organismes de télécommunications désignés par les Gouvernements, conformément aux dispositions de l'Accord, le 20 août 1971, à Washington;

c. les termes «Accord provisoire» désignent l'accord établissant un régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites, signé par les Gouvernements à Washington le 20 août 1964;<sup>(1)</sup>

d. les termes «Accord spécial» désignent l'accord signé le 20 août 1964 par les Gouvernements ou les organismes de télécommunications désignés par les Gouvernements, conformément aux dispositions de l'Accord provisoire;

e. les termes «Comité intérimaire des télécommunications par satellites» désignent le Comité institué par l'article IV de l'Accord provisoire;

f. le terme «Partie» désigne un État à l'égard duquel l'Accord est entré en vigueur ou est appliqué à titre provisoire;

g. le terme «Signataire» désigne une Partie ou l'organisme de télécommunications désigné par une Partie, qui a signé l'Accord d'exploitation et à l'égard desquels ce dernier est entré en vigueur ou est appliqué à titre provisoire;

h. les termes «secteur spatial» désignent les satellites de télécommunications ainsi que les installations de poursuite, de télémesure, de télécommande, de contrôle, de surveillance et les autres équipements associés, nécessaires au fonctionnement de ces satellites;

i. les termes «secteur spatial d'INTELSAT» désignent le secteur spatial qui appartient à INTELSAT;

j. le terme «télécommunication» désigne toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature, par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques;

k. les termes «services publics de télécommunications» désignent les services de télécommunications fixes ou mobiles qui peuvent être assurés par satellites et qui sont accessibles aux fins d'utilisation par le public tels que le téléphone, le télégraphe, le télex, la transmission de fac-similés, la transmission de données, la transmission de programmes de radiodiffusion et de télévision entre des stations terriennes approuvées ayant accès au secteur spatial d'INTELSAT en vue d'une transmission ultérieure au public, ainsi que les circuits loués pour l'une quelconque des utilisations ci-dessus mentionnées; ces termes excluent les services mobiles d'une catégorie qui n'a pas été fournie en application de l'Accord provisoire et de l'Accord spécial préalablement à l'ouverture de l'Accord à la signature et qui sont assurés par des stations mobiles opérant directement avec un satellite conçu en tout ou en partie pour assurer des services ayant trait à la sécurité ou au contrôle en vol d'aéronefs, ou à la radionavigation aérienne ou maritime;

l. les termes «services spécialisés de télécommunications» désignent les services de télécommunications, autres que ceux définis au paragraphe k du présent article, qui peuvent être assurés par satellites, y compris, sans que cette liste soit limitative, les services de radionavigation, de radiodiffusion par satellites destinés à être reçus par le public en général, de recherche spatiale, de météorologie et de télédétection des ressources terrestres;

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1964 n° 24

(m) "Property" includes every subject of whatever nature to which a right of ownership can attach, as well as contractual rights; and

(n) "Design" and "development" include research directly related to the purposes of INTELSAT.

## ARTICLE II

### *Establishment of INTELSAT*

(a) With full regard for the principles set forth in the Preamble to this Agreement, the Parties hereby establish the international telecommunications satellite organization "INTELSAT", the main purpose of which is to continue and carry forward on a definitive basis the design, development, construction, establishment, operation and maintenance of the space segment of the global commercial telecommunications satellite system as established under the provisions of the Interim Agreement and the Special Agreement.

(b) Each State Party shall sign, or shall designate a telecommunications entity, public or private, to sign, the Operating Agreement which shall be concluded in conformity with the provisions of this Agreement and which shall be opened for signature at the same time as this Agreement. Relations between any telecommunications entity, acting as Signatory, and the Party which has designated it shall be governed by applicable domestic law.

(c) Telecommunications administrations and entities may, subject to applicable domestic law, negotiate and enter directly into appropriate traffic agreements with respect to their use of channels of telecommunications provided pursuant to this Agreement and the Operating Agreement, as well as services to be furnished to the public, facilities, divisions of revenue and related business arrangements.

## ARTICLE III

### *Scope of INTELSAT Activities*

(a) In continuing and carrying forward on a definitive basis activities concerning the space segment of the global commercial telecommunications satellite system referred to in paragraph (a) of Article II of this Agreement, INTELSAT shall have as its prime objective the provision, on a commercial basis, of the space segment required for international public telecommunications services of high quality and reliability to be available on a non-discriminatory basis to all areas of the world.

(b) The following shall be considered on the same basis as international public telecommunications services:

- (i) domestic public telecommunications services between areas separated by areas not under the jurisdiction of the State concerned, or between areas separated by the high seas; and
- (ii) domestic public telecommunications services between areas which are not linked by any terrestrial wideband facilities and which are separated by natural barriers of such an exceptional nature that they impede the viable establishment of terrestrial wideband facilities between such areas, provided that the Meeting of Signatories, having regard to advice tendered by the Board of Governors, has given the appropriate approval in advance.

(c) The INTELSAT space segment established to meet the prime objective shall also be made available for other domestic public telecommunications services on a non-discriminatory basis to the extent that the ability of INTELSAT to achieve its prime objective is not impaired.



m. le terme «biens» comprend tout élément, quelle qu'en soit la nature, à l'égard duquel un droit de propriété peut être exercé, ainsi que tout droit contractuel;

n. les termes «conception» et «mise au point» comprennent la recherche directement liée aux objectifs d'INTELSAT.

## ARTICLE II

### *Création d'INTELSAT*

a. Tenant dûment compte des principes énoncés ci-dessus dans le Préambule, les Parties créent par le présent Accord l'organisation internationale de télécommunications par satellites «INTELSAT», dont le but principal est de poursuivre à titre définitif la conception, la mise au point, la construction, la mise en place, l'exploitation et l'entretien du secteur spatial du système commercial mondial de télécommunications par satellites établi aux termes de l'Accord provisoire et de l'Accord spécial.

b. Chaque État Partie signe l'Accord d'exploitation conclu conformément aux dispositions de l'Accord et ouvert à la signature en même temps que celui-ci, ou désigne l'organisme de télécommunications, public ou privé, qui signera l'Accord d'exploitation. Les rapports entre tout organisme, agissant en qualité de Signataire, et la Partie qui l'a désigné, sont régis par le droit national applicable.

c. Les administrations et organismes de télécommunications peuvent, sous réserve de leur droit national applicable, négocier et conclure directement les accords de trafic appropriés portant sur l'utilisation qu'ils feront des voies de télécommunications fournies en vertu du présent Accord et de l'Accord d'exploitation, ainsi que sur les services destinés au public, les installations, la répartition de bénéfices et les dispositions commerciales qui s'y rapportent.

## ARTICLE III

### *Domaine des activités d'INTELSAT*

a. En poursuivant à titre définitif les activités relatives au secteur spatial du système commercial mondial de télécommunications par satellites, visées au paragraphe a de l'article II de l'Accord, INTELSAT a pour objectif premier la fourniture, sur une base commerciale et, sans discrimination, à toutes les régions du monde, du secteur spatial nécessaire à des services publics de télécommunications internationales de haute qualité et de grande fiabilité.

b. Sont assimilés aux services publics de télécommunications internationales:

- i. les services publics de télécommunications nationales entre des régions séparées par des régions qui ne sont pas sous la juridiction de l'État intéressé ou entre des régions séparées par la haute mer;
- ii. les services publics de télécommunications nationales entre des régions qui ne sont reliées par aucune installation terrestre à bande large et qui sont séparées par des obstacles naturels d'un caractère si exceptionnel qu'ils excluent la création viable d'installations terrestres à bande large entre ces régions, à condition que la Réunion des Signataires, compte tenu de l'avis exprimé par le Conseil des Gouverneurs, ait donné préalablement l'autorisation appropriée.

c. Le secteur spatial d'INTELSAT, établi afin d'atteindre son objectif premier, est également fourni sans discrimination aux fins d'autres services publics de télécommunications nationales dans la mesure où cela ne porte pas préjudice à la réalisation de l'objectif premier d'INTELSAT.

(d) The INTELSAT space segment may also, on request and under appropriate terms and conditions, be utilized for the purpose of specialized telecommunications services, either international or domestic, other than for military purposes, provided that:

- (i) the provision of public telecommunications services is not unfavorably affected thereby; and
  - (ii) the arrangements are otherwise acceptable from a technical and economic point of view.
- (e) INTELSAT may, on request and under appropriate terms and conditions, provide satellites or associated facilities separate from the INTELSAT space segment for:

- (i) domestic public telecommunications services in territories under the jurisdiction of one or more Parties;
- (ii) international public telecommunications services between or among territories under the jurisdiction of two or more Parties;
- (iii) specialized telecommunications services, other than for military purposes;

provided that the efficient and economic operation of the INTELSAT space segment is not unfavorably affected in any way.

(f) The utilization of the INTELSAT space segment for specialized telecommunications services pursuant to paragraph (d) of this Article, and the provision of satellites or associated facilities separate from the INTELSAT space segment pursuant to paragraph (e) of this Article, shall be covered by contracts entered into between INTELSAT and the applicants concerned. The utilization of INTELSAT space segment facilities for specialized telecommunications services pursuant to paragraph (d) of this Article, and the provision of satellites or associated facilities separate from the INTELSAT space segment for specialized telecommunications services pursuant to subparagraph (e) (iii) of this Article, shall be in accordance with appropriate authorizations, at the planning stage, of the Assembly of Parties pursuant to subparagraph (c) (iv) of Article VII of this Agreement. Where the utilization of INTELSAT space segment facilities for specialized telecommunications services would involve additional costs which result from required modifications to existing or planned INTELSAT space segment facilities, or where the provision of satellites or associated facilities separate from the INTELSAT space segment is sought for specialized telecommunications services as provided for in subparagraph (e) (iii) of this Article, authorization pursuant to subparagraph (c) (iv) of Article VII of this Agreement shall be sought from the Assembly of Parties as soon as the Board of Governors is in a position to advise the Assembly of Parties in detail regarding the estimated cost of the proposal, the benefits to be derived, the technical or other problems involved and the probable effects on present or foreseeable INTELSAT services. Such authorization shall be obtained before the procurement process for the facility or facilities involved is initiated. Before making such authorizations, the Assembly of Parties, in appropriate cases, shall consult or ensure that there has been consultation by INTELSAT with Specialized Agencies of the United Nations directly concerned with the provision of the specialized telecommunications services in question.

#### ARTICLE IV

##### *Juridical Personality*

(a) INTELSAT shall possess juridical personality. It shall enjoy the full capacity necessary for the exercise of its functions and the achievement of its purposes, including the capacity to:



d. Le secteur spatial d'INTELSAT peut être, en outre, sur demande et selon des modalités et à des conditions appropriées, utilisé pour les besoins de services spécialisés de télécommunications, internationales ou nationales, autres qu'à des fins militaires, sous réserve que:

- i. la fourniture de services publics de télécommunications n'en subisse pas d'effets défavorables;
- ii. les dispositions adoptées soient par ailleurs acceptables des points de vue technique et économique.

e. INTELSAT peut, sur demande et selon des modalités et à des conditions appropriées, fournir des satellites ou des installations connexes distincts du secteur spatial d'INTELSAT aux fins:

- i. de services publics de télécommunications nationales à l'intérieur de territoires relevant de la juridiction d'une ou plusieurs Parties;
- ii. de services publics de télécommunications internationales entre des territoires relevant de la juridiction de deux ou plus de deux Parties;
- iii. de services spécialisés de télécommunications, autres qu'à des fins militaires;

sous réserve que l'exploitation efficace et économique du secteur spatial d'INTELSAT n'en subisse pas d'effets défavorables.

f. L'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT aux fins de services spécialisés de télécommunications prévue au paragraphe d du présent article, et la fourniture de satellites ou d'installations connexes distincts du secteur spatial d'INTELSAT, prévue au paragraphe e du présent article, font l'objet de contrats conclus entre INTELSAT et les demandeurs intéressés. L'utilisation des installations du secteur spatial d'INTELSAT aux fins de services spécialisés de télécommunications prévue au paragraphe d du présent article, et la fourniture de satellites ou d'installations connexes distincts du secteur spatial d'INTELSAT aux fins de services spécialisés de télécommunications prévue à l'alinéa iii du paragraphe e du présent article, doivent être conformes aux autorisations appropriées, au stade de la planification, de l'Assemblée des Parties, en application de l'alinéa iv du paragraphe c de l'article VII de l'Accord. Si l'utilisation d'installations du secteur spatial d'INTELSAT aux fins de services spécialisés de télécommunications implique des dépenses supplémentaires qui résultent des modifications à apporter aux installations existantes ou prévisibles du secteur spatial d'INTELSAT, ou si la fourniture de satellites ou d'installations connexes distincts du secteur spatial d'INTELSAT est demandée pour des services spécialisés de télécommunications conformément à l'alinéa iii du paragraphe e du présent article, l'autorisation visée à l'alinéa iv du paragraphe c de l'article VII doit être obtenue de l'Assemblée des Parties dès que le Conseil des Gouverneurs est en mesure d'informer celle-ci en détail du coût estimatif de la proposition, des avantages que l'on peut en attendre, des problèmes techniques ou d'autre nature qu'elle soulève et de ses incidences probables sur les services existants ou prévisibles d'INTELSAT. Une telle autorisation doit être obtenue avant que la procédure de passation des marchés pour l'acquisition des installations concernées ne soit entamée. Avant d'accorder de telles autorisations, l'Assemblée des Parties, suivant les cas, entre en consultation ou veille à ce que des consultations aient lieu avec les institutions spécialisées des Nations Unies directement intéressées par la fourniture des services spécialisés de télécommunications en cause.

#### ARTICLE IV

##### *Personnalité juridique*

a. INTELSAT a la personnalité juridique. Elle a toute la capacité requise pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs y compris celle:

- (i) conclude agreements with States or international organizations;
- (ii) contract;
- (iii) acquire and dispose of property; and
- (iv) be a party to legal proceedings.

(b) Each Party shall take such action as is necessary within its jurisdiction for the purpose of making effective in terms of its own law the provisions of this Article.

## ARTICLE V

### *Financial Principles*

(a) INTELSAT shall be the owner of the INTELSAT space segment and of all other property acquired by INTELSAT. The financial interest in INTELSAT of each Signatory shall be equal to the amount arrived at by the application of its investment share to the valuation effected pursuant to Article 7 of the Operating Agreement.

(b) Each Signatory shall have an investment share corresponding to its percentage of all utilization of the INTELSAT space segment by all Signatories as determined in accordance with the provisions of the Operating Agreement. However, no Signatory, even if its utilization of the INTELSAT space segment is nil, shall have an investment share less than the minimum established in the Operating Agreement.

(c) Each Signatory shall contribute to the capital requirements of INTELSAT, and shall receive capital repayment and compensation for use of capital in accordance with the provisions of the Operating Agreement.

(d) All users of the INTELSAT space segment shall pay utilization charges determined in accordance with the provisions of this Agreement and the Operating Agreement. The rates of space segment utilization charge for each type of utilization shall be the same for all applicants for space segment capacity for that type of utilization.

(e) The separate satellites and associated facilities referred to in paragraph (e) of Article III of this Agreement may be financed and owned by INTELSAT as part of the INTELSAT space segment upon the unanimous approval of all the Signatories. If such approval is withheld, they shall be separate from the INTELSAT space segment and shall be financed and owned by those requesting them. In this case the financial terms and conditions set by INTELSAT shall be such as to cover fully the costs directly resulting from the design, development, construction and provision of such separate satellites and associated facilities as well as an adequate part of the general and administrative costs of INTELSAT.

## ARTICLE VI

### *Structure of INTELSAT*

- (a) INTELSAT shall have the following organs:
  - (i) the Assembly of Parties;
  - (ii) the Meeting of Signatories;
  - (iii) the Board of Governors; and
  - (iv) an executive organ, responsible to the Board of Governors.

(b) Except to the extent that this Agreement or the Operating Agreement specifically provides otherwise, no organ shall make determinations or otherwise act in such a way as to alter, nullify, delay or in any other manner interfere



- i. de conclure des accords avec des États ou des organisations internationales;
- ii. de contracter;
- iii. d'acquérir des biens et d'en disposer;
- iv. d'ester en justice.

b. Chaque Partie prend toute mesure qui s'impose dans le cadre de sa juridiction afin de donner effet aux dispositions du présent article en fonction de son propre droit.

## ARTICLE V

### *Principes financiers*

a. INTELSAT est propriétaire du secteur spatial d'INTELSAT et de tout autre bien acquis par INTELSAT. L'intérêt financier dans INTELSAT de chaque Signataire est égal au montant obtenu en appliquant sa part d'investissement, exprimée en pourcentage, à l'évaluation effectuée conformément à l'article 7 de l'Accord d'exploitation.

b. Chaque Signataire a une part d'investissement correspondant à son pourcentage d'utilisation totale du secteur spatial d'INTELSAT par tous les Signataires, déterminée conformément aux dispositions de l'Accord d'exploitation. Toutefois, aucun Signataire, même si son utilisation du secteur spatial d'INTELSAT est nulle, ne doit avoir une part d'investissement inférieure à la part d'investissement minimale fixée par l'Accord d'exploitation.

c. Chaque Signataire contribue aux besoins en capital d'INTELSAT et reçoit le remboursement et la rémunération du capital, conformément aux dispositions de l'Accord d'exploitation.

d. Tous les usagers du secteur spatial d'INTELSAT versent les redevances d'utilisation fixées conformément aux dispositions du présent Accord et de l'Accord d'exploitation. Le taux de redevance d'utilisation du secteur spatial pour chaque catégorie d'utilisation est le même pour tous les demandeurs de capacité du secteur spatial pour ladite catégorie.

e. Les satellites distincts et les installations connexes visés au paragraphe e de l'article III de l'Accord peuvent être financés par INTELSAT et lui appartenir en tant que partie du secteur spatial d'INTELSAT avec l'approbation unanime de tous les Signataires. Si cette approbation n'est pas donnée, ils sont distincts du secteur spatial d'INTELSAT et financés par ceux qui en font la demande, dont ils deviennent la propriété. Dans ce cas, les modalités financières fixées par INTELSAT doivent être de nature à couvrir intégralement les frais découlant directement de la conception, de la mise au point, de la construction et de la fourniture de ces satellites et des installations connexes distincts de même qu'une part adéquate des frais généraux et administratifs d'INTELSAT.

## ARTICLE VI

### *Structure d'INTELSAT*

a. INTELSAT comprend les organes suivants:

- i. l'Assemblée des Parties;
- ii. la Réunion des Signataires;
- iii. le Conseil des Gouverneurs;
- iv. un organe exécutif responsable devant le Conseil des Gouverneurs.

b. Sauf dans la mesure où le présent Accord ou l'Accord d'exploitation le prévoit expressément, aucun organe ne prend de décision ou n'entreprend d'action propre à modifier, annuler, différer ou entraver de toute autre manière



with the exercise of a power or the discharge of a responsibility or a function attributed to another organ by this Agreement or the Operating Agreement.

(c) Subject to paragraph (b) of this Article, the Assembly of Parties, the Meeting of Signatories and the Board of Governors shall each take note of and give due and proper consideration to any resolution, recommendation or view made or expressed by another of these organs acting in the exercise of the responsibilities and functions attributed to it by this Agreement or the Operating Agreement.

## ARTICLE VII

### *Assembly of Parties*

(a) The Assembly of Parties shall be composed of all the Parties and shall be the principal organ of INTELSAT.

(b) The Assembly of Parties shall give consideration to those aspects of INTELSAT which are primarily of interest to the Parties as sovereign States. It shall have the power to give consideration to general policy and long-term objectives of INTELSAT consistent with the principles, purposes and scope of activities of INTELSAT, as provided for in this Agreement. In accordance with paragraphs (b) and (c) of Article VI of this Agreement, the Assembly of Parties shall give due and proper consideration to resolutions, recommendations and views addressed to it by the Meeting of Signatories or the Board of Governors.

(c) The Assembly of Parties shall have the following functions and powers:

- (i) in the exercise of its power of considering general policy and long-term objectives of INTELSAT, to formulate its views or make recommendations, as it may deem appropriate, to the other organs of INTELSAT;
- (ii) to determine that measures should be taken to prevent the activities of INTELSAT from conflicting with any general multilateral convention which is consistent with this Agreement and which is adhered to by at least two-thirds of the Parties;
- (iii) to consider and take decisions on proposals for amending this Agreement in accordance with Article XVII of this Agreement and to propose, express its views and make recommendations on amendments to the Operating Agreement;
- (iv) to authorize, through general rules or by specific determinations, the utilization of the INTELSAT space segment and the provision of satellites and associated facilities separate from the INTELSAT space segment for specialized telecommunications services within the scope of activities referred to in paragraph (d) and subparagraph (e) (iii) of Article III of this Agreement;
- (v) to review, in order to ensure the application of the principle of non-discrimination, the general rules established pursuant to subparagraph (b) (v) of Article VIII of this Agreement;
- (vi) to consider and express its views on the reports presented by the Meeting of Signatories and the Board of Governors concerning the implementation of general policies, the activities and the long-term program of INTELSAT;
- (vii) to express, pursuant to Article XIV of this Agreement, its findings in the form of recommendations, with respect to the intended establishment, acquisition or utilization of space segment facilities separate from the INTELSAT space segment facilities;

l'exercice d'une attribution, d'une responsabilité ou d'une fonction attribuée à un autre organe par le présent Accord ou par l'Accord d'exploitation.

c. Sous réserve des dispositions du paragraphe b du présent article, l'Assemblée des Parties, la Réunion des Signataires et le Conseil des Gouverneurs prennent acte et tiennent dûment compte, chacun en ce qui le concerne, de toute résolution ou recommandation adoptée ou de tout point de vue exprimé par un autre de ces organes lorsqu'il assume les responsabilités ou exerce les fonctions qui lui ont été attribuées par le présent Accord ou par l'Accord d'exploitation.

## ARTICLE VII

### *Assemblée des Parties*

a. L'Assemblée des Parties est composée de toutes les Parties et est le principal organe d'INTELSAT.

b. L'Assemblée des Parties prend en considération les questions relatives à INTELSAT qui intéressent particulièrement les Parties en tant qu'États souverains. Elle a le pouvoir de prendre en considération la politique générale et les objectifs à long terme d'INTELSAT qui sont compatibles avec les principes, les buts et le domaine des activités d'INTELSAT, prévus par l'Accord. Conformément aux dispositions des paragraphes b et c de l'article VI de l'Accord, l'Assemblée des Parties prend dûment en considération les résolutions, recommandations et vues qui lui sont transmises par la Réunion des Signataires ou le Conseil des Gouverneurs.

c. L'Assemblée des Parties a les fonctions et pouvoirs suivants:

- i. dans l'exercice de son pouvoir ayant trait à la considération de la politique générale et des objectifs à long terme d'INTELSAT, elle exprime ses vues ou adopte des recommandations, si elle le juge opportun, à l'intention des autres organes d'INTELSAT;
- ii. elle décide que des mesures doivent être prises pour éviter que les activités d'INTELSAT ne soient en conflit avec toute convention multilatérale générale compatible avec l'Accord et à laquelle au moins deux tiers des Parties ont adhéré;
- iii. elle délibère et statue sur les propositions d'amendement à l'Accord, conformément aux dispositions de l'article XVII de celui-ci; elle propose des amendements à l'Accord d'exploitation, exprime ses vues et adopte des recommandations à ce sujet;
- iv. elle donne, par voie de règlement général ou de décisions spécifiques, les autorisations relatives à l'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT et à la fourniture de satellites et d'installations connexes distincts du secteur spatial d'INTELSAT aux fins de services spécialisés de télécommunications dans le domaine des activités visées au paragraphe d et à l'alinéa iii du paragraphe e de l'article III de l'Accord;
- v. elle examine, afin d'assurer l'application du principe de non-discrimination, les règles générales instituées en application de l'alinéa v du paragraphe b de l'article VIII de l'Accord;
- vi. elle étudie les rapports présentés par la Réunion des Signataires et le Conseil des Gouverneurs, concernant la mise en œuvre de la politique générale, les activités et le programme à long terme d'INTELSAT et exprime ses vues sur ces rapports;
- vii. elle exprime, sous forme de recommandations, en vertu des dispositions de l'article XIV de l'Accord, ses avis sur la mise en place, l'acquisition ou l'utilisation envisagée des installations de secteur spatial distinctes de celles du secteur spatial d'INTELSAT;



- (viii) to take decisions, pursuant to subparagraph (b) (i) of Article XVI of this Agreement, in connection with the withdrawal of a Party from INTELSAT;
  - (ix) to decide upon questions concerning formal relationships between INTELSAT and States, whether Parties or not, or international organizations;
  - (x) to consider complaints submitted to it by Parties;
  - (xi) to select the legal experts referred to in Article 3 of Annex C to this Agreement;
  - (xii) to act upon the appointment of the Director General in accordance with Articles XI and XII of this Agreement;
  - (xiii) pursuant to Article XII of this Agreement, to adopt the organizational structure of the executive organ; and
  - (xiv) to exercise any other powers coming within the purview of the Assembly of Parties according to the provisions of this Agreement.
- (d) The first ordinary meeting of the Assembly of Parties shall be convened by the Secretary General within one year following the date on which this Agreement enters into force. Ordinary meetings shall thereafter be scheduled to be held every two years. The Assembly of Parties, however, may decide otherwise from meeting to meeting.
- (e) (i) In addition to the ordinary meeting provided for in paragraph (d) of this Article, the Assembly of Parties may meet in extraordinary meetings, which may be convened either upon request of the Board of Governors acting pursuant to the provisions of Article XIV or XVI of this Agreement, or upon the request of one or more Parties which receives the support of at least one-third of the Parties including the requesting Party or Parties.
- (ii) Requests for extraordinary meetings shall state the purpose of the meeting and shall be addressed in writing to the Secretary General or the Director General, who shall arrange for the meeting to be held as soon as possible and in accordance with the rules of procedure of the Assembly of Parties for convening such meetings.
- (f) A quorum for any meeting of the Assembly of Parties shall consist representatives of a majority of the Parties. Each Party shall have one vote. Decisions on matters of substance shall be taken by an affirmative vote cast by at least two-thirds of the Parties whose representatives are present and voting. Decisions on procedural matters shall be taken by an affirmative vote cast by a simple majority of the Parties whose representatives are present and voting. Disputes whether a specific matter is procedural or substantive shall be decided by a vote cast by a simple majority of the Parties whose representatives are present and voting.
- (g) The Assembly of Parties shall adopt its own rules of procedure, which shall include provision for the election of a Chairman and other officers.
- (h) Each Party shall meet its own costs of representation at a meeting of the Assembly of Parties. Expenses of meetings of the Assembly of Parties shall be regarded as an administrative cost of INTELSAT for the purpose of Article 8 of the Operating Agreement.

## ARTICLE VIII

### *Meeting of Signatories*

- (a) The Meeting of Signatories shall be composed of all the Signatories. In accordance with paragraphs (b) and (c) of Article VI of this Agreement,

- viii. elle adopte, en vertu des dispositions de l'alinéa i du paragraphe b de l'article XVI de l'Accord, les décisions concernant le retrait d'une Partie d'INTELSAT;
  - ix. elle adopte les décisions concernant les questions relatives aux relations officielles entre INTELSAT et les États, qu'ils soient ou non Parties, ou les organisations internationales;
  - x. elle examine les réclamations qui lui sont soumises par les Parties;
  - xi. elle choisit les experts juridiques mentionnés à l'article 3 de l'annexe C de l'Accord;
  - xii. elle adopte toute décision concernant la nomination du Directeur général conformément aux articles XI et XII de l'Accord;
  - xiii. elle adopte, conformément aux dispositions de l'article XII de l'Accord, la structure de l'organe exécutif;
  - xiv. elle exerce tout autre pouvoir relevant de la compétence de l'Assemblée des Parties conformément aux dispositions de l'Accord.
- d. La première session ordinaire de l'Assemblée des Parties est convoquée par le Secrétaire général et a lieu dans l'année qui suit la date d'entrée en vigueur de l'Accord. Les sessions ordinaires doivent être organisées par la suite tous les deux ans. Toutefois, l'Assemblée des Parties peut en décider autrement d'une session à une autre.
- e. i. En plus des sessions ordinaires prévues au paragraphe précédent, l'Assemblée des parties peut tenir des sessions extraordinaires convoquées, soit à la demande du Conseil des Gouverneurs, agissant en vertu des dispositions des articles XIV ou XVI de l'Accord, soit à la demande d'une ou plusieurs Parties sous réserve de l'acceptation d'au moins un tiers des Parties, y compris celles qui ont présenté la demande.
  - ii. Les demandes de sessions extraordinaires doivent être motivées et adressées par écrit au Secrétaire général ou au Directeur général qui prend les mesures nécessaires pour que la session ait lieu dès que possible conformément aux dispositions du règlement intérieur de l'Assemblée des Parties applicables à la convocation de telles sessions.
- f. Pour toute session de l'Assemblée des Parties, le quorum est constitué par les représentants d'une majorité des Parties. Chaque Partie dispose d'une voix. Toute décision sur une question de fond est adoptée par un vote affirmatif émis par au moins les deux tiers des Parties dont les représentants sont présents et votant. Toute décision sur une question de procédure est adoptée par un vote affirmatif émis à la majorité simple des Parties dont les représentants sont présents et votant. Tout différend sur le point de savoir si une question est de procédure ou de fond est réglé par un vote émis à la majorité simple des Parties dont les représentants sont présents et votant.
- g. L'Assemblée des Parties adopte son règlement intérieur qui comprend notamment des dispositions concernant l'élection du président et des autres membres du bureau.
- h. Chaque Partie fait face à ses propres frais de représentation lors des réunions de l'Assemblée des Parties. Les dépenses relatives aux réunions de l'Assemblée des Parties sont considérées comme faisant partie des dépenses administratives d'INTELSAT aux fins d'application de l'article 8 de l'Accord d'exploitation.

## ARTICLE VIII

### *Réunion des Signataires*

- a. La Réunion des Signataires est composée de tous les Signataires. Conformément aux dispositions des paragraphes b et c de l'article VI de l'Accord, la



the Meeting of Signatories shall give due and proper consideration to resolutions, recommendations and views addressed to it by the Assembly of Parties or the Board of Governors.

(b) The Meeting of Signatories shall have the following functions and powers:

- (i) to consider and express its views to the Board of Governors on the annual report and annual financial statements submitted to it by the Board of Governors;
- (ii) to express its views and make recommendations on proposed amendments to this Agreement pursuant to Article XVII of this Agreement and to consider and take decisions, in accordance with Article 22 of the Operating Agreement and taking into account any views and recommendations received from the Assembly of Parties or the Board of Governors, on proposed amendments to the Operating Agreement which are consistent with this Agreement;
- (iii) to consider and express its views regarding reports on future programs, including the estimated financial implications of such programs, submitted by the Board of Governors;
- (iv) to consider and decide on any recommendation made by the Board of Governors concerning an increase in the ceiling provided for in Article 5 of the Operating Agreement;
- (v) to establish general rules, upon the recommendation of and for the guidance of the Board of Governors, concerning:
  - (A) the approval of earth stations for access to the INTELSAT space segment,
  - (B) the allotment of INTELSAT space segment capacity, and
  - (C) the establishment and adjustment of the rates of charge for utilization of the INTELSAT space segment on a non-discriminatory basis;
- (vi) to take decisions pursuant to Article XVI of this Agreement in connection with the withdrawal of a Signatory from INTELSAT;
- (vii) to consider and express its views on complaints submitted to it by Signatories directly or through the Board of Governors or submitted to it through the Board of Governors by users of the INTELSAT space segment who are not Signatories;
- (viii) to prepare and present to the Assembly of Parties, and to the Parties, reports concerning the implementation of general policies, the activities and the long-term program of INTELSAT;
- (ix) to take decisions concerning the approval referred to in subparagraph (b) (ii) of Article III of this Agreement;
- (x) to consider and express its views on the report on permanent management arrangements submitted by the Board of Governors to the Assembly of Parties pursuant to paragraph (g) of Article XII of this Agreement;
- (xi) to make annual determinations for the purpose of representation on the Board of Governors in accordance with Article IX of this Agreement; and
- (xii) to exercise any other powers coming within the purview of the Meeting of Signatories according to the provisions of this Agreement or the Operating Agreement.



Réunion des Signataires prend dûment en considération les résolutions, recommandations et vues qui lui sont transmises par l'Assemblée des Parties ou le Conseil des Gouverneurs.

- b. La Réunion des Signataires a les fonctions et pouvoirs suivants:
  - i. elle étudie le rapport et les états financiers annuels qui lui sont soumis par le Conseil des Gouverneurs et exprime à ce dernier ses vues à ce sujet;
  - ii. elle exprime ses vues et formule des recommandations sur les amendements proposés à l'Accord en vertu de l'article XVII ci-après; elle procède à une étude et arrête des décisions, conformément aux dispositions de l'article 22 de l'Accord d'exploitation, en tenant compte de toutes vues et recommandations exprimées par l'Assemblée des Parties ou le Conseil des Gouverneurs, sur les amendements proposés à l'Accord d'exploitation qui sont compatibles avec l'Accord;
  - iii. elle procède à une étude et exprime ses vues au sujet des rapports sur les programmes futurs, qui lui sont soumis par le Conseil des Gouverneurs, y compris au sujet des implications financières probables de ces programmes;
  - iv. elle procède à une étude et adopte toute décision au sujet des recommandations faites par le Conseil des Gouverneurs concernant l'élévation de la limite visée à l'article 5 de l'Accord d'exploitation;
  - v. elle établit, sur recommandation du Conseil des Gouverneurs et aux fins d'orientation de celui-ci, les règles générales concernant:
    - A. l'approbation des stations terriennes devant avoir accès au secteur spatial d'INTELSAT,
    - B. l'attribution de la capacité du secteur spatial d'INTELSAT,
    - C. l'établissement et le réajustement des taux de redevance d'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT sur une base non discriminatoire;
  - vi. elle prend toutes décisions, en vertu des dispositions de l'article XVI de l'Accord, concernant le retrait d'un Signataire d'INTELSAT;
  - vii. elle procède à un examen et exprime ses vues au sujet des réclamations soumises par les Signataires, directement ou par l'intermédiaire du Conseil des Gouverneurs, ainsi qu'au sujet de celles soumises, par l'intermédiaire du Conseil des Gouverneurs, par les usagers du secteur spatial d'INTELSAT qui ne sont pas Signataires;
  - viii. elle prépare, à l'intention de l'Assemblée des Parties ainsi que des Parties elles-mêmes, les rapports concernant la mise en œuvre de la politique générale, les activités et le programme à long terme d'INTELSAT;
  - ix. elle prend toutes décisions concernant les autorisations visées à l'alinéa ii du paragraphe b de l'article III de l'Accord;
  - x. elle procède à une étude et exprime ses vues au sujet du rapport sur les dispositions définitives relatives à la gestion présenté par le Conseil des Gouverneurs à l'Assemblée des Parties en vertu des dispositions du paragraphe g de l'article XII de l'Accord;
  - xi. elle procède annuellement à la détermination prévue à l'article IX de l'Accord aux fins de la représentation au sein du Conseil des Gouverneurs;
  - xii. elle exerce tous autres pouvoirs relevant de la compétence de la Réunion des Signataires en vertu du présent Accord et de l'Accord d'exploitation.

(c) The first ordinary meeting of the Meeting of Signatories shall be convened by the Secretary General at the request of the Board of Governors within nine months after the entry into force of this Agreement. Thereafter an ordinary meeting shall be held in every calendar year.

(d) (i) In addition to the ordinary meetings provided for in paragraph (c) of this Article, the Meeting of Signatories may hold extraordinary meetings, which may be convened either upon the request of the Board of Governors or upon the request of one or more Signatories which receives the support of at least one-third of the Signatories including the requesting Signatory or Signatories.

(ii) Requests for extraordinary meetings shall state the purpose for which the meeting is required and shall be addressed in writing to the Secretary General or the Director General, who shall arrange for the meeting to be held as soon as possible and in accordance with the rules of procedure of the Meeting of Signatories for convening such meetings. The agenda for an extraordinary meeting shall be restricted to the purpose or purposes for which the meeting was convened.

(e) A quorum for any meeting of the Meeting of Signatories shall consist of representatives of a majority of the Signatories. Each Signatory shall have one vote. Decisions on matters of substance shall be taken by an affirmative vote cast by at least two-thirds of the Signatories whose representatives are present and voting. Decisions on procedural matters shall be taken by an affirmative vote cast by a simple majority of the Signatories whose representatives are present and voting. Disputes whether a specific matter is procedural or substantive shall be decided by a vote cast by a simple majority of the Signatories whose representatives are present and voting.

(f) The Meeting of Signatories shall adopt its own rules of procedure, which shall include provision for the election of a Chairman and other officers.

(g) Each Signatory shall meet its own costs of representation at meetings of the Meeting of Signatories. Expenses of meetings of the Meeting of Signatories shall be regarded as an administrative cost of INTELSAT for the purpose of Article 8 of the Operating Agreement.

## ARTICLE IX

### *Board of Governors: Composition and Voting*

(a) The Board of Governors shall be composed of:

(i) one Governor representing each Signatory whose investment share is not less than the minimum investment share as determined in accordance with paragraph (b) of this Article;

(ii) one Governor representing each group of any two or more Signatories not represented pursuant to subparagraph (i) of this paragraph whose combined investment share is not less than the minimum investment share as determined in accordance with paragraph (b) of this Article and which have agreed to be so represented;

(iii) one Governor representing any group of at least five Signatories not represented pursuant to subparagraph (i) or (ii) of this paragraph from any one of the regions defined by the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union, held at Montreux in 1965, regardless of the total investment shares held by the Signatories comprising the group. However, the number of Governors under this



c. La première session ordinaire de la Réunion des Signataires est convoquée par le Secrétaire général à la demande du Conseil des Gouverneurs dans les neuf mois qui suivent l'entrée en vigueur de l'Accord. Une session ordinaire a lieu par la suite au cours de chaque année civile.

d. i. En plus des sessions ordinaires prévues au paragraphe précédent, la Réunion des Signataires peut tenir des sessions extraordinaires convoquées, soit à la demande du Conseil des Gouverneurs, soit à la demande d'un ou de plusieurs signataires sous réserve de l'acceptation d'au moins un tiers des signataires, y compris ceux qui ont présenté la demande;

ii. les demandes de sessions extraordinaires doivent être motivées et adressées par écrit au Secrétaire général ou au Directeur général qui prend les mesures nécessaires pour que la session ait lieu dès que possible, conformément aux dispositions du règlement intérieur de la Réunion des Signataires applicables à la convocation de telles sessions. L'ordre du jour d'une telle session est limité aux questions pour lesquelles la Réunion des Signataires a été convoquée.

e. Pour toute session de la Réunion des Signataires, le quorum est constitué par les représentants d'une majorité des Signataires. Chaque Signataire dispose d'une voix. Toute décision sur une question de fond est adoptée par un vote affirmatif émis par au moins les deux tiers des Signataires dont les représentants sont présents et votant. Toute décision sur une question de procédure est adoptée par un vote affirmatif émis à la majorité simple des Signataires dont les représentants sont présents et votant. Tout différend sur le point de savoir si une question est de procédure ou de fond est réglé par un vote émis à la majorité simple des Signataires dont les représentants sont présents et votant.

f. La Réunion des Signataires adopte son règlement intérieur qui comprend notamment des dispositions concernant l'élection du président et des autres membres du bureau.

g. Chaque Signataire fait face à ses propres frais de représentation lors des réunions de la Réunion des Signataires. Les dépenses relatives aux réunions de la Réunion des Signataires sont considérées comme faisant partie des dépenses administratives d'INTELSAT aux fins d'application de l'article 8 de l'Accord d'exploitation.

## ARTICLE IX

### *Conseil des Gouverneurs: composition et vote*

a. Le Conseil des Gouverneurs est composé:

- i. d'un Gouverneur représentant chaque Signataire dont la part d'investissement n'est pas inférieure à la part minimale déterminée conformément au paragraphe b du présent article;
- ii. d'un Gouverneur représentant chaque groupe de deux Signataires ou plus qui ne sont pas représentés en vertu de l'alinéa précédent, dont le total des parts d'investissement n'est pas inférieur à la part minimale déterminée conformément au paragraphe b du présent article et qui ont convenu d'être ainsi représentés;
- iii. d'un Gouverneur représentant chaque groupe comprenant au moins cinq signataires qui ne sont pas représentés en vertu des alinéas i ou ii du présent paragraphe et qui font partie de l'une des régions définies lors de la Conférence plénipotentiaire de l'Union internationale des télécommunications réunie à Montreux en 1965, quel que soit le total des parts d'investissement détenues par les Signataires qui composent le groupe. Toutefois, le nombre de Gouverneurs appartenant à cette

category shall not exceed two for any region defined by the Union or five for all such regions.

- (b) (i) During the period between the entry into force of this Agreement and the first meeting of the Meeting of Signatories, the minimum investment share that will entitle a Signatory or group of Signatories to be represented on the Board of Governors shall be equal to the investment share of the Signatory holding position thirteen in the list of the descending order of size of initial investment shares of all the Signatories.
- (ii) Subsequent to the period mentioned in subparagraph (i) of this paragraph, the Meeting of Signatories shall determine annually the minimum investment share that will entitle a Signatory or group of Signatories to be represented on the Board of Governors. For this purpose, the Meeting of Signatories shall be guided by the desirability of the number of Governors being approximately twenty, excluding any selected pursuant to subparagraph (a) (iii) of this Article.
- (iii) For the purpose of making the determinations referred to in subparagraph (ii) of this paragraph, the Meeting of Signatories shall fix a minimum investment share according to the following provisions:
  - (A) if the Board of Governors, at the time the determination is made, is composed of twenty, twenty-one or twenty-two Governors, the Meeting of Signatories shall fix a minimum investment share equal to the investment share of the Signatory which, in the list in effect at that time, holds the same position held in the list in effect when the previous determination was made, by the Signatory selected on that occasion,
  - (B) If the Board of Governors, at the time the determination is made, is composed of more than twenty-two Governors, the Meeting of Signatories shall fix a minimum investment share equal to the investment share of a Signatory which, in the list in effect at that time, holds a position above the one held in the list in effect when the previous determination was made, by the Signatory selected on that occasion,
  - (C) if the Board of Governors, at the time the determination is made, is composed of less than twenty Governors, the Meeting of Signatories shall fix a minimum investment share equal to the investment share of a Signatory which, in the list in effect at that time, holds a position below the one held in the list in effect when the previous determination was made, by the Signatory selected on the occasion.
- (iv) If, by applying the ranking method set forth in subparagraph (iii) (B) of this paragraph, the number of Governors would be less than twenty, or, by applying that set forth in subparagraph (iii) (C) of this paragraph, would be more than twenty-two, the Meeting of Signatories shall determine a minimum investment share that will better ensure that there will be twenty Governors.
- (v) For the purpose of the provisions of subparagraphs (iii) and (iv) of this paragraph, the Governors selected in accordance with subparagraph (a) (iii) of this Article shall not be taken into consideration.
- (vi) For the purpose of the provisions of this paragraph, investment shares determined pursuant to subparagraph (c) (ii) of Article 6 of the Operating Agreement shall take effect from the first day of the ordinary meeting of the Meeting of Signatories following such determination.



catégorie ne doit pas être supérieur à deux pour une région ou à cinq pour toutes les régions définies par l'Union.

- b. i. Pendant la période séparant l'entrée en vigueur de l'Accord de la première session de la Réunion des Signataires, la part d'investissement minimale qui donne le droit à un Signataire ou à un groupe de Signataires d'être représenté au Conseil des Gouverneurs est égale à celle du Signataire qui occupe la treizième place sur la liste établie dans l'ordre décroissant des parts d'investissement initiales de tous les Signataires.
- ii. Après la fin de la période visée à l'alinéa i du présent paragraphe, la Réunion des Signataires fixe annuellement la part d'investissement minimale qui permet à un Signataire ou à un groupe de Signataires d'être représenté au Conseil des Gouverneurs. A cet effet, la Réunion des Signataires s'efforce de maintenir à vingt environ le nombre des Gouverneurs, non compris ceux choisis conformément à l'alinéa iii du paragraphe a du présent article.
- iii. Aux fins d'effecteur la détermination visée à l'alinéa ii du présent paragraphe, la Réunion des Signataires fixe la part d'investissement minimale conformément aux dispositions suivantes:
  - A. si le Conseil des Gouverneurs, au moment d'une telle détermination, comprend de vingt à vingt-deux Gouverneurs, la Réunion des Signataires fixe une part d'investissement minimale égale à celle que détient le Signataire qui, sur la liste en vigueur à ce moment, occupe la place qu'occupait, sur la liste en vigueur au moment de la détermination antérieure, le Signataire choisi à cette occasion,
  - B. si le Conseil des Gouverneurs, au moment d'une telle détermination, comprend plus de vingt-deux Gouverneurs, la Réunion des Signataires fixe une part d'investissement minimale égale à celle que détient le Signataire qui, sur la liste en vigueur à ce moment, occupe une place au-dessus de celle qu'occupait, sur la liste en vigueur au moment de la détermination antérieure, le Signataire choisi à cette occasion,
  - C. si le Conseil des Gouverneurs, au moment d'une telle détermination, comprend moins de vingt Gouverneurs, la Réunion des Signataires fixe une part d'investissement minimale égale à celle que détient le Signataire qui, sur la liste en vigueur à ce moment, occupe une place au-dessous de celle qu'occupait, sur la liste en vigueur au moment de la détermination antérieure, le Signataire choisi à cette occasion.
- iv. Si l'application des dispositions des sous-alinéas B ou C de l'alinéa iii du présent paragraphe paraît conduire à un nombre de Gouverneurs respectivement inférieur à vingt ou supérieur à vingt-deux, la Réunion des Signataires fixe une part d'investissement minimale de telle sorte que dans toute la mesure du possible, le nombre des Gouverneurs soit égal à vingt.
- v. Pour l'application des dispositions des alinéas iii et iv du présent paragraphe, les Gouverneurs choisis conformément à l'alinéa iii du paragraphe a du présent article n'entrent pas en ligne de compte.
- vi. Pour l'application des dispositions du présent paragraphe, les parts d'investissement déterminées périodiquement conformément à l'alinéa ii du paragraphe c de l'article 6 de l'Accord d'exploitation prennent effet à compter du premier jour de la session ordinaire de la Réunion des Signataires qui suit ladite détermination.



(c) Whenever a Signatory or group of Signatories fulfills the requirements for representation pursuant to subparagraph (a) (i), (ii) or (iii) of this Article, it shall be entitled to be represented on the Board of Governors. In the case of any group of Signatories referred to in subparagraph (a) (iii) of this Article, such entitlement shall become effective upon receipt by the executive organ of a written request from such group, provided, however, that the number of such groups represented on the Board of Governors has not, at the time of receipt of any such written request, reached the applicable limitations prescribed in subparagraph (a) (iii) of this Article. If at the time of receipt of any such written request representation on the Board of Governors pursuant to subparagraph (a) (iii) of this Article has reached the applicable limitations prescribed therein, the group of Signatories may submit its request to the next ordinary meeting of the Meeting of Signatories for a determination pursuant to paragraph (d) of this Article.

(d) Upon the request of any group or groups of Signatories referred to in subparagraph (a) (iii) of this Article, the Meeting of Signatories shall annually determine which of these groups shall be or continue to be represented on the Board of Governors. For this purpose, if such groups exceed two for any one region defined by the International Telecommunication Union, or five for all such regions, the Meeting of Signatories shall first select the group which has the highest combined investment share from each such region from which there has been submitted a written request pursuant to paragraph (c) of this Article. If the number of groups so selected is less than five, the remaining groups which are to be represented shall be selected in decreasing order of the combined investment shares of each group, without exceeding the applicable limitations prescribed in subparagraph (a) (iii) of this Article.

(e) In order to ensure continuity within the Board of Governors, every Signatory or group of Signatories represented pursuant to subparagraph (a) (i), (ii) or (iii) of this Article shall remain represented, either individually or as part of such group, until the next determination made in accordance with paragraph (b) or (d) of this Article, regardless of the changes that may occur in its or their investment shares as the result of any adjustment of investment shares. However, representation as part of a group constituted pursuant to subparagraph (a) (ii) or (iii) of this Article shall cease if the withdrawal from the group of one or more Signatories would make the group ineligible to be represented on the Board of Governors pursuant to this Article.

(f) Subject to the provisions of paragraph (g) of this Article, each Governor shall have a voting participation equal to that part of the investment share of the Signatory, or group of Signatories, he represents, which is derived from the utilization of the INTELSAT space segment for services of the following types:

- (i) international public telecommunications services;
- (ii) domestic public telecommunications services between areas separated by areas not under the jurisdiction of the State concerned, or between areas separated by the high seas; and
- (iii) domestic public telecommunications services between areas which are not linked by any terrestrial wide-band facilities and which are separated by natural barriers of such an exceptional nature that they impede the viable establishment of terrestrial wide-band facilities between such areas, provided that the Meeting of Signatories has given in advance the appropriate approval required by subparagraph (b) (ii) of Article III of this Agreement.

c. Dès qu'un Signataire ou un groupe de Signataires remplit les conditions en matière de représentation visées aux alinéas i, ii ou iii du paragraphe a du présent article, il est en droit d'être représenté au sein du Conseil des Gouverneurs. En ce qui concerne tout groupe de Signataires visé à l'alinéa iii du paragraphe a du présent article, l'exercice de ce droit est sujet à réception par l'organe exécutif d'une demande écrite émanant dudit groupe, sous réserve que le nombre des groupes ainsi représentés au Conseil des Gouverneurs n'ait pas, au moment de la réception de la demande écrite, atteint les limites fixées à l'alinéa iii du paragraphe a du présent article. Si au moment de la réception d'une telle demande écrite, les limites fixées à l'alinéa iii du paragraphe a du présent article sont déjà atteintes au sein du Conseil des Gouverneurs, le groupe de Signataires peut présenter sa demande lors de la session ordinaire de la Réunion des Signataires qui suit afin que celle-ci se prononce conformément aux dispositions du paragraphe d du présent article.

d. A la demande d'un ou plusieurs groupes de Signataires visés à l'alinéa iii du paragraphe a du présent article, la Réunion des Signataires détermine annuellement ceux de ces groupes qui seront représentés au Conseil des Gouverneurs ou continueront à l'être. A cette fin, si plus de deux groupes proviennent de la même région, telle que définie par l'Union internationale des télécommunications ou plus de cinq groupes, de toutes les régions définies par ladite Union, la Réunion des Signataires choisit en premier lieu pour chaque région définie par l'Union internationale des télécommunications le groupe ayant le total de parts d'investissement le plus élevé duquel émane une demande écrite conformément au paragraphe c du présent article. Si le nombre de groupes ainsi obtenu est inférieur à cinq, d'autres groupes sont choisis dans l'ordre décroissant du total des parts d'investissement de chaque groupe, sans dépasser les limites fixées à l'alinéa iii du paragraphe a du présent article.

e. Afin d'assurer une continuité au sein du Conseil des Gouverneurs, chaque Signataire ou groupe de Signataires représenté en vertu des alinéas i, ii et iii du paragraphe a du présent article continue à être représenté, soit individuellement, soit en tant que membre d'un tel groupe, jusqu'à la détermination qui suit, effectuée en vertu des paragraphes b ou d du présent article, sans tenir compte des changements qui peuvent intervenir dans sa part d'investissement ou dans celle dudit groupe du fait de tout réajustement des parts d'investissement. Toutefois, la représentation d'un groupe cesse au moment où le retrait d'un ou de plusieurs Signataires dudit groupe ne permet plus à ce dernier d'être représenté au Conseil des Gouverneurs en vertu des dispositions des alinéas ii ou iii du paragraphe a du présent article.

f. Sous réserve des dispositions du paragraphe g du présent article, chaque Gouverneur a une voix pondérée correspondant à la portion de la part d'investissement du Signataire ou du groupe de Signataires qu'il représente, calculée en fonction de l'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT à des fins de services des catégories suivantes:

- i. les services publics de télécommunications internationales;
- ii. les services publics de télécommunications nationales entre des régions séparées par des régions qui ne sont pas sous la juridiction de l'État intéressé ou entre des régions séparées par la haute mer;
- iii. les services publics de télécommunications nationales entre des régions qui ne sont reliées par aucune installation terrestre à bande large et qui sont séparées par des obstacles naturels d'un caractère si exceptionnel qu'ils excluent la création viable d'installations terrestres à bande large entre ces régions, à condition que la Réunion des Signataires ait donné préalablement l'autorisation appropriée prévue à l'alinéa ii du paragraphe b de l'article III de l'Accord.



(g) For the purposes of paragraph (f) of this Article, the following arrangements shall apply:

- (i) in the case of a Signatory which is granted a lesser investment share in accordance with the provisions of paragraph (d) of Article 6 of the Operating Agreement, the reduction shall apply proportionately to all types of its utilization;
- (ii) in the case of a Signatory which is granted a greater investment share in accordance with the provisions of paragraph (d) of Article 6 of the Operating Agreement, the increase shall apply proportionately to all types of its utilization;
- (iii) in the case of a Signatory which has an investment share of 0.05 per cent in accordance with the provisions of paragraph (h) of Article 6 of the Operating Agreement and which forms part of a group for the purpose of representation in the Board of Governors pursuant to the provisions of subparagraph (a) (ii) or (a) (iii) of this Article, its investment share shall be regarded as being derived from utilization of the INTELSAT space segment for services of the types listed in paragraph (f) of this Article; and
- (iv) no Governor may cast more than forty per cent of the total voting participation of all Signatories and groups of Signatories represented on the Board of Governors. To the extent that the voting participation of any Governor exceeds forty per cent of such total voting participation, the excess shall be distributed equally to the other Governors on the Board of Governors.

(h) For the purposes of composition of the Board of Governors and calculation of the voting participation of Governors, the investment shares determined pursuant to subparagraph (c) (ii) of Article 6 of the Operating Agreement shall take effect from the first day of the ordinary meeting of the Meeting of Signatories following such determination.

(i) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall consist of either a majority of the Board of Governors, which majority shall have at least two-thirds of the total voting participation of all Signatories and groups of Signatories represented on the Board of Governors, or else the total number constituting the Board of Governors minus three, regardless of the amount of voting participation they represent.

(j) The Board of Governors shall endeavor to take decisions unanimously. However, if it fails to reach unanimous agreement, it shall take decisions:

- (i) on all substantive questions, either by an affirmative vote cast by at least four Governors having at least two-thirds of the total voting participation of all Signatories and groups of Signatories represented on the Board of Governors taking into account the distribution of the excess referred to in subparagraph (g) (iv) of this Article, or else by an affirmative vote cast by at least the total number constituting the Board of Governors minus three, regardless of the amount of voting participation they represent;
- (ii) on all procedural questions, by an affirmative vote representing a simple majority of Governors present and voting, each having one vote.

(k) Disputes whether a specific question is procedural or substantive shall be decided by the Chairman of the Board of Governors. The decision of the Chairman may be overruled by a two-thirds majority of the Governors present and voting, each having one vote.

g. Aux fins d'application du paragraphe f du présent article, les dispositions suivantes sont prises en considération:

- i. au cas où un Signataire bénéficie d'une réduction de sa part d'investissement conformément aux dispositions du paragraphe d de l'article 6 de l'Accord d'exploitation, la réduction s'applique proportionnellement à tous les types de son utilisation;
- ii. au cas où un Signataire bénéficie d'un accroissement de sa part d'investissement conformément aux dispositions du paragraphe d de l'article 6 de l'Accord d'exploitation, l'accroissement s'applique proportionnellement à tous les types de son utilisation;
- iii. au cas où un Signataire a une part d'investissement de 0,05 pour cent conformément aux dispositions du paragraphe h de l'article 6 de l'Accord d'exploitation et fait partie d'un groupe aux fins de représentation au Conseil des Gouverneurs conformément aux dispositions des alinéas ii ou iii du paragraphe a du présent article, sa part d'investissement est considérée comme étant calculée en fonction de l'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT pour des services dont les catégories sont énumérées au paragraphe f du présent article;
- iv. aucun Gouverneur ne peut utiliser plus de quarante pour cent du total des voix pondérées de tous les Signataires et groupes de Signataires représentés au Conseil des Gouverneurs. Dans la mesure où la voix pondérée d'un Gouverneur excède quarante pour cent dudit total, l'excédent est réparti de façon égale entre les autres membres du Conseil des Gouverneurs.

h. Aux fins de fixer la composition du Conseil des Gouverneurs et de calculer la pondération des voix des Gouverneurs, les parts d'investissement déterminées conformément à l'alinéa ii du paragraphe c de l'article 6 de l'Accord d'exploitation prennent effet à compter du premier jour de la session ordinaire de la Réunion des Signataires qui suit ladite détermination.

i. Pour toute réunion du Conseil des Gouverneurs, le quorum est constitué soit par la majorité des membres du Conseil des Gouverneurs si cette majorité dispose au moins des deux tiers du total des voix pondérées de tous les Signataires et groupes de Signataires représentés au Conseil des Gouverneurs, moins trois, quel que soit le total des voix pondérées dont ces derniers disposent.

j. Le Conseil des Gouverneurs s'efforce de prendre ses décisions à l'unanimité. A défaut d'accord unanime, il décide:

- i. sur toute question de fond, par un vote affirmatif émis soit par au moins quatre Gouverneurs disposant des deux tiers du total des voix pondérées de tous les Signataires et groupes de Signataires représentés au Conseil des Gouverneurs, en tenant compte de la répartition de l'excédent des voix pondérées visée à l'alinéa iv du paragraphe g du présent article, soit par un vote affirmatif émis par au moins le nombre total des Gouverneurs moins trois, quel que soit le total des voix pondérées dont ils disposent;
- ii. sur toute question de procédure, par un vote affirmatif émis à la majorité simple des Gouverneurs présents et votant, chacun disposant d'une voix.

k. Tout différend sur le point de savoir si une question est de procédure ou de fond fait l'objet d'une décision du président du Conseil des Gouverneurs. Une telle décision peut être rejetée par la majorité des deux tiers des Gouverneurs présents et votant, chacun disposant d'une voix.



(l) The Board of Governors, if it deems appropriate, may create advisory committees to assist it in the performance of its responsibilities.

(m) The Board of Governors shall adopt its own rules of procedure, which shall include the method of election of a Chairman and such other officers as may be required. Notwithstanding the provisions of paragraph (j) of this Article, such rules may provide for any method of voting in the election of officers which the Board of Governors deems appropriate.

(n) The first meeting of the Board of Governors shall be convened in accordance with paragraph 2 of the Annex to the Operating Agreement. The Board of Governors shall meet as often as is necessary but at least four times a year.

## ARTICLE X

### *Board of Governors: Functions*

(a) The Board of Governors shall have the responsibility for the design, development, construction, establishment, operation and maintenance of the INTELSAT space segment and, pursuant to this Agreement, the Operating Agreement and such determinations that in this respect may have been made by the Assembly of Parties pursuant to Article VII of this Agreement, for carrying out any other activities which are undertaken by INTELSAT. To discharge the foregoing responsibilities, the Board of Governors shall have the powers and shall exercise the functions coming within its purview according to the provisions of this Agreement and the Operating Agreement, including:

- (i) adoption of policies, plans and programs in connection with the design, development, construction, establishment, operation and maintenance of the INTELSAT space segment and, as appropriate, in connection with any other activities which INTELSAT is authorized to undertake;
- (ii) adoption of procurement procedures, regulations, terms and conditions, consistent with Article XIII of this Agreement, and approval of procurement contracts;
- (iii) adoption of financial policies and annual financial statements, and approval of budgets;
- (iv) adoption of policies and procedures for the acquisition, protection and distribution of rights in inventions and technical information, consistent with Article 17 of the Operating Agreement;
- (v) formulation of recommendations to the Meeting of Signatories in relation to the establishment of the general rules referred to in subparagraph (b) (v) of Article VIII of this Agreement;
- (vi) adoption of criteria and procedures, in accordance with such general rules as may have been established by the Meeting of Signatories, for approval of earth stations for access to the INTELSAT space segment, for verification and monitoring of performance characteristics of earth stations having access, and for coordination of earth station access to and utilization of the INTELSAT space segment;
- (vii) adoption of terms and conditions governing the allotment of INTELSAT space segment capacity, in accordance with such general rules as may have been established by the Meeting of Signatories;
- (viii) periodic establishment of the rates of charge for utilization of the INTELSAT space segment, in accordance with such general rules as may have been established by the Meeting of Signatories;



1. Le Conseil des Gouverneurs peut, s'il le juge utile, créer des commissions consultatives pour l'aider à remplir ses fonctions.

m. Le Conseil des Gouverneurs adopte son règlement intérieur qui prévoit le mode d'élection du président et de tous les autres membres du bureau. Nonobstant les dispositions du paragraphe j du présent article, ledit règlement peut prévoir toute procédure de vote que le Conseil des Gouverneurs juge appropriée pour l'élection des membres de son bureau.

n. La première réunion du Conseil des Gouverneurs est convoquée conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Annexe à l'Accord d'exploitation. Le Conseil des Gouverneurs se réunit aussi souvent qu'il est nécessaire, mais au moins quatre fois par an.

## ARTICLE X

### *Conseil des Gouverneurs: fonctions*

a. Le Conseil des Gouverneurs est chargé de la conception, de la mise au point, de la construction, de la mise en place, de l'exploitation et de l'entretien du secteur spatial d'INTELSAT et, conformément au présent Accord, à l'Accord d'exploitation et à toute décision éventuellement prise à cet égard par l'Assemblée des Parties en vertu de l'article VII de l'Accord, de mener à bien toutes autres activités entreprises par INTELSAT. Afin d'assumer ces responsabilités, le Conseil des Gouverneurs a les pouvoirs et les fonctions relevant de sa compétence en vertu du présent Accord et de l'Accord d'exploitation, y compris les suivants:

- i. il adopte les lignes directrices, les plans et les programmes relatifs à la conception, la mise au point, la construction, la mise en place, l'exploitation et l'entretien du secteur spatial d'INTELSAT et relatifs, le cas échéant, à toute autre activité qu'INTELSAT est autorisée à entreprendre;
- ii. il adopte les procédures, règles et modalités concernant la passation des marchés conformément aux dispositions de l'article XIII de l'Accord, et approuve les marchés;
- iii. il adopte, en matière financière, les lignes directrices et les états annuels et approuve les budgets;
- iv. il adopte les principes généraux et les procédures relatifs à l'acquisition, la protection et la diffusion des droits relatifs aux inventions et renseignements techniques, conformément aux dispositions de l'article 17 de l'Accord d'exploitation;
- v. il formule des recommandations destinées à la Réunion des Signataires en ce qui concerne l'établissement des règles générales visées à l'alinéa v du paragraphe b de l'article VIII de l'Accord;
- vi. il adopte des critères et des procédures, conformément aux règles générales qui peuvent être établies par la Réunion des Signataires, pour l'approbation des stations terriennes devant avoir accès au secteur spatial d'INTELSAT, pour la vérification et le contrôle des caractéristiques de fonctionnement des stations terriennes qui ont accès à ce secteur et pour la coordination de l'accès au secteur spatial d'INTELSAT et de l'utilisation de ce secteur en ce qui concerne lesdites stations terriennes;
- vii. il adopte les conditions régissant l'attribution de la capacité du secteur spatial d'INTELSAT conformément aux règles générales qui peuvent être établies par la Réunion des Signataires;
- viii. il fixe périodiquement les taux de redevance d'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT conformément aux règles générales qui peuvent être établies par la Réunion des Signataires;

- (ix) action as may be appropriate, in accordance with the provisions of Article 5 of the Operating Agreement, with respect to an increase in the ceiling provided for in that Article;
- (x) direction of the negotiation with the Party in whose territory the headquarters of INTELSAT is situated, and submission to the Assembly of Parties for decision thereon, of the Headquarters Agreement covering privileges, exemptions and immunities, referred to in paragraph (c) of Article XV of this Agreement;
- (xi) approval of non-standard earth stations for access to the INTELSAT space segment in accordance with the general rules which may have been established by the Meeting of Signatories;
- (xii) establishment of terms and conditions for access to the INTELSAT space segment by telecommunications entities which are not under the jurisdiction of a Party, in accordance with the general rules established by the Meeting of Signatories pursuant to subparagraph (b) (v) of Article VIII of this Agreement and consistent with the provisions of paragraph (d) of Article V of this Agreement;
- (xiii) decisions on the making of arrangements for overdrafts and the raising of loans in accordance with Article 10 of the Operating Agreement;
- (xiv) submission to the Meeting of Signatories of an annual report on the activities of INTELSAT and of annual financial statements;
- (xv) submission to the Meeting of Signatories of reports on future programs including the estimated financial implications of such programs;
- (xvi) submission to the Meeting of Signatories of reports and recommendations on any other matter which the Board of Governors deems appropriate for consideration by the Meeting of Signatories;
- (xvii) provision of such information as may be required by any Party or Signatory to enable that Party or Signatory to discharge its obligations under this Agreement or the Operating Agreement;
- (xviii) appointment and removal from office of the Secretary General pursuant to Article XII, and of the Director General pursuant to Articles VII, XI and XII, of this Agreement;
- (xix) designation of a senior officer of the executive organ to serve as Acting Secretary General pursuant to subparagraph (d) (i) of Article XII and designation of a senior officer of the executive organ to serve as Acting Director General pursuant to subparagraph (d) (i) of Article XI of this Agreement;
- (xx) determination of the number, status and terms and conditions of employment of all posts on the executive organ upon the recommendation of the Secretary General or the Director General;
- (xxi) approval of the appointment by the Secretary General or the Director General of senior officers reporting directly to him;
- (xxii) arrangement of contracts in accordance with subparagraph (c) (ii) of Article XI of this Agreement;
- (xxiii) establishment of general rules, and adoption of decisions in each instance, concerning notification to the International Telecommunication Union in accordance with its rules of procedure of the frequencies to be used for the INTELSAT space segment;
- (xxiv) tendering to the Meeting of Signatories the advice referred to in subparagraph (b) (ii) of Article III of this Agreement;



- ix. il adopte toute mesure appropriée, en vertu des dispositions de l'article 5 de l'Accord d'exploitation, en ce qui concerne le relèvement de la limite visée audit article;
- x. il dirige des négociations avec la Partie sur le territoire de laquelle le siège d'INTELSAT est situé, en vue de la conclusion d'un Accord de siège comportant les privilèges, exemptions et immunités visés au paragraphe c de l'article XV de l'Accord et présente ledit Accord aux fins de décision à l'Assemblée des Parties;
- xi. il approuve les stations terriennes non normalisées devant avoir accès au secteur spatial d'INTELSAT, conformément aux règles générales que la Réunion des Signataires peut établir;
- xii. il détermine les conditions d'accès au secteur spatial d'INTELSAT des organismes de télécommunications qui ne sont pas placés sous la juridiction d'une Partie, conformément aux règles générales établies par la Réunion des Signataires en application des dispositions de l'alinéa v du paragraphe b de l'article VIII de l'Accord et conformément aux dispositions du paragraphe d de l'article V de l'Accord;
- xiii. il prend des décisions en matière de conclusion d'accords portant sur des découverts et en matière d'émission d'emprunts conformément aux dispositions de l'article 10 de l'Accord d'exploitation;
- xiv. il soumet à la Réunion des Signataires un rapport annuel sur les activités d'INTELSAT ainsi que des états financiers annuels;
- xv. il soumet à la Réunion des Signataires des rapports sur les programmes futurs, y compris les implications financières probables de ces derniers;
- xvi. il soumet à la Réunion des Signataires des rapports et des recommandations sur toute autre question qu'il estime devoir être examinée par la Réunion des Signataires;
- xvii. il fournit tout renseignement demandé par toute Partie ou tout Signataire pour permettre à ladite Partie ou audit Signataire de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord ou de l'Accord d'exploitation;
- xviii. il nomme et révoque le Secrétaire général en vertu de l'article XII et le Directeur général en vertu des articles VII, XI et XII de l'Accord;
- xix. il désigne un haut fonctionnaire de l'organe exécutif pour assumer, selon le cas, les fonctions de Secrétaire général par intérim, conformément aux dispositions de l'alinéa i du paragraphe d de l'article XII ou de Directeur général par intérim, conformément aux dispositions de l'alinéa i du paragraphe d de l'article XI de l'Accord;
- xx. il détermine les effectifs, le statut et les conditions d'emploi de tout le personnel de l'organe exécutif sur recommandation du Secrétaire général ou du Directeur général;
- xxi. il approuve la nomination par le Secrétaire général ou le Directeur général des hauts fonctionnaires qui relèvent directement de son autorité;
- xxii. il suit la passation des contrats visés à l'alinéa ii du paragraphe c de l'article XI de l'Accord;
- xxiii. il fixe les règles intérieures générales et prend des décisions, cas par cas, sur la notification à l'Union internationale des télécommunications, conformément aux règles de procédure de celle-ci, des fréquences qui doivent être utilisées pour le secteur spatial d'INTELSAT;
- xxiv. il exprime à la Réunion des Signataires l'avis visé à l'alinéa ii du paragraphe b de l'article III de l'Accord;

- (xxv) expression, pursuant to paragraph (c) of Article XIV of this Agreement, of its findings in the form of recommendations, and the tendering of advice to the Assembly of Parties, pursuant to paragraph (d) or (e) of Article XIV of this Agreement, with respect to the intended establishment, acquisition or utilization of space segment facilities separate from the INTELSAT space segment facilities;
  - (xxvi) action in accordance with Article XVI of this Agreement and Article 21 of the Operating Agreement in connection with the withdrawal of a Signatory from INTELSAT; and
  - (xxvii) expression of its views and recommendations on proposed amendments to this Agreement pursuant to paragraph (b) of Article XVII of this Agreement, the proposal of amendments to the Operating Agreement pursuant to paragraph (a) of Article 22 of the Operating Agreement, and the expression of its views and recommendations on proposed amendments to the Operating Agreement pursuant to paragraph (b) of Article 22 of the Operating Agreement.
- (b) In accordance with the provisions of paragraphs (b) and (c) of Article VI of this Agreement, the Board of Governors shall:
- (i) give due and proper consideration to resolutions, recommendations and views addressed to it by the Assembly of Parties or the Meeting of Signatories; and
  - (ii) include in its reports to the Assembly of Parties or to the Meeting of Signatories information on actions or decisions taken with respect to such resolutions, recommendations and views, and its reasons for such actions or decisions.

## ARTICLE XI

### *Director General*

- (a) The executive organ shall be headed by the Director General and shall have its organizational structure implemented not later than six years after the entry into force of this Agreement.
- (b) (i) The Director General shall be the chief executive and the legal representative of INTELSAT and shall be directly responsible to the Board of Governors for the performance of all management functions.
- (ii) The Director General shall act in accordance with the policies and directives of the Board of Governors.
- (iii) The Director General shall be appointed by the Board of Governors, subject to confirmation by the Assembly of Parties. The Director General may be removed from office for cause by the Board of Governors on its own authority.
- (iv) The paramount consideration in the appointment of the Director General and in the selection of other personnel of the executive organ shall be the necessity of ensuring the highest standards of integrity, competency and efficiency. The Director General and the personnel of the executive organ shall refrain from any action incompatible with their responsibilities to INTELSAT.
- (c) (i) The permanent management shall be consistent with the basic aims and purposes of INTELSAT, its international character and its obligation to provide on a commercial basis telecommunications facilities of high quality and reliability.
- (ii) The Director General, on behalf of INTELSAT, shall contract out, to one or more competent entities, technical and operational functions to



- xxv. il fait part, conformément aux dispositions du paragraphe c de l'article XIV de l'Accord, de ses vues, sous forme de recommandations et exprime son avis à l'Assemblée des Parties, conformément aux paragraphes d ou e du même article, sur les projets de mise en place, d'acquisition ou d'utilisation d'installations de secteur spatial distinctes de celles du secteur spatial d'INTELSAT;
  - xxvi. il adopte les mesures prévues à l'article XVI de l'Accord et à l'article 21 de l'Accord d'exploitation en cas de retrait d'un Signataire d'INTELSAT;
  - xxvii. il exprime ses vues et fait des recommandations au sujet des propositions d'amendements à l'Accord conformément au paragraphe b de l'article XVII de l'Accord; il propose des amendements à l'Accord d'exploitation conformément au paragraphe a de l'article 22 de l'Accord d'exploitation, exprime ses vues et fait des recommandations au sujet des propositions d'amendements à l'Accord d'exploitation conformément au paragraphe b de l'article 22 de celui-ci.
- b. Conformément aux dispositions des paragraphes b et c de l'Article VI de l'Accord, le Conseil des Gouverneurs:
- i. tient dûment compte des résolutions, des recommandations, et des vues qui lui sont transmises par l'Assemblée des Parties ou par la Réunion des Signataires;
  - ii. informe, dans ses rapports à ces organes, l'Assemblée des Parties et la Réunion des Signataires sur les mesures ou décisions prises au sujet de ces résolutions, recommandations et vues en exposant les motifs de ces mesures ou décisions.

## ARTICLE XI

### *Directeur général*

- a. L'organe exécutif est dirigé par le Directeur général et sa structure est mise en place six ans au plus tard après l'entrée en vigueur de l'Accord.
- b. i. Le Directeur général est le fonctionnaire de rang le plus élevé du personnel et le représentant légal d'INTELSAT; il est directement responsable devant le Conseil des Gouverneurs de l'exécution de toutes les fonctions de gestion.
- ii. Le Directeur général agit conformément aux principes directeurs et aux instructions du Conseil des Gouverneurs.
- iii. Le Directeur général est nommé par le Conseil des Gouverneurs, sous réserve de la confirmation de l'Assemblée des Parties. Il peut être relevé de ses fonctions par décision motivée du Conseil des Gouverneurs agissant de sa propre autorité.
- iv. Les considérations principales qui doivent entrer en ligne de compte pour la nomination du Directeur général et le recrutement des autres membres du personnel de l'organe exécutif doivent être de nature à assurer les normes les plus élevées d'intégrité, de compétence et d'efficacité. Le Directeur général et les autres membres du personnel de l'organe exécutif doivent s'abstenir de tout acte incompatible avec leurs responsabilités envers INTELSAT.
- c. i. Les dispositions définitives relatives à la gestion doivent être compatibles avec les buts et les objectifs fondamentaux d'INTELSAT, ainsi qu'avec son caractère international et l'obligation qui lui incombe de fournir, sur une base commerciale, des services de télécommunications de haute qualité et de grande fiabilité.



the maximum extent practicable with due regard to cost and consistent with competence, effectiveness and efficiency. Such entities may be of various nationalities or may be an international corporation owned and controlled by INTELSAT. Such contracts shall be negotiated, executed and administered by the Director General.

- (d) (i) The Board of Governors shall designate a senior officer of the executive organ to serve as the Acting Director General whenever the Director General is absent or is unable to discharge his duties, or if the office of Director General should become vacant. The Acting Director General shall have the capacity to exercise all the powers of the Director General pursuant to this Agreement and the Operating Agreement. In the event of a vacancy, the Acting Director General shall serve in that capacity until the assumption of office by a Director General appointed and confirmed, as expeditiously as possible, in accordance with subparagraph (b) (iii) of this Article.
- (ii) The Director General may delegate such of his powers to other officers in the executive organ as may be necessary to meet appropriate requirements.

## ARTICLE XII

### *Transitional Management and Secretary General*

(a) As a matter of priority after entry into force of this Agreement, the Board of Governors shall:

- (i) appoint the Secretary General and authorities the necessary support staff;
- (ii) arrange the management services contract in accordance with paragraph (e) of this Article; and
- (iii) initiate the study concerning permanent management arrangements in accordance with paragraph (f) of this Article.

(b) The Secretary General shall be the legal representative of INTELSAT until the first Director General shall have assumed office. In accordance with the policies and directives of the Board of Governors, the Secretary General shall be responsible for the performance of all management services other than those which are to be provided under the terms of the management services contract concluded pursuant to paragraph (e) of this Article including those specified in Annex A to this Agreement. The Secretary General shall keep the Board of Governors fully and currently informed on the performance of the management services contractor under its contract. To the extent practicable, the Secretary General shall be present at or represented at and observe, but not participate in, major contract negotiations conducted by the management services contractor on behalf of INTELSAT. For this purpose the Board of Governors may authorize the appointment to the executive organ of a small number of technically qualified personnel to assist the Secretary General. The Secretary General shall not be interposed between the Board of Governors and the management services contractor nor shall he exercise a supervisory role over the said contractor.

(c) The paramount consideration in the appointment of the Secretary General and in selection of other personnel of the executive organ shall be the necessity of ensuring the highest standards of integrity, competency and efficiency. The Secretary General and the personnel of the executive organ shall

- ii. Le Directeur général confie par contrat, pour le compte d'INTELSAT, à un ou plusieurs organismes compétents, des fonctions techniques et d'exploitation, dans toute la mesure du possible en tenant compte des coûts et de façon compatible avec les normes de compétence, de rendement et d'efficacité. Ces organismes peuvent être de diverses nationalités ou avoir la forme d'une société internationale appartenant à INTELSAT et placée sous son contrôle. Ces contrats sont négociés, conclus et gérés par le Directeur général.
- d. i. Le Conseil des Gouverneurs désigne un haut fonctionnaire de l'organe exécutif pour assumer les fonctions de Directeur général par intérim lorsque le Directeur général est absent, empêché de remplir ses fonctions ou lorsque son poste devient vacant. Le Directeur général par intérim détient les compétences attribuées au Directeur général en vertu du présent Accord et de l'Accord d'exploitation. En cas de vacance, le Directeur général par intérim assume ses fonctions jusqu'à l'entrée en fonctions d'un Directeur général nommé et confirmé, dans les meilleurs délais, conformément à l'alinéa iii du paragraphe b du présent article.
- ii Le Directeur général peut accorder à d'autres fonctionnaires de l'organe exécutif les délégations de pouvoirs nécessaires pour répondre aux exigences du moment.

## ARTICLE XII

### *Gestion pendant la période transitoire et Secrétaire général*

a. Dès l'entrée en vigueur de l'Accord, le Conseil des Gouverneurs adopte, en priorité, les mesures suivantes:

- i. il nomme le Secrétaire général et autorise le recrutement du personnel nécessaire pour le seconder;
- ii. il prépare le contrat relatif aux services de gestion visé au paragraphe e du présent article;
- iii. il fait entreprendre l'étude concernant les dispositions définitives relatives à la gestion, visée au paragraphe f du présent article.

b. Le Secrétaire général est le représentant légal d'INTELSAT jusqu'à ce que le premier Directeur général assume ses fonctions. Conformément aux principes directeurs et aux instructions du Conseil des Gouverneurs, le Secrétaire général a la responsabilité de tous les services de gestion à l'exception de ceux qui sont prévus par le contrat relatif aux services de gestion, conclu en application du paragraphe e du présent article, y compris ceux mentionnés à l'Annexe A de l'Accord. Le Secrétaire général tient le Conseil des Gouverneurs pleinement au courant de l'exécution des services de gestion par le contractant conformément à son contrat. Dans toute la mesure du possible, le Secrétaire général doit être présent ou représenté, sans toutefois y participer, aux négociations des contrats importants, conduites pour le compte d'INTELSAT par le contractant chargé des services de gestion. A cette fin, le Conseil des Gouverneurs peut autoriser le recrutement par l'organe exécutif d'un personnel limité qualifié, sur le plan technique, pour seconder le Secrétaire général. Le Secrétaire général ne doit pas s'interposer entre le Conseil des Gouverneurs et le contractant chargé des services de gestion ni exercer de contrôle sur ledit contractant.

c. Les considérations principales qui doivent entrer en ligne de compte pour la nomination du Secrétaire général et le recrutement des autres membres du personnel de l'organe exécutif doivent être de nature à assurer les normes les plus élevées d'intégrité, de compétence et d'efficacité. Le Secrétaire général et les autres membres du personnel de l'organe exécutif doivent s'abstenir de



refrain from any action incompatible with their responsibilities to INTELSAT. The Secretary General may be removed from office for cause by the Board of Governors. The office of Secretary General shall cease to exist on the assumption of office by the first Director General.

(d) (i) The Board of Governors shall designate a senior officer of the executive organ to serve as the Acting Secretary General whenever the Secretary General is absent or is unable to discharge his duties, or if the office of Secretary General should become vacant. The Acting Secretary General shall have the capacity to exercise all the powers of the Secretary General pursuant to this Agreement and the Operating Agreement. In the event of a vacancy, the Acting Secretary General shall serve in that capacity until the assumption of office by a Secretary General, who shall be appointed by the Board of Governors as expeditiously as possible.

(ii) The Secretary General may delegate such of his powers to other officers in the executive organ as may be necessary to meet appropriate requirements.

(e) The contract referred to in subparagraph (a) (ii) of this Article shall be between the Communications Satellite Corporation, referred to in this Agreement as "the management services contractor", and INTELSAT, and shall be for the performance of technical and operational management services for INTELSAT, as specified in Annex B to this Agreement and in accordance with the guidelines set out therein, for a period terminating at the end of the sixth year after the date of entry into force of this Agreement. The contract shall contain provisions for the management services contractor:

(i) to act pursuant to relevant policies and directives of the Board of Governors;

(ii) to be responsible directly to the Board of Governors until the assumption of office by the first Director General and thereafter through the Director General; and

(iii) to furnish the Secretary General with all the information necessary for the Secretary General to keep the Board of Governors informed on the performance under the management services contract and for the Secretary General to be present at or represented at and observe, but not participate in, major contract negotiations conducted by the management services contractor on behalf of INTELSAT.

The management services contractor shall negotiate, place, amend and administer contracts on behalf of INTELSAT within the area of its responsibilities under the management services contract and as otherwise authorized by the Board of Governors. Pursuant to authorization under the management services contract, or as otherwise authorized by the Board of Governors, the management services contractor shall sign contracts on behalf of INTELSAT in the area of its responsibilities. All other contracts shall be signed by the Secretary General.

(f) The study referred to in subparagraph (a) (iii) of this Article shall be commenced as soon as possible and, in any event, within one year after entry into force of this Agreement. It shall be conducted by the Board of Governors and shall be designed to provide the information necessary for the determination of the most efficient and effective permanent management arrangements consistent with the provisions of Article XI of this Agreement. The study shall, among other matters, give due regard to:

tout acte incompatible avec leurs responsabilités envers INTELSAT. Le Secrétaire général peut être, par décision motivée, relevé de ses fonctions par le Conseil des Gouverneurs. Le poste de Secrétaire général est supprimé lors de l'entrée en fonctions du premier Directeur général.

d. i. Le Conseil des Gouverneurs désigne un haut fonctionnaire de l'organe exécutif pour assumer les fonctions de Secrétaire général par intérim lorsque le Secrétaire général est absent, empêché de remplir ses fonctions ou lorsque son poste devient vacant. Le Secrétaire général par intérim détient les compétences attribuées au Secrétaire général en vertu du présent Accord et de l'Accord d'exploitation. En cas de vacance, le Secrétaire général par intérim assume ses fonctions jusqu'à l'entrée en fonctions d'un Secrétaire général nommé par le Conseil des Gouverneurs dans les meilleurs délais.

ii. Le Secrétaire général peut accorder à d'autres fonctionnaires de l'organe exécutif les délégations de pouvoirs nécessaires pour répondre aux exigences du moment.

e. Le contrat, visé à l'alinéa ii du paragraphe a du présent article, est conclu entre la «Communications Satellite Corporation», dénommée dans le présent Accord le contractant chargé des services de gestion, et INTELSAT; il porte sur l'exécution, pendant une période se terminant à la fin de la sixième année qui suit la date d'entrée en vigueur de l'Accord, de services de gestion technique et d'exploitation pour le compte d'INTELSAT, ainsi que prévu à l'Annexe B de l'Accord et conformément aux directives énoncées dans ladite Annexe. Ledit contrat contient des dispositions en vertu desquelles le contractant chargé des services de gestion:

- i. agit conformément aux principes directeurs et aux instructions pertinentes du Conseil des Gouverneurs;
- ii. est responsable devant le Conseil des Gouverneurs jusqu'à ce que le premier Directeur général entre en fonctions et, ultérieurement, par l'intermédiaire du Directeur général;
- iii. fournit au Secrétaire général tous les renseignements nécessaires pour permettre à celui-ci de tenir le Conseil des Gouverneurs au courant de l'exécution des services de gestion par le contractant et pour permettre au Secrétaire général d'être présent ou représenté, sans toutefois y participer, aux négociations de contrats importants, conduites pour le compte d'INTELSAT par le contractant chargé des services de gestion.

Le contractant chargé des services de gestion négocie, attribue, amende et gère les contrats pour le compte d'INTELSAT dans le domaine de ses responsabilités conformément aux dispositions du contrat relatif aux services de gestion ou à des autorisations accordées par le Conseil des Gouverneurs. En vertu du pouvoir conféré par le contrat relatif aux services de gestion, ou sur autorisation du Conseil des Gouverneurs, le contractant chargé des services de gestion signe des contrats pour le compte d'INTELSAT dans le domaine de ses responsabilités. Tous autres contrats sont signés par le Secrétaire général.

f. L'étude visée à l'alinéa iii du paragraphe a du présent article est entreprise dès que possible et, en tout cas, au plus tard un an après l'entrée en vigueur du présent Accord. Elle est effectuée par le Conseil des Gouverneurs et a pour but de fournir les renseignements nécessaires à l'établissement de dispositions définitives relatives à la gestion de nature à assurer le meilleur rendement et la plus grande efficacité et compatibles avec les dispositions de l'article XI de l'Accord. L'étude doit notamment tenir dûment compte:



- (i) the principles set forth in subparagraph (c) (i) of Article XI and the policy expressed in subparagraph (c) (ii) of Article XI, of this Agreement;
  - (ii) experience gained during the period of the Interim Agreement and of the transitional management arrangements provided for in this Article;
  - (iii) the organization and procedures adopted by telecommunications entities throughout the world, with particular reference to the integration of policy and management and to management efficiency;
  - (iv) information, similar to that referred to in subparagraph (iii) of this paragraph, in respect of multinational ventures for implementing advanced technologies; and
  - (v) reports commissioned from not less than three professional management consultants from various parts of the world.
- (g) Not later than four years after the entry into force of this Agreement, the Board of Governors shall submit to the Assembly of Parties a comprehensive report, which incorporates the results of the study referred to in subparagraph (a) (iii) of this Article, and which includes the recommendations of the Board of Governors for the organizational structure of the executive organ. It shall also transmit copies of this report to the Meeting of Signatories and to all Parties and Signatories as soon as it is available.
- (h) By not later than five years after entry into force of this Agreement, the Assembly of Parties, after having considered the report of the Board of Governors referred to in paragraph (g) of this Article and any views which may have been expressed by the Meeting of Signatories thereon, shall adopt the organizational structure of the executive organ which shall be consistent with the provisions of Article XI of this Agreement.
- (i) The Director General shall assume office one year before the end of the management services contract referred to in subparagraph (a) (ii) of this Article or by December 31, 1976, whichever is earlier. The Board of Governors shall appoint the Director General, and the Assembly of Parties shall act upon the confirmation of the appointment, in time to enable the Director General to assume office in accordance with this paragraph. Upon his assumption of office, the Director General shall be responsible for all management services, including the performance of the functions performed by the Secretary General up to that time, and for the supervision of the performance of the management services contractor.
- (j) The Director General, acting under relevant policies and directives of the Board of Governors, shall take all necessary steps to ensure that the permanent management arrangements are fully implemented not later than the end of the sixth year after the date of entry into force of this Agreement.

### ARTICLE XIII

#### *Procurement*

- (a) Subject to this Article, procurement of goods and services required by INTELSAT shall be effected by the award of contracts, based on responses to open international invitations to tender, to bidders offering the best combination of quality, price and the most favorable delivery time. The services to which this Article refers are those provided by juridical persons.



- i. des principes énoncés à l'alinéa i du paragraphe c de l'article XI et des lignes de conduite formulées à l'alinéa ii du paragraphe c de l'article XI de l'Accord;
- ii. de l'expérience acquise pendant la période d'application, d'une part, de l'Accord provisoire et, d'autre part, des dispositions relatives à la gestion pendant la période transitoire prévues au présent article;
- iii. de l'organisation et des procédures adoptées par les organismes de télécommunications dans le monde en ce qui concerne particulièrement l'application des principes directeurs à la gestion ainsi que l'efficacité de la gestion;
- iv. de renseignements analogues à ceux visés à l'alinéa précédent, sur les entreprises multinationales visant à mettre en œuvre des techniques perfectionnées;
- v. des rapports d'au moins trois experts-conseils en gestion, choisis dans différentes régions du monde.

g. Quatre ans au plus tard après l'entrée en vigueur de l'Accord, le Conseil des Gouverneurs soumet à l'Assemblée des Parties un rapport complet et détaillé qui présente les résultats de l'étude visée à l'alinéa iii du paragraphe a du présent article et dans lequel figurent les recommandations du Conseil des Gouverneurs concernant la structure de l'organe exécutif. Il transmet également des exemplaires de ce rapport, dès sa parution, à la Réunion des Signataires ainsi qu'à toutes les Parties et à tous les Signataires.

h. Cinq ans au plus tard après l'entrée en vigueur de l'Accord, l'Assemblée des Parties, après avoir examiné le rapport du Conseil des Gouverneurs visé au paragraphe g du présent article et pris connaissance de toutes vues exprimées par la Réunion des Signataires au sujet dudit rapport, adopte la structure de l'organe exécutif, laquelle doit être compatible avec les dispositions de l'article XI de l'Accord.

i. Le Directeur général entre en fonctions à celle des deux échéances suivantes qui survient la première, soit un an avant l'expiration du contrat de services de gestion visé à l'alinéa ii du paragraphe a du présent article, soit le 31 décembre 1976. Le Conseil des Gouverneurs nomme le Directeur général et l'Assemblée des Parties confirme ladite nomination en temps voulu pour que le Directeur général entre en fonctions conformément au présent paragraphe. Dès son entrée en fonctions, le Directeur général est responsable de tous les services de gestion, y compris l'exécution des fonctions qui étaient exercées jusqu'à cette date par le Secrétaire général, et du contrôle des services exécutés par le contractant chargé des services de gestion.

j. Le Directeur général, agissant en vertu des principes directeurs et des instructions pertinentes du Conseil des Gouverneurs, prend toute mesure nécessaire pour assurer la mise en application intégrale des dispositions définitives relatives à la gestion au plus tard à la fin de la sixième année qui suit la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

### ARTICLE XIII

#### *Passation des marchés*

a. Sous réserve des dispositions du présent article, les biens et les prestations de services nécessaires à INTELSAT sont obtenus par attribution de contrats, à la suite d'appels d'offres internationaux publics, aux soumissionnaires qui offrent la meilleure conjugaison de qualité, de prix et de délais de livraison optimaux. Les services visés au présent article sont ceux assurés par des personnes morales.

(b) If there is more than one bid offering such a combination, the contract shall be awarded so as to stimulate, in the interests of INTELSAT, world-wide competition.

(c) The requirement of open international invitations to tender may be dispensed with in those cases specifically referred to in Article 16 of the Operating Agreement.

#### ARTICLE XIV

##### *Rights and Obligations of Members*

(a) The Parties and Signatories shall exercise their rights and meet their obligations under this Agreement in a manner fully consistent with and in furtherance of the principles stated in the Preamble and other provisions of this Agreement.

(b) All Parties and all Signatories shall be allowed to attend and participate in all conferences and meetings, in which they are entitled to be represented in accordance with any provisions of this Agreement or the Operating Agreement, as well as in any other meeting called by or held under the auspices of INTELSAT, in accordance with the arrangements made by INTELSAT for such meetings regardless of where they may take place. The executive organ shall ensure that arrangements with the host Party or Signatory for each such conference or meeting shall include a provision for the admission to the host country and sojourn for the duration of such conference or meeting, of representatives of all Parties and all Signatories entitled to attend.

(c) To the extent that any Party or Signatory or person within the jurisdiction of a Party intends to establish, acquire or utilize space segment facilities separate from the INTELSAT space segment facilities to meet its domestic public telecommunications services requirements, such Party or Signatory, prior to the establishment, acquisition or utilization of such facilities, shall consult the Board of Governors, which shall express, in the form of recommendations, its findings regarding the technical compatibility of such facilities and their operation with the use of the radio frequency spectrum and orbital space by the existing or planned INTELSAT space segment.

(d) To the extent that any Party or Signatory or person within the jurisdiction of a Party intends individually or jointly to establish, acquire or utilize space segment facilities separate from the INTELSAT space segment facilities to meet its international public telecommunications services requirements, such Party or Signatory, prior to the establishment, acquisition or utilization of such facilities, shall furnish all relevant information to and shall consult with the Assembly of Parties, through the Board of Governors, to ensure technical compatibility of such facilities and their operation with the use of the radio frequency spectrum and orbital space by the existing or planned INTELSAT space segment and to avoid significant economic harm to the global system of INTELSAT. Upon such consultation, the Assembly of Parties, taking into account the advice of the Board of Governors, shall express, in the form of recommendations, its findings regarding the considerations set out in this paragraph, and further regarding the assurance that the provision or utilization of such facilities shall not prejudice the establishment of direct telecommunication links through the INTELSAT space segment among all the participants.

(e) To the extent that any Party or Signatory or person within the jurisdiction of a party intends to establish, acquire or utilize space segment facilities



b. S'il existe plus d'une offre répondant auxdites conditions, le contrat est attribué de manière à encourager, conformément aux intérêts d'INTELSAT, une concurrence à l'échelle mondiale.

c. Il peut y avoir dispense de recourir à la procédure des appels d'offres internationaux publics dans les cas expressément visés à l'article 16 de l'Accord d'exploitation.

#### ARTICLE XIV

##### *Droits et obligations des membres*

a. Les Parties et les Signataires exercent leurs droits et exécutent leurs obligations découlant de l'Accord d'une manière propre à respecter pleinement et à promouvoir les principes énoncés dans le Préambule et les dispositions de l'Accord.

b. Toutes les Parties et tous les Signataires doivent être autorisés à assister et à participer à toutes les conférences et réunions auxquelles ils sont en droit d'être représentés conformément aux dispositions du présent Accord et de l'Accord d'exploitation, ainsi qu'à toute autre réunion organisée par INTELSAT ou tenue sous ses auspices, conformément aux dispositions prises par INTELSAT pour ces réunions, indépendamment du lieu où elles se tiennent. L'organe exécutif veille à ce que les dispositions arrêtées avec la Partie ou le Signataire invitant pour chaque conférence ou réunion comportent une clause relative à l'admission dans le pays invitant et au séjour pour la durée de ladite conférence ou de ladite réunion des représentants de toutes les Parties et de tous les Signataires en droit d'y assister.

c. Dans la mesure où toute Partie, tout Signataire ou toute personne relevant de la juridiction d'une Partie se propose de mettre en place, d'acquérir ou d'utiliser des installations de secteur spatial distinctes de celles du secteur spatial d'INTELSAT pour répondre à ses besoins en matière de services publics de télécommunications nationales, la Partie ou le Signataire intéressé consulte avant la mise en place, l'acquisition ou l'utilisation de telles installations, le Conseil des Gouverneurs qui fait part, sous forme de recommandations, de ses vues quant à la compatibilité technique desdites installations et de leur exploitation avec l'utilisation par INTELSAT du spectre des fréquences radio-électriques et de l'espace orbital pour son secteur spatial existant ou planifié.

d. Dans la mesure où toute Partie, tout Signataire ou toute personne relevant de la juridiction d'une Partie se propose individuellement ou conjointement de mettre en place, d'acquérir ou d'utiliser des installations de secteur spatial distinctes de celles du secteur spatial d'INTELSAT pour répondre à ses besoins en matière de services publics de télécommunications internationales, la Partie ou le Signataire intéressé doit, avant la mise en place, l'acquisition ou l'utilisation de telles installations, fournir tous renseignements pertinents à l'Assemblée des Parties et la consulter, par l'intermédiaire du Conseil des Gouverneurs, afin d'assurer la compatibilité technique desdites installations et de leur exploitation avec l'utilisation par INTELSAT du spectre des fréquences radio-électriques et de l'espace orbital pour son secteur spatial, existant ou planifié ainsi que d'éviter tout préjudice économique considérable au système mondial d'INTELSAT. Après une telle consultation, l'Assemblée des Parties, tenant compte de l'avis du Conseil des Gouverneurs, fait part, sous forme de recommandations, de ses vues quant aux considérations énoncées dans le présent paragraphe ainsi qu'à l'assurance que la fourniture ou l'utilisation desdites installations ne pourra compromettre l'établissement de liaisons directes de télécommunications entre tous les participants par le secteur spatial d'INTELSAT.

e. Dans la mesure où toute Partie, tout Signataire ou toute personne relevant de la juridiction d'une Partie se propose de mettre en place, d'acquérir ou

separate from the INTELSAT space segment facilities to meet its specialized telecommunications services requirements, domestic or international, such Party or Signatory, prior to the establishment, acquisition or utilization of such facilities, shall furnish all relevant information to the Assembly of Parties, through the Board of Governors. The Assembly of Parties, taking into account the advice of the Board of Governors, shall express, in the form of recommendations, its findings regarding the technical compatibility of such facilities and their operation with the use of the radio frequency spectrum and orbital space by the existing or planned INTELSAT space segment.

(f) Recommendations by the Assembly of Parties or the Board of Governors pursuant to this Article shall be made within a period of six months from the date of commencing the procedures provided for in the foregoing paragraphs. An extraordinary meeting of the Assembly of Parties may be convened for this purpose.

(g) This Agreement shall not apply to the establishment, acquisition or utilization of space segment facilities separate from the INTELSAT space segment facilities solely for national security purposes.

## ARTICLE XV

### *INTELSAT Headquarters, Privileges, Exemptions, Immunities*

(a) The headquarters of INTELSAT shall be in Washington.

(b) Within the scope of activities authorized by this Agreement, INTELSAT and its property shall be exempt in all States Party to this Agreement from all national income and direct national property taxation and from customs duties on communications satellites and components and parts for such satellites to be launched for use in the global system. Each Party undertakes to use its best endeavors to bring about, in accordance with the applicable domestic procedure, such further exemption of INTELSAT and its property from income and direct property taxation, and customs duties, as is desirable, bearing in mind the particular nature of INTELSAT.

(c) Each Party other than the Party in whose territory the headquarters of INTELSAT is located shall grant in accordance with the Protocol referred to in this paragraph, and the Party in whose territory the headquarters of INTELSAT is located shall grant in accordance with the Headquarters Agreement referred to in this paragraph, the appropriate privileges, exemptions and immunities to INTELSAT, to its officers, and to those categories of its employees specified in such Protocol and Headquarters Agreement, to Parties and representatives of Parties, to Signatories and representatives of Signatories and to persons participating in arbitration proceedings. In particular, each Party shall grant to these individuals immunity from legal process in respect of acts done or words written or spoken in the exercise of their functions and within the limits of their duties, to the extent and in the cases to be provided for in the Headquarters Agreement and Protocol referred to in this paragraph. The Party in whose territory the headquarters of INTELSAT is located shall, as soon as possible, conclude a Headquarters Agreement with INTELSAT covering privileges, exemptions and immunities. The Headquarters Agreement shall include a provision that all Signatories acting in their capacity as such, except the Signatory designated by the Party in whose territory the headquarters is located, shall be exempt from national taxation on income earned from INTELSAT in the territory of such Party. The other Parties shall also as soon as possible conclude a Protocol covering privileges, exemptions and immunities. The Headquarters Agreement and the Protocol shall be independent of this Agreement and each shall prescribe the conditions of its termination.



d'utiliser des installations de secteur spatial distinctes de celles du secteur spatial d'INTELSAT pour répondre à ses besoins en matière de services de télécommunications spécialisées, nationales ou internationales, la Partie ou le Signataire intéressé doit, avant la mise en place, l'acquisition ou l'utilisation de telles installations, fournir tous renseignements pertinents à l'Assemblée des Parties par l'intermédiaire du Conseil des Gouverneurs. L'Assemblée des Parties, tenant compte de l'avis de ce dernier, fait part, sous forme de recommandations, de ses vues quant à la compatibilité technique desdites installations et de leur exploitation avec l'utilisation par INTELSAT du spectre des fréquences radio-électriques et de l'espace orbital pour son secteur spatial existant ou planifié.

f. Les recommandations de l'Assemblée des Parties ou du Conseil des Gouverneurs, visées au présent article, sont formulées dans un délai de six mois à partir de la date à laquelle la procédure aux paragraphes précédents a été engagée. L'Assemblée des Parties peut être convoquée en session extraordinaire à cette fin.

g. L'Accord ne s'applique pas à la mise en place, à l'acquisition ou à l'utilisation, uniquement à des fins de sécurité nationale, d'installations de secteur spatial distinctes de celles du secteur spatial d'INTELSAT.

#### ARTICLE XV

##### *Siège d'INTELSAT, privilèges, exemptions et immunités*

a. Le siège d'INTELSAT est situé à Washington.

b. Dans le cadre des activités autorisées par l'Accord, INTELSAT et ses biens sont exonérés, par tous les États parties à l'Accord, de tout impôt national sur le revenu et impôt direct national sur les biens et de tous droits de douane sur les satellites de télécommunications ainsi que sur les éléments et les pièces desdits satellites qui doivent être lancés en vue de leur utilisation dans le système mondial. Chaque Partie s'engage à agir au mieux pour faire accorder, conformément à la procédure nationale applicable, toutes autres exonérations d'impôts sur les revenus et sur les biens jugées souhaitables en gardant présent à l'esprit le caractère spécifique d'INTELSAT.

c. Toute Partie autre que la Partie sur le territoire de laquelle est situé le siège d'INTELSAT ou, suivant le cas, la Partie sur le territoire de laquelle est situé le siège d'INTELSAT, accorde, conformément au Protocole ou à l'Accord de siège visés au présent paragraphe, les privilèges, exemptions et immunités nécessaires à INTELSAT, à ses hauts fonctionnaires, aux autres catégories de son personnel spécifiées audit Protocole et audit Accord de siège, aux Parties et aux représentants de Parties, aux Signataires et aux représentants de Signataires ainsi qu'aux personnes participant aux procédures d'arbitrage. En particulier, toute Partie accorde aux personnes visées ci-dessus dans la mesure et dans les cas qui seront prévus par l'Accord de siège et le Protocole visés au présent paragraphe, l'immunité de juridiction pour les actes accomplis, les écrits ou les propos émis dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions. La Partie sur le territoire de laquelle est situé le siège d'INTELSAT doit, dès que possible, conclure un Accord de siège avec INTELSAT portant sur les privilèges, exemptions et immunités. Ledit Accord comportera une disposition exonérant de tout impôt national sur le revenu les sommes versées par INTELSAT, dans le territoire de ladite Partie, aux Signataires, agissant en cette qualité, à l'exception du Signataire désigné par la Partie sur le territoire de laquelle le siège est situé. Les autres Parties doivent également, dès que possible, conclure un Protocole relatif aux privilèges, exemptions et immunités. L'Accord de siège et le Protocole sont indépendants de l'Accord et chacun d'eux prévoit les conditions selon lesquelles il prend fin.



## ARTICLE XVI

*Withdrawal*

- (a) (i) Any Party or Signatory may withdraw voluntarily from INTELSAT. A Party shall give written notice to the Depositary of its decision to withdraw. The decision of a Signatory to withdraw shall be notified in writing to the executive organ by the Party which has designated it and such notification shall signify the acceptance by the Party of such notification of decision to withdraw.
- (ii) Voluntary withdrawal shall become effective and this Agreement and the Operating Agreement shall cease to be in force for a Party or Signatory three months after the date of receipt of the notice referred to in subparagraph (i) of this paragraph or, if the notice so states, on the date of the next determination of investment shares pursuant to subparagraph (c) (ii) of Article 6 of the Operating Agreement following the expiration of such three months.
- (b) (i) If a Party appears to have failed to comply with any obligation under this Agreement, the Assembly of Parties, having received notice to that effect or acting on its own initiative, and having considered any representations made by the Party, may decide, if it finds that the failure to comply has in fact occurred, that the Party be deemed to have withdrawn from INTELSAT. This Agreement shall cease to be in force for the Party as of the date of such decision. An extraordinary meeting of the Assembly of Parties may be convened for this purpose.
- (ii) If any Signatory, in its capacity as such, appears to have failed to comply with any obligation under this Agreement or the Operating Agreement, other than obligations under paragraph (a) of Article 4 of the Operating Agreement and the failure to comply shall not have been remedied within three months after the Signatory has been notified in writing by the executive organ of a resolution of the Board of Governors taking note of the failure to comply, the Board of Governors may, after considering any representations made by the Signatory or the Party which designated it, suspend the rights of the Signatory, and may recommend to the Meeting of Signatories that the Signatory be deemed to have withdrawn from INTELSAT. If the Meeting of Signatories, after consideration of any representations made by the Signatory or by the Party which designated it, approves the recommendation of the Board of Governors, the withdrawal of the Signatory shall become effective upon the date of the approval, and this Agreement and the Operating Agreement shall cease to be in force for the Signatory as of that date.
- (c) If any Signatory fails to pay any amount due from it pursuant to paragraph (a) of Article 4 of the Operating Agreement within three months after the payment has become due, the rights of the Signatory under this Agreement and the Operating Agreement shall be automatically suspended. If within three months after the suspension the Signatory has not paid all sums due or the Party which has designated the Signatory has not made a substitution pursuant to paragraph (f) of this Article, the Board of Governors, after considering any representations made by the Signatory or by the Party which has designated it, may recommend to the Meeting of Signatories that the Signatory be deemed to have withdrawn from INTELSAT. The Meeting of Signatories, after considering any representations made by the Signatory,

## ARTICLE XVI

*Retrait*

- a. i. Toute Partie ou tout Signataire peut se retirer volontairement d'INTELSAT. La Partie que se retire notifie par écrit sa décision au Dépositaire. La décision de retrait d'un Signataire est notifiée par écrit à l'organe exécutif par la Partie qui l'a désigné et ladite notification emporte acception par la Partie de ladite notification de la décision de retrait.
- ii. Le retrait volontaire, notifié conformément aux dispositions de l'alinéa ci-dessus, prend effet, et le présent Accord ainsi que l'Accord d'exploitation cessent d'être en vigueur à l'égard de la Partie ou du Signataire qui se retire, trois mois après la date de réception de la notification, ou, si la notification le spécifie, à la date de la détermination des parts d'investissement qui suit l'expiration desdits trois mois, conformément aux dispositions de l'alinéa ii du paragraphe c de l'article 6 de l'Accord d'exploitation.
- b. i. Si une Partie paraît avoir manqué à l'une quelconque des obligations qui lui incombent aux termes de l'Accord, l'Assemblée des Parties, après avoir reçu une notification à cet effet ou agissant de sa propre initiative et après avoir examiné toute observation présentée par ladite Partie, peut décider, si elle constate qu'il y a eu manquement à une obligation, que la Partie est réputée s'être retirée d'INTELSAT. A partir de la date d'une telle décision, l'Accord cesse d'être en vigueur à l'égard de la Partie. L'Assemblée des Parties peut être convoquée en session extraordinaire à cette fin.
- ii. Si un Signataire, agissant en cette qualité, paraît avoir manqué à l'une quelconque des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord ou de l'Accord d'exploitation, autres que les obligations imposées par le paragraphe a de l'article 4 de l'Accord d'exploitation, et s'il n'a pas remédié audit manquement dans les trois mois qui suivent la notification écrite qui lui est faite par l'organe exécutif d'une résolution du Conseil des Gouverneurs prenant note dudit manquement, le Conseil des Gouverneurs peut, après examen des observations présentées par le Signataire ou la Partie qui l'a désigné, suspendre les droits du Signataire défaillant et peut recommander à la Réunion des Signataires de décider qu'il est réputé s'être retiré d'INTELSAT. Si la Réunion des Signataires, après examen des observations présentées par le Signataire ou la Partie qui l'a désigné, approuve la recommandation du Conseil des Gouverneurs, le retrait du Signataire prend effet à la date de l'approbation et le présent Accord ainsi que l'Accord d'exploitation cessent d'être en vigueur à l'égard du Signataire à partir de cette date.
- c. Si un Signataire s'abstient de payer toute somme dont il est redevable, conformément au paragraphe a de l'article 4 de l'Accord d'exploitation, dans les trois mois qui suivent l'échéance, les droits du Signataire en vertu du présent Accord et de l'Accord d'exploitation sont de ce fait suspendus. Si, dans les trois mois qui suivent la suspension, le Signataire n'a pas versé toutes les sommes dues ou si la Partie qui a désigné le Signataire n'a pas effectué une substitution conformément au paragraphe f du présent article, le Conseil des Gouverneurs, après examen de toute observation présentée par le Signataire ou par la Partie qui l'a désigné, peut recommander à la Réunion des Signataires de décider que le Signataire est réputé s'être retiré d'INTELSAT. La Réunion des Signataires, après examen des observations présentées par le Signataire, peut décider qu'il



may decide that the Signatory be deemed to have withdrawn from INTELSAT and, from the date of the decision, this Agreement and the Operating Agreement shall cease to be in force for the Signatory.

(d) Withdrawal of a Party, in its capacity as such, shall entail the simultaneous withdrawal of the Signatory designated by the Party or of the Party in its capacity as Signatory, as the case may be, and this Agreement and the Operating Agreement shall cease to be in force for the Signatory on the same date on which this Agreement ceases to be in force for the Party which has designated it.

(e) In all cases of withdrawal of a Signatory from INTELSAT, the Party which designated the Signatory shall assume the capacity of a Signatory, or shall designate a new Signatory effective as of the date of such withdrawal, or shall withdraw from INTELSAT.

(f) If for any reason a Party desires to substitute itself for its designated Signatory or to designate a new Signatory, it shall give written notice thereof to the Depositary, and upon assumption by the new Signatory of all the outstanding obligations of the previously designated Signatory and upon signature of the Operating Agreement, this Agreement and the Operating Agreement shall enter into force for the new Signatory and thereupon shall cease to be in force for such previously designated Signatory.

(g) Upon the receipt by the Depositary or the executive organ, as the case may be, of notice of decision to withdraw pursuant to subparagraph (a) (i) of this Article, the Party giving notice and its designated Signatory, or the Signatory in respect of which notice has been given, as the case may be, shall cease to have any rights of representation and any voting rights in any organ of INTELSAT, and shall incur no obligation or liability after the receipt of the notice, except that the Signatory, unless the Board of Governors decides otherwise pursuant to paragraph (d) of Article 21 of the Operating Agreement, shall be responsible for contributing its share of the capital contributions necessary to meet both contractual commitments specifically authorized before such receipt and liabilities arising from acts or omissions before such receipt.

(h) During the period of suspension of the rights of a Signatory pursuant to subparagraph (b) (ii) or paragraph (c) of this Article, the Signatory shall continue to have all the obligations and liabilities of a Signatory under this Agreement and Operating Agreement.

(i) If the Meeting of Signatories, pursuant to subparagraph (b) (ii) or paragraph (c) of this Article, decides not to approve the recommendation of the Board of Governors that the Signatory be deemed to have withdrawn from INTELSAT, as of the date of that decision the suspension shall be lifted and the Signatory shall thereafter have all rights under this Agreement and the Operating Agreement, provided that where a Signatory is suspended pursuant to paragraph (c) of this Article the suspension shall not be lifted until the Signatory has paid the amounts due from it pursuant to paragraph (a) of Article 4 of the Operating Agreement.

(j) If the Meeting of Signatories approves the recommendation of the Board of Governors pursuant to subparagraph (b) (ii) or paragraph (c) of this Article that a Signatory be deemed to have withdrawn from INTELSAT, that Signatory shall incur no obligation or liability after such approval, except that the Signatory, unless the Board of Governors decides otherwise pursuant to paragraph (d) of Article 21 of the Operating Agreement, shall be responsible for con-

est réputé s'être retiré d'INTELSAT et, à la date de la décision, le présent Accord et l'Accord d'exploitation cessent d'être en vigueur à l'égard du Signataire.

d. Le retrait d'une Partie, agissant en cette qualité, entraîne le retrait simultané du Signataire désigné par la Partie, ou de la Partie en sa qualité de Signataire, selon le cas, et le présent Accord ainsi que l'Accord d'exploitation cessent d'être en vigueur à l'égard du Signataire à la date où l'Accord cesse d'être en vigueur à l'égard de la Partie qui l'a désigné.

e. Dans tout cas de retrait d'un Signataire d'INTELSAT, la Partie qui a désigné le Signataire assume la qualité de Signataire ou désigne un nouveau Signataire dont la désignation prend effet à la date du retrait, ou se retire d'INTELSAT.

f. Si, pour quelque raison que ce soit, une Partie désire se substituer au Signataire qu'elle a désigné, ou désigner un nouveau Signataire, elle doit notifier par écrit sa décision au Dépositaire; le présent Accord et l'Accord d'exploitation entrent en vigueur à l'égard du nouveau Signataire et cessent de l'être à l'égard du Signataire précédent dès que le nouveau Signataire assume toutes les obligations non satisfaites du Signataire précédent et signe l'Accord d'exploitation.

g. Dès la réception par le Dépositaire ou l'organe exécutif, selon le cas, de la notification d'une décision de retrait conformément aux dispositions de l'alinéa i du paragraphe a du présent article, la Partie qui la notifie et le Signataire qu'elle a désigné, ou le Signataire pour le compte duquel la notification est donnée, selon le cas, cessent d'avoir tout droit de représentation et de vote au sein des organes d'INTELSAT, quels qu'ils soient, et ils n'acquiescent aucune obligation ou responsabilité après la réception de la notification, sous réserve de l'obligation pour le Signataire, à moins que le Conseil des Gouverneurs n'en décide autrement conformément aux dispositions du paragraphe d de l'article 21 de l'Accord d'exploitation, de verser sa part des contributions en capital nécessaires pour faire face à la fois aux engagements contractuels expressément autorisés avant la réception de la notification et aux responsabilités découlant d'actes ou d'omissions qui ont précédé ladite réception.

h. Pendant la période de suspension des droits d'un Signataire en vertu de l'alinéa ii du paragraphe b ou du paragraphe c du présent article, le Signataire continue d'assumer toute obligation et responsabilité d'un Signataire découlant du présent Accord et de l'Accord d'exploitation.

i. Si la Réunion des Signataires décide, en vertu de l'alinéa ii du paragraphe b ou du paragraphe c du présent article, de ne pas approuver la recommandation du Conseil des Gouverneurs selon laquelle le Signataire est réputé s'être retiré d'INTELSAT, la suspension est levée dès la date de cette décision et le Signataire bénéficie aussitôt de tous les droits prévus au présent Accord et à l'Accord d'exploitation, sous réserve que lorsqu'un Signataire est suspendu conformément aux dispositions du paragraphe c du présent article, la suspension n'est levée que lorsque le Signataire a versé les sommes dont il est redevable en vertu des dispositions du paragraphe a de l'article 4 de l'Accord d'exploitation.

j. Si la Réunion des Signataires approuve la recommandation du Conseil des Gouverneurs visée à l'alinéa ii du paragraphe b ou au paragraphe c du présent article selon laquelle un Signataire est réputé s'être retiré d'INTELSAT, le Signataire n'assume aucune obligation ou responsabilité après ladite approbation, sous réserve de l'obligation qui revient au Signataire, à moins que le Conseil des Gouverneurs n'en décide autrement conformément aux dispositions du paragraphe d de l'article 21 de l'Accord d'exploitation, de verser sa part



tributing its share of the capital contributions necessary to meet both contractual commitments specifically authorized before such approval and liabilities arising from acts or omissions before such approval.

(k) If the Assembly of Parties decides pursuant to subparagraph (b) (i) of this Article that a Party be deemed to have withdrawn from INTELSAT, the Party in its capacity as Signatory or its designated Signatory, as the case may be, shall incur no obligation or liability after such decision, except that the Party in its capacity as Signatory or its designated Signatory, as the case may be, unless the Board of Governors decides otherwise pursuant to paragraph (d) of Article 21 of the Operating Agreement, shall be responsible for contributing its share of the capital contributions necessary to meet both contractual commitments specifically authorized before such decision and liabilities arising from acts or omissions before such decision.

(l) Settlement between INTELSAT and a Signatory for which this Agreement and the Operating Agreement have ceased to be in force, other than in the case of substitution pursuant to paragraph (f) of this Article, shall be accomplished as provided in Article 21 of the Operating Agreement.

(m) (i) Notification of the decision of a Party to withdraw pursuant to subparagraph (a) (i) of this Article shall be transmitted by the Depositary to all Parties and to the executive organ, and the latter shall transmit the notification to all Signatories.

(ii) If the Assembly of Parties decides that a Party shall be deemed to have withdrawn from INTELSAT pursuant to subparagraph (b) (i) of this Article, the executive organ shall notify all Signatories and the Depositary, and the latter shall transmit the notification to all Parties.

(iii) Notification of the decision of a Signatory to withdraw pursuant to subparagraph (a) (i) of this Article or of the withdrawal of a Signatory pursuant to subparagraph (b) (ii) of paragraph (c) or (d) of this Article, shall be transmitted by the executive organ to all Signatories and to the Depositary, and the latter shall transmit the notification to all Parties.

(iv) The suspension of a Signatory pursuant to subparagraph (b) (ii) or paragraph (c) of this Article shall be notified by the executive organ to all Signatories and to the Depositary, and the latter shall transmit the notification to all Parties.

(v) The substitution of a Signatory pursuant to paragraph (f) of this Article shall be notified by the Depositary to all Parties and to the executive organ, and the latter shall transmit the notification to all Signatories.

(n) No Party or its designated Signatory shall be required to withdraw from INTELSAT as a direct result of any change in the status of that Party with regard to the International Telecommunication Union.

## ARTICLE XVII

### *Amendment*

(a) Any Party may propose amendments to this Agreement. Proposed amendments shall be submitted to the executive organ, which shall distribute them promptly to all Parties and Signatories.

(b) The Assembly of Parties shall consider each proposed amendment at its first ordinary meeting following its distribution by the executive organ, or at



des contributions en capital nécessaires pour faire face à la fois aux engagements contractuels expressément autorisés avant ladite approbation et aux responsabilités découlant d'actes ou d'omissions qui ont précédé celle-ci.

k. Si l'Assemblée des Parties décide, en vertu de l'alinéa i du paragraphe b du présent article, qu'une Partie est réputé s'être retirée d'INTELSAT, la Partie, en sa qualité de Signataire ou le Signataire qu'elle a désigné, selon le cas, n'assume aucune obligation ou responsabilité après la décision, sous réserve de l'obligation pour la Partie, en sa qualité de Signataire ou pour le Signataire qu'elle a désigné, selon le cas, de verser, à moins que le Conseil des Gouverneurs n'en décide autrement conformément aux dispositions du paragraphe d de l'article 21 de l'Accord d'exploration, sa part des contributions en capital nécessaires pour faire face à la fois aux engagements contractuels expressément autorisés avant ladite décision et aux responsabilités découlant d'actes ou d'omissions qui ont précédé celle-ci.

1. Tout règlement financier entre INTELSAT et un Signataire à l'égard duquel le présent Accord et l'Accord d'exploitation ont cessé d'être en vigueur, sauf dans le cas d'un substitution conformément aux dispositions du paragraphe f du présent article, doit être effectué conformément aux dispositions stipulées à l'article 21 de l'Accord d'exploitation.

m. i. La notification de la décision de retrait d'une Partie en vertu des dispositions de l'alinéa i du paragraphe a du présent article est transmise par le dépositaire à toutes les Parties et à l'organe exécutif, lequel la transmet à tous les Signataires.

ii. Si l'Assemblée des Parties décide qu'une Partie est réputée s'être retirée d'INTELSAT conformément aux dispositions de l'alinéa i du paragraphe b du présent article, l'organe exécutif en avise tous les Signataires et le Dépositaire, lequel transmet la notification à toutes les Parties.

iii. La notification de la décision d'un Signataire de se retirer conformément aux dispositions de l'alinéa i du paragraphe a du présent article, ou du retrait d'un Signataire conformément aux dispositions de l'alinéa ii du paragraphe b ou des paragraphes c ou d du présent article, est transmise par l'organe exécutif à tous les Signataires et au Dépositaire, lequel la transmet à toutes les Parties.

iv. La suspension d'un Signataire, conformément aux dispositions de l'alinéa ii du paragraphe b ou du paragraphe c du présent article, est notifiée par l'organe exécutif à tous les Signataires et au Dépositaire, lequel la notifie à toutes les Parties.

v. Le remplacement d'un Signataire, conformément aux dispositions du paragraphe f du présent article, est notifié par le dépositaire à toutes les Parties et à l'organe exécutif, lequel le notifie à tous les Signataires.

n. Aucune Partie ou aucun Signataire désigné par celle-ci n'est tenu de se retirer d'INTELSAT en conséquence directe de toute modification du statut de cette Partie vis-à-vis de l'Union internationale des télécommunications.

## ARTICLE XVII

### *Amendements*

a. Toute Partie peut proposer des amendements au présent Accord. Les propositions d'amendements sont transmises à l'organe exécutif qui les distribue dans les meilleurs délais à toutes les Parties et à tous les Signataires.

b. L'Assemblée des Parties examine toute proposition d'amendement lors de la session ordinaire qui suit la distribution de la proposition par l'organe

an earlier extraordinary meeting convened in accordance with the provisions of Article VII of this Agreement, provided that the proposed amendment has been distributed by the executive organ at least ninety days before the opening date of the meeting. The Assembly of Parties shall consider any views and recommendations which it receives from the Meeting of Signatories or the Board of Governors with respect to a proposed amendment.

(c) The Assembly of Parties shall take decisions on each proposed amendment in accordance with the provisions relating to quorum and voting contained in Article VII of this Agreement. It may modify any proposed amendment, distributed in accordance with paragraph (b) of this Article, and may also take decisions on any amendment not so distributed but directly consequential to a proposed or modified amendment.

(d) An amendment which has been approved by the Assembly of Parties shall enter into force in accordance with paragraph (e) of this Article after the Depositary has received notice of approval, acceptance or ratification of the amendment from either.

(i) two-thirds of the States which were Parties as of the date upon which the amendment was approved by the Assembly of Parties, provided that such two-thirds include Parties which then held, or whose designated Signatories then held, at least two-thirds of the total investment shares; or

(ii) a number of States equal to or exceeding eighty-five per cent of the total number of States which were Parties as of the date upon which the amendment was approved by the Assembly of Parties, regardless of the amount of investment shares such Parties or their designated Signatories then held.

(e) The Depositary shall notify all the Parties as soon as it has received the acceptances, approvals or ratifications required by paragraph (d) of this Article for the entry into force of an amendment. Ninety days after the date of issue of this notification, the amendment shall enter into force for all Parties, including those that have not yet accepted, approved, or ratified it and have not withdrawn from INTELSAT.

(f) Notwithstanding the provisions of paragraphs (d) and (e) of this Article, an amendment shall not enter into force less than eight months or more than eighteen months after the date it has been approved by the Assembly of Parties.

## ARTICLE XVIII

### *Settlement of Disputes*

(a) All legal disputes arising in connection with the rights and obligations under this Agreement or in connection with obligations undertaken by Parties pursuant to paragraph (c) of Article 14 or paragraph (c) of Article 15 of the Operating Agreement, between Parties with respect to each other, or between INTELSAT and one or more Parties, if not otherwise settled within a reasonable time, shall be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Annex C to this Agreement. Any legal dispute arising in connection with the rights and obligations under this Agreement or the Operating Agreement between one or more Parties and one or more Signatories may be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Annex C to this Agreement, provided that the Party or Parties and the Signatory or Signatories involved agree to such arbitration.



exécutif ou lors d'une session extraordinaire convoquée antérieurement conformément aux dispositions de l'article VII de l'Accord, sous réserve que la proposition d'amendement soit distribuée par l'organe exécutif quatre-vingt-dix jours au moins avant la date d'ouverture de la session. L'Assemblée des Parties examine toutes vues et recommandations concernant une proposition d'amendement qui lui sont transmises par la Réunion des Signataires ou le Conseil des Gouverneurs.

c. L'Assemblée des Parties prend une décision sur toute proposition d'amendement selon les règles de quorum et de vote prévues à l'article VII de l'Accord. Elle peut modifier toute proposition d'amendement distribuée conformément au paragraphe b du présent article, et prendre une décision sur toute proposition d'amendement qui n'a pas été distribuée en conformité avec ledit paragraphe mais qui se rapporte directement à une proposition d'amendement ainsi distribuée.

d. Un amendement approuvé par l'Assemblée des Parties entre en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe e du présent article après réception par le Dépositaire de la notification d'approbation, d'acceptation ou de ratification de l'amendement:

- i. soit par les deux tiers des États qui étaient Parties à la date à laquelle l'amendement a été approuvé par l'Assemblée des Parties, à condition que lesdits deux tiers comprennent des Parties qui détenaient, ou des Parties dont les Signataires qu'elles ont désignés détenaient alors au moins les deux tiers du total des parts d'investissement;
- ii. soit par un nombre d'États égal ou supérieure à quatre-vingt-cinq pour cent du total des États qui étaient Parties à la date à laquelle l'amendement a été approuvé par l'Assemblée des Parties, quel que soit le montant des parts d'investissement qui étaient alors détenues par lesdites Parties ou les Signataires désignés par elles.

e. Le Dépositaire notifie à toutes les Parties, dès leur réception, les acceptations, les approbations ou les ratifications requises en vertu du paragraphe d du présent article pour l'entrée en vigueur d'un amendement. Quatre-vingt-dix jours après la date de cette notification, ledit amendement entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties y compris celles qui ne l'ont pas accepté, approuvé, ou ratifié, et qui ne se sont pas retirées d'INTELSAT.

f. Nonobstant les dispositions précédentes des paragraphes d et e du présent article, aucun amendement n'entre en vigueur moins de huit mois ou plus de dix-huit mois après la date de son approbation par l'Assemblée des Parties.

## ARTICLE XVIII

### *Règlement des différends*

a. Tout différend d'ordre juridique entre des Parties ou entre INTELSAT et une ou plusieurs Parties et relatif aux droits et obligations découlant de l'Accord ou relatif aux obligations contractées par les Parties en vertu du paragraphe c de l'article 14 ou du paragraphe c de l'article 15 de l'Accord d'exploitation, doit, s'il n'a pu être résolu autrement dans un délai raisonnable, être soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'Annexe C de l'Accord. Tout différend d'ordre juridique relatif aux droits et obligations découlant du présent Accord ou de l'Accord d'exploitation entre une ou plusieurs Parties et un ou plusieurs Signataires peut être soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'Annexe C de l'Accord, si la Partie ou les Parties et le Signataire ou les Signataires intéressés y consentent.

(b) All legal disputes arising in connection with the rights and obligations under this Agreement, or in connection with the obligations undertaken by Parties pursuant to paragraph (c) of Article 14 or paragraph (c) of Article 15 of the Operating Agreement, between a Party and a State which has ceased to be a Party or between INTELSAT and a State which has ceased to be a Party, and which arise after the State ceased to be a Party, if not otherwise settled within a reasonable time, shall be submitted to arbitration. Such arbitration shall be in accordance with the provisions of Annex C to this Agreement, provided that the State which has ceased to be a Party so agrees. If a State ceases to be a Party, or if a State or a telecommunications entity ceases to be a Signatory, after a dispute in which it is a disputant has been submitted to arbitration pursuant to paragraph (a) of this Article, the arbitration shall be continued and concluded.

(c) All legal disputes arising as a result of agreements between INTELSAT and any Party shall be subject to the provisions on settlement of disputes contained in such agreements. In the absence of such provisions, such disputes, if not otherwise settled, may be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Annex C to this Agreement if the disputants so agree.

## ARTICLE XIX

### *Signature*

(a) This Agreement shall be open for signature at Washington from August 20, 1971 until it enters into force, or until a period of nine months has elapsed, whichever occurs first:

- (i) by the Government of any State party to the Interim Agreement;
- (ii) by the Government of any other State member of the International Telecommunication Union.

(b) Any Government signing this Agreement may do so without its signature being subject to ratification, acceptance or approval or with a declaration accompanying its signature that it is subject to ratification, acceptance or approval.

(c) Any State referred to in paragraph (a) of this Article may accede to this Agreement after it is closed for signature.

(d) No reservation may be made to this Agreement.

## ARTICLE XX

### *Entry Into Force*

(a) This Agreement shall enter into force sixty days after the date on which it has been signed not subject to ratification, acceptance or approval, or has been ratified, accepted, approved or acceded to, by two-thirds of the States which were parties to the Interim Agreement as of the date upon which this Agreement is opened for signature, provided that:

- (i) such two-thirds include parties to the Interim Agreement which then held, or whose signatories to the Special Agreement then held, at least two-thirds of the quotas under the Special Agreement; and
- (ii) such parties or their designated telecommunications entities have signed the Operating Agreement.

Upon the commencement of such sixty days, the provisions of paragraph 2 of the Annex to the Operating Agreement shall enter into force for the purposes stated in that paragraph. Notwithstanding the foregoing provisions, this Agree-



b. Tout différend d'ordre juridique relatif aux droits et obligations découlant de l'Accord ou relatif aux obligations contractées par des Parties en vertu du paragraphe c de l'article 14 ou du paragraphe c de l'article 15 de l'Accord d'exploitation, survenu entre une Partie et un État qui a cessé d'être Partie, ou entre INTELSAT et un État qui a cessé d'être Partie, et qui se produit après que l'État a cessé d'être Partie, doit être soumis à l'arbitrage, s'il n'a pu être résolu autrement dans un délai raisonnable. Cet arbitrage a lieu conformément aux dispositions de l'Annexe C de l'Accord, si l'État qui a cessé d'être Partie y consent. Si un État cesse d'être Partie ou si un État ou l'organisme de télécommunications désigné par un État cesse d'être Signataire après la soumission à l'arbitrage d'un différend d'ordre juridique auquel il participait conformément au paragraphe a du présent article, la procédure arbitrale se poursuit jusqu'à sa conclusion.

c. Tout différend d'ordre juridique découlant d'accords entre INTELSAT et une Partie, quelle qu'elle soit, est soumis aux dispositions sur le règlement des différends contenues dans lesdits accords. En l'absence de telles dispositions, ces différends, s'ils ne sont pas résolus autrement, peuvent être soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'Annexe C de l'Accord si les parties au différend y consentent.

## ARTICLE XIX

### *Signature*

a. Le présent Accord est ouvert à la signature, à Washington du vingtième août 1972 jusqu'à son entrée en vigueur ou jusqu'à l'expiration d'un délai de neuf mois selon que l'une ou l'autre période sera la première à échoir:

- i. du gouvernement de tout État partie à l'Accord provisoire;
- ii. du gouvernement de tout autre État membre de l'Union internationale des télécommunications.

b. Tout gouvernement qui signe le présent Accord peut le faire sans que sa signature soit soumise à ratification, acceptation ou approbation ou en accompagnant sa signature d'une déclaration indiquant qu'elle est soumise à ratification, acceptation ou approbation.

c. Tout État visé au paragraphe a du présent article peut adhérer au présent Accord après qu'il aura cessé d'être ouvert à la signature.

d. Aucune réserve ne peut être faite au présent Accord.

## ARTICLE XX

### *Entrée en vigueur*

a. Le présent Accord entre en vigueur soixante jours après la date à laquelle il a été signé, sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou soixante jours après la date à laquelle l'ont ratifié, accepté, approuvé ou y ont adhéré les deux tiers des États qui étaient parties à l'Accord provisoire lorsque le présent Accord a été ouvert à la signature pourvu que:

- i. dans ces deux tiers soient comprises des parties qui détenaient, ou des parties dont les signataires désignés par elles aux fins de l'Accord spécial détenaient au moins deux tiers des quotes-parts en vertu de l'Accord spécial;
- ii. lesdites parties ou les organismes de télécommunications désignés par elles aient en outre signé l'Accord d'exploitation.

Dès le début de la période de soixante jours, les dispositions du paragraphe 2 de l'Annexe à l'Accord d'exploitation entrent en vigueur aux fins d'application des dispositions prévues audit paragraphe. Nonobstant les dispositions ci-

ment shall not enter into force less than eight months or more than eighteen months after the date it is opened for signature.

(b) For a State whose instrument of ratification, acceptance, approval or accession is deposited after the date this Agreement enters into force pursuant to paragraph (a) of this Article, this Agreement shall enter into force on the date of such deposit.

(c) Upon entry into force of this Agreement pursuant to paragraph (a) of this Article, it may be applied provisionally with respect to any State whose Government signed it subject to ratification, acceptance or approval if that Government so requests at the time of signature or at any time thereafter prior to the entry into force of this Agreement. Provisional application shall terminate:

- (i) upon deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval of this Agreement by that Government;
- (ii) upon expiration of two years from the date on which this Agreement enters into force without having been ratified, accepted or approved by that Government; or
- (iii) upon notification by that Government, before expiration of the period mentioned in subparagraph (ii) of this paragraph, of its decision not to ratify, accept or approve this Agreement.

If provisional application terminates pursuant to subparagraph (ii) or (iii) of this paragraph, the provisions of paragraphs (g) and (1) of Article XVI of this Agreement shall govern the rights and obligations of the Party and of its designated Signatory.

(d) Notwithstanding the provisions of this Article, this Agreement shall neither enter into force for any State nor be applied provisionally with respect to any State until the Government of that State or the telecommunications entity designated pursuant to this Agreement shall have signed the Operating Agreement.

(e) Upon entry into force, this Agreement shall replace and terminate the Interim Agreement.

## ARTICLE XXI

### *Miscellaneous Provisions*

(a) The official and working languages of INTELSAT shall be English, French and Spanish.

(b) Internal regulations for the executive organ shall provide for the prompt distribution to all Parties and Signatories of copies of any INTELSAT document in accordance with their requests.

(c) Consistent with the provisions of Resolution 1721 (XVI) of the General Assembly of the United Nations, the executive organ shall send to the Secretary General of the United Nations, and to the Specialized Agencies concerned, for their information, an annual report on the activities of INTELSAT.

## ARTICLE XXII

### *Depositary*

(a) The Government of the United States of America shall be the Depositary for this Agreement, with which shall be deposited declarations made pursuant to paragraph (b) of Article XIX of this Agreement, instruments of ratification, acceptance, approval or accession, requests for provisional application, and notifications of ratification, acceptance or approval of amendments, of decisions to withdraw from INTELSAT, or of termination of the provisional application of this Agreement.



dessus, l'Accord n'entre en vigueur en aucun cas moins de huit mois ou plus de dix-huit mois après la date à laquelle il a été ouvert à la signature.

b. Lorsqu'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion est déposé par un État après la date d'entrée en vigueur de l'Accord conformément aux dispositions du paragraphe a du présent article, l'Accord entre en vigueur à l'égard de cet État à la date du dépôt.

c. Dès son entrée en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe a du présent article, l'Accord peut être appliqué à titre provisoire à l'égard de tout État dont le gouvernement l'a signé sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation s'il en fait la demande au moment de la signature ou ensuite à tout moment avant l'entrée en vigueur de l'Accord. L'application à titre provisoire cesse:

- i. soit lors du dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de l'Accord par le gouvernement;
- ii. soit à l'expiration de la période de deux ans qui suit la date d'entrée en vigueur de l'Accord, si celui-ci n'a pas été ratifié, accepté ou approuvé par le gouvernement;
- iii. soit dès notification par le gouvernement, avant l'expiration de la période mentionnée à l'alinéa ii de ce paragraphe, de sa décision de ne pas ratifier, accepter ou approuver l'Accord.

Si l'application à titre provisoire cesse en vertu de l'alinéa ii ou de l'alinéa iii du présent paragraphe, les dispositions des paragraphes g et l de l'article XVI de l'Accord régissent les droits et obligations de la Partie et du Signataire qu'elle a désigné.

d. Nonobstant toute autre disposition du présent article, l'Accord n'entrera en vigueur à l'égard d'aucun État et ne sera appliqué à titre provisoire à l'égard d'aucun État tant que le gouvernement de cet État, ou l'organisme de télécommunications qu'il a désigné conformément à l'Accord n'aura pas signé l'Accord d'exploitation.

e. Lors de son entrée en vigueur, l'Accord remplace l'Accord provisoire et y met fin.

## ARTICLE XXI

### *Dispositions diverses*

a. Les langues officielles et de travail d'INTELSAT sont l'anglais, l'espagnol et le français.

b. Le règlement intérieur de l'organe exécutif doit prévoir la distribution rapide à toutes les Parties et à tous les Signataires des exemplaires de tous documents d'INTELSAT conformément à leurs demandes.

c. Conformément aux dispositions de la Résolution 1721 (XVI) de l'Assemblée générale des Nations Unies, l'organe exécutif adresse à titre d'information au Secrétaire général des Nations Unies et aux institutions spécialisées intéressées un rapport annuel sur les activités d'INTELSAT.

## ARTICLE XXII

### *Dépositaire*

a. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est le Dépositaire de l'Accord, auprès duquel sont déposés les déclarations au titre du paragraphe b de l'article XIX, les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les demandes d'application à titre provisoire, ainsi que les notifications de ratification, d'acceptation ou d'approbation des amendements, de décisions de retrait d'INTELSAT ou des décisions de mettre fin à l'application à titre provisoire de l'Accord.

(b) This Agreement, of which the English, French and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary. The Depositary shall transmit certified copies of the text of this Agreement to all Governments that have signed it or deposited instruments of accession to it, and to the International Telecommunication Union, and shall notify those Governments, and the International Telecommunication Union, of signatures, of declarations made pursuant to paragraph (b) of Article XIX of this Agreement, of the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, of requests for provisional application, of commencement of the sixty-day period referred to in paragraph (a) of Article XX of this Agreement, of the entry into force of this Agreement, of notifications of ratification, acceptance or approval of amendments, of the entry into force of amendments, of decisions to withdraw from INTELSAT, of withdrawals and of terminations of provisional application of this Agreement. Notice of the commencement of the sixty-day period shall be issued on the first day of that period.

(c) Upon entry into force of this Agreement, the Depositary shall register it with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries gathered together in the city of Washington, who have submitted their full powers, found to be in good and due form, have signed this Agreement.

DONE at Washington, on the twentieth day of August, one thousand nine hundred and seventy one.

\* \* \*



b. Le présent Accord, dont les textes anglais, espagnol et français font également foi, sera déposé dans les archives du Dépositaire. Celui-ci transmettra des copies certifiées conformes du texte du présent Accord à tous les Gouvernements qui l'auront signé ou qui auront déposé leurs instruments d'adhésion, ainsi qu'à l'Union internationale des télécommunications, et notifiera à tous ces Gouvernements ainsi qu'à l'Union internationale des télécommunications les signatures, les déclarations au titre du paragraphe b de l'article XIX de l'Accord, le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les demandes d'application à titre provisoire, le début de la période de soixante jours visée au paragraphe a de l'article XX de l'Accord, l'entrée en vigueur de l'Accord, les notifications de ratification, d'acceptation ou d'approbation des amendements, l'entrée en vigueur des amendements, les décisions de retrait d'INTELSAT, les retraits, ainsi que les décisions de mettre fin à l'application à titre provisoire de l'Accord. La notification du début de la période de soixante jours est faite le premier jour de cette période.

c. Lors de l'entrée en vigueur de l'Accord, le Dépositaire fait enregistrer celui-ci auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs, réunis à Washington, ayant présenté leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington le vingtième jour du mois d'août mil neuf cent soixante et onze.

## ANNEX A

### FUNCTIONS OF THE SECRETARY GENERAL

The functions of the Secretary General referred to in paragraph (b) of Article XII of this Agreement include the following:

1) maintain the INTELSAT traffic data projections and, for this purpose, convene periodic regional meetings in order to estimate traffic demands;

2) approve applications for access to the INTELSAT space segment by standard earth stations, report to the Board of Governors on applications for access by non-standard earth stations, and maintain records on dates of availability of existing and proposed earth stations;

3) maintain records based on reports submitted by Signatories, other earth station owners and the management services contractor, on the technical and operational capabilities and limitations of all existing and proposed earth stations;

4) maintain an office of record of the assignment of frequencies to users and arrange for the notification of frequencies to the International Telecommunication Union;

5) based on planning assumptions approved by the Board of Governors, prepare capital and operating budgets and estimates of revenue requirements;

6) recommend INTELSAT space segment utilization charges to the Board of Governors;

7) recommend accounting policies to the Board of Governors;

8) maintain books of account and make them available for audit as required by the Board of Governors, and prepare monthly and annual financial statements;

9) calculate the investment shares of Signatories, render accounts to Signatories for capital contributions and to allottees for INTELSAT space segment utilization charges, receive cash payments on behalf of INTELSAT, and make revenue distributions and other cash disbursements to Signatories on behalf of INTELSAT;

10) advise the Board of Governors of Signatories in default of capital contributions, and of allottees in default of payments for INTELSAT space segment utilization charges;

11) approve and pay invoices submitted to INTELSAT with respect to authorized purchases and contracts made by the executive organ, and reimburse the management services contractor for expenditures incurred in connection with purchases and contracts made on behalf of INTELSAT and authorized by the Board of Governors;

12) administer INTELSAT personnel benefit programs and pay salaries and authorized expenses of INTELSAT personnel;

13) invest or deposit funds on hand, and draw upon such investments or deposits as necessary to meet INTELSAT obligations;

## ANNEXE A

### FONCTIONS DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

En vertu du paragraphe b de l'article XII de l'Accord, le Secrétaire général exerce notamment les fonctions suivantes:

1. il tient à jour les prévisions de trafic d'INTELSAT sur la base des données qui lui sont fournies et convoque des réunions périodiques régionales afin d'estimer les demandes de trafic;

2. il approuve les demandes d'accès au secteur spatial d'INTELSAT des stations terriennes normalisées, fait rapport au Conseil des Gouverneurs au sujet des demandes d'accès au secteur spatial des stations terriennes non normalisées; il tient à jour les renseignements relatifs aux dates d'entrée en service des stations terriennes existantes et prévues;

3. il tient à jour des dossiers, sur la base des rapports soumis par les Signataires, les autres propriétaires des stations terriennes et le contractant chargé des services de gestion, relatifs aux possibilités et aux limitations techniques et opérationnelles de toutes les stations terriennes existantes et prévues;

4. il tient un bureau de documentation sur les assignations de fréquences aux usagers; il prend toutes dispositions en vue de la notification des fréquences à l'Union internationale des télécommunications;

5. il prépare les budgets comportant les dépenses en capital et les dépenses courantes ainsi que les estimations des recettes nécessaires, sur la base des hypothèses en matière de planification approuvées par le Conseil des Gouverneurs;

6. il recommande au Conseil des Gouverneurs les taux de redevance pour l'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT;

7. il recommande les règles et pratiques comptables au Conseil des Gouverneurs;

8. il tient des registres de comptabilité qu'il soumet à vérification ainsi que requis par le Conseil des Gouverneurs; il prépare des états financiers mensuels et annuels;

9. il calcule les parts d'investissement des Signataires; il établit les factures des Signataires en ce qui concerne les contributions en capital et celles des usagers pour l'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT; il perçoit les paiements en espèces au nom d'INTELSAT; il distribue les recettes et effectue tous autres débourséments en espèces au profit des Signataires au nom d'INTELSAT;

10. il informe le Conseil des Gouverneurs des retards des Signataires dans le paiement de leurs contributions en capital et des retards des usagers dans leurs paiements pour l'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT;

11. il approuve et paye les factures soumises à INTELSAT consécutives à des achats autorisés et à des contrats conclus par l'organe exécutif; rembourse au contractant chargé des services de gestion les dépenses encourues en ce qui concerne les achats effectués et les contrats conclus pour le compte d'INTELSAT et autorisés par le Conseil des Gouverneurs;

12. il gère les programmes de prestations sociales destinées au personnel d'INTELSAT et paye les salaires ainsi que les remboursements de frais justifiés destinés au personnel d'INTELSAT;

13. il investit ou dépose les fonds disponibles, et prélève les sommes nécessaires sur ces investissements ou ces dépôts pour faire face aux obligations d'INTELSAT;



14) maintain INTELSAT property and depreciation accounts, and arrange with the management services contractor and the appropriate Signatories for the necessary inventories of INTELSAT property;

15) recommend terms and conditions of allotment agreements for utilization of the INTELSAT space segment;

16) recommend insurance programs for protection of INTELSAT property and, as authorized by the Board of Governors, arrange for necessary coverage;

17) for the purpose of paragraph (d) of Article XIV of this Agreement, analyze and report to the Board of Governors on the estimated economic effects to INTELSAT of any proposed space segment facilities separate from the INTELSAT space segment facilities;

18) prepare the tentative agenda for meetings of the Assembly of Parties, the Meeting of Signatories and the Board of Governors and their advisory committees, and the provisional summary records of such meetings, and assist the chairmen of advisory committees in preparation of their agenda, records and reports to the Assembly of Parties, the Meeting of Signatories and the Board of Governors;

19) arrange for interpretation services, for the translation, reproduction, and distribution of documents, and for the preparation of verbatim records of meetings, as necessary;

20) provide the history of the decisions taken by the Assembly of Parties, the Meeting of Signatories and the Board of Governors, and prepare reports and correspondence relating to decisions taken during their meetings;

21) assist in the interpretation of the rules of procedure of the Assembly of Parties, the Meeting of Signatories and the Board of Governors, and the terms of reference for their advisory committees;

22) make arrangements for any meetings of the Assembly of Parties, the Meeting of Signatories and the Board of Governors and of their advisory committees;

23) recommend procedures and regulations for contracts and purchases made on behalf of INTELSAT;

24) keep the Board of Governors informed on the performance of the obligations of contractors, including the management services contractor;

25) compile and maintain a world-wide list of bidders for all INTELSAT procurement;

26) negotiate, place and administer contracts necessary to enable the Secretary General to perform his assigned functions, including contracts for obtaining assistance from other entities to perform such functions;

27) provide or arrange for the provision of legal advice to INTELSAT, as required in connection with the functions of the Secretary General;

28) provide appropriate public information services; and

29) arrange and convene conferences for negotiation of the Protocol covering privileges, exemptions and immunities, referred to in paragraph (c) of Article XV of this Agreement.



14. il tient la comptabilité relative aux biens d'INTELSAT et à leurs amortissements; il prend toutes dispositions avec le contractant chargé des services de gestion et les Signataires intéressés afin de dresser les inventaires utiles des biens d'INTELSAT;

15. il fait des recommandations sur les modalités et conditions des accords d'attribution aux fins d'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT;

16. il fait des recommandations sur les programmes d'assurances pour la couverture des risques relatifs aux biens d'INTELSAT et, sur autorisation du Conseil des Gouverneurs, prend toutes dispositions afin d'obtenir la couverture nécessaire;

17. aux fins d'application du paragraphe d de l'article XIV de l'Accord, il analyse les effets économiques probables qu'auraient sur INTELSAT toutes installations de secteur spatial distinctes de celles du secteur spatial d'INTELSAT et fait rapport au Conseil des Gouverneurs à ce sujet;

18. il prépare l'ordre du jour provisoire des réunions de l'Assemblée des Parties, de la Réunion des Signataires, du Conseil des Gouverneurs et de leurs comités consultatifs; il prépare les comptes rendus analytiques provisoires de ces réunions; il aide les présidents des comités consultatifs à préparer leurs ordres du jour, leurs dossiers et leurs rapports à l'Assemblée des Parties, à la Réunion des Signataires et au Conseil des Gouverneurs;

19. il prend toutes dispositions en vue d'assurer les services d'interprétation et de traduction, ainsi que la reproduction et la distribution des documents et la préparation des comptes rendus sténographiques des séances;

20. il tient un répertoire des décisions prises par l'Assemblée des Parties, la Réunion des Signataires et le Conseil des Gouverneurs; il prépare les rapports et la correspondance ayant trait aux décisions prises au cours des réunions de l'Assemblée des Parties, de la Réunion des Signataires et du Conseil des Gouverneurs;

21. il contribue à l'interprétation des règlements intérieurs de l'Assemblée des Parties, de la Réunion des Signataires et du Conseil des Gouverneurs, ainsi qu'à l'interprétation du mandat des comités consultatifs;

22. il prend toutes dispositions en vue des réunions de l'Assemblée des Parties, de la Réunion des Signataires, du Conseil des Gouverneurs et des comités consultatifs;

23. il fait des recommandations sur les procédures et les règles relatives à la conclusion de contrats et aux achats effectués au nom d'INTELSAT;

24. il tient le Conseil des Gouverneurs informé de l'accomplissement des obligations des contractants, y compris celles incombant au contractant chargé des services de gestion;

25. il établit et tient à jour une liste internationale de soumissionnaires pour toutes les acquisitions d'INTELSAT;

26. il négocie, conclut et gère les contrats nécessaires pour permettre au Secrétaire général d'exécuter les fonctions qui lui sont attribuées, y compris les contrats prévoyant l'assistance à obtenir d'autres organismes afin de remplir les fonctions ainsi attribuées;

27. il prend toutes dispositions en vue de procurer à INTELSAT les conseils juridiques que peuvent exiger les fonctions du Secrétaire général;

28. il assure les services d'information publique appropriés;

29. il prend toutes dispositions pour la convocation de conférences en vue de la négociation du Protocole sur les privilèges, exemptions et immunités visé au paragraphe c de l'article XV de l'Accord.

## ANNEX B

### FUNCTIONS OF THE MANAGEMENT SERVICES CONTRACTOR AND GUIDELINES OF THE MANAGEMENT SERVICES CONTRACT

1) Pursuant to Article XII of this Agreement, the management services contractor shall perform the following functions:

(a) recommend to the Board of Governors research and development programs directly related to the purposes of INTELSAT;

(b) as authorized by the Board of Governors:

- (i) conduct studies and research and development, directly or under contract with other entities or persons,
- (ii) conduct system studies in the fields of engineering, economics and cost effectiveness,
- (iii) perform system simulation tests and evaluations, and
- (iv) study and forecast potential demands for new tele-communications satellite services;

(c) advise the Board of Governors on the need to procure space segment facilities for the INTELSAT space segment;

(d) as authorized by the Board of Governors, prepare and distribute requests for proposals, including specifications, for procurement of space segment facilities;

(e) evaluate all proposals submitted in response to requests for proposals and make recommendations to the Board of Governors on such proposals;

(f) pursuant to procurement regulations and in accordance with decisions of the Board of Governors:

- (i) negotiate, place, amend and administer all contracts on behalf of INTELSAT for space segments,
- (ii) make arrangements for launch services and necessary supporting activities, and cooperate in launches,
- (iii) arrange insurance coverage to protect the INTELSAT space segment as well as equipment designated for launch or launch services,
- (iv) provide or arrange for the provision of services for tracking, telemetry, command and control of the telecommunications satellites, including coordination of the efforts of Signatories and other owners of earth stations participating in the provision of these services, to perform satellite positioning, maneuvers, and tests, and
- (v) provide or arrange for the provision of services for monitoring satellite performance characteristics, out-ages, and effectiveness, and the satellite power and frequencies used by the earth

## ANNEXE B

### FONCTIONS DU CONTRACTANT CHARGÉ DES SERVICES DE GESTION ET DIRECTIVES AU SUJET DU CONTRAT RELATIF AUX SERVICES DE GESTION

1. En vertu de l'article XII de l'Accord, le contractant chargé des services de gestion exerce les fonctions suivantes:

a. il recommande au Conseil des Gouverneurs des programmes de recherche et de mise au point directement liés aux objectifs d'INTELSAT;

b. en vertu de l'autorisation du Conseil des Gouverneurs:

i. il entreprend des études, des recherches et des travaux de mise au point, directement ou en passant des contrats avec d'autres organismes ou d'autres personnes,

ii. il entreprend des études de systèmes dans les domaines technique, économique et en matière de rationalisation des coûts,

iii. il effectue des essais de simulation de systèmes et évalue les systèmes,

iv. il étudie les demandes potentielles de nouveaux services de télécommunications par satellites et établit des prévisions à cet effet;

c. il tient le Conseil des Gouverneurs informé de la nécessité d'acquérir des installations pour le secteur spatial d'INTELSAT;

d. en vertu de l'autorisation du Conseil des Gouverneurs, il prépare et distribue les appels d'offres, y compris les spécifications pour l'acquisition d'installations pour le secteur spatial;

e. il évalue toutes les propositions présentées à la suite d'appels d'offres et fait des recommandations au Conseil des Gouverneurs au sujet de ces propositions;

f. en application des règles régissant la passation des marchés et conformément aux décisions du Conseil des Gouverneurs:

i. il négocie, passe, amende et gère tous les contrats au nom d'INTELSAT pour des secteurs spatiaux,

ii. il prend toutes dispositions pour assurer les services de lancement et les activités d'appui nécessaires et coopère aux lancements,

iii. il prend les dispositions nécessaires afin de souscrire des contrats d'assurances couvrant le secteur spatial d'INTELSAT ainsi que l'équipement destiné au lancement ou aux services de lancement,

iv. il assure ou fait assurer les services de poursuite, de télémesure de télécommande et de contrôle des satellites de télécommunications, y compris la coordination des efforts des Signataires et des autres propriétaires de stations terriennes participant à la fourniture de ces services pour la mise en position, les manœuvres et les essais des satellites,

v. il assure ou fait assurer les services de surveillance des caractéristiques de rendement des satellites, des défaillances, de l'efficacité, ainsi que la surveillance de la puissance des satellites et des fréquences utilisées par les stations terriennes, y



stations, including coordination of the efforts of Signatories and other owners of earth stations participating in the provision of these services;

(g) recommend to the Board of Governors frequencies for use by the INTELSAT space segment and location plans for telecommunications satellites;

(h) operate the INTELSAT Operations Center and the Spacecraft Technical Control Center;

(i) recommend to the Board of Governors standard earth station performance characteristics, both mandatory and non-mandatory;

(j) evaluate applications for access to the INTELSAT space segment by non-standard earth stations;

(k) allot units of INTELSAT space segment capacity, as determined by the Board of Governors;

(l) prepare and coordinate system operations plans (including network configuration studies and contingency plans), procedures, guides, practices and standards, for adoption by the Board of Governors;

(m) prepare, coordinate and distribute frequency plans for assignment to earth stations having access to the INTELSAT space segment;

(n) prepare and distribute system status reports, to include actual and projected system utilization;

(o) distribute information to Signatories and other users on new telecommunications services and methods;

(p) for the purpose of paragraph (d) of Article XIV of this Agreement, analyze and report to the Board of Governors on the estimated technical and operational effect on INTELSAT of any proposed space segment facilities separate from the INTELSAT space segment facilities, including the effect on the frequency and location plans of INTELSAT;

(q) provide the Secretary General with the information necessary for the performance of his responsibility to the Board of Governors pursuant to paragraph 24 of Annex A to this Agreement;

(r) make recommendations relating to the acquisition, disclosure, distribution and protection of rights in inventions and technical information in accordance with Article 17 of the Operating Agreement;

(s) pursuant to decisions of the Board of Governors, arrange to make available to Signatories and others the rights of INTELSAT in inventions and technical information in accordance with Article 17 of the Operating Agreement, and enter into licensing agreements on behalf of INTELSAT; and

(t) take all operational, technical, financial, procurement, administrative and supporting actions necessary to carry out the above listed functions.

2) The management services contract shall include appropriate terms to implement the relevant provisions of Article XII of this Agreement and to provide for:

(a) reimbursement by INTELSAT in U.S. dollars of all direct and indirect costs documented and identified, properly incurred by the management services contractor under the contract;



compris la coordination des efforts des Signataires et des autres propriétaires de stations terriennes participant à la fourniture de ces services;

g. il recommande au Conseil des Gouverneurs les fréquences devant être utilisées pour le secteur spatial d'INTELSAT ainsi que les plans d'emplacement des satellites de télécommunications;

h. il exploite le Centre d'exploitation d'INTELSAT et le Centre de contrôle technique d'engins spatiaux;

i. il recommande au Conseil des Gouverneurs les caractéristiques de rendement tant obligatoires que non obligatoires pour les stations terriennes normalisées;

j. il apprécie les demandes d'accès au secteur spatial d'INTELSAT des stations terriennes non normalisées;

k. il attribue les unités de capacité du secteur spatial d'INTELSAT conformément aux conditions adoptées par le Conseil des Gouverneurs;

l. il prépare et coordonne les plans d'exploitation du système (y compris les études de la configuration du réseau et les plans de secours), ainsi que les procédures, les directives, les pratiques et les normes d'exploitation, en vue de leur adoption par le Conseil des Gouverneurs;

m. il prépare, coordonne et diffuse les plans d'assignation de fréquences aux stations terriennes qui ont accès au secteur spatial d'INTELSAT;

n. il prépare et diffuse des rapports relatifs à l'état du système, dans lesquels figurent les plans d'utilisation actuelle et prévue du système;

o. il distribue aux Signataires et aux autres usagers les informations portant sur les nouveaux services et les nouvelles méthodes de télécommunications;

p. aux fins du paragraphe d de l'article XIV de l'Accord, il analyse les effets techniques et opérationnels probables qu'aurait sur INTELSAT tout projet d'installations de secteur spatial distinctes de celle du secteur spatial d'INTELSAT, y compris les effets sur les plans de fréquence et d'emplacement, et fait rapport au Conseil des Gouverneurs à ce sujet;

q. il fournit au Secrétaire général les renseignements nécessaires à l'accomplissement de ses obligations envers le Conseil des Gouverneurs, aux termes du paragraphe 24 de l'Annexe A de l'Accord;

r. il fait des recommandations relatives à l'acquisition, à la communication, à la diffusion et à la protection des droits afférents aux inventions et aux renseignements techniques conformément aux dispositions de l'article 17 de l'Accord d'exploitation;

s. il prend toutes dispositions, conformément aux décisions du Conseil des Gouverneurs, en vue de mettre à la disposition de Signataires et de tiers, en vertu de l'article 17 de l'Accord d'exploitation, les droits d'INTELSAT afférents aux inventions et aux renseignements techniques et de conclure au nom d'INTELSAT des accords relatifs aux droits afférents aux inventions et renseignements techniques;

t. il prend toutes mesures d'exploitation, techniques, financières, administratives, relatives aux achats et toutes mesures connexes destinées à l'exécution des fonctions énumérées ci-dessus.

2. Le contrat relatif aux services de gestion doit comprendre les clauses destinées à permettre l'application des dispositions pertinentes de l'article XII de l'Accord et prévoir:

a. le remboursement par INTELSAT en dollars des États-Unis de toutes les dépenses directes et indirectes justifiées et identifiées dûment encourues par le contractant chargé des services de gestion en vertu du contrat;

(b) payment to the management services contractor of a fixed fee at an annual rate in U.S. dollars to be negotiated between the Board of Governors and the contractor;

(c) periodic review by the Board of Governors in consultation with the management services contractor of the costs under subparagraph (a) of this paragraph;

(d) compliance with procurement policies and procedures of INTELSAT, consistent with the relevant provisions of this Agreement and the Operating Agreement, in the solicitation and negotiation of contracts on behalf of INTELSAT;

(e) provisions with respect to inventions and technical information which are consistent with Article 17 of the Operating Agreement;

(f) technical personnel selected by the Board of Governors, with the concurrence of the management services contractor, from among persons nominated by Signatories, to participate in the assessment of designs and of specifications for equipment for the space segment;

(g) disputes or disagreements between INTELSAT and the management services contractor which may arise under the management services contract to be settled in accordance with the Rules of Conciliation and Arbitration of the International Chamber of Commerce; and

(h) the furnishing by the management services contractor to the Board of Governors of such information as may be required by any Governor to enable him to discharge his responsibilities as a Governor.

b. le paiement au contractant chargé des services de gestion d'une redevance annuelle fixe en dollars des États-Unis qui sera fixée par voie de négociation entre le Conseil des Gouverneurs et le contractant;

c. une révision périodique par le Conseil des Gouverneurs, après consultation avec le contractant chargé des services de gestion, des dépenses prévues à l'alinéa a du présent paragraphe;

d. le respect des principes généraux et des procédures d'INTELSAT en matière de passation des marchés, conformément aux dispositions pertinentes du présent Accord et de l'Accord d'exploitation, lors de l'appel d'offres et de la négociation de contrats pour le compte d'INTELSAT;

e. des dispositions relatives aux inventions et aux renseignements techniques compatibles avec les dispositions de l'article 17 de l'Accord d'exploitation;

f. la participation du personnel technique, choisi par le Conseil des Gouverneurs, en collaboration avec le contractant chargé des services de gestion, parmi les personnes nommées par les Signataires, à l'appréciation des plans et des spécifications de l'équipement destiné au secteur spatial;

g. le règlement, en vertu des règles de conciliation et d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale, des différends ou des désaccords qui peuvent survenir entre INTELSAT et le contractant chargé des services de gestion dans le cadre du contrat de services de gestion;

h. la mise à la disposition du Conseil des Gouverneurs par le contractant chargé des services de gestion des renseignements qui peuvent être requis par tout Gouverneur pour lui permettre en cette qualité de s'acquitter de ses responsabilités.



## ANNEX C

### PROVISIONS ON PROCEDURES RELATING TO SETTLEMENT OF DISPUTES REFERRED TO IN ARTICLE XVIII OF THIS AGREEMENT AND ARTICLE 20 OF THE OPERATING AGREEMENT

#### ARTICLE 1

The only disputants in arbitration proceedings instituted in accordance with this Annex shall be those referred to in Article XVIII of this Agreement, and Article 20 of, and the Annex to, the Operating Agreement.

#### ARTICLE 2

An arbitral tribunal of three members duly constituted in accordance with the provisions of this Annex shall be competent to give a decision in any dispute cognizable pursuant to Article XVIII of this Agreement, and Article 20 of, and the Annex to, the Operating Agreement.

#### ARTICLE 3

(a) Not later than sixty days before the opening of the first and each subsequent ordinary meeting of the Assembly of Parties, each Party may submit to the executive organ the names of not more than two legal experts who will be available for the period from the end of such meeting until the end of the next ordinary meeting of the Assembly of Parties to serve as presidents or members of tribunals constituted in accordance with this Annex. From such nominees the executive organ shall prepare a list of all the persons thus nominated and shall attach to this list any biographical particulars submitted by the nominating Party, and shall distribute such list to all Parties not later than thirty days before the opening date of the meeting in question. If for any reason a nominee becomes unavailable for selection to the panel during the sixty-day period before the opening date of the meeting of the Assembly of Parties, the nominating Party may, not later than fourteen days before the opening date of the meeting of the Assembly of Parties, substitute the name of another legal expert.

(b) From the list mentioned in paragraph (a) of this Article, the Assembly of Parties shall select eleven persons to be members of a panel from which presidents of tribunals shall be selected, and shall select an alternate for each such member. Members and alternates shall serve for the period prescribed in paragraph (a) of this Article. If a member becomes unavailable to serve on the panel, he shall be replaced by his alternate.

(c) For the purpose of designating a chairman, the panel shall be convened to meet by the executive organ as soon as possible after the panel has been selected. The quorum for a meeting of the panel shall be nine of the eleven members. The panel shall designate one of its members as its chairman by a decision taken by the affirmative votes of at least six members, cast in one or, if necessary, more than one secret ballot. The chairman so designated shall hold office as chairman for the rest of his period of office as a member of the panel.



## ANNEXE C

### DISPOSITIONS RELATIVES AU RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS VISÉS À L'ARTICLE XVIII DE L'ACCORD ET À L'ARTICLE 20 DE L'ACCORD D'EXPLOITATION

#### ARTICLE 1

Les seules parties à une procédure d'arbitrage engagée en application des dispositions de la présente Annexe sont celles visées à l'article XVIII de l'Accord et à l'article 20 de l'Accord d'exploitation, ainsi qu'à l'annexe à celui-ci.

#### ARTICLE 2

Un tribunal d'arbitrage composé de trois membres, dûment institué conformément aux dispositions de la présente Annexe, est compétent pour rendre une sentence au sujet de tout différend dont il peut être saisi en vertu des dispositions de l'article XVIII de l'Accord et de l'article 20 de l'Accord d'exploitation, ainsi qu'à l'annexe à celui-ci.

#### ARTICLE 3

a. Soixante jours au plus tard avant la date d'ouverture de la première session ordinaire de l'Assemblée des Parties et de chaque session ordinaire ultérieure de ladite Assemblée, chaque Partie peut soumettre à l'organe exécutif les noms de deux experts juridiques au maximum qui seront disponibles, au cours de la période s'écoulant entre la fin de chaque session et la fin de la session ordinaire suivante de l'Assemblée des Parties, pour assurer la présidence de tribunaux institués en vertu de la présente Annexe ou pour y siéger. Sur la base des noms ainsi soumis, l'organe exécutif établit une liste de toutes ces personnes, y joint toute notice biographique remise par la Partie ayant soumis les noms et distribue ladite liste à toutes les Parties au plus tard trente jours avant la date d'ouverture de ladite session. Si, au cours des soixante jours précédant la date d'ouverture de la session de l'Assemblée des Parties, une personne désignée devient, pour une raison quelconque, indisponible aux fins d'être choisie pour faire partie du groupe d'experts, la Partie ayant soumis le nom de ladite personne peut, au plus tard quatorze jours avant la date d'ouverture de la session de l'Assemblée des Parties, soumettre le nom d'un autre expert juridique.

b. Sur la base de la liste mentionnée au paragraphe a du présent article, l'Assemblée des Parties choisit onze personnes en vue de former un groupe d'experts au sein duquel sont choisis les présidents de tribunaux et choisit un suppléant de chacune de ces personnes. Les membres du groupe d'experts et les suppléants assument leurs fonctions pendant la période de temps stipulée au paragraphe a du présent article. Si un membre devient indisponible aux fins de siéger au groupe d'experts, il est remplacé par son suppléant.

c. L'organe exécutif invite, aussitôt que possible après qu'ils ont été choisis, les membres du groupe d'experts à se réunir en vue d'élire leur président. Pour toute réunion du groupe d'experts, le quorum est atteint lorsque neuf des onze membres sont présents. Le groupe d'experts désigne en son sein le président du groupe qui est élu au scrutin secret à un ou, au besoin, plusieurs tours lorsqu'il a recueilli au moins six voix. Le président du groupe ainsi désigné demeure en fonctions jusqu'au terme de son mandat de membre du groupe d'experts. Les dépenses afférentes à la réunion du groupe d'experts sont considérées comme

The cost of the meeting of the panel shall be regarded as an administrative cost of INTELSAT for the purpose of Article 8 of the Operating Agreement.

(d) If both a member of the panel and the alternate for that member become unavailable to serve, the Assembly of Parties shall fill the vacancies thus created from the list referred to in paragraph (a) of this Article. If, however, the Assembly of Parties does not meet within ninety days subsequent to the occurrence of the vacancies, they shall be filled by selection by the Board of Governors from the list referred to in paragraph (a) of this Article, with each Governor having one vote. A person selected to replace a member or alternate whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of the term of his predecessor. Vacancies in the office of the chairman of the panel shall be filled by the panel by designation of one of its members in accordance with the procedure prescribed in paragraph (c) of this Article.

(e) In selecting the members of the panel and the alternates in accordance with paragraph (b) or (d) of this Article, the Assembly of Parties or the Board of Governors shall seek to ensure that the composition of the panel will always be able to reflect an adequate geographical representation, as well as the principal legal systems as they are represented among the Parties.

(f) Any panel member or alternate serving on an arbitral tribunal at the expiration of his term shall continue to serve until the conclusion of any arbitral proceedings pending before such tribunal.

(g) If, during the period between the date of entry into force of this Agreement and the establishment of the first panel and alternates pursuant to the provisions of paragraph (b) of this Article, a legal dispute arises between the disputants mentioned in Article 1 of this Annex, the panel as constituted in accordance with paragraph (b) of Article 3 of the Supplementary Agreement on Arbitration dated June 4, 1965<sup>(2)</sup> shall be the panel for use in connection with the settlement of that dispute. That panel shall act in accordance with the provisions of this Annex for the purposes of Article XVIII of this Agreement, and Article 20 of, and the Annex to, the Operating Agreement.

#### ARTICLE 4

(a) Any petitioner wishing to submit a legal dispute to arbitration shall provide each respondent and the executive organ with a document which contains:

- (i) a statement which fully describes the dispute being submitted for arbitration, the reasons why each respondent is required to participate in the arbitration, and the relief being requested;
- (ii) a statement which sets forth why the subject matter of the dispute comes within the competence of a tribunal to be constituted in accordance with this Annex, and why the relief being requested can be granted by such tribunal if it finds in favor of the petitioner;
- (iii) a statement explaining why the petitioner has been unable to achieve a settlement of the dispute within a reasonable time by negotiation or other means short of arbitration;
- (iv) in the case of any dispute for which, pursuant to Article XVIII of this Agreement or Article 20 of the Operating Agreement, the agreement

---

<sup>(2)</sup> Treaty Series 1966 No. 25



des dépenses administratives d'INTELSAT aux fins d'application de l'article 8 de l'Accord d'exploitation.

d. Si un membre du groupe d'experts et son suppléant deviennent tous deux indisponibles aux fins de siéger au groupe, l'Assemblée des Parties pourvoit aux sièges vacants sur la base de la liste visée au paragraphe a du présent article. Toutefois si l'Assemblée des Parties ne se réunit pas dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à laquelle se produisent ces vacances, le Conseil des Gouverneurs pourvoit aux sièges vacants par choix sur la liste visée au paragraphe a du présent article, chaque Gouverneur disposant d'une voix. Toute personne choisie pour remplacer un membre ou un suppléant qui n'a pu achever son mandat assure les fonctions de ce dernier jusqu'à expiration du mandat de son prédécesseur. Au cas où le siège de président du groupe d'experts devient vacant, les membres dudit groupe y pourvoient par désignation de l'un d'entre eux selon la procédure décrite au paragraphe c du présent article.

e. En choisissant les membres du groupe d'experts et les suppléants, en vertu des paragraphes b ou d du présent article, l'Assemblée des Parties ou le Conseil des Gouverneurs s'efforcent de faire en sorte que la composition du groupe d'experts puisse toujours refléter une représentation géographique adéquate ainsi que les principaux systèmes juridiques représentés parmi les Parties.

f. Tout membre du groupe d'experts ou tout suppléant siégeant à un tribunal d'arbitrage, lors de l'expiration de son mandat, demeure en fonctions jusqu'à la conclusion de toute procédure d'arbitrage dont ledit tribunal est saisi.

g. Si, entre la date d'entrée en vigueur de l'Accord et la constitution du premier groupe d'experts et de leurs suppléants effectuée conformément aux dispositions du paragraphe b du présent article, un différend juridique surgit entre les parties visées à l'article 1 de la présente Annexe, le groupe d'experts constitué en application des dispositions du paragraphe b de l'article 3 de l'Accord additionnel sur l'arbitrage du 4 juin 1965<sup>(2)</sup> est utilisé en rapport avec le règlement de ce différend. Ledit groupe d'experts agit conformément aux dispositions de la présente Annexe aux fins d'application de l'article XVIII de l'Accord et de l'article 20 de l'Accord d'exploitation, ainsi qu'à l'annexe à celui-ci.

#### ARTICLE 4

a. Tout demandeur qui désire soumettre un différend d'ordre juridique à l'arbitrage adresse à chaque défendeur et à l'organe exécutif un dossier contenant:

- i. un exposé décrivant en détail le différend déferé à l'arbitrage, les raisons pour lesquelles chaque défendeur est requis de participer à l'arbitrage et les chefs de la demande;
- ii. un exposé énonçant les raisons pour lesquelles l'objet du différend relève de la compétence du tribunal qui sera institué en vertu de la présente Annexe et les raisons pour lesquelles ce tribunal doit retenir les chefs de la demande s'il se prononce en faveur de la partie demanderesse;
- iii. un exposé expliquant pourquoi la partie demanderesse n'a pu régler le différend, dans un délai raisonnable, à l'amiable ou par des moyens autres que l'arbitrage;
- iv. la preuve du consentement des parties dans le cas de tout différend où, en vertu de l'article XVIII de l'Accord ou de l'article 20 de l'Accord

<sup>(2)</sup> Recueil des Traités 1966 n° 25

of the disputants is a condition for arbitration in accordance with this Annex, evidence of such agreement; and

- (v) the name of the person designated by the petitioner to serve as a member of the tribunal.

(b) The executive organ shall promptly distribute to each Party and Signatory, and to the chairman of the panel, a copy of the document provided pursuant to paragraph (a) of this Article.

#### ARTICLE 5

(a) Within sixty days from the date copies of the document described in paragraph (a) of Article 4 of this Annex have been received by all the respondents, the side of the respondents shall designate an individual to serve as a member of the tribunal. Within that period, the respondents may, jointly or individually, provide each disputant and the executive organ with a document stating their responses to the document referred to in paragraph (a) of Article 4 of this Annex and including any counter-claims arising out of the subject matter of the dispute. The executive organ shall promptly furnish the chairman of the panel with a copy of any such document.

(b) In the event of a failure by the side of the respondents to make such a designation within the period allowed, the chairman of the panel shall make a designation from among the experts whose names were submitted to the executive organ pursuant to paragraph (a) of Article 3 of this Annex.

(c) Within thirty days after the designation of the two members of the tribunal, they shall agree on a third person selected from the panel constituted in accordance with Article 3 of this Annex, who shall serve as the president of the tribunal. In the event of failure to reach agreement within such period of time, either of the two members designated may inform the chairman of the panel, who, within ten days, shall designate a member of the panel other than himself to serve as president of the tribunal.

- (d) The tribunal is constituted as soon as the president is selected.

#### ARTICLE 6

(a) If a vacancy occurs in the tribunal for reasons which the president or the remaining members of the tribunal decide are beyond the control of the disputants, or are compatible with the proper conduct of the arbitration proceedings, the vacancy shall be filled in accordance with the following provisions:

- (i) if the vacancy occurs as a result of the withdrawal of a member appointed by a side to the dispute, then that side shall select a replacement within ten days after the vacancy occurs;
- (ii) if the vacancy occurs as a result of the withdrawal of the president of the tribunal or of another member of the tribunal appointed by the chairman, a replacement shall be selected from the panel in the manner described in paragraph (c) or (b) respectively of Article 5 of this Annex.

(b) If a vacancy occurs in the tribunal for any reason other than as described in paragraph (a) of this Article, or if a vacancy occurring pursuant to that paragraph is not filled, the remainder of the tribunal shall have the power, notwithstanding the provisions of Article 2 of this Annex, upon the request of one side, to continue the proceedings and give the final decision of the tribunal.



d'exploitation, leur consentement est une condition de recours à la procédure d'arbitrage décrite à la présente Annexe;

v. le nom de la personne désignée par la partie demanderesse pour siéger au tribunal.

b. L'organe exécutif distribue sans délai à chacune des Parties et à chacun des Signataires ainsi qu'au président du groupe d'experts un exemplaire du dossier remis en application du paragraphe a du présent article.

#### ARTICLE 5

a. Dans les soixante jours qui suivent la date de réception des exemplaires du dossier visé au paragraphe a de l'article 4 par tous les défendeurs, la partie défenderesse désigne une personne pour siéger au tribunal. Dans le même délai, les défendeurs peuvent, conjointement ou individuellement, fournir à chaque partie et à l'organe exécutif un document contenant leur réponse aux exposés visés au paragraphe a de l'article 4, et comprenant toute demande reconventionnelle découlant de l'objet du différend. L'organe exécutif fournit sans délai au président du groupe d'experts un exemplaire dudit document.

b. Au cas où la partie défenderesse n'a pas procédé à cette désignation au cours du délai accordé, le président du groupe d'experts désigne un expert parmi ceux dont les noms ont été soumis à l'organe exécutif conformément au paragraphe a de l'article 3 de la présente Annexe.

c. Dans les trente jours qui suivent leur désignation, les deux membres du tribunal s'entendent pour choisir, parmi les membres du groupe d'experts constitué conformément à l'article 3 de la présente Annexe, une troisième personne qui assume les fonctions de président du tribunal. A défaut d'entente dans ce délai, l'un des deux membres désignés peut saisir le président du groupe d'experts lequel, dans un délai de dix jours, désigne un membre du groupe d'experts, autre que lui-même, pour assumer les fonctions de président du tribunal.

d. Le tribunal est constitué dès la nomination de son président.

#### ARTICLE 6

a. Lorsqu'il se produit une vacance au sein du tribunal pour des raisons que le président ou les membres du tribunal restés en fonctions estiment indépendantes de la volonté des parties ou compatibles avec le bon déroulement de la procédure d'arbitrage, le siège vacant est pourvu conformément aux dispositions suivantes:

- i. si la vacance résulte du retrait d'un membre nommé par une partie, celle-ci choisit un remplaçant dans les dix jours qui suivent la vacance;
- ii. si la vacance résulte du retrait du président du tribunal ou d'un autre membre du tribunal nommé par le président du groupe d'experts, un remplaçant est choisi parmi les membres du groupe selon les modalités prévues respectivement aux paragraphes c ou b de l'article 5 de la présente Annexe.

b. Si une vacance se produit au sein du tribunal pour toute raison autre que celles prévues au paragraphe a du présent article ou s'il n'est pas pourvu à un siège devenu vacant dans les conditions prévues audit paragraphe, les membres du tribunal restés en fonctions peuvent, à la demande de l'une des parties, continuer la procédure et rendre la sentence du tribunal, nonobstant les dispositions de l'article 2 de la présente Annexe.

## ARTICLE 7

(a) The tribunal shall decide the date and place of its sittings.

(b) The proceedings shall be held in private and all material presented to the tribunal shall be confidential, except that INTELSAT and the Parties whose designated Signatories and the Signatories whose designating Parties are disputants in the proceedings shall have the right to be present and shall have access to the material presented. When INTELSAT is a disputant in the proceedings, all Parties and all Signatories shall have the right to be present and shall have access to the material presented.

(c) In the event of a dispute over the competence of the tribunal, the tribunal shall deal with this question first, and shall give its decision as soon as possible.

(d) The proceedings shall be conducted in writing, and each side shall have the right to submit written evidence in support of its allegations of fact and law. However, oral arguments and testimony may be given if the tribunal considers it appropriate.

(e) The proceedings shall commence with the presentation of the case of the petitioner containing its arguments, related facts supported by evidence and the principles of law relied upon. The case of the petitioner shall be followed by the counter-case of the respondent. The petitioner may submit a reply to the counter-case of the respondent. Additional pleadings shall be submitted only if the tribunal determines they are necessary.

(f) The tribunal may hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute, provided the counter-claims are within its competence as defined in Article XVIII of this Agreement, and Article 20 of, and the Annex to, the Operating Agreement.

(g) If the disputants reach an agreement during the proceedings, the agreement shall be recorded in the form of a decision of the tribunal given by consent of the disputants.

(h) At any time during the proceedings, the tribunal may terminate the proceedings if it decides the dispute is beyond its competence as defined in Article XVIII of the Agreement, and Article 20 of, and the Annex to, the Operating Agreement.

(i) The deliberations of the tribunal shall be secret.

(j) The decisions of the tribunal shall be presented in writing and shall be supported by a written opinion. Its rulings and decisions must be supported by at least two members. A member dissenting from the decision may submit a separate written opinion.

(k) The tribunal shall forward its decision to the executive organ, which shall distribute it to all Parties and Signatories.

(l) The tribunal may adopt additional rules of procedure, consistent with those established by this Annex, which are necessary for the proceedings.

## ARTICLE 8

If one side fails to present its case, the other side may call upon the tribunal to give a decision in its favor. Before giving its decision, the tribunal shall satisfy itself that it has competence and that the case is well-founded in fact and in law.

## ARTICLE 9

(a) Any Party whose designated Signatory is a disputant in a case shall have the right to intervene and become an additional disputant in the case. Intervention shall be made by giving notice thereof in writing to the tribunal and to other disputants.



## ARTICLE 7

a. Le tribunal décide de la date et du lieu de ses séances.

b. Les débats ont lieu à huis clos et tout ce qui est présenté au tribunal est confidentiel. Toutefois, peuvent assister aux débats et avoir communication de tous documents et pièces présentés INTELSAT, les Parties dont les Signataires qu'elles ont désignés et les Signataires dont les Parties qui les ont désignés sont parties au différend. Lorsque INTELSAT est partie à la procédure, toutes les Parties et tous les Signataires peuvent y assister et avoir communication de tout ce qui a été présenté.

c. En cas de controverse au sujet de la compétence du tribunal, le tribunal examine cette question en priorité et rend sa décision le plus tôt possible.

d. La procédure a lieu par écrit et chaque partie est habilitée à présenter des preuves écrites à l'appui de son argumentation en fait et en droit. Toutefois, si le tribunal le juge opportun, des arguments peuvent être présentés verbalement et des témoins entendus.

e. La procédure commence par la présentation du mémoire de la partie demanderesse contenant ses arguments, les faits qui s'y rapportent avec preuves à l'appui et les principes juridiques invoqués. Le mémoire de la partie demanderesse est suivi du contre-mémoire de la partie défenderesse. La partie demanderesse peut présenter une réplique au contre-mémoire de la partie défenderesse. Des plaidoiries additionnelles ne sont présentées que si le tribunal l'estime nécessaire.

f. Le tribunal peut connaître des demandes reconventionnelles découlant directement de l'objet du différend et statuer sur de telles demandes, à condition qu'elles relèvent de sa compétence telle que définie à l'article XVIII de l'Accord et à l'article 20 de l'Accord d'exploitation, ainsi qu'à l'annexe à celui-ci.

g. Si, au cours de la procédure, les parties parviennent à un accord, le tribunal consigne celui-ci sous forme d'une sentence rendue avec le consentement des parties.

h. A tout moment de la procédure, le tribunal peut clore celle-ci s'il décide que le différend dépasse les limites de sa compétence telle que définie à l'article XVIII de l'Accord et à l'article 20 de l'Accord d'exploitation, ainsi qu'à l'annexe à celui-ci.

i. Les délibérations du tribunal sont secrètes.

j. La sentence et les décisions du tribunal sont rendues et motivées par écrit. Elles doivent être approuvées par au moins deux membres du tribunal. Un membre en désaccord avec la sentence rendue peut présenter séparément son opinion par écrit.

k. Le tribunal communique sa sentence à l'organe exécutif qui la distribue à toutes les Parties et à tous les Signataires.

l. Le tribunal peut adopter les règles de procédure complémentaires nécessaires au déroulement de l'arbitrage et compatibles avec celles qui sont établies par la présente Annexe.

## ARTICLE 8

Si une partie n'agit pas, l'autre partie peut demander au tribunal de rendre une sentence en sa faveur. Avant de rendre sa sentence, le tribunal s'assure que l'affaire relève de sa compétence et qu'elle est fondée en fait et en droit.

## ARTICLE 9

a. Toute Partie dont le Signataire désigné est partie à un différend a le droit d'intervenir et de devenir une partie additionnelle à l'affaire. Cette intervention doit être notifiée par écrit au tribunal et aux autres parties au différend.

(b) Any other Party, any Signatory or INTELSAT, if it considers that it has a substantial interest in the decision of the case, may petition the tribunal for permission to intervene and become an additional disputant in the case. If the tribunal determines that the petitioner has a substantial interest in the decision of the case, it shall grant the petition.

#### ARTICLE 10

Either at the request of a disputant, or upon its own initiative, the tribunal may appoint such experts as it deems necessary to assist it.

#### ARTICLE 11

Each Party, each Signatory and INTELSAT shall provide all information determined by the tribunal, either at the request of a disputant or upon its own initiative, to be required for the handling and determination of the dispute.

#### ARTICLE 12

During the course of its consideration of the case, the tribunal may, pending the final decision, indicate any provisional measures which it considers would preserve the respective rights of the disputants.

#### ARTICLE 13

- (a) The decision of the tribunal shall be based on
  - (i) this Agreement and the Operating Agreement; and
  - (ii) generally accepted principles of law.

(b) The decision of the tribunal, including any reached by agreement of the disputants pursuant to paragraph (g) of Article 7 of this Annex, shall be binding on all the disputants and shall be carried out by them in good faith. In a case in which INTELSAT is a disputant, and the tribunal decides that a decision of one of its organs is null and void as not being authorized by or in compliance with this Agreement and the Operating Agreement, the decision of the tribunal shall be binding on all Parties and Signatories.

(c) In the event of a dispute as to the meaning or scope of its decision, the tribunal shall construe it at the request of any disputant.

#### ARTICLE 14

Unless the tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of the members of the tribunal, shall be borne in equal shares by each side. Where a side consists of more than one disputant, the share of that side shall be apportioned by the tribunal among the disputants on that side. Where INTELSAT is a disputant, its expenses associated with the arbitration shall be regarded as an administrative cost of INTELSAT for the purpose of Article 8 of the Operating Agreement.



b. Dans le cas où toute autre Partie, tout Signataire ou INTELSAT estiment avoir un intérêt appréciable dans le règlement de l'affaire ils peuvent demander au tribunal l'autorisation d'intervenir et de devenir partie additionnelle à l'affaire. Le tribunal fait droit à cette demande s'il estime que le requérant a un intérêt appréciable au règlement de ladite affaire.

#### ARTICLE 10

Le tribunal peut, soit à la demande d'une partie, soit de sa propre initiative, nommer les experts dont il estime l'assistance nécessaire.

#### ARTICLE 11

Chaque Partie, chaque Signataire et INTELSAT fournissent tous les renseignements que le tribunal, soit à la demande d'une partie au différend, soit de sa propre initiative, juge nécessaires au déroulement de la procédure et au règlement du différend.

#### ARTICLE 12

Avant de rendre sa sentence, le tribunal peut, au cours de l'examen de l'affaire, indiquer toutes mesures conservatoires qu'il juge susceptibles de protéger les droits respectifs des parties au différend.

#### ARTICLE 13

a. La sentence du tribunal est fondée sur

- i. le présent Accord et l'Accord d'exploitation;
- ii. les principes juridiques généralement acceptés.

b. La sentence du tribunal, y compris tout règlement à l'amiable entre les parties visé au paragraphe g de l'article 7 de la présente Annexe, est obligatoire pour toutes les parties, qui doivent s'y conformer de bonne foi. Lorsque INTELSAT est partie à un différend et que le tribunal juge qu'une décision prise par l'un de ses organes est nulle et non avenue parce qu'elle n'est autorisée ni par l'Accord, ni par l'Accord d'exploitation ou parce qu'elle n'est pas conforme à ces derniers, la sentence du tribunal est obligatoire pour toutes les Parties et tous les Signataires.

c. En cas de désaccord sur la signification ou la portée de la sentence, le tribunal qui l'a rendue l'interprète à la demande de toute partie au différend.

#### ARTICLE 14

A moins que le tribunal n'en décide autrement, en raison de circonstances particulières à l'affaire, les dépens du tribunal, y compris la rémunération de ses membres, sont répartis de façon égale de part et d'autre. Lorsqu'il y a du même côté plus d'un demandeur ou plus d'un défendeur, le tribunal répartit les dépens entre les demandeurs ou les défendeurs. Lorsque INTELSAT est partie à un différend, les dépens qui lui incombent et qui sont afférents à l'arbitrage sont considérés comme une dépense administrative d'INTELSAT aux fins de l'article 8 de l'Accord d'exploitation.

## TRANSITION PROVISIONS

### ANNEX D

#### 1) Continuity of INTELSAT Activities

Any decision of Interim Communications Satellite Committee taken pursuant to the Interim Agreement or the Special Agreement and which is in effect as of the termination of those Agreements shall remain in full force and effect, unless and until it is modified or repealed by, or in implementation of, the terms of this Agreement or the Operating Agreement.

#### 2) Management

During the period immediately following entry into force of this Agreement, the Communications Satellite Corporation shall continue to act as the manager for the design, development, construction, establishment, operation and maintenance of the INTELSAT space segment pursuant to the same terms and conditions of service which were applicable to its role as manager pursuant to the Interim Agreement and Special Agreement. In the discharge of its functions it shall be bound by all the relevant provisions of this Agreement and the Operating Agreement and shall in particular be subject to the general policies and specific determinations of the Board of Governors, until:

- (i) the Board of Governors determines that the executive organ is ready to assume responsibility for performance of all or certain of the functions of the executive organ pursuant to Article XIII of this Agreement, at which time the Communications Satellite Corporation shall be relieved of its responsibility for performance of each such function as it is assumed by the executive organ; and
- (ii) the management services contract referred to in subparagraph (a) (ii) of Article XII of this Agreement takes effect, at which time the provisions of this paragraph shall cease to have effect with respect to those functions within the scope of that contract.

#### 3) Regional Representation

During the period between entry into force of this Agreement and the date of assumption of office by the Secretary General, the entitlement, consistent with paragraph (c) of Article IX of this Agreement, of any group of Signatories seeking representation on the Board of Governors, pursuant to subparagraph (a) (iii) of Article IX of this Agreements, shall become effective upon receipt by the Communications Satellite Corporation of a written request from such group.

#### 4) Privileges and Immunities

The Parties to this Agreement which were parties to the Interim Agreement shall extend to the corresponding successor persons and bodies until such times as the Headquarters Agreement and the Protocol, as the case may be, enter into force as provided for in Article XV of this Agreement, those privileges, exemptions and immunities which were extended by such Parties, immediately prior to entry into force of this Agreement, to the International Telecommunications Satellite Consortium, to the signatories to the Special Agreement and to the Interim Communications Satellite Committee and to representatives thereto.

## ANNEXE D

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

#### 1. *Continuité des activités d'INTELSAT*

Toute décision du Comité intérimaire des télécommunications par satellites prise en vertu de l'Accord provisoire ou de l'Accord spécial, et qui est en vigueur à la date où ces accords prennent fin, demeure pleinement en vigueur, sauf dans le cas et jusqu'au moment où elle est modifiée ou rapportée par le présent Accord ou l'Accord d'exploitation ou en conséquence de l'application desdits accords.

#### 2. *Gestion*

Durant la période qui suit l'entrée en vigueur de l'Accord, la «Communications Satellite Corporation» continue à assurer la gestion en ce qui concerne la conception, la mise au point, la construction, la mise en place, l'exploitation et l'entretien du secteur spatial d'INTELSAT, conformément aux clauses et conditions de service qui étaient applicables à son rôle de gérant en vertu de l'Accord provisoire et de l'Accord spécial. Dans l'exercice de ses fonctions, elle est liée par toutes les dispositions pertinentes du présent Accord et de l'Accord d'exploitation et est soumise en particulier aux lignes directrices et aux décisions particulières du Conseil des Gouverneurs, jusqu'à ce que:

- i. le Conseil des Gouverneurs décide que l'organe exécutif est prêt à assumer la responsabilité de l'exécution de la totalité ou de certaines des fonctions de l'organe exécutif aux termes de l'article XII de l'Accord; la «Communications Satellite Corporation» est alors relevée de la responsabilité qui lui incombe quant à l'exécution de chacune desdites fonctions à mesure que celles-ci sont assumées par l'organe exécutif;
- ii. le contrat de services de gestion visé à l'alinéa ii du paragraphe a de l'article XII de l'Accord entre en vigueur; les dispositions du présent paragraphe cessent alors d'être en vigueur eu égard auxdites fonctions au titre dudit contrat.

#### 3. *Représentation régionale*

Entre l'entrée en vigueur de l'Accord et l'entrée en fonctions du Secrétaire général, l'habilitation, aux termes du paragraphe c de l'article IX de l'Accord, de tout groupe de Signataires désirant être représentés au sein du Conseil des Gouverneurs en application de l'alinéa iii du paragraphe a dudit article est sujette à réception par la «Communications Satellite Corporation» d'une demande écrite émanant dudit groupe.

#### 4. *Privilèges et immunités*

Les Parties au présent Accord qui étaient parties à l'Accord provisoire confèrent aux personnes et aux organes correspondant qui leur succèdent, jusqu'au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord de siège et du Protocole, selon le cas, ainsi que prévu à l'article XV de l'Accord, les privilèges, les exemptions et les immunités qui étaient conférés par lesdites Parties, immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'Accord, au Consortium international de télécommunications par satellites, aux signataires de l'Accord spécial, au Comité intérimaire des télécommunications par satellites et à ses représentants.



## II

### OPERATING AGREEMENT RELATING TO THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATIONS SATELLITE ORGANIZATION (INTELSAT)

#### PREAMBLE

The Signatories to this Operating Agreement:

Considering that the States Parties to the Agreement Relating to the International Telecommunications Satellite Organization "INTELSAT" have undertaken therein to sign or to designate a telecommunications entity to sign this Operating Agreement,

Agree as follows:

#### ARTICLE 1

##### *Definitions*

(a) For the purpose of this Operating Agreement:

- (i) "Agreement" means the Agreement Relating to the International Telecommunications Satellite Organization "INTELSAT";
- (ii) "Amortization" includes depreciation; and
- (iii) "Assets" includes every subject of whatever nature to which a right of ownership can attach, as well as contractual rights.

(b) The definitions in Article I of the Agreement shall apply to this Operating Agreement.

#### ARTICLE 2

##### *Rights and Obligations of Signatories*

Each Signatory acquires the rights provided for Signatories in the Agreement and this Operating Agreement and undertakes to fulfill the obligations placed upon it by those Agreements.

#### ARTICLE 3

##### *Transfer of Rights and Obligations*

(a) As of the date the Agreement and this Operating Agreement enter into force and subject to the requirements of Article 19 of this Operating Agreement:

- (i) all of the property and contractual rights and all other rights, including rights in and to the space segment, owned in undivided shares by the signatories to the Special Agreement<sup>(1)</sup> pursuant to the Interim Agreement<sup>(1)</sup> and the Special Agreements as of such date, shall be owned by INTELSAT;
- (ii) all of the obligations and liabilities undertaken or incurred by or on behalf of the signatories to the Special Agreement collectively in carrying out the provisions of the Interim Agreement and the Special Agreement which are outstanding as of, or arise from acts or omissions prior to, such date shall become obligations and liabilities of INTELSAT. However, this subparagraph shall not apply to any such obliga-

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1964 No. 24



## II

# ACCORD D'EXPLOITATION RELATIF À L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS PAR SATELLITES «INTELSAT»

### PRÉAMBULE

Les Signataires du présent Accord d'exploitation:

Considérant que les États Parties à l'Accord relatif à l'organisation internationale de télécommunications par satellites «INTELSAT» s'engagent par l'Accord à signer le présent Accord d'exploitation ou à désigner un organisme de télécommunications habilité à le signer,

Sont convenus de ce qui suit:

### ARTICLE 1

#### *Définitions*

a. Aux fins du présent Accord d'exploitation:

- i. le terme «Accord» désigne l'Accord relatif à l'organisation internationale de télécommunications par satellites «INTELSAT»;
- ii. le terme «amortissement» comprend la dépréciation;
- iii. les termes «éléments d'actif» comprennent tout élément, quelle qu'en soit la nature, à l'égard duquel un droit de propriété peut être exercé, ainsi que tout droit contractuel.

b. Les définitions de l'article I de l'Accord s'appliquent à l'Accord d'exploitation.

### ARTICLE 2

#### *Droits et obligations des Signataires*

Chaque Signataire acquiert les droits attribués aux Signataires par l'Accord et par l'Accord d'exploitation et s'engage à satisfaire aux obligations qui lui incombent aux termes desdits accords.

### ARTICLE 3

#### *Transfert des droits et obligations*

a. A la date d'entrée en vigueur de l'Accord et du présent Accord d'exploitation et sous réserve des dispositions de l'article 19 de l'Accord d'exploitation:

- i. les droits de propriété, les droits contractuels et tous les autres droits, y compris ceux afférents au secteur spatial, détenus en indivision, à ladite date, par les signataires de l'Accord spécial,<sup>(1)</sup> en vertu de l'Accord provisoire<sup>(1)</sup> et de l'Accord spécial, sont propriété d'INTELSAT;
- ii. toutes les obligations contractées et les responsabilités encourues en commun par les signataires de l'Accord spécial ou pour leur compte, en exécution des dispositions de l'Accord provisoire et de l'Accord spécial, qui existent à ladite date ou qui résultent d'actes ou d'omissions antérieurs à cette date, deviennent les obligations et les responsabilités d'INTELSAT. Toutefois, le présent alinéa ne s'applique pas à toute obligation ou responsabilité découlant de mesures ou de décisions

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1964 n° 24

tion or liability arising from actions or decisions taken after the opening for signature of the Agreement which, after the entry into force of the Agreement, could not have been taken by the Board of Governors without prior authorization of the Assembly of Parties pursuant to paragraph (f) of Article III of the Agreement.

(b) INTELSAT shall be the owner of the INTELSAT space segment and of all other property acquired by INTELSAT.

(c) The financial interest in INTELSAT of each Signatory shall be equal to the amount arrived at by the application of its investment share to the valuation effected pursuant to Article 7 of this Operating Agreement.

#### ARTICLE 4

##### *Financial Contributions*

(a) Each Signatory shall make contributions to the capital requirements of INTELSAT, as determined by the Board of Governors in accordance with the terms of the Agreement and this Operating Agreement, in proportion to its investment share as determined pursuant to Article 6 of this Operating Agreement and shall receive capital repayment and compensation for use of capital in accordance with the provisions of Article 8 of this Operating Agreement.

(b) Capital requirements shall include all direct and indirect costs for the design, development, construction and establishment of the INTELSAT space segment and for other INTELSAT property, as well as requirements for contributions by Signatories pursuant to paragraph (f) of Article 8 and paragraph (b) of Article 18 of this Operating Agreement. The Board of Governors shall determine the financial requirements of INTELSAT which shall be met from capital contributions from the Signatories.

(c) Each Signatory, as user of the INTELSAT space segment, as well as all other users, shall pay appropriate utilization charges established in accordance with the provisions of Article 8 of this Operating Agreement.

(d) The Board of Governors shall determine the schedule of payments required pursuant to this Operating Agreement. Interest at a rate to be determined by the Board of Governors shall be added to any amount unpaid after the date designated for payment.

#### ARTICLE 5

##### *Capital Ceiling*

(a) The sum of the net capital contributions of the Signatories and of the outstanding contractual capital commitments of INTELSAT shall be subject to a ceiling. This sum shall consist of the cumulative capital contributions made by the signatories to the Special Agreement, pursuant to Articles 3 and 4 of the Special Agreement, and by the Signatories to this Operating Agreement, pursuant to Article 4 of this Operating Agreement, less the cumulative capital repaid to them pursuant to the Special Agreement and to this Operating Agreement, plus the outstanding amount of contractual capital commitments of INTELSAT.

(b) The ceiling referred to in paragraph (a) of this Article shall be 500 million U.S. dollars or the amount authorized pursuant to paragraph (c) or (d) of this Article.

(c) The Board of Governors may recommend to the Meeting of Signatories that the ceiling in effect under paragraph (b) of this Article be increased. Such recommendation shall be considered by the Meeting of Signatories, and the increased ceiling shall become effective upon approval by the Meeting of Signatories.

prises après l'ouverture de l'Accord à la signature qui, après l'entrée en vigueur de l'Accord, n'aurait pu être assumée par le Conseil des Gouverneurs sans obtenir au préalable l'autorisation de l'Assemblée des Parties conformément aux dispositions du paragraphe f de l'article III de l'Accord.

b. INTELSAT est propriétaire du secteur spatial d'INTELSAT et de tout autre bien acquis par INTELSAT.

c. L'intérêt financier de chaque Signataire dans INTELSAT est égal au montant obtenu en appliquant sa part d'investissement exprimée en pourcentage à l'évaluation effectuée conformément à l'article 7 de l'Accord d'exploitation.

#### ARTICLE 4

##### *Contributions financières*

a. Chaque Signataire contribue aux besoins en capital d'INTELSAT, déterminés par le Conseil des Gouverneurs conformément aux dispositions de l'Accord et du présent Accord d'exploitation, au prorata de sa part d'investissement, déterminée en vertu de l'article 6 de l'Accord d'exploitation, et reçoit le remboursement et la rémunération du capital conformément aux dispositions de l'article 8 de l'Accord d'exploitation.

b. Les besoins en capital comprennent tous les coûts directs et indirects de conception, de mise au point, de construction et de mise en place du secteur spatial d'INTELSAT et relatifs aux autres biens d'INTELSAT ainsi que les contributions que les Signataires doivent verser à INTELSAT en vertu du paragraphe f de l'article 8 et du paragraphe b de l'article 18 de l'Accord d'exploitation. Le Conseil des Gouverneurs détermine les besoins financiers d'INTELSAT qui doivent être couverts par des contributions en capital des Signataires.

c. Chaque Signataire, en tant qu'utilisateur du secteur spatial d'INTELSAT, de même que tout autre usager, verse les redevances d'utilisation appropriées fixées conformément aux dispositions de l'article 8 de l'Accord d'exploitation.

d. Le Conseil des Gouverneurs établit un échéancier des paiements dus en application de l'Accord d'exploitation. Un intérêt calculé à un taux fixé par le Conseil des Gouverneurs est ajouté à tout montant non réglé après la date fixée pour le paiement.

#### ARTICLE 5

##### *Limitation du capital*

a. Le total des contributions nettes des Signataires au capital et de l'encours des engagements contractuels en capital d'INTELSAT est soumis à une limite. Il est égal au montant cumulé des contributions en capital versées par les signataires de l'Accord spécial en application des articles 3 et 4 dudit Accord, et par les Signataires de l'Accord d'exploitation en application de l'article 4 de celui-ci, diminué du montant cumulé du capital qui leur est remboursé en vertu de l'Accord spécial et de l'Accord d'exploitation et augmenté de l'encours des engagements contractuels en capital d'INTELSAT.

b. La limite visée au paragraphe a du présent article est fixée à 500 millions de dollars des États-Unis ou au montant autorisé en vertu des paragraphes c ou d du présent article.

c. Le Conseil des Gouverneurs peut recommander à la Réunion des Signataires que la limite en vigueur en vertu du paragraphe b du présent article soit relevée. Cette recommandation est examinée par la Réunion des Signataires et la limite relevée est applicable dès son approbation par la Réunion des Signataires.



(d) However, the Board of Governors may increase the ceiling up to ten percent above the limit of 500 million U.S. dollars or such higher limits as may be approved by the Meeting of Signatories pursuant to paragraph (c) of this Article.

## ARTICLE 6

### *Investment Shares*

(a) Except as otherwise provided in this Article, each Signatory shall have an investment share equal to its percentage of all utilization of the INTELSAT space segment by all Signatories.

(b) For the purpose of paragraph (a) of this Article, utilization of the INTELSAT space segment by a Signatory shall be measured by dividing the space segment utilization charges payable by the Signatory to INTELSAT by the number of days for which charges were payable during the six-month period prior to the effective date of a determination of investment shares pursuant to subparagraph (c) (i), (c) (ii) or (c) (v) of this Article. However, if the number of days for which charges were payable by a Signatory for utilization during such six-month period was less than ninety days, such charges shall not be taken into account in determining investment shares.

(c) Investment shares shall be determined effective as of:

- (i) the date of entry into force of this Operating Agreement;
  - (ii) the first day of March of each year, provided that if this Operating Agreement enters into force less than six months before the succeeding first day of March, there shall be no determination under this subparagraph effective as of that date;
  - (iii) the date of entry into force of this Operating Agreement for a new Signatory;
  - (iv) the effective date of withdrawal of a Signatory from INTELSAT; and
  - (v) the date of request by a Signatory for whom INTELSAT space segment utilization charges have, for the first time become payable by that Signatory for utilization through its own earth station, provided that such date of request is not less than ninety days following the date the space segment utilization charges became payable.
- (d) (i) Any Signatory may request that if any determination of investment shares made pursuant to paragraph (c) of this Article would result in its investment share exceeding its quota or investment share, as the case may be, held immediately prior to such determination, it be allocated a lesser investment share, provided that such investment share shall not be less than its final quota held pursuant to the Special Agreement or than its investment share held immediately prior to the determination, as the case may be. Such requests shall be deposited with INTELSAT and shall indicate the reduced investment share desired. INTELSAT shall give prompt notification of such requests to all Signatories, and such requests shall be honored to the extent that other Signatories accept greater investment shares.
- (ii) any Signatory may notify INTELSAT that it is prepared to accept an increase in its investment share in order to accommodate requests for lesser investment shares made pursuant to subparagraph (i) of this



d. Toutefois, le Conseil des Gouverneurs peut relever la limite jusqu'à concurrence de dix pour cent au-delà de la limite de 500 millions de dollars des États-Unis ou de toute autre limite supérieure qui peut être approuvée par la Réunion des Signataires en vertu du paragraphe c du présent article.

## ARTICLE 6

### *Parts d'investissement*

a. A moins que le présent article n'en dispose autrement, chaque Signataire a une part d'investissement correspondant à son pourcentage de l'utilisation totale du secteur spatial d'INTELSAT par tous les Signataires.

b. Aux fins du paragraphe a du présent article, l'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT par un Signataire est déterminée en divisant les redevances d'utilisation du secteur spatial payables à INTELSAT par ledit Signataire, par le nombre de jours pendant lesquels les redevances ont été payables au cours du semestre précédant la date à laquelle prend effet la détermination des parts d'investissement effectuée conformément aux alinéas i, ii ou v du paragraphe c du présent article. Toutefois, si le nombre de jours pour lesquels des redevances ont été payables par un Signataire pour l'utilisation pendant ce semestre est inférieur à quatre-vingt-dix, ces redevances n'entrent pas en ligne de compte pour la détermination des parts d'investissement.

c. Les parts d'investissement sont déterminées pour prendre effet:

- i. dès l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation;
  - ii. le premier mars de chaque année. Toutefois, si l'Accord d'exploitation entre en vigueur moins de six mois avant le premier mars suivant, aucune détermination n'est effectuée aux fins du présent alinéa pour prendre effet à cette date;
  - iii. à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation à l'égard d'un nouveau Signataire;
  - iv. à la date à laquelle le retrait d'un Signataire d'INTELSAT devient effectif;
  - v. à la date où un Signataire demande qu'une détermination soit effectuée, après que, pour la première fois, des redevances d'utilisation relatives à sa propre station terrienne sont devenues exigibles, pourvu que cette demande n'intervienne pas moins de quatre-vingt-dix jours après la date où lesdites redevances sont devenues exigibles.
- d. i. Tout Signataire peut demander, au cas où la détermination des parts d'investissement effectuée conformément au paragraphe c du présent article aurait pour résultat de rendre sa part d'investissement supérieure à sa quote-part ou, le cas échéant, à la part d'investissement qu'il détenait immédiatement avant ladite détermination, qu'il lui soit attribué une part d'investissement plus faible, sous réserve que cette part d'investissement ne soit pas inférieure à sa quote-part finale détenue sous le régime de l'Accord spécial ou, le cas échéant, à sa part d'investissement immédiatement avant la détermination. Ces demandes sont déposées auprès d'INTELSAT, et précisent le montant de réduction souhaitée de la part d'investissement. INTELSAT doit informer sans délai tous les Signataires de ces demandes, et il leur est donné suite dans la mesure où d'autres Signataires acceptent un accroissement des parts d'investissement.
- ii. Tout Signataire peut informer INTELSAT qu'il est disposé à accepter une augmentation de sa part d'investissement en spécifiant dans quelles limites, afin qu'il soit donné satisfaction aux demandes de réduction

paragraph and up to what limit, if any. Subject to such limits, the total amount of reduction in investment shares requested pursuant to subparagraph (i) of this paragraph shall be distributed among the Signatories which have accepted, pursuant to this subparagraph, greater investment shares, in proportion to the investment shares held by them immediately prior to the applicable adjustment.

- (iii) If reductions requested pursuant to subparagraph (i) of this paragraph cannot be wholly accommodated among the Signatories which have accepted greater investment shares pursuant to subparagraph (ii) of this paragraph, the total amount of accepted increases shall be allocated, up to the limits indicated by each Signatory accepting a greater investment share pursuant to this paragraph, as reductions to those Signatories which requested lesser investment shares pursuant to subparagraph (i) of this paragraph, in proportion to the reductions requested by them under subparagraph (i) of this paragraph.
- (iv) Any signatory which has requested a lesser or accepted a greater investment share pursuant to this paragraph shall be deemed to have accepted the decrease or increase of its investment share, as determined pursuant to this paragraph, until the next determination of investment shares pursuant to subparagraph (c) (ii) of this Article.
- (v) The Board of Governors shall establish appropriate procedures with regard to notification of requests by Signatories for lesser investment shares made pursuant to subparagraph (i) of this paragraph, and notification by Signatories which are prepared to accept increases in their investment shares pursuant to subparagraph (ii) of this paragraph.

(e) For the purposes of composition of the Board of Governors and calculation of the voting participation of Governors, the investment shares determined pursuant to subparagraph (c) (ii) of this Article shall take effect from the first day of the ordinary meeting of the Meeting of Signatories following such determination.

(f) To the extent that an investment share is determined pursuant to subparagraph (c) (iii) or (c) (v) or paragraph (h) of this Article, and to the extent necessitated by withdrawal of a Signatory, the investment shares of all other Signatories shall be adjusted in the proportion that their respective investment shares, held prior to this adjustment, bear to each other. On the withdrawal of a Signatory, investment shares of 0.05 per cent determined in accordance with the provisions of paragraph (h) of this Article shall not be increased.

(g) Notification of the results of each determination of investment shares, and of the effective date of such determination, shall be promptly furnished to all Signatories by INTELSAT.

(h) Notwithstanding any provision of this Article, no Signatory shall have an investment share of less than 0.05 per cent of the total investment shares.



des parts d'investissement effectuées conformément à l'alinéa i du présent paragraphe. Jusqu'à concurrence de ces limites, le montant total de la réduction des parts d'investissement demandée conformément à l'alinéa i du présent paragraphe est réparti entre les Signataires qui ont accepté, conformément au présent alinéa, un relèvement de leurs parts d'investissement au prorata des parts d'investissement qu'ils détenaient immédiatement avant le réajustement applicable.

iii. Si les réductions demandées aux termes de l'alinéa i du présent paragraphe ne peuvent être entièrement réparties entre les Signataires qui ont accepté un relèvement de leurs parts d'investissement conformément à l'alinéa ii du présent paragraphe, le total des augmentations acceptées est réparti, jusqu'à concurrence des limites fixées par chaque Signataire qui a accepté un relèvement de sa part d'investissement en vertu du présent paragraphe, à titre de réduction pour les Signataires qui ont demandé la diminution de leurs parts d'investissement en application de l'alinéa i du présent paragraphe, au prorata des réductions qu'ils ont demandées en vertu dudit alinéa.

iv. Tout Signataire qui a demandé une réduction de sa part d'investissement ou a accepté un accroissement de sa part d'investissement conformément aux dispositions du présent paragraphe est censé avoir accepté la réduction ou l'accroissement de sa part d'investissement déterminé en vertu des dispositions du présent paragraphe, jusqu'à la détermination des parts d'investissement qui suit conformément aux dispositions de l'alinéa ii du paragraphe c du présent article.

v. Le Conseil des Gouverneurs établit des procédures appropriées en ce qui concerne la notification des demandes des Signataires quant à la réduction de leurs parts d'investissement conformément aux dispositions de l'alinéa i du présent paragraphe et la notification des demandes des Signataires qui sont disposés à accepter l'accroissement de leurs parts d'investissement en application des dispositions de l'alinéa ii du présent paragraphe.

e. Aux fins de fixer la composition du Conseil des Gouverneurs et de calculer la pondération des voix des Gouverneurs, les parts d'investissement, déterminées en vertu de l'alinéa ii du paragraphe c du présent article, prennent effet le premier jour de la session ordinaire de la Réunion des Signataires qui suit ladite détermination.

f. Dans la mesure où une part d'investissement est déterminée, conformément aux dispositions des alinéas iii et v du paragraphe c ou du paragraphe h du présent article et pour autant que le retrait d'un Signataire le requière, les parts d'investissement de tous les autres Signataires sont réajustées dans la proportion de leurs parts d'investissement respectives. Dans le cas de retrait d'un signataire, les parts d'investissement de 0,05 pour cent fixées conformément aux dispositions du paragraphe h du présent article ne sont pas augmentées.

g. Tous les Signataires sont informés sans délai par INTELSAT des résultats de chaque détermination des parts d'investissement et de la date à laquelle ladite détermination prend effet.

h. Nonobstant toute autre disposition du présent article, aucun Signataire n'a une part d'investissement inférieure à 0,05 pour cent du total des parts d'investissement.

## ARTICLE 7

*Financial Adjustments Between Signatories*

(a) On entry into force of this Operating Agreement and thereafter at each determination of investment shares, financial adjustments shall be made between Signatories, through INTELSAT, on the basis of a valuation effected pursuant to paragraph (b) of this Article. The amounts of such financial adjustments shall be determined with respect to each Signatory by applying to such valuation:

- (i) on entry into force of this Operating Agreement, the difference, if any, between the final quota of each Signatory held pursuant to the Special Agreement and its initial investment share determined pursuant to Article 6 of this Operating Agreement;
- (ii) at each subsequent determination of investment shares, the difference, if any, between the new investment share of each Signatory and its investment share prior to such determination.

(b) The valuation referred to in paragraph (a) of this Article shall be effected as follows:

- (i) deduct from the original cost of all assets as recorded in INTELSAT accounts as of the date of adjustment, including any capitalized return or capitalized expenses, the sum of:

- (A) the accumulated amortization as recorded in INTELSAT accounts as of the date of adjustment, and

- (B) loans and other accounts payable by INTELSAT as of the date of adjustment;

- (ii) adjust the results obtained pursuant to subparagraph (i) of this paragraph by:

- (A) adding or deducting, for the purpose of the financial adjustments on entry into force of this Operating Agreement, an amount representing any deficiency or excess, respectively, in the payment by INTELSAT of compensation for use of capital relative to the cumulative amount due pursuant to the Special Agreement, at the rate or rates of compensation for use of capital in effect during the periods in which the relevant rates were applicable, as established by the Interim Communications Satellite Committee pursuant to Article 9 of the Special Agreement. For the purpose of assessing the amount representing any deficiency or excess in payment, compensation due shall be calculated on a monthly basis and relate to the net amount of the elements described in subparagraph (i) of this paragraph;

- (B) adding or deducting, for the purpose of each subsequent financial adjustment a further amount representing any deficiency or excess, respectively, in the payment by INTELSAT of compensation for use of capital from the time of entry into force of this Operating Agreement to the effective date of valuation, relative to the cumulative amount due pursuant to this Operating Agreement, at the rate or rates of compensation for use of capital in effect during the periods in which the relevant rates were applicable, as established by the Board of Governors pursuant to Article 8 of this Operating Agreement. For the purpose of assessing the amount representing any deficiency or excess in payment, com-



## ARTICLE 7

*Réajustements financiers entre Signataires*

a. Lors de l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation et, par la suite, lors de chaque détermination des parts d'investissement, des réajustements financiers sont effectués entre les Signataires, par l'intermédiaire d'INTELSAT, sur la base d'une évaluation effectuée conformément au paragraphe b du présent article. Le montant desdits réajustements financiers est déterminé, pour chaque Signataire, en appliquant à ladite évaluation:

- i. lors de l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, la différence éventuelle entre la quote-part finale que tout Signataire détenait en application de l'Accord spécial et sa part d'investissement initiale déterminée en application de l'article 6 de l'Accord d'exploitation;
- ii. lors de chaque détermination ultérieure des parts d'investissement, la différence éventuelle entre la nouvelle part d'investissement de tout Signataire et sa part d'investissement antérieure à cette détermination.

b. L'évaluation visée au paragraphe a du présent article est faite de la façon suivante:

- i. du coût initial de tous les éléments d'actif, tel qu'il est inscrit dans les comptes d'INTELSAT à la date du réajustement, y compris le capital porté en immobilisation ou les dépenses immobilisées, est soustrait le total:

A. des amortissements cumulés inscrits dans les comptes d'INTELSAT à la date du réajustement et

B. des sommes empruntées et autres sommes dues par INTELSAT à la date du réajustement;

- ii. les résultats obtenus en vertu de l'alinéa i du présent paragraphe sont réajustés:

A. en ajoutant ou en retranchant, selon le cas, aux fins des réajustements financiers lors de l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, une somme représentant l'insuffisance ou l'excès de paiements effectués par INTELSAT, en rémunération du capital, par rapport au montant cumulé dû en vertu de l'Accord spécial, aux taux de rémunération du capital fixés par le Comité intérimaire des télécommunications par satellites, en vertu de l'article 9 de l'Accord spécial, et en vigueur au cours des périodes pendant lesquelles les taux pertinents étaient applicables. Afin d'évaluer la somme représentant toute insuffisance ou tout excès de paiement, la rémunération exigible est calculée mensuellement et se rapporte au montant net des éléments visés à l'alinéa i du présent paragraphe;

B. en ajoutant ou en retranchant, selon le cas, aux fins de chaque évaluation ultérieure, une autre somme représentant l'insuffisance ou l'excès de paiements effectués par INTELSAT, en rémunération du capital depuis la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation jusqu'à la date à laquelle l'évaluation prend effet, par rapport au montant cumulé des sommes dues en vertu de l'Accord d'exploitation, aux taux de rémunération du capital en vigueur au cours des périodes pendant lesquelles les taux pertinents étaient applicables et fixés par le Conseil des Gouverneurs en vertu de l'article 8 de l'Accord d'exploitation. Aux fins d'évaluer la somme

pensation due shall be calculated on a monthly basis and relate to the net amount of the elements described in subparagraph (i) of this paragraph.

(c) Payments due from and to Signatories pursuant to the provisions of this Article shall be effected by a date designated by the Board of Governors. Interest at a rate to be determined by the Board of Governors shall be added to any amount unpaid after that date, except that, with respect to payments due pursuant to subparagraph (a) (i) of this Article, interest shall be added from the date of entry into force of this Operating Agreement. The rate of interest referred to in this paragraph shall be equal to the rate of interest determined by the Board of Governors pursuant to paragraph (d) of Article 4 of this Operating Agreement.

## ARTICLE 8

### *Utilization Charges and Revenues*

(a) The Board of Governors shall specify the units of measurement of INTELSAT space segment utilization relative to various types of utilization and, guided by such general rules as may be established by the Meeting of Signatories pursuant to Article VIII of the Agreement, shall establish INTELSAT space segment utilization charges. Such charges shall have the objective of covering the operating, maintenance and administrative costs of INTELSAT, the provision of such operating funds as the Board of Governors may determine to be necessary, the amortization of investment made by Signatories in INTELSAT and compensation for use of the capital of Signatories.

(b) For the utilization of capacity available for the purposes of specialized telecommunications services, pursuant to paragraph (d) of Article III of the Agreement, the Board of Governors shall establish the charge to be paid for the utilization of such services. In doing so it shall comply with the provisions of the Agreement and this Operating Agreement and in particular paragraph (a) of this Article, and shall take into consideration the costs associated with the provision of the specialized telecommunications services as well as an adequate part of the general and administrative costs of INTELSAT. In the case of separate satellites or associated facilities financed by INTELSAT pursuant to paragraph (e) of Article V of the Agreement, the Board of Governors shall establish the charges to be paid for the utilization of such services. In doing so, it shall comply with the provisions of the Agreement and this Operating Agreement and in particular paragraph (a) of this Article, so as to cover fully the costs directly resulting from the design, development, construction, and provision of such separate satellites and associated facilities as well as an adequate part of the general and administrative costs of INTELSAT.

(c) In determining the rate of compensation for use of the capital of Signatories, the Board of Governors shall include an allowance for the risks associated with investment in INTELSAT and, taking into account such allowance, shall fix the rate as close as possible to the cost of money in the world markets.

(d) The Board of Governors shall institute any appropriate sanctions in cases where payments of utilization charges shall have been in default for three months or longer.

(e) The revenues earned by INTELSAT shall be applied, to the extent that such revenues allow, in the following order of priority:

(i) to meet operating, maintenance and administrative costs;



représentant toute insuffisance ou tout excès de paiement, la rémunération exigible est calculée mensuellement et se rapporte au montant net des éléments visés à l'alinéa i du présent paragraphe.

c. Les paiements dus par les Signataires ou à ces derniers, conformément aux dispositions du présent article, sont effectués au plus tard à la date fixée par le Conseil des Gouverneurs. Un intérêt calculé à un taux déterminé par ledit Conseil est ajouté après cette date à toute somme non réglée sous réserve qu'en ce qui concerne les paiements dus conformément à l'alinéa i du paragraphe a du présent article, l'intérêt est ajouté à partir de l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation. Le taux d'intérêt visé au présent paragraphe est égal au taux d'intérêt fixé par le Conseil des Gouverneurs en application du paragraphe d de l'article 4 de l'Accord d'exploitation.

## ARTICLE 8

### *Redevances d'utilisation et recettes*

a. Le Conseil des Gouverneurs fixe les unités de mesure d'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT applicables aux diverses catégories d'utilisation et, s'inspirant des règles générales qui peuvent être formulées par la Réunion des Signataires en vertu des dispositions de l'article VIII de l'Accord, fixe le taux de redevance d'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT. Lesdites redevances ont pour but de couvrir les dépenses d'exploitation, d'entretien et d'administration d'INTELSAT, la constitution du fonds de roulement que le Conseil des Gouverneurs peut juger nécessaire, l'amortissement des investissements effectués par les Signataires dans INTELSAT et la rémunération du capital des Signataires.

b. En vue de l'utilisation d'une capacité disponible pour les besoins de services spécialisés de télécommunications, au titre du paragraphe d de l'article III de l'Accord, le Conseil des Gouverneurs fixe les redevances à payer par les usagers de ces services. A cet effet, il se conforme aux dispositions de l'Accord et du présent Accord d'exploitation, notamment du paragraphe a du présent article, et tient compte des dépenses liées à la fourniture des services spécialisés de télécommunications, ainsi que d'une part appropriée des frais généraux et administratifs d'INTELSAT. Dans le cas de satellites ou d'installations connexes distincts financés par INTELSAT au titre du paragraphe e de l'article V de l'Accord, le Conseil des Gouverneurs fixe les redevances à payer par les usagers de ces services. A cet effet, il se conforme aux dispositions de l'Accord et du présent Accord d'exploitation, notamment du paragraphe a du présent article, de façon à couvrir en totalité les frais résultant directement de la conception, de la mise au point, de la construction et de la fourniture de ces satellites et installations connexes distincts, ainsi qu'une part appropriée des frais généraux et administratifs d'INTELSAT.

c. Lors de la détermination du taux de rémunération du capital des Signataires, le Conseil des Gouverneurs constitue une provision pour les risques liés aux investissements effectués dans INTELSAT et, tenant compte de cette provision, fixe un taux aussi proche que possible du loyer de l'argent sur les marchés mondiaux.

d. Le Conseil des Gouverneurs prend toute sanction appropriée dans le cas où le paiement des redevances d'utilisation est en retard de trois mois au moins.

e. Les recettes d'INTELSAT sont affectées, dans la mesure où elles le permettent, dans l'ordre de priorité suivant:

i. à la couverture des frais d'exploitation, d'entretien et d'administration;

- (ii) to provide such operating funds as the Board of Governors may determine to be necessary;
  - (iii) to pay to Signatories, in proportion to their respective investment shares, sums representing a repayment of capital in the amount of the provisions for amortization established by the Board of Governors and recorded in the INTELSAT accounts;
  - (iv) to pay to a Signatory which has withdrawn from INTELSAT such sums as may be due to it pursuant to Article 21 of this Operating Agreement; and
  - (v) to pay to Signatories, in proportion to their respective investment shares, the available balance towards compensation for use of capital.
- (f) To the extent, if any, that the revenues earned by INTELSAT are insufficient to meet INTELSAT operating, maintenance and administrative costs, the Board of Governors may decide to meet the deficiency by using INTELSAT operating funds, by overdraft arrangements, by raising a loan, by requiring Signatories to make capital contributions in proportion to their respective investment shares or by any combination of such measures.

## ARTICLE 9

### *Transfer of Funds*

(a) Settlement of accounts between Signatories and INTELSAT in respect of financial transactions pursuant to Articles 4, 7 and 8 of this Operating Agreement shall be so arranged as to minimize both transfers of funds between Signatories and INTELSAT and the amount of funds held by INTELSAT over and above any operating funds determined by the Board of Governors to be necessary.

(b) All payments between Signatories and INTELSAT pursuant to this Operating Agreement shall be made in U.S. dollars or in currency freely convertible into U.S. dollars.

## ARTICLE 10

### *Overdrafts and Loans*

(a) For the purpose of meeting financial deficiencies, pending the receipt of adequate INTELSAT revenues or of capital contributions by Signatories pursuant to this Operating Agreement, INTELSAT may, with the approval of the Board of Governors, enter into overdraft arrangements.

(b) Under exceptional circumstances and for the purpose of financing any activity undertaken by INTELSAT, or of meeting any liability incurred by INTELSAT, pursuant to paragraph (a), (b) or (c) of Article III of the Agreement or to this Operating Agreement, INTELSAT may raise loans upon decision of the Board of Governors. The outstanding amounts of such loans shall be considered as contractual capital commitments for the purpose of Article 5 of this Operating Agreement. The Board of Governors shall, in accordance with paragraph (a) (xiv) of Article X of the Agreement, report fully to the Meeting of Signatories with respect to the reasons for its decision to raise any loan and the terms and conditions under which such a loan was raised.



- ii. à la constitution du fonds de roulement que le Conseil des Gouverneurs peut juger nécessaire;
- iii. au paiement aux Signataires, au prorata de leurs parts d'investissement respectives, des sommes représentant un remboursement du capital d'un montant égal aux provisions d'amortissement fixées par le Conseil des Gouverneurs telles qu'elles sont inscrites dans les comptes d'INTELSAT.
- iv. au versement, au bénéfice d'un Signataire qui s'est retiré d'INTELSAT, des sommes qui peuvent lui être dues en application des dispositions de l'article 21 de l'Accord d'exploitation;
- v. au versement, au bénéfice des Signataires, au prorata de leurs parts d'investissement respectives, du solde disponible à titre de rémunération du capital.

f. Dans la mesure où les recettes d'INTELSAT ne suffiraient pas à couvrir les frais d'exploitation, d'entretien et d'administration d'INTELSAT, le Conseil des Gouverneurs peut décider de combler le déficit en utilisant le fonds de roulement d'INTELSAT, en concluant des accords portant sur des découverts, en recourant à des prêts ou en demandant aux Signataires de faire des contributions en capital au prorata de leurs parts d'investissement respectives; ces mesures peuvent se cumuler.

#### ARTICLE 9

##### *Transferts de fonds*

a. Les règlements des comptes entre les Signataires et INTELSAT, au titre des transactions financières effectuées en vertu des articles 4, 7 et 8 de l'Accord d'exploitation, doivent être tels qu'ils maintiennent au plus faible niveau possible aussi bien les transferts de fonds entre les Signataires et INTELSAT que le montant des fonds détenus par INTELSAT en sus du fonds de roulement jugé nécessaire par le Conseil des Gouverneurs.

b. Tous les paiements intervenant entre les Signataires et INTELSAT, en vertu de l'Accord d'exploitation, sont effectués en dollars des États-Unis ou en monnaie librement convertible en dollars des États-Unis.

#### ARTICLE 10

##### *Découverts et emprunts*

a. Pour faire face à des insuffisances de liquidités, en attendant la rentrée de recettes d'INTELSAT ou des contributions en capital des Signataires, conformément aux dispositions de l'Accord d'exploitation, INTELSAT peut avec l'approbation du Conseil des Gouverneurs conclure des accords portant sur des découverts.

b. Dans des circonstances exceptionnelles et afin de financer toute activité entreprise par INTELSAT ou pour faire face à toute responsabilité encourue par INTELSAT, en vertu des dispositions des paragraphes a, b ou c de l'article III de l'Accord ou de celles du présent Accord d'exploitation, INTELSAT peut contracter des emprunts sur décision du Conseil des Gouverneurs. L'encours desdits emprunts est considéré comme un engagement contractuel au capital aux fins de l'article 5 de l'Accord d'exploitation. Le Conseil des Gouverneurs, conformément à l'alinéa xiv du paragraphe a de l'article X de l'Accord, rend compte en détail à la Réunion des Signataires des raisons qui ont motivé sa décision de contracter un emprunt et des modalités dudit emprunt.

## ARTICLE 11

*Excluded Costs*

The following shall not form part of the costs of INTELSAT:

- (i) taxes on income derived from INTELSAT of any of the Signatories;
- (ii) design and development expenditure on launchers and launching facilities except expenditure incurred for the adaptation of launchers and launching facilities in connection with the design, development, construction and establishment of the INTELSAT space segment; and
- (iii) the costs of representatives of Parties and Signatories incurred in attending meetings of the Assembly of Parties, of the Meeting of Signatories, of the Board of Governors or any other meetings of INTELSAT.

## ARTICLE 12

*Audit*

The accounts of INTELSAT shall be audited annually by independent auditors appointed by the Board of Governors. Any Signatory shall have the right of inspection of INTELSAT accounts.

## ARTICLE 13

*International Telecommunication Union*

In addition to observing the relevant regulations of the International Telecommunication Union, INTELSAT shall, in the design, development, construction and establishment of the INTELSAT space segment and in the procedures established for regulating the operation of the INTELSAT space segment and of the earth stations, give due consideration to the relevant recommendations and procedures of the International Telegraph and Telephone Consultative Committee, the International Radio Consultative Committee and the International Frequency Registration Board.

## ARTICLE 14

*Earth Station Approval*

(a) Any application for approval of an earth station to utilize the INTELSAT space segment shall be submitted to INTELSAT by the Signatory designated by the Party in whose territory the earth station is or will be located or, with respect to earth stations located in a territory not under the jurisdiction of a Party, by a duly authorized telecommunications entity.

(b) Failure by the Meeting of Signatories to establish general rules, pursuant to subparagraph (b) (v) of Article VIII of the Agreement, or the Board of Governors to establish criteria and procedures, pursuant to paragraph (a) (vi) of Article X of the Agreement, for approval of earth stations shall not preclude the Board of Governors from considering or acting upon any application for approval of an earth station to utilize the INTELSAT space segment.

(c) Each Signatory or telecommunications entity referred to in paragraph (a) of this Article shall, with respect to earth stations for which it has sub-

## ARTICLE 11

*Coûts exclus*

Ne font pas partie des dépenses d'INTELSAT:

- i. les impôts sur le revenu sur les sommes versées par INTELSAT à tout Signataire;
- ii. les frais de conception et de mise au point des lanceurs et des installations de lancement, à l'exception des frais occasionnés par l'adaptation des lanceurs et des installations de lancement en rapport avec la conception, la mise au point, la construction et la mise en place du secteur spatial d'INTELSAT;
- iii. les dépenses des représentants des Parties ou des Signataires pour assister aux besoins de l'Assemblée des Parties, de la Réunion des Signataires, du Conseil des Gouverneurs ou à toute autre réunion au sein d'INTELSAT.

## ARTICLE 12

*Vérification des comptes*

Les comptes d'INTELSAT sont vérifiés chaque année par des commissaires aux comptes indépendants nommés par le Conseil des Gouverneurs. Tout Signataire a droit d'accès aux comptes d'INTELSAT.

## ARTICLE 13

*Union internationale des télécommunications*

Outre l'observation du Règlement de l'Union internationale des télécommunications, INTELSAT, lors de la conception, de la mise au point, de la construction et de la mise en place du secteur spatial d'INTELSAT, et dans les procédures établies en vue de réglementer l'exploitation du secteur spatial d'INTELSAT et des stations terriennes, tient dûment compte des recommandations et des procédures pertinentes du Comité consultatif international télégraphique et téléphonique, du Comité consultatif international des radiocommunications et du Conseil international d'enregistrement des fréquences.

## ARTICLE 14

*Approbation des stations terriennes*

a. Toute demande d'approbation d'une station terrienne en vue de l'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT doit être soumise à INTELSAT par le Signataire désigné par la Partie sur le territoire de laquelle la station terrienne est ou doit être située ou, si les stations terriennes sont situées sur un territoire qui n'est pas sous la juridiction d'une Partie, par un organisme de télécommunications dûment autorisé.

b. Le fait que la Réunion des Signataires n'a pas établi des règles générales, conformément à l'alinéa v du paragraphe b de l'article VIII de l'Accord, ou le Conseil des Gouverneurs, des critères et des procédures, conformément à l'alinéa vi du paragraphe a de l'article X de l'Accord, pour l'approbation des stations terriennes, n'empêche pas le Conseil des Gouverneurs d'examiner toute demande d'approbation d'une station terrienne devant avoir accès au secteur spatial d'INTELSAT ou d'y donner suite.

c. Il incombe à chaque Signataire ou organisme de télécommunications, visé au paragraphe a du présent article, d'assumer vis-à-vis d'INTELSAT, en ce qui concerne les stations terriennes pour lesquelles il a présenté une demande, la



mitted an application, be responsible to INTELSAT for compliance of such stations with the rules and standards specified in the document of approval issued to it by INTELSAT, unless, in the case of a Signatory which has submitted an application, its designating Party assumes such responsibility with respect to all or some of the earth stations not owned or operated by such Signatory.

#### ARTICLE 15

##### *Allotment of Space Segment Capacity*

(a) Any application for allotment of INTELSAT space segment capacity shall be submitted to INTELSAT by a Signatory or, in the case of a territory not under the jurisdiction of a Party, by a duly authorized telecommunications entity.

(b) In accordance with the terms and conditions established by the Board of Governors pursuant to Article X of the Agreement, allotment of INTELSAT space segment capacity shall be made to a Signatory or, in the case of a territory not under the jurisdiction of a Party, to the duly authorized telecommunications entity making the application.

(c) Each Signatory or telecommunications entity to which an allotment has been made pursuant to paragraph (b) of this Article shall be responsible for compliance with all the terms and conditions established by INTELSAT with respect to such allotment, unless, in the case of a Signatory which has submitted an application, its designating Party assumes such responsibility for allotments made with respect to all or some of the earth stations not owned or operated by such Signatory.

#### ARTICLE 16

##### *Procurement*

(a) All contracts relating to the procurement of goods and services required by INTELSAT shall be awarded in accordance with Article XIII of the Agreement, Article 17 of this Operating Agreement and the procedures, regulations, terms and conditions established by the Board of Governors pursuant to the provisions of the Agreement and this Operating Agreement. The services to which this Article refers are those provided by juridical persons.

(b) The approval of the Board of Governors shall be required before:

(i) the issuing of requests for proposals or invitations to tender for contracts which are expected to exceed 500,000 U.S. dollars in value;

(ii) the awarding of any contract to a value exceeding 500,000 U.S. dollars.

(c) In any of the following circumstances, the Board of Governors may decide to procure goods and services otherwise than on the basis of responses to open international invitations to tender:

(i) where the estimated value of the contract does not exceed 50,000 U.S. dollars or any such higher amount as the Meeting of Signatories may decide in the light of proposals by the Board of Governors;

(ii) where procurement is required urgently to meet an emergency situation involving the operational viability of the INTELSAT space segment;



responsabilité de faire respecter les règles et normes prévues dans le document d'approbation que lui a adressé INTELSAT à moins que, dans le cas où un Signataire a présenté la demande, la Partie qui l'a désigné n'accepte d'assumer ladite responsabilité pour certaines ou toutes stations terriennes qui ne sont pas la propriété dudit Signataire ou ne sont pas exploitées par celui-ci.

## ARTICLE 15

### *Attribution de parts d'utilisation du secteur spatial*

a. Toute demande d'attribution de capacité du secteur spatial d'INTELSAT est soumise à INTELSAT par un Signataire ou, dans le cas d'un territoire qui n'est pas sous la juridiction d'une Partie, par un organisme de télécommunications dûment autorisé.

b. Conformément aux conditions établies par le Conseil des Gouverneurs en application des dispositions de l'article X de l'Accord, l'attribution de capacité du secteur spatial d'INTELSAT est faite au Signataire ou, dans le cas d'un territoire qui n'est pas sous la juridiction d'une Partie, à l'organisme de télécommunications dûment autorisé qui a soumis la demande.

c. Il incombe à chaque Signataire ou organisme de télécommunications auquel une attribution a été faite en application du paragraphe b du présent article, la responsabilité de respecter les conditions établies par INTELSAT au sujet de ladite attribution, à moins que, dans le cas où la demande a été présentée par un Signataire, la Partie qui l'a désigné n'accepte d'assumer ladite responsabilité pour des attributions faites au bénéfice de certaines ou de toutes stations terriennes qui ne sont pas la propriété dudit Signataire ou ne sont pas exploitées par celui-ci.

## ARTICLE 16

### *Passation des marchés*

a. Tous les contrats d'achat de fournitures et de prestations de services requis par INTELSAT doivent être attribués conformément aux dispositions de l'article XIII de l'Accord, de l'article 17 de l'Accord d'exploitation et aux procédures, réglementations et modalités fixées par le Conseil des Gouverneurs en application des dispositions de l'Accord et du présent Accord d'exploitation. Les services visés au présent article sont ceux qui sont assurés par des personnes morales.

b. L'approbation du Conseil des Gouverneurs est requise avant:

- i. le lancement des demandes de propositions ou des appels d'offres concernant des contrats dont la valeur prévue est supérieure à 500,000 dollars des États-Unis;
- ii. la passation de tout contrat dont la valeur est supérieure à 500,000 dollars des États-Unis.

c. Dans l'une quelconque des circonstances suivantes, le Conseil des Gouverneurs peut décider que l'acquisition de biens et la fourniture de prestations de services s'effectuent autrement que sur la base de réponses à des appels d'offres publics internationaux:

- i. lorsque la valeur estimative du contrat ne dépasse pas 50,000 dollars des États-Unis ou tout montant supérieur que la Réunion des Signataires peut fixer sur la base des propositions du Conseil des Gouverneurs;
- ii. lorsque la passation d'un marché est requise d'urgence pour faire face à une situation exceptionnelle mettant en cause la viabilité de l'exploitation du secteur spatial d'INTELSAT;

- (iii) where the requirement is of a predominantly administrative nature best suited to local procurement; and
- (iv) where there is only one source of supply to a specification which is necessary to meet the requirements of INTELSAT or where the sources of supply are so severely restricted in number that it would be neither feasible nor in the best interest of INTELSAT to incur the expenditure and time involved in open international tender, provided that where there is more than one source they will all have the opportunity to bid on an equal basis.

(d) The procedures, regulations, terms and conditions referred to in paragraph (a) of this Article shall provide for the supply of full and timely information to the Board of Governors. Upon request from any Governor, the Board of Governors shall be able to obtain, with respect to all contracts, any information necessary to enable that Governor to discharge his responsibilities as a Governor.

#### ARTICLE 17

##### *Inventions and Technical Information*

(a) INTELSAT, in connection with any work performed by it or on its behalf, shall acquire in inventions and technical information those rights, but no more than those rights, necessary in the common interests of INTELSAT and the Signatories in their capacity as such. In the case of work done under contract, any such rights obtained shall be on a non-exclusive basis.

(b) For the purposes of paragraph (a) of this Article, INTELSAT, taking into account its principles and objectives, the rights and obligations of the Parties and Signatories under the Agreement and this Operating Agreement and generally accepted industrial practices, shall, in connection with any work performed by it or on its behalf involving a significant element of study, research or development, ensure for itself:

- (i) the right without payment to have disclosed to it all inventions and technical information generated by work performed by it or on its behalf;
- (ii) the right to disclose and have disclosed to Signatories and others within the jurisdiction of any Party and to use and authorize and have authorized Signatories and such others to use such inventions and technical information:

(A) without payment, in connection with the INTELSAT space segment and any earth station operating in conjunction therewith, and

(B) for any other purpose, on fair and reasonable terms and conditions to be settled between Signatories or others within the jurisdiction of any Party and the owner or originator of such inventions and technical information or any other duly authorized entity or person having a property interest therein.

(c) In the case of work done under contract, the implementation of paragraph (b) of this Article shall be based on the retention by contractors of ownership of rights in inventions and technical information generated by them.

(d) INTELSAT shall also ensure for itself the right, on fair and reasonable terms and conditions, to disclose and have disclosed to Signatories and others within the jurisdiction of any Party, and to use and authorize and have author-



- iii. lorsque les besoins sont d'une nature essentiellement administrative et qu'il est plus indiqué d'y satisfaire sur place;
  - iv. lorsqu'il existe une seule source d'approvisionnement répondant aux spécifications nécessaires pour faire face aux besoins d'INTELSAT, ou lorsque le nombre des sources d'approvisionnement est limité de telle sorte qu'il ne serait ni possible ni de l'intérêt d'INTELSAT d'engager les dépenses et de consacrer le temps nécessaires au lancement d'un appel d'offre public international, sous réserve qu'au cas où il existe plus d'une source d'approvisionnement, elles aient toutes la possibilité de présenter des soumissions sur un pied d'égalité.
- d. Les procédures, réglementations et modalités visées au paragraphe a du présent article doivent prévoir la fourniture en temps opportun de renseignements complets au Conseil des Gouverneurs. Sur demande de tout Gouverneur, le Conseil des Gouverneurs doit être en mesure d'obtenir, en ce qui concerne tous les contrats, tous renseignements nécessaires pour permettre audit Gouverneur de s'acquitter de ses responsabilités en cette qualité.

#### ARTICLE 17

##### *Inventions et renseignements techniques*

- a. Dans le cadre de tous travaux effectués par elle ou en son nom, INTELSAT acquiert en ce qui concerne les inventions et renseignements techniques les droits, et rien de plus que les droits, nécessaires dans l'intérêt commun d'INTELSAT et des Signataires en tant que tels. Dans le cas de travaux effectués sous contrat, ces droits sont obtenus à titre non exclusif.
- b. Aux fins du paragraphe a du présent article, INTELSAT, tenant compte de ses principes et de ses objectifs, des droits et obligations des Parties et des Signataires en vertu de l'Accord et du présent Accord d'exploitation ainsi que des pratiques industrielles généralement admises, s'assure pour elle-même, dans le cadre de tous travaux effectués par elle ou en son nom et comportant une part importante d'étude, de recherche ou de mise au point:
- i. le droit d'avoir communication sans redevance de toutes les inventions et de tous les renseignements techniques résultant des travaux effectués par elle ou en son nom;
  - ii. le droit de communiquer, de faire communiquer à des Signataires et à toutes autres personnes relevant de la juridiction de toute Partie, d'utiliser, d'autoriser et de faire autoriser des Signataires et de telles autres personnes à utiliser ces inventions et renseignements techniques:
    - A. sans redevance relativement au secteur spatial d'INTELSAT et à toute station terrienne fonctionnant en liaison avec celui-ci;
    - B. à toute autre fin, selon des modalités et à des conditions équitables et raisonnables, qui sont définies entre les Signataires ou toutes autres personnes relevant de la juridiction de toute Partie et le propriétaire ou l'auteur desdites inventions et desdits renseignements techniques ou tout autre organisme ou personne dûment autorisé ayant une part de la propriété desdites inventions et desdits renseignements techniques.
- c. Dans le cas de travaux effectués sous contrat, l'application des dispositions du paragraphe b du présent article est fondée sur la conservation par les contractants de la propriété des droits aux inventions et renseignements techniques résultant de leurs travaux.
- d. INTELSAT s'assure également pour elle-même le droit, selon des modalités et à des conditions équitables et raisonnables, de communiquer, de faire communiquer à des Signataires et autres personnes relevant de la juridiction

ized Signatories and such others to use, inventions and technical information directly utilized in the execution of work performed on its behalf but not included in paragraph (b) of this Article, to the extent that the person who has performed such work is entitled to grant such right and to the extent that such disclosure and use is necessary for the effective exercise of rights obtained pursuant to paragraph (b) of this Article.

(e) The Board of Governors may, in individual cases, where exceptional circumstances warrant, approve a deviation from the policies prescribed in subparagraph (b) (ii) and paragraph (d) of this Article where in the course of negotiations it is demonstrated to the Board of Governors that failure to deviate would be detrimental to the interests of INTELSAT and, in the case of subparagraph (b) (ii), that adherence to these policies would be incompatible with prior contractual obligations entered into in good faith by a prospective contractor with a third party.

(f) The Board of Governors may also, in individual cases, where exceptional circumstances warrant, approve a deviation from the policy prescribed in paragraph (c) of this Article where all of the following conditions are met:

- (i) it is demonstrated to the Board of Governors that failure to deviate would be detrimental to the interests in INTELSAT,
- (ii) it is determined by the Board of Governors that INTELSAT should be able to ensure patent protection in any country and
- (iii) where, and to the extent that, the contractor is unable or unwilling to ensure such protection on a timely basis.

(g) In determining whether and in what form to approve any deviation pursuant to paragraphs (e) and (f) of this Article, the Board of Governors shall take into account the interests of INTELSAT and all Signatories and the estimated financial benefits to INTELSAT resulting from such deviation.

(h) With respect to inventions and technical information in which rights were acquired under the Interim Agreement and the Special Agreement, or are acquired under the Agreement and this Operating Agreement other than pursuant to paragraph (b) of this Article, INTELSAT, to the extent that it has the right to do so, shall upon request:

- (i) disclose or have disclosed such inventions and technical information to any Signatory, subject to reimbursement of any payment made by or required of INTELSAT in respect of the exercise of such right of disclosure;
- (ii) make available to any Signatory the right to disclose or have disclosed to others within the jurisdiction of any Party and to use and authorize or have authorized such others to use such inventions and technical information:
  - (A) without payment, in connection with the INTELSAT space segment or any earth station operating in conjunction therewith, and
  - (B) for any other purpose, on fair and reasonable terms and conditions to be settled between Signatories or others within the jurisdiction of any Party and INTELSAT or the owner or originator of such inventions and technical information or any other duly authorized entity or person having a property interest therein, and subject



de toute Partie, d'utiliser, d'autoriser et de faire autoriser des Signataires et de telles autres personnes à utiliser les inventions et les renseignements techniques directement utilisés dans l'exécution de travaux effectués en son nom mais non compris parmi ceux envisagés au paragraphe b du présent article, dans la mesure où la personne qui a exécuté ces travaux est habilitée à accorder ces droits et où cette communication et cette utilisation sont nécessaires aux fins de l'exercice effectif des droits obtenus aux termes dudit paragraphe b.

e. Le Conseil des Gouverneurs peut, dans des cas particuliers, lorsque des circonstances exceptionnelles le justifient, accorder une dérogation aux principes stipulés à l'alinéa ii du paragraphe b et au paragraphe d du présent article lorsque, au cours des négociations, il est démontré au Conseil des Gouverneurs que l'absence d'une telle dérogation nuirait à l'intérêt d'INTELSAT, et que dans le cas stipulé à l'alinéa ii du paragraphe b, le respect desdits principes serait incompatible avec les obligations contractuelles antérieures contractées de bonne foi par un éventuel contractant vis-à-vis d'un tiers.

f. Le Conseil des Gouverneurs peut également, dans des cas particuliers, lorsque des circonstances exceptionnelles le justifient, accorder une dérogation au principe stipulé au paragraphe c du présent article lorsque toutes les conditions suivantes sont remplies:

- i. quand il est démontré au Conseil des Gouverneurs que l'absence d'une telle dérogation nuirait à l'intérêt d'INTELSAT;
- ii. quand le Conseil des Gouverneurs décide qu'INTELSAT doit être en mesure de s'assurer que les brevets sont protégés dans tout pays;
- iii. lorsque, et dans la mesure où, le contractant n'est ni à même ni désireux d'assurer une telle protection dans un délai approprié.

g. En décidant si, et sous quelle forme, il doit accorder une dérogation conformément aux dispositions des paragraphes e et f du présent article, le Conseil des Gouverneurs tient compte de l'intérêt d'INTELSAT et de tous les Signataires et des avantages financiers à escompter pour INTELSAT de cette dérogation.

h. En ce qui concerne les inventions et renseignements techniques dont les droits ont été acquis en vertu de l'Accord provisoire et de l'Accord spécial, ou sont acquis aux termes de l'Accord et du présent Accord d'exploitation, autrement qu'en vertu du paragraphe b du présent article, INTELSAT, dans la mesure où elle est en droit de le faire et sous réserve du remboursement de tout paiement exigé d'elle dans l'exercice dudit droit, peut sur demande:

- i. communiquer ou faire communiquer lesdites inventions et lesdits renseignements techniques à tout Signataire, sous réserve du remboursement de tout paiement effectué par elle ou exigé d'elle dans l'exercice dudit droit de communication;
- ii. mettre à la disposition de tout Signataire le droit de communiquer, de faire communiquer à des Signataires et toutes autres personnes faire autoriser des Signataires et de telles autres personnes à utiliser relevant de la juridiction de toute Partie, d'utiliser, d'autoriser ou de lesdites inventions et lesdits renseignements techniques;

A. sans redevance relativement au secteur spatial d'INTELSAT ou à toute station terrienne en liaison avec celui-ci;

B. à toute autre fin, selon des modalités et à des conditions équitables et raisonnables définies entre les Signataires ou d'autres personnes relevant de la juridiction de toute Partie et INTELSAT ou le propriétaire ou l'auteur desdites inventions et desdits renseignements techniques ou tout autre organisme dûment autorisé ayant une part de la propriété

to reimbursement of any payment made by or required of INTELSAT in respect of the exercise of such rights.

(i) To the extent that INTELSAT acquires the right pursuant to subparagraph (b) (i) of this Article to have inventions and technical information disclosed to it, it shall keep each Signatory which so requests informed of the availability and general nature of such inventions and technical information. To the extent that INTELSAT acquires rights pursuant to the provisions of this Article to make inventions and technical information available to Signatories and others in the jurisdiction of Parties, it shall make such rights available upon request to any Signatory or its designee.

(j) The disclosure and use, and the terms and conditions of disclosure and use, of all inventions and technical information in which INTELSAT has acquired any rights shall be on a non-discriminatory basis with respect to all Signatories and their designees.

## ARTICLE 18

### *Liability*

(a) Neither INTELSAT nor any Signatory, in its capacity as such, nor any director, officer or employee of any of them nor any representative to any organ of INTELSAT acting in the performance of their functions and within the scope of their authority, shall be liable to, nor shall any claim be made against any of them by, any Signatory or INTELSAT for loss or damage sustained by reason of any unavailability, delay or faultiness of telecommunications services provided or to be provided pursuant to the Agreement or this Operating Agreement.

(b) If INTELSAT or any Signatory, in its capacity as such, is required, by reason of a binding decision rendered by a competent tribunal or as a result of a settlement agreed to or concurred in by the Board of Governors, to pay any claim, including any costs and expenses associated therewith, which arises out of any activity conducted or authorized by INTELSAT pursuant to the Agreement or to this Operating Agreement, to the extent that the claim is not satisfied through indemnification, insurance or other financial arrangements, the Signatories shall, notwithstanding any ceiling established by or pursuant to Article 5 of this Operating Agreement, pay to INTELSAT the amount unsatisfied on such claim in proportion to their respective investment shares as of the date the payment by INTELSAT of such claim is due.

(c) If such a claim is asserted against a Signatory, the Signatory, as a condition of payment by INTELSAT of the claim pursuant to paragraph (b) of this Article, shall without delay provide INTELSAT with notice thereof, and shall afford INTELSAT the opportunity to advise and recommend on or to conduct the defense or other disposition of the claim and, to the extent permitted by the law of the jurisdiction in which the claim is brought, to become a party to the proceeding either with such Signatory or in substitution for it.

## ARTICLE 19

### *Buy-Out*

(a) Consonant with the provisions of Articles IX and XV of the Interim Agreement, the Board of Governors shall, as soon as practicable and not later than three months after entry into force of this Operating Agreement, determine, in accordance with paragraph (d) of this Article, the financial status in relation



desdites inventions et desdits renseignements techniques et sous réserve du remboursement de tout paiement effectué par elle ou exigé d'elle dans l'exercice desdits droits.

i. Dans la mesure où INTELSAT acquiert le droit en vertu des dispositions de l'alinéa i du paragraphe b du présent article d'avoir communication des inventions et des renseignements techniques, elle tient chaque Signataire qui le demande au courant de la disponibilité et de la nature générale de ces inventions et renseignements techniques. Dans la mesure où INTELSAT acquiert des droits en vertu des dispositions du présent article pour mettre des inventions et des renseignements techniques à la disposition de Signataires et de toutes autres personnes relevant de la juridiction de Parties, elle met lesdits droits à la disposition, sur demande, de tout Signataire ou de toute personne qu'il a désignée.

j. La communication, l'utilisation et les modalités et conditions de communication et d'utilisation, de toutes les inventions et de tous les renseignements techniques dans lesquels INTELSAT a acquis tous droits, s'effectuent sans discrimination à l'égard de tous les Signataires ou des personnes qu'ils ont désignées.

#### ARTICLE 18

##### *Responsabilité*

a. INTELSAT, tout Signataire, en tant que tel et, lorsqu'il agit dans l'exercice de ses fonctions et dans les limites de ses attributions, tout haut fonctionnaire ou employé de l'un d'eux, tout représentant auprès des différents organes d'INTELSAT, n'encourent aucune responsabilité à l'égard de tout Signataire ou d'INTELSAT et aucune action en dommages-intérêts ne peut être intentée contre eux par suite de tout arrêt, retard ou mauvais fonctionnement des services de télécommunications fournis ou qui doivent être fournis conformément à l'Accord ou au présent Accord d'exploitation.

b. Si INTELSAT ou tout Signataire, en tant que tel, est tenu en vertu d'un jugement définitif rendu par un tribunal compétent ou d'un compromis adopté ou approuvé par le Conseil des Gouverneurs, de verser une indemnité, frais et dépens inclus, résultant d'une activité poursuivie ou autorisée par INTELSAT, conformément à l'Accord ou au présent Accord d'exploitation, et dans la mesure où l'indemnité ne peut être versée par un tiers ou en exécution d'un contrat d'assurance ou d'autres dispositions financières, les Signataires, nonobstant toute limite visée à l'article 5 de l'Accord d'exploitation, doivent verser à INTELSAT la partie non réglée de ladite indemnité au prorata de leur part d'investissement respective à la date à laquelle le paiement par INTELSAT de ladite indemnité est devenue exigible.

c. Si une demande d'indemnité est présentée à un Signataire, celui-ci doit, aux fins de remboursement par INTELSAT en vertu du paragraphe b du présent article, informer sans délai INTELSAT et la mettre en mesure de donner des avis, d'émettre des recommandations sur les moyens de défense ou de régler le différend et, dans les limites prescrites par le régime légal en vigueur pour le tribunal auprès duquel l'action est intentée, d'intervenir ou de se substituer audit Signataire.

#### ARTICLE 19

##### *(Rachat)*

a. Conformément aux dispositions des articles IX et XV de l'Accord provisoire, le Conseil des Gouverneurs établit, le plus tôt possible et au plus tard trois mois après la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, conformément aux dispositions du paragraphe d du présent article, la situation finan-

to INTELSAT of each signatory to the Special Agreement for which, in its capacity as a State, or for whose State the Agreement, on its entry into force, had neither entered into force nor been applied provisionally. The Board of Governors shall notify each such signatory in writing of its financial status and the rate of interest thereon. This rate of interest shall be close to the cost of money in world markets.

(b) A signatory may accept the assessment of its financial status and the rate of interest as notified pursuant to paragraph (a) of this Article or as may otherwise have been agreed between the Board of Governors and this signatory. INTELSAT shall pay to such signatory, in U.S. dollars or in another currency freely convertible into U.S. dollars, within ninety days of such acceptance, or within such greater period as may be mutually agreed, the amount so accepted, together with interest thereon from the date of entry into force of this Operating Agreement to the date of payment.

(c) If there is a dispute between INTELSAT and a signatory as to the amount or the rate of interest, which cannot be settled by negotiation within the period of one year from the date of notification pursuant to paragraph (a) of this Article, the amount and rate of interest notified shall remain the standing offer by INTELSAT to settle the matter, and the corresponding funds shall be set aside at the disposal of such signatory. Provided that a mutually acceptable tribunal can be found, INTELSAT shall refer the matter to arbitration if the signatory so requests. Upon receipt of the decision of the tribunal, INTELSAT shall pay to the signatory the amount decided by the tribunal in U.S. dollars or in another currency freely convertible into U.S. dollars.

(d) For the purpose of paragraph (a) of this Article, the financial status shall be determined as follows:

- (i) multiply the final quota held by the signatory pursuant to the Special Agreement by the amount established from the valuation effected pursuant to paragraph (b) of Article 7 of this Operating Agreement as of the date of entry into force of this Operating Agreement; and
- (ii) from the resulting product deduct any amounts due from that signatory as of the date of entry into force of this Operating Agreement.

(e) No provision of this Article shall:

- (i) relieve a signatory described in paragraph (a) of this Article of its share of any obligations incurred by or on behalf of the signatories to the Special Agreement collectively as the result of acts or omissions in the implementation of the Interim Agreement and the Special Agreement prior to the date of entry into force of this Operating Agreement; or
- (ii) deprive such a signatory of any rights acquired by it, in its capacity as such, which would otherwise continue after the termination of the Special Agreement and for which the signatory has not already been compensated pursuant to the provisions of this Article.

## ARTICLE 20

### *Settlement of Disputes*

(a) All legal disputes arising in connection with the rights and obligations under the Agreement or this Operating Agreement between Signatories with respect to each other, or between INTELSAT and a Signatory or Signatories, if



cière au sein d'INTELSAT de chaque signataire de l'Accord spécial à l'égard duquel, en tant qu'État, ou à l'égard de l'État duquel, l'Accord, lors de son entrée en vigueur, n'est pas entré en vigueur ou n'est pas appliqué à titre provisoire. Le Conseil des Gouverneurs informe par écrit chacun desdits signataires de sa situation financière et du taux d'intérêt y afférent. Ce taux d'intérêt doit être proche du loyer de l'argent sur les marchés mondiaux.

b. Un signataire peut accepter l'évaluation de sa situation financière et du taux d'intérêt dont il a été informé, conformément au paragraphe a du présent article, à moins que le Conseil des Gouverneurs et ledit signataire n'en décident autrement. INTELSAT verse audit signataire, en dollars des États-Unis ou en toute autre monnaie librement convertible en dollars des États-Unis et, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent ladite acceptation ou dans les délais plus étendus dont il peut être convenu, le montant ainsi accepté accompagné des intérêts sur ledit montant dus de la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation jusqu'à la date du paiement.

c. Si un différend apparaît entre INTELSAT et un signataire sur le montant ou le taux d'intérêt et si le différend ne peut être réglé à l'amiable dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle ledit signataire a été informé de sa situation financière, conformément aux dispositions du paragraphe a du présent article, la somme proposée portant intérêt au taux fixé constitue l'offre permanente d'INTELSAT pour régler le différend et les fonds correspondants sont mis en réserve à la disposition dudit signataire. A condition de convenir d'un tribunal mutuellement acceptable, INTELSAT soumet le différend à l'arbitrage si le signataire en exprime la demande. Après notification du jugement du tribunal, INTELSAT verse au signataire la somme allouée par le tribunal en dollars des États-Unis ou en toute autre monnaie librement convertible en dollars des États-Unis.

d. La situation financière visée au paragraphe a du présent article, est établie de la façon suivante:

- i. la somme obtenue en application des dispositions du paragraphe b de l'article 7 de l'Accord d'exploitation à la date d'entrée en vigueur dudit Accord est multipliée par la quote-part finale dudit signataire aux termes de l'Accord spécial;
  - ii. de ce résultat est soustraite toute somme due par ledit signataire à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation.
- e. Aucune disposition du présent article n'a pour effet:
- i. ni de libérer un signataire visé au paragraphe a du présent article, de sa part de toute obligation contractée collectivement par les signataires de l'Accord spécial ou pour leur compte à la suite d'actes ou d'omissions préalables à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation et découlant de l'exécution de l'Accord provisoire et de l'Accord spécial;
  - ii. ni de priver un tel signataire de tout droit qu'il a acquis en tant que signataire, que nonobstant son retrait il conserve après l'expiration de l'Accord spécial et pour lequel il n'a pas reçu de compensation en vertu des dispositions du présent article.

## ARTICLE 20

### *Règlement des différends*

a. Tout différend d'ordre juridique relatif aux droits et obligations de Signataires entre eux ou entre un ou plusieurs Signataires et INTELSAT, découlant de l'Accord ou du présent Accord d'exploitation, est soumis à l'ar-

not otherwise settled within a reasonable time, shall be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Annex C to the Agreement.

(b) All such disputes arising between a Signatory and a State or telecommunications entity which has ceased to be Signatory, or between INTELSAT and a State or telecommunications entity which has ceased to be a Signatory, and which arise after such State or telecommunications entity ceased to be a Signatory, if not otherwise settled within a reasonable time, shall be submitted to arbitration, and may be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Annex C to the Agreement provided the disputants in any given dispute so agree. If a State or telecommunications entity ceases to be a Signatory after an arbitration in which it is a disputant has commenced, such arbitration shall be continued and concluded in accordance with the provisions of Annex C to the Agreement, or, as the case may be, with the other provisions under which the arbitration is being conducted.

(c) All legal disputes arising in connection with agreements or contracts that INTELSAT may conclude with any Signatory shall be subject to the provisions on settlement of disputes contained in such agreements or contracts. In the absence of such provisions, such disputes, if not otherwise settled within a reasonable time, shall be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Annex C to the Agreement.

(d) If upon entry into force of this Operating Agreement, any arbitration is in progress pursuant to the Supplementary Agreement on Arbitration dated June 4, 1965,<sup>(2)</sup> the provisions of that Agreement shall remain in force with respect to such arbitration until its conclusion. If the Interim Communications Satellite Committee is a party to any such arbitration, INTELSAT shall replace it as a party.

## ARTICLE 21

### *Withdrawal*

(a) Within three months after the effective date of withdrawal of a Signatory from INTELSAT pursuant to Article XVI of the Agreement, the Board of Governors shall notify the Signatory of the evaluation by the Board of Governors of its financial status in relation to INTELSAT as of the effective date of its withdrawal and of the proposed terms of settlement pursuant to paragraph (c) of this Article.

(b) The notification pursuant to paragraph (a) of this Article shall include a statement of:

- (i) the amount payable by INTELSAT to the Signatory, calculated by multiplying the investment share held by the Signatory as of the effective date of its withdrawal by the amount established from a valuation effected pursuant to paragraph (b) of Article 7 of this Operating Agreement as of that date;
- (ii) any amounts to be paid by the Signatory to INTELSAT, pursuant to paragraph (g), (j) or (k) of Article XVI of the Agreement, representing its share of capital contributions for contractual commitments specifically authorized prior to the receipt by the appropriate authority of notice of its decision to withdraw, as the case may be, prior to the effective date of its withdrawal, together with the proposed schedule for the payments to meet the said contractual commitments; and
- (iii) any amounts due from the Signatory to INTELSAT as of the effective date of its withdrawal.

---

<sup>(2)</sup> Treaty Series 1966 No. 25



bitrage conformément aux dispositions de l'Annexe C de l'Accord, s'il n'a pas été résolu autrement dans un délai raisonnable.

b. Tout différend du même ordre, se produisant entre un Signataire et un État ou un organisme de télécommunications qui a cessé d'être Signataire ou entre INTELSAT et un État ou un organisme de télécommunications qui a cessé d'être Signataire et qui se produit après que ledit État ou ledit organisme de télécommunications a cessé d'être Signataire, est soumis à l'arbitrage s'il n'a pas été résolu autrement dans un délai raisonnable; sous réserve que les parties au différend en conviennent, cet arbitrage s'effectue dans les formes prévues à l'Annexe C de l'Accord. Si un État ou un organisme de télécommunications cesse d'être Signataire après l'introduction d'une procédure d'arbitrage dans laquelle il est impliqué, l'arbitrage est poursuivi jusqu'à sa conclusion conformément aux dispositions de l'Annexe C de l'Accord ou, le cas échéant, aux autres dispositions en vertu desquelles l'arbitrage a lieu.

c. Tout différend d'ordre juridique découlant d'accords et de contrats qu'INTELSAT aurait conclus avec un Signataire est soumis aux dispositions sur le règlement des différends contenues dans lesdits accords et contrats. En l'absence de telles dispositions, un tel différend, s'il n'a pas été résolu autrement dans un délai raisonnable, est soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'Annexe C de l'Accord.

d. Si, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, un arbitrage est en cours, en application de l'Accord additionnel sur l'arbitrage du 4 juin 1965<sup>(2)</sup>, les dispositions de ce dernier Accord restent en vigueur en ce qui concerne ledit arbitrage jusqu'à sa conclusion. Si le Comité intérimaire des télécommunications par satellites est partie audit arbitrage, INTELSAT se substitue à lui en tant que partie au différend.

## ARTICLE 21

### *Retrait*

a. Dans les trois mois qui suivent la date d'effet du retrait d'INTELSAT d'un Signataire en vertu de l'article XVI de l'Accord, le Conseil des Gouverneurs informe ledit Signataire de l'évaluation qu'il a faite de sa situation financière dans INTELSAT à la date à laquelle le retrait prend effet et des modalités proposées pour le règlement ainsi qu'il est prévu au paragraphe c du présent article.

b. La notification prévue au paragraphe a du présent article comprend un relevé:

- i. de la somme à verser par INTELSAT au Signataire, obtenue en multipliant la valeur, calculée conformément au paragraphe b de l'article 7 de l'Accord d'exploitation, à la date à laquelle le retrait prend effet, par la part d'investissement du Signataire à ladite date;
- ii. des sommes à verser par le Signataire à INTELSAT, en vertu des dispositions des paragraphes g, j ou k de l'article XVI de l'Accord, représentant sa part de contribution en capital au titre d'engagements contractuels expressément autorisés, soit avant la date de réception, par l'autorité compétente, de la notification de sa décision de retrait, soit avant la date à laquelle son retrait prend effet, accompagné d'un projet d'échéancier des paiements pour faire face auxdits engagements contractuels;
- iii. de toute somme due à INTELSAT par ledit Signataire à la date à laquelle le retrait prend effet.

<sup>(2)</sup> Recueil des Traités 1966 n° 25.

(c) The amounts referred to in subparagraph (b) (i) and (b) (ii) of this Article shall be repaid by INTELSAT to the Signatory over a period of time consistent with the period over which other Signatories will be repaid their capital contributions, or over such lesser period as the Board of Governors may consider appropriate. The Board of Governors shall determine the rate of interest to be paid to or by the Signatory in respect of any amounts which may, from time to time, be outstanding for settlement.

(d) In its evaluation pursuant to subparagraph (b) (ii) of this Article, the Board of Governors may decide to relieve the Signatory in whole or in part of its responsibility for contributing its share of the capital contributions necessary to meet both contractual commitments specifically authorized and liabilities arising from acts or omissions prior to the receipt of notice of withdrawal or, as the case may be, prior to the effective date of withdrawal of the Signatory pursuant to Article XVI of the Agreement.

(e) Except as may be decided by the Board of Governors pursuant to paragraph (d) of this Article, no provision of this Article shall:

- (i) relieve a Signatory referred to in paragraph (a) of this Article of its share of any non-contractual obligations of INTELSAT arising from acts or omissions in the implementation of the Agreement and the Operating Agreement prior to the receipt of notice of its decision to withdraw or, as the case may be, prior to the effective date of its withdrawal; or
- (ii) deprive such a Signatory of any rights acquired by it, in its capacity as such, which would otherwise continue after the effective date of its withdrawal, and for which the Signatory has not already been compensated pursuant to the provisions of this Article.

## ARTICLE 22

### *Amendments*

(a) Any Signatory, the Assembly of Parties or the Board of Governors may propose amendments to this Operating Agreement. Proposed amendments shall be submitted to the executive organ, which shall distribute them promptly to all Parties and Signatories.

(b) The Meeting of Signatories shall consider each proposed amendment at its first ordinary meeting following its distribution by the executive organ, or at an earlier extraordinary meeting convened in accordance with the provisions of Article VIII of the Agreement, provided that the proposed amendment has been distributed by the executive organ at least ninety days before the opening date of the meeting. The Meeting of Signatories shall consider any views and recommendations which it receives from the Assembly of Parties or the Board of Governors with respect to a proposed amendment.

(c) The Meeting of Signatories shall take decisions on each proposed amendment in accordance with the provisions relating to quorum and voting contained in Article VIII of the Agreement. It may modify any proposed amendment, distributed in accordance with paragraph (b) of this Article, and may also take decisions on any amendment not so distributed but directly consequential to a proposed or modified amendment.

(d) An amendment which has been approved by the Meeting of Signatories shall enter into force in accordance with paragraph (e) of this Article after the



c. Les sommes visées aux alinéas i et ii du paragraphe b du présent article doivent être remboursées par INTELSAT au Signataire dans des délais du même ordre que ceux durant lesquels les autres Signataires sont remboursés de leurs contributions en capital ou dans des délais plus courts que le Conseil des Gouverneurs peut estimer convenables. Le Conseil des Gouverneurs fixe le taux d'intérêt à verser au Signataire ou par celui-ci en ce qui concerne toute somme qui peut rester due à tout moment.

d. En évaluant les sommes visées à l'alinéa ii du paragraphe b du présent article, le Conseil des Gouverneurs peut décider de dégager totalement ou partiellement le Signataire de son obligation de verser sa part des contributions en capital nécessaires pour faire face à la fois aux engagements contractuels expressément autorisés et aux responsabilités découlant d'actes ou d'omissions préalables, soit à la réception de la notification de la décision de retrait, soit à la date à laquelle le retrait prend effet, conformément à l'article XIV de l'Accord.

e. A moins que le Conseil des Gouverneurs n'en décide autrement, en vertu du paragraphe d du présent article, aucune disposition du présent article n'a pour effet:

- i. ni de libérer un Signataire, visé au paragraphe a du présent article, de sa part de toute obligation non contractuelle d'INTELSAT préalable, soit à la notification de la décision de retrait, soit à la date à laquelle le retrait prend effet et qui résulte d'actes ou d'omissions découlant de l'exécution de l'Accord et du présent Accord d'exploitation;
- ii. ni de le priver de tout droit qu'il a acquis en tant que Signataire, que nonobstant son retrait il conserve après la date à laquelle ce retrait prend effet et pour lequel il n'a pas reçu de compensation en vertu des dispositions du présent article.

## ARTICLE 22

### *Amendements*

a. Tout Signataire, l'Assemblée des Parties ou le Conseil des Gouverneurs peut proposer des amendements à l'Accord d'exploitation. Les propositions d'amendements sont transmises à l'organe exécutif qui les distribue dans les meilleurs délais à toutes les Parties et à tous les Signataires.

b. La Réunion des Signataires examine toute proposition d'amendement lors de la session ordinaire qui suit la distribution de la proposition par l'organe exécutif ou lors d'une session extraordinaire convoquée antérieurement conformément aux dispositions de l'article VIII de l'Accord, sous réserve que la proposition d'amendement soit distribuée par l'organe exécutif quatre-vingt-dix jours au moins avant la date d'ouverture de la session. La Réunion des Signataires examine toutes vues et recommandations concernant une proposition d'amendement qui lui sont transmises par l'Assemblée des Parties ou le Conseil des Gouverneurs.

c. La Réunion des Signataires prend une décision sur toute proposition d'amendement selon les règles de quorum et de vote prévues à l'article VIII de l'Accord. Elle peut modifier toute proposition d'amendement distribuée conformément au paragraphe b du présent article et prendre une décision sur toute proposition d'amendement qui n'a pas été distribuée en conformité avec ledit paragraphe mais qui se rapporte directement à une proposition d'amendement ainsi distribuée.

d. Un amendement approuvé par la Réunion des Signataires entre en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe e du présent article

Depository has received notice of approval of the amendment from either:

- (i) two-thirds of the Signatories which were Signatories as of the date upon which the amendment was approved by the Meeting of Signatories, provided that such two-thirds include Signatories which then held at least two-thirds of the total investment shares; or
- (ii) a number of Signatories equal to or exceeding eighty-five per cent of the total number of Signatories which were Signatories as of the date upon which the amendment was approved by the Meeting of Signatories, regardless of the amount of investment shares which such Signatories then held.

Notification of the approval of an amendment by a Signatory shall be transmitted by the Depository by the Party concerned, and such a notification shall signify the acceptance by the Party of such amendment.

(e) The Depository shall notify all the Signatories as soon as it has received the approvals of the amendment required by paragraph (d) of this Article for the entry into force of an amendment. Ninety days after the date of issue of this notification, the amendment shall enter into force for all Signatories, including those that have not yet approved it and have not withdrawn from INTELSAT.

(f) Notwithstanding the provisions of paragraphs (d) and (e) of this Article, an amendment shall not enter into force later than eighteen months after the date it has been approved by the Meeting of Signatories.

#### ARTICLE 23

##### *Entry into Force*

(a) This Operating Agreement shall enter into force for a Signatory on the date on which the Agreement enters into force, in accordance with paragraphs (a) and (d) or paragraphs (b) and (d) of Article XX of the Agreement, for the Party concerned.

(b) This Operating Agreement shall be applied provisionally for a Signatory on the date on which the Agreement is applied provisionally, in accordance with paragraphs (c) and (d) of Article XX of the Agreement, for the Party concerned.

(c) This Operating Agreement shall continue in force for as long as the Agreement is in force.

#### ARTICLE 24

##### *Depository*

(a) The Government of the United States of America shall be the Depository for this Operating Agreement, the texts of which in English, French and Spanish are equally authentic. This Operating Agreement shall be deposited in the archives of the Depository, with which shall also be deposited notifications of approval of amendments, of substitution of a Signatory pursuant to paragraph (f) of Article XVI of the Agreement, and of withdrawals from INTELSAT.

(b) The Depository shall transmit certified copies of the texts of this Operating Agreement to all Governments and all designated telecommunications entities which have signed it, and to the International Telecommunications Union, and shall notify those Governments, designated telecommunications entities, and the International Telecommunication Union, of signatures to this Operating Agreement, of commencement of the sixty-day period referred to in



après réception par le Dépositaire de la notification d'approbation de l'amendement:

- i. soit par les deux tiers des Signataires qui étaient Signataires à la date à laquelle l'amendement a été approuvé par la Réunion des Signataires, à condition que lesdits deux tiers comprennent des Signataires qui détenaient alors au moins les deux tiers du total des parts d'investissement;
- ii. soit par un nombre de Signataires égal ou supérieur à quatre-vingt-cinq pour cent du total des Signataires qui étaient Signataires à la date à laquelle l'amendement a été approuvé par la Réunion des Signataires, quel que soit le montant des parts d'investissement qui étaient alors détenues par lesdits Signataires.

La notification d'approbation d'un amendement par un Signataire est transmise au Dépositaire par la Partie intéressée. Ladite transmission vaut acceptation de l'amendement par la Partie.

e. Le Dépositaire notifie à tous les Signataires, dès leur réception, les approbations requises en vertu du paragraphe d du présent article pour l'entrée en vigueur d'un amendement. Quatre-vingt-dix jours après la date de notification, ledit amendement entre en vigueur à l'égard de tous les Signataires y compris ceux qui ne l'ont pas accepté, approuvé ou ratifié, et qui ne se sont pas retirés d'INTELSAT.

f. Nonobstant les dispositions des paragraphes d et e du présent article, aucun amendement n'entre en vigueur plus de dix-huit mois après la date de son approbation par la Réunion des Signataires.

## ARTICLE 23

### *Entrée en vigueur*

a. L'Accord d'exploitation entre en vigueur à l'égard d'un Signataire à la date à laquelle l'Accord, conformément aux paragraphes a et d, ou b et d de l'article XX de l'Accord, entre en vigueur à l'égard de la Partie intéressée.

b. L'Accord d'exploitation est appliqué à titre provisoire à l'égard d'un Signataire à la date à laquelle l'Accord, conformément aux paragraphes c et d de l'article XX de l'Accord, est appliqué à titre provisoire à l'égard de la Partie qui est Signataire ou qui a désigné ledit Signataire.

c. L'Accord d'exploitation reste en vigueur aussi longtemps que l'Accord.

## ARTICLE 24

### *Dépositaire*

a. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est le Dépositaire du présent Accord d'exploitation dont les textes anglais, espagnol, français font également foi. Le présent Accord d'exploitation est déposé dans les archives du Dépositaire, auprès duquel sont également déposées les notifications d'approbation des amendements, de substitution d'un Signataire conformément aux dispositions du paragraphe f de l'article XVI de l'Accord et de retrait d'INTELSAT.

b. Le Dépositaire transmet des copies certifiées conformes des textes du présent Accord d'exploitation à tous les Gouvernements et à tous les organismes de télécommunications désignés qui l'ont signé, ainsi qu'à l'Union internationale des télécommunications, et notifie à tous ces Gouvernements, aux organismes de télécommunications désignés ainsi qu'à l'Union internationale des télécommunications les signatures du présent Accord d'exploitation, le début

paragraph (a) of Article XX of the Agreement, of the entry into force of this Operating Agreement, of notifications of approval of amendments and of the entry into force of amendments to this Operating Agreement. Notice of the commencement of the sixty-day period shall be issued on the first day of that period.

(c) Upon entry into force of this Operating Agreement, the Depositary shall register it with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized thereto have signed this Operating Agreement.

DONE at Washington, on the twentieth day of August, one thousand nine hundred and seventy-one.



de la période de soixante jours visée au paragraphe a de l'article XX de l'Accord, l'entrée en vigueur du présent Accord d'exploitation, les notifications d'approbation des amendements et l'entrée en vigueur des amendements au présent Accord d'exploitation. La notification du début de la période de soixante jours est faite le premier jour de cette période.

c. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord d'exploitation, le Dépositaire fait enregistrer celui-ci auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cette fin ont signé le présent Accord d'exploitation.

FAIT à Washington le vingtième jour du mois août mil neuf cent soixante et onze.

**ANNEX**  
**TRANSITION PROVISIONS**

**1) *Obligations of Signatories***

Each Signatory to this Operating Agreement which was, or whose designating Party was, a party to the Interim Agreement shall pay, or shall be entitled to receive, the net amount of any sums due pursuant to the Special Agreement as of the date of entry into force of the Agreement, from or to such party, in its capacity as a signatory to the Special Agreement, or from or to its designated signatory to the Special Agreement.

**2) *Establishment of the Board of Governors***

(a) On the date of commencement of the sixty-day period referred to in paragraph (a) of Article XX of the Agreement, and thereafter at weekly intervals, the Communications Satellite Corporation shall notify all signatories to the Special Agreement and States or telecommunications entities designated by States for whom this Operating Agreement will come into force, or will be applied provisionally, on the date of entry into force of the Agreement, of the estimated initial investment share of each such State or telecommunications entity pursuant to the provisions of this Operating Agreement.

(b) During the said sixty-day period, the Communications Satellite Corporation shall make the necessary administrative preparations for the convening of the first meeting of the Board of Governors.

(c) Within three days after the date of entry into force of the Agreement, the Communications Satellite Corporation, acting pursuant to paragraph 2 of Annex D to the Agreement, shall:

- (i) inform all Signatories for whom this Operating Agreement has come into force or has been applied provisionally of their initial investment shares determined pursuant to Article 6 of this Operating Agreement; and
- (ii) inform all such Signatories of the arrangements made for the first meeting of the Board of Governors, which shall be convened not more than thirty days after the date of entry into force of the Agreement.

**3) *Settlement of Disputes***

Any legal dispute which may arise between INTELSAT and the Communications Satellite Corporation in connection with the rendering of services by the Corporation to INTELSAT, between the date of entry into force of this Operating Agreement and the effective date of the contract arranged pursuant to subparagraph (a) (ii) of Article XII of the Agreement, if not otherwise settled within a reasonable time, shall be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Annex C to the Agreement.

## ANNEXE

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

#### 1. *Obligations des Signataires*

Chaque Signataire de l'Accord d'exploitation qui était, ou dont la Partie qui l'a désigné était partie à l'Accord provisoire, voit porter à son débit ou à son crédit le montant net de toutes sommes qui, en application de l'Accord spécial, étaient dues à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, par ladite partie en sa qualité de signataire de l'Accord spécial, ou par le signataire de l'Accord spécial désigné par elle.

#### 2. *Constitution du Conseil des Gouverneurs*

a. A compter du début de la période de soixante jours mentionnée au paragraphe a de l'article XX de l'Accord, et par la suite à intervalles d'une semaine, la «Communications Satellite Corporation» doit notifier à tous les signataires de l'Accord spécial et aux États ou organismes de télécommunications désignés par les États et à l'égard desquels l'Accord d'exploitation entre en vigueur ou s'applique à titre provisoire, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, la part initiale estimée d'investissement de chacun des États ou organismes de télécommunications concernés en vertu des dispositions de l'Accord d'exploitation.

b. Au cours de ladite période de soixante jours, la «Communications Satellite Corporation» effectue les préparatifs administratifs nécessaires à la convocation de la première réunion du Conseil des Gouverneurs.

c. Dans les trois jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'Accord, la «Communications Satellite Corporation», agissant conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Annexe D de l'Accord:

- i. informe tous les Signataires, à l'égard desquels l'Accord d'exploitation est entré en vigueur ou est appliqué à titre provisoire, du montant de leur part initiale d'investissement fixée conformément aux dispositions de l'article 6 de l'Accord d'exploitation;
- ii. informe tous les Signataires des dispositions prises en vue de la première réunion du Conseil des Gouverneurs qui sera convoquée au plus tard trente jours après l'entrée en vigueur de l'Accord.

#### 3. *Règlement des différends*

Tout différend d'ordre juridique qui se produit entre INTELSAT et la «Communications Satellite Corporation» au sujet des prestations de services fournis par la «Communications Satellite Corporation» à INTELSAT, et qui survient entre la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation et la date à laquelle prend effet le contrat préparé en vertu des dispositions de l'alinéa ii du paragraphe a de l'article XII de l'Accord, est soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'Annexe C de l'Accord s'il n'a pas été résolu autrement dans un délai raisonnable.

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa,  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: \$3.50

Catalogue No. EC21-1/1973

Price subject to change without notice

Information Canada  
Ottawa, 1973



© Droits de la Couronne réservés  
En vente chez Information Canada à Ottawa,  
et dans les librairies d'Information Canada :

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix \$3.50

N° de catalogue EC21-1/1973F

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada  
Ottawa, 1973









A1  
-A10  
T67

CANADA

*Dept. of External Affairs*



TREATY SERIES 1973 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

---

AIR

Agreement between CANADA and the REPUBLIC OF CUBA

Ottawa, February 15, 1973

In force February 15, 1973

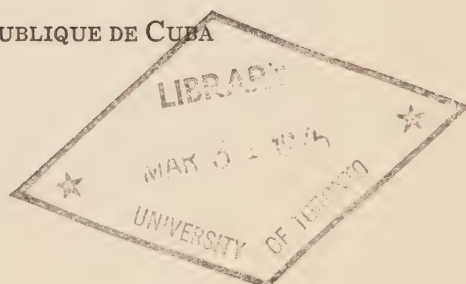
---

AIR

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DE CUBA

Ottawa, le 15 février 1973

En vigueur le 15 février 1973







CANADA

TREATY SERIES 1973 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

---

AIR

Agreement between CANADA and the REPUBLIC OF CUBA

Ottawa, February 15, 1973

In force February 15, 1973

---

AIR

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DE CUBA

Ottawa, le 15 février 1973

En vigueur le 15 février 1973

---

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF CUBA ON HIJACKING OF AIRCRAFT AND VESSELS  
AND OTHER OFFENSES**

The Government of Canada and the Government of the Republic of Cuba, on the basis of sovereign equality, friendly relations and reciprocal cooperation, agree:

**ARTICLE 1**

1. Any person who hereafter seizes, removes, appropriates or diverts from its normal route or activities an aircraft or vessel registered under the laws of one of the parties and brings it to the territory of the other party shall be considered to have committed an offense and therefore shall either be returned to the party of registry of the aircraft or vessel to be tried by the courts of that party in conformity with its laws or be brought before the courts of the party whose territory he reached for trial in conformity with its laws for the offense punishable by the most severe penalty according to the circumstances and the seriousness of the acts to which this Article refers. In addition, the party whose territory is reached by the aircraft or vessel shall take all necessary steps to facilitate without delay the continuation of the journey of the passengers and crew innocent of the hijacking of the aircraft or vessel in question, with their belongings, as well as the journey of the aircraft or vessel itself with all goods carried with it, including any funds obtained by extortion or other illegal means, or the return of the foregoing to the territory of the first party; likewise, it shall take all steps to protect the physical integrity of the aircraft or vessel, and all goods carried with it, including any funds obtained by extortion or other illegal means, and the physical integrity of the passengers and crew innocent of the hijacking, and their belongings, while they are in its territory as a consequence of or in connection with the acts to which this Article refers.

2. In the event that the offenses referred to above are not punishable under the laws existing in the country to which the persons committing them arrived, the party in question shall be obligated, except in the case of minor offenses, to return the persons who have committed such acts, in accordance with the applicable legal procedures, to the territory of the other party to be tried by its courts in conformity with its laws.

**ARTICLE 2**

Each party shall try with a view to severe punishment in accordance with its laws any person who, within its territory, hereafter conspires to promote, or promotes, or prepares, or directs, or forms part of an expedition which from its territory or any other place carries out acts of violence or depredation against aircraft or vessels of any kind or registration coming from or going to the territory of the other party.



## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE CUBA RELATIF AUX DÉTOURNEMENTS D'AVIONS, DE VAISSEAUX ET À D'AUTRES INFRACTIONS

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Cuba, se fondant sur une égalité souveraine, des relations amicales et une coopération réciproque, sont convenus de ce qui suit:

### ARTICLE 1

1. Toute personne qui, dorénavant, saisira, enlèvera, s'appropriera ou détournera de sa route ou de ses activités normales un avion ou un vaisseau inscrit en vertu des lois de l'une des parties et l'amènera dans le territoire de l'autre partie sera réputée avoir commis une infraction et devra, par conséquent, soit être rendue à la partie d'inscription de l'avion ou du vaisseau pour être jugée par les tribunaux de cette partie conformément aux lois de cette dernière, soit être traduite devant les tribunaux de la partie dont elle a atteint le territoire afin d'y subir un procès conformément aux lois de cette dernière pour l'infraction, punissable de la peine la plus sévère selon les circonstances et la gravité des actes visés par le présent Article. En outre, la partie dont le territoire est atteint par l'avion ou le vaisseau devra prendre toutes les mesures nécessaires pour faciliter sans délai la poursuite du voyage des passagers et de l'équipage innocents du détournement de l'avion ou du vaisseau en question, avec leurs effets, ainsi que du voyage de l'avion ou du vaisseau lui-même avec toutes les marchandises qu'il transporte, y compris tous les fonds obtenus par extorsion ou par d'autres moyens illégaux, ou le retour de ce dernier dans le territoire de la première partie; de la même façon, elle devra prendre toutes les mesures utiles pour protéger l'intégrité matérielle de l'avion ou du vaisseau ainsi que des marchandises qu'il transporte, y compris les fonds obtenus par extorsion ou par d'autres moyens illégaux, ainsi que l'intégrité physique des passagers et de l'équipage innocents du détournement, ainsi que leurs effets, pendant qu'ils séjournent sur son territoire à la suite ou à l'occasion des actes visés par le présent Article.

2. Advenant que les infractions susmentionnées ne soient pas punissables en vertu des lois existantes du pays dans lequel les personnes les ayant commises arrivent, la partie en question sera tenue, sauf dans le cas d'infractions légères, de retourner les personnes qui auront commis de tels actes, conformément aux procédures judiciaires applicables, dans le territoire de l'autre partie pour qu'elles soient jugées par les tribunaux de celle-ci conformément à ses lois.

### ARTICLE 2

Chaque partie sera tenue de faire subir un procès avec le dessein d'imposer une peine sévère conformément à ses lois, à toute personne qui, à l'intérieur de son territoire, conspirera dorénavant à organiser, organisera, préparera, dirigera une expédition ou fera partie d'une expédition qui, à partir de son territoire ou de tout autre endroit, se livrera à des actes de violence ou de pillage à l'endroit d'avions ou de vaisseaux de quelque sorte ou de quelque inscription que ce soit, en provenance ou à destination du territoire de l'autre partie.

## ARTICLE 3

Each party shall apply strictly its own laws to any national of the other party who, coming from the territory of the other party, enters its territory, violating its laws as well as national and international requirements pertaining to immigration, health, customs and the like.

## ARTICLE 4

The party in whose territory the perpetrators of the acts described in Article 1 arrive may take into consideration any extenuating or mitigating circumstances in those cases in which the persons responsible for the acts were being sought for strictly political reasons and were in real and imminent danger of death without a viable alternative for leaving the country, provided there was no financial extortion or physical injury to the members of the crew, passengers or other persons in connection with the hijacking.

## ARTICLE 5

1. This Agreement may be amended or expanded by decision of the parties.
2. This Agreement shall be in force for five years and may be renewed for an equal term by express decision of the parties.
3. Either party may inform the other of its decision to terminate this Agreement at any time while it is in force by written denunciation submitted six months in advance.
4. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

## ARTICLE 3

Chaque partie sera tenue d'appliquer strictement ses lois à l'égard de tout ressortissant de l'autre partie qui, en provenance du territoire de l'autre partie, pénétrera sur son territoire en violation des lois ainsi que des exigences nationales et internationales relatives à l'immigration, à la santé, à la douane et autres.

## ARTICLE 4

La partie dans le territoire de laquelle arriveront les auteurs des actes décrits dans l'Article 1 pourra tenir compte de toute circonstance atténuante dans les cas où les personnes responsables des actes étaient poursuivies pour des raisons strictement politiques et se trouvaient véritablement en danger de mort imminente faute d'une autre solution viable que celle de quitter le pays, pourvu qu'il n'y ait pas eu d'extorsion de fonds et que les membres de l'équipage, les passagers ou d'autres personnes n'aient pas été blessées en raison du détournement.

## ARTICLE 5

1. Le présent Accord pourra être modifié ou élargi sur une décision des parties en ce sens.
2. Le présent Accord sera en vigueur pendant cinq ans et pourra être renouvelé pour une période égale par la décision expresse des parties.
3. Chaque partie pourra informer l'autre de sa décision de mettre fin au présent Accord en tout temps pendant qu'il sera en vigueur au moyen d'une dénonciation écrite soumise six mois à l'avance.
4. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de signature.

DONE in two copies at Ottawa this 15th day of February 1973 in English, French and Spanish each language version being equally authentic.

MITCHELL SHARP  
*For the Government of Canada*

DR. RENE ANILLO CAPOTE  
*For the Republic of Cuba*

FAIT en deux exemplaires à Ottawa ce 15<sup>ième</sup> jour de février 1973 en langues anglaise, française et espagnole chaque version faisant également foi.

*Pour le gouvernement du Canada*  
MITCHELL SHARP

*Pour la République de Cuba*  
DR. RENE ANILLO CAPOTE



Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents  
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1973/11

Price subject to change without notice

Information Canada

---

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA

OTTAWA, 1975

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents  
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1973/11

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

---

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA

OTTAWA, 1975









CANADA

TREATY SERIES 1973 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## FISHERIES

Exchange of Notes between CANADA and the UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

Ottawa, February 15, 1973

Entered into force February 19, 1973

---

## PÊCHERIES

Échange de Notes entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Ottawa, le 15 février 1973

En vigueur le 19 février 1973

---





CANADA

TREATY SERIES 1973 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## FISHERIES

Exchange of Notes between CANADA and the UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

Ottawa, February 15, 1973

Entered into force February 19, 1973

---

## PÊCHERIES

Échange de Notes entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Ottawa, le 15 février 1973

En vigueur le 19 février 1973

---

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT ON FISHERIES CO-OPER-  
ATION BETWEEN THE TWO COUNTRIES SIGNED JANUARY 22, 1971**

**I**

The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Deputy Minister  
of Fisheries of the Union of Soviet Socialist Republics

Ottawa, February 15, 1973

No. FLA-117

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on co-operation in fisheries in the northeastern Pacific Ocean off the coast of Canada, done at Moscow on January 22, 1971, in two copies, each in the English, French and Russian languages, each text being equally authentic, and to the meeting of representatives of the two Governments held in Ottawa from February 5 to 8, 1973, and to propose, on behalf of the Government of Canada, that the Agreement continue in force from February 19, 1973, and remain in force for two years, and that the additions contained in the attached Annex be incorporated therein and become an integral part of the Agreement.

I have the honour to propose that this Note together with its Annex, in English and in French, and your Excellency's reply in Russian, shall constitute an Agreement between our two Governments, the English, French and Russian versions of which shall be equally authentic, to continue as amended the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on co-operation in fisheries in the northeastern Pacific Ocean off the coast of Canada, done at Moscow on January 22, 1971, which shall enter into force on February 19, 1973.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

**MITCHELL SHARP**  
Secretary of State  
for External Affairs

His Excellency,  
Dr. S. A. Studenetsky,  
Deputy Minister of Fisheries of  
the Union of Soviet Socialist Republics.



**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PÊCHES ENTRE LES DEUX PAYS  
SIGNÉ LE 22 JANVIER 1971**

**I**

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada au Sous-ministre des Pêcheries de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

Ottawa, le 15 février 1973.

No 117

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération en matière de pêches dans le nord-est de l'Océan Pacifique au large de la côte du Canada, qui a été fait à Moscou le 22 janvier 1971, en deux exemplaires, dans les langues anglaise, française et russe, chaque version faisant également foi, ainsi qu'à la réunion de représentants des deux gouvernements qui a eu lieu à Ottawa du 5 au 8 février 1973. J'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, que l'Accord reste en vigueur pendant deux ans à compter du 19 février 1973 et que les additions contenues dans l'Annexe ci-jointe y soient incorporées et deviennent partie intégrante dudit Accord.

J'ai l'honneur de proposer en outre que la présente Note et son Annexe, en anglais et en français, ainsi que votre réponse en russe constituent entre nos deux gouvernements un Accord, dont les versions anglaise, française et russe feront également foi, qui entrera en vigueur le 19 février 1973 et qui aura pour effet de renouveler, sous une forme modifiée, l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération en matière de pêches dans le nord-est de l'Océan Pacifique au large de la côte du Canada, fait à Moscou le 22 janvier 1971.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures.  
MITCHELL SHARP

Son Excellence  
Dr. S. A. Studenetsky,  
Sous-ministre des Pêcheries  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques.

## ANNEX

### *Addition of a fourth paragraph to Article I*

The scientists shall make assessments of the condition of stocks involved in the operations of the fishing vessels of the two countries and, on the basis of scientific evidence, shall make such joint recommendations to the two Governments as may be necessary to ensure conservation of those stocks.

### *Addition of a second paragraph to Article VI*

The Government of Canada will permit scientific research vessels of the Union of Soviet Socialist Republics engaged in co-operative investigations under the terms of this Agreement to call at the ports of Prince Rupert, Vancouver and Nanaimo, British Columbia, in accordance with the customs and immigration laws of Canada, for the same purpose, and, in addition, for the purposes stated in Article I of this Agreement.

## ANNEXE

### *Addition d'un quatrième paragraphe à l'Article premier*

Les hommes de science feront des évaluations de l'état des réserves visées par les activités des bateaux des pêche de deux pays et, sur la base de preuves scientifiques, présenteront aux deux Gouvernements les recommandations conjointes qu'ils jugeront nécessaires pour assurer la préservation de ces réserves.

### *Addition d'un second paragraphe à l'Article 6*

Le Gouvernement du Canada permettra aux bateaux de recherche scientifique de l'Union des Républiques socialistes soviétiques qui participent aux enquêtes menées en collaboration selon les termes du présent Accord de faire escale aux ports de Prince Rupert, Vancouver et Nanaimo, en Colombie-Britannique, conformément aux lois sur les douanes et l'immigration du Canada, dans le même but et aux mêmes fins qu'énoncées à l'Article premier du présent Accord.

## II

The Deputy Minister of Fisheries of the Union of Soviet Socialist Republics

Ottawa, February 15, 1973.

Excellency,

I have the honour to refer to your Note of February 15, 1973, concerning the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Canada on co-operation in fisheries in the northeastern Pacific Ocean off the coast of Canada, done at Moscow on January 22, 1971 and to the meeting of representatives of the two Governments held in Ottawa from February 5 to 8, 1973, and agree, on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, that the Agreement will continue in force from February 19, 1973, and remain in force for two years, and that the additions contained in the attached Annex be incorporated therein and become an integral part of the Agreement.

In reply I have the honour to inform you that the proposals set forth in your Note are acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, and to state that your Note of February 15, 1973, together with the attached Annex, and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments to continue as amended the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on co-operation in fisheries in the northeastern Pacific Ocean off the coast of Canada, done at Moscow on January 22, 1971 which shall enter into force on February 19, 1973.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

S. A. STUDENETSKY  
Deputy Minister of Fisheries  
of the Union of Soviet Socialist Republics

The Honourable Mitchell Sharp,  
Secretary of State  
for External Affairs,  
Ottawa.



## II

Le Sous-ministre des Pêcheries de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Ottawa, le 15 février 1973

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 15 février 1973 concernant l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Canada sur la coopération en matière de pêches dans la région nord-est de l'océan Pacifique au large de la côte du Canada, qui a été fait à Moscou le 22 janvier 1971, ainsi qu'à la rencontre des représentants des deux Gouvernements qui a eu lieu à Ottawa du 5 au 8 février 1973, et j'accepte, au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, que l'Accord demeure en vigueur pendant deux ans à compter du 19 février 1973, et que les additions contenues dans l'Annexe ci-jointe y soient incorporées et deviennent partie intégrante dudit Accord.

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions exposées dans votre note sont jugées acceptables par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de déclarer que votre note du 15 février 1973, ainsi que l'Annexe qui y est jointe, de même que la présente réponse, constituent entre nos deux gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur le 19 février 1973 et qui aura pour effet de renouveler, sous une forme modifiée, l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération en matière de pêches dans la région nord-est de l'océan Pacifique au large de la côte du Canada, fait à Moscou le 22 janvier 1971.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Le Sous-ministre des Pêcheries  
de l'Union des Républiques socialistes  
S. A. STUDENETSKY

Monsieur Mitchell Sharp  
Secrétaire d'État aux  
Affaires extérieures  
Ottawa.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents  
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1973/12

Price subject to change without notice

Information Canada

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents  
Autres Pays: 45 cents

Nº de catalogue E3-1973/12

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA

OTTAWA, 1975







A1  
A10  
T67

ANADA

*Dept. of External  
Affairs*

Governmental  
Publication



TREATY SERIES 1973 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

## PEACE

Act of the International Conference on Viet-Nam

Done at Paris, March 2, 1973

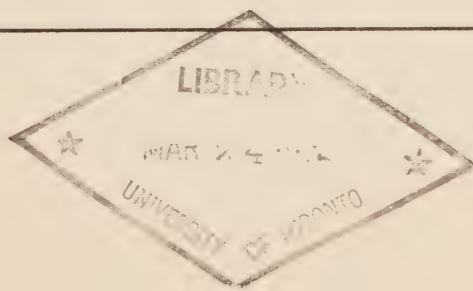
Entered into force March 2, 1973

## PAIX

L'Acte de la Conférence Internationale sur le Viet-Nam

Fait à Paris, le 2 mars 1973

Entrée en vigueur le 2 mars 1973







CANADA

TREATY SERIES 1973 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## PEACE

Act of the International Conference on Viet-Nam

Done at Paris, March 2, 1973

Entered into force March 2, 1973

---

## PAIX

L'Acte de la Conférence Internationale sur le Viet-Nam

Fait à Paris, le 2 mars 1973

Entrée en vigueur le 2 mars 1973

---

## TABLE OF CONTENTS

	Page
I Act of the International Conference on Viet-Nam .....	4
II Note No. FLA-353 dated July 17, 1973, addressed to each of the Parties to the Act of the International Conference on Viet-Nam	10



## TABLE DE MATIÈRES

	Page
I L'Acte de la Conférence Internationale sur le Viet-Nam . . . . .	5
II La Note FLA-353 en date du 17 juillet 1973, adressée à Chacune des Parties de l'Acte de la Conférence Internationale sur le Viet-Nam . . . . .	11

I  
ACT OF THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON VIET-NAM

The Government of Canada;

The Government of the People's Republic of China;

The Government of the United States of America;

The Government of the French Republic;

The Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam;

The Government of the Hungarian People's Republic;

The Government of the Republic of Indonesia;

The Government of the People's Republic of Poland;

The Government of the Democratic Republic of Viet-Nam;

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

The Government of the Republic of Viet-Nam; and

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics; in the presence of the Secretary-General of the United Nations; with a view to acknowledging the signed agreements; guaranteeing the ending of the war, the maintenance of peace in Viet-Nam, the respect of the Vietnamese people's fundamental national rights, and the South Vietnamese people's right to self-determination; and contributing to and guaranteeing peace in Indochina; have agreed on the following provisions, and undertake to respect and implement them;

ARTICLE 1

The parties to this Act solemnly acknowledge, express their approval of, and support the Paris Agreement on Ending the War and Restoring Peace in Viet-Nam signed in Paris on January 27, 1973<sup>(1)</sup>, and the four Protocols to the Agreement signed on the same date (hereinafter referred to respectively as the Agreement and the Protocols).

ARTICLE 2

The Agreement responds to the aspirations and fundamental national rights of the Vietnamese people, i.e., the independence, sovereignty, unity and territorial integrity of Viet-Nam, to the right of the South Vietnamese people to self-determination, and to the earnest desire for peace shared by all countries in the world. The Agreement constitutes a major contribution to peace, self-determination, national independence, and the improvement of relations among countries. The Agreement and the Protocols should be strictly respected and scrupulously implemented.

---

<sup>(1)</sup>Treaty Series 1973 No. 7.

## I

### L'ACTE DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE SUR LE VIET-NAM

Le Gouvernement de la République Française,

Le Gouvernement Révolutionnaire provisoire de la République du Sud Viet-Nam,

Le Gouvernement de la République populaire Hongroise,

Le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne,

Le Gouvernement de la République démocratique du Viet-Nam,

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Le Gouvernement de la République du Viet-Nam,

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Le Gouvernement du Canada,

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

en présence du Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies; aux fins de prendre acte des accords signés, de garantir la cessation de la guerre, le maintien de la paix au Viet-Nam, le respect des droits nationaux fondamentaux du peuple vietnamien et le droit de la population Sud-Vietnamienne à l'autodétermination et de contribuer à la paix en Indochine et de la garantir, sont convenus des dispositions ci-après, qu'ils s'engagent à respecter et à exécuter;

#### ARTICLE PREMIER

Les parties au présent Acte prennent solennellement acte et expriment solennellement leur approbation de l'Accord de Paris sur la Cessation de la guerre et le Rétablissement de la paix au Viet-Nam, signé à Paris le 27 janvier 1973,<sup>(1)</sup> et des quatre Protocoles accompagnant l'Accord, signés à la même date (ci-après désignés respectivement l'Accord et les Protocoles), et les appuient solennellement.

#### ARTICLE 2

L'Accord correspond aux aspirations et aux droits nationaux fondamentaux du peuple Vietnamien, à savoir l'indépendance, la souveraineté, l'unité et l'intégrité territoriale du Viet-Nam, au droit de la population sud-vietnamienne à l'autodétermination, ainsi qu'au désir sincère de paix commun à tous les pays du monde. Il représente une contribution majeure à la paix, à l'autodétermination, à l'indépendance nationale et à l'amélioration des relations entre les pays. L'Accord et les Protocoles doivent être strictement respectés et scrupuleusement exécutés.

---

<sup>(1)</sup>Recueil des Traités 1973 N° 7

## ARTICLE 3

The parties to this Act solemnly acknowledge the commitments by the parties to the Agreement and the Protocols to strictly respect and scrupulously implement the Agreement and the Protocols.

## ARTICLE 4

The parties to this Act solemnly recognize and strictly respect the fundamental national rights of the Vietnamese people, i.e., the independence, sovereignty, unity, and territorial integrity of Viet-Nam, as well as the right of the South Vietnamese people to self-determination. The parties to this Act shall strictly respect the Agreement and the Protocols by refraining from any action at variance with their provisions.

## ARTICLE 5

For the sake of a durable peace in Viet-Nam, the parties to this Act call on all countries to strictly respect the fundamental national rights of the Vietnamese people, i.e. the independence, sovereignty, unity and territorial integrity of Viet-Nam and the right of the South Vietnamese people to self-determination and to strictly respect the Agreement and the Protocols by refraining from any action at variance with their provisions.

## ARTICLE 6

- (a) The four parties to the Agreement or the two South Vietnamese parties may, either individually or through joint action, inform the other parties to this Act about the implementation of the Agreement and the Protocols. Since the reports and views submitted by the International Commission of Control and Supervision concerning the control and supervision of the implementation of those provisions of the Agreement and the Protocols which are within the tasks of the commission will be sent to either the four parties signatory to the Agreement or to the two South Vietnamese parties, those parties shall be responsible, either individually or through joint action, for forwarding them promptly to the other parties to this Act.
- (b) The four parties to the Agreement or the two South Vietnamese parties shall also, either individually or through joint action, forward this information and these reports and views to the other participant in the International Conference on Viet-Nam for his information.

## ARTICLE 7

- (a) In the event of a violation of the Agreement or the Protocols which threatens the peace, the independence, sovereignty, unity or territorial integrity of Viet-Nam, or the right of the South Vietnamese people to self-determination, the parties signatory to the Agreement and the Protocols shall, either individually or jointly, consult with the other parties to this Act with a view to determining necessary remedial measures.
- (b) The International Conference on Viet-Nam shall be reconvened upon a joint request by the Government of the United States of America and Government of the Democratic Republic of Viet-Nam on behalf



## ARTICLE 3

Les parties au présent acte prennent solennellement acte de l'engagement pris par les parties à l'Accord et aux Protocoles de respecter strictement et d'exécuter scrupuleusement l'Accord et les Protocoles.

## ARTICLE 4

Les parties au présent Acte reconnaissent solennellement et respectent strictement les droits nationaux fondamentaux du peuple vietnamien, à savoir l'indépendance, la souveraineté, l'unité et l'intégrité territoriale du Viet-Nam, ainsi que le droit de la population sud-vietnamienne à l'autodétermination. Les parties au présent Acte respecteront strictement l'Accord et les Protocoles en s'abstenant de toute action qui ne serait pas conforme à leurs dispositions.

## ARTICLE 5

Dans l'intérêt d'une paix durable au Viet-Nam, les parties au présent Acte invitent tous les pays à respecter strictement les droits nationaux fondamentaux du peuple vietnamien, à savoir l'indépendance, la souveraineté, l'unité et l'intégrité territoriale du Viet-Nam et le droit de la population sud-vietnamienne à l'autodétermination et à respecter strictement l'Accord et les Protocoles en s'abstenant de toute action qui ne serait pas conforme à leurs dispositions.

## ARTICLE 6

- (a) Les quatre parties à l'Accord ou les deux articles sud-vietnamiennes pourront, soit individuellement, soit au moyen d'une action commune, informer les autres parties au présent Acte de l'exécution de l'Accord et des Protocoles. Étant donné que les rapports et les vues présentés par la Commission internationale de Contrôle et de Surveillance concernant le contrôle et la surveillance de la mise en œuvre des dispositions de l'Accord et des Protocoles qui font partie des tâches de la Commission seront adressés soit aux quatre parties signataires de l'Accord, soit aux deux parties sud-vietnamiennes, il incombera à ces parties, soit individuellement, soit au moyen d'une action commune, de les transmettre sans délai aux autres parties au présent Acte.
- (b) Les quatre parties à l'Accord ou les deux parties sud-vietnamiennes transmettront aussi, soit individuellement, soit au moyen d'une action commune, ces renseignements ainsi que ces rapports et vues à l'autre participant à la Conférence internationale sur le Viet-Nam pour information.

## ARTICLE 7

- (a) Dans le cas d'une violation de l'Accord ou des Protocoles qui menace la paix, l'indépendance, la souveraineté, l'unité ou l'intégrité territoriale du Viet-Nam, ou le droit de la population sud-vietnamienne à l'autodétermination, les parties signataires de l'Accord et Protocoles, agissant soit individuellement, soit conjointement, consulteront les autres parties au présent Acte en vue de déterminer les mesures nécessaires pour y porter remède.

of the parties signatory to the Agreement or upon a request by six or more of the parties to this Act.

#### ARTICLE 8

With a view to contribution to and guaranteeing peace in Indochina, the parties to this Act acknowledge the commitment of the parties to the Agreement to respect the independence, sovereignty, unity, territorial integrity, and neutrality of Cambodia and Laos as stipulated in the Agreement, agree also to respect them and to refrain from any action at variance with them, and call on other countries to do the same.

#### ARTICLE 9

This Act shall enter into force upon signature by plenipotentiary representatives of all twelve parties and shall be strictly implemented by all the parties. Signature of this Act does not constitute recognition of any party in any case in which it has not previously been accorded.

DONE in twelve copies in Paris this second day of March, One Thousand Nine Hundred and Seventy-Three, in English, Vietnamese, Chinese, French, and Russian. All texts are equally authentic.

- (b) La Conférence internationale sur le Viet-Nam sera convoquée de nouveau sur demande conjointe du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République démocratique du Viet-Nam au nom des parties signataires de l'Accord ou à la demande de six au moins des parties au présent Acte.

#### ARTICLE 8

Aux fins de contribuer à la paix en Indochine et de la garantir, les parties au présent Acte prennent acte de l'engagement pris par les parties à l'Accord de respecter l'indépendance, la souveraineté, l'unité, l'intégrité territoriale et la neutralité du Cambodge et du Laos comme il est stipulé dans l'Accord, conviennent aussi de les respecter et de s'abstenir de toute action qui ne leur serait pas conforme et invitent les autres pays à faire de même.

#### ARTICLE 9

Le présent Acte entre en vigueur lors de la signature par les représentants plénipotentiaires de chacune des douze parties et sera exécuté strictement par toutes les parties. La signature du présent Acte ne vaudra en aucun cas reconnaissance d'une partie quelle qu'elle soit si cette reconnaissance n'a pas été accordée antérieurement.

FAIT à Paris en douze exemplaires le deux mars mil neuf cent soixante-treize, en langues française, russe, vietnamienne, anglaise et chinoise, tous les textes faisant également foi.

## II

### THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS OF CANADA TO EACH OF THE PARTIES TO THE ACT OF THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON VIETNAM

No. FLA-353

The Secretary of State for External Affairs of Canada presents his compliments to the Parties to the Act of the International Conference on Viet-Nam, signed at Paris on March 1, 1973, and has the honour to inform them that, on May 31, he sent to the Parties to the Agreement on Ending the War and Restoring Peace in Viet-Nam identical Notes, of which the text is quoted below:

"The Secretary of State for External Affairs of Canada presents his compliments to the Parties to the Agreement on Ending the War and Restoring Peace in Viet-Nam, and the Protocols thereto, signed at Paris, January 27 by the Parties and has the honour to refer to his Notes of January 27 and March 28. The Secretary of State for External Affairs has the honour to inform the Parties of the final decision of the Government of Canada to terminate the participation of Canada in the International Commission of Control and Supervision.

"The Secretary of State for External Affairs in his Note of March 28 referred to above, had informed the Parties *inter alia* that Canada would give to the Parties thirty days notice with effect from May 31, if it were to decide to terminate its participation in the International Commission of Control and Supervision. The Secretary of State for External Affairs has the honour to inform the Parties that, if the Parties so wish, Canada is prepared to continue its participation for an additional period beyond June 30 but not later than July 31. If at any time prior to July 31 another country is prepared to replace Canada on the International Commission of Control and Supervision, Canada will terminate its participation at an earlier and mutually convenient date. The Secretary of State for External Affairs assures the Parties to the Agreement on Ending the War and Restoring Peace in Viet-Nam that Canada will continue to discharge fully its obligations and to meet its responsibilities as a member of the International Commission of Control and Supervision until July 31 or until such earlier date as may be mutually agreed.

"Whether, by agreement, the definitive Canadian withdrawal takes place before July 31 or whether it does not take place until that date, in either case there will be a prior period of approximately one week during which Canadian participation in the activities of the International Commission of Control and Supervision will be phased out."

The Secretary of State for External Affairs has the honour to inform the Parties to the Act of the International Conference on Viet-Nam that when, in accordance with the provisions of his Note of May 31 quoted above, Canada terminates its participation in the International Commission of Control and Supervision, whether on or before July 31, then Canada, in accordance with the statement made on March 1, 1973 by the Secretary of State for External Affairs, on the occasion of his signing the Act of the International Conference on Viet-Nam, will no longer regard itself as bound by the arrangements



## II

### LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES DU CANADA À CHACUNE DES PARTIES À L'ACTE DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE SUR LE VIET-NAM

No. FLA-353

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada présente ses compliments aux Parties à l'Acte de la Conférence internationale sur le Viet-Nam qu'elles ont signé à Paris le 1<sup>er</sup> mars 1973 et a l'honneur de les informer que, le 31 mai, il a envoyé aux Parties à l'Accord sur la Cessation de la guerre et le Rétablissement de la paix au Viet-Nam des Notes identiques dont voici le texte:

«Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada présente ses compliments aux Parties à l'Accord mettant fin à la guerre et rétablissant la paix au Viet-Nam et aux Protocoles de l'Accord qu'elles ont signés à Paris le 27 janvier et a l'honneur de se référer à ses Notes du 27 janvier et du 28 mars. Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures a l'honneur d'informer les Parties de la décision finale du Gouvernement du Canada de mettre fin à la participation canadienne à la Commission internationale de Contrôle et de Surveillance.

Dans sa Note du 28 mars, le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures informait les Parties, entre autres choses, que le Canada leur donnerait un préavis de 30 jours à compter du 31 mai s'il décidait de mettre un terme à sa participation à la Commission internationale de Contrôle et de Surveillance. Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures a l'honneur d'informer les Parties que, si elles le désirent, le Canada est disposé à maintenir sa participation pour une période additionnelle au-delà du 30 juin mais pas au-delà du 31 juillet. Si, à tout moment d'ici au 31 juillet, un autre pays accepte de remplacer le Canada au sein de la Commission internationale de Contrôle et de Surveillance, le Canada mettra un terme à sa participation à une date antérieure qui serait mutuellement acceptable. Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures assure les Parties à l'Accord mettant fin à la guerre et rétablissant la paix au Viet-Nam que le Canada continuera de s'acquitter pleinement de ses obligations et d'assumer ses responsabilités en tant que membre de la Commission internationale de Contrôle et de Surveillance jusqu'au 31 juillet ou jusqu'à une date antérieure qui pourra être convenue mutuellement.

Que le retrait final du Canada ait lieu à la suite d'une entente, avant le 31 juillet ou qu'il n'ait lieu qu'à cette date, il y aura, dans les deux cas, une période d'environ une semaine au cours de laquelle le Canada cessera progressivement ses activités au sein de la Commission internationale de Contrôle et de Surveillance.»

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures a l'honneur d'informer les Parties à l'Acte de la Conférence internationale sur le Viet-Nam qu'à partir du moment où, conformément aux dispositions contenues dans sa Note précitée du 31 mai, il mettra fin à sa participation à la Commission internationale de Contrôle et de Surveillance, le ou avant le 31 juillet, le Canada, comme l'a déclaré le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures le 1<sup>er</sup> mars 1973 à l'occasion de la signature de l'Acte de la Conférence internationale sur le Viet-Nam,

provided for in that Act especially under the provisions of articles 6 and 7 as they relate to Canada as a participant in the International Commission of Control and Supervision.

MITCHELL SHARP

Ottawa, July 17, 1973

ne se considérera plus lié par les dispositions dudit Acte, notamment par les articles 6 et 7 qui ont trait aux obligations du Canada à titre de participant à la Commission internationale de Contrôle et de Surveillance.

MITCHELL SHARP

Ottawa, le 17 juillet 1973

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents  
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1973/13

Price subject to change without notice

Information Canada

---

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA

OTTAWA, 1975



En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents  
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1973/13

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

---

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA

OTTAWA, 1975









AI  
EA 10  
T 67

ANADA

*Dept. of External  
Affairs*

*Supplément  
à l'Annuaire*



TREATY SERIES 1973 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## LABOUR

International Labour Organization Convention concerning the  
Freedom of Association and Protection of the Right to Organize

Done at Geneva, July 9, 1948

Canada's Instrument of Ratification deposited  
March 23, 1972

Entered into force for Canada March 23, 1973

---

## TRAVAIL

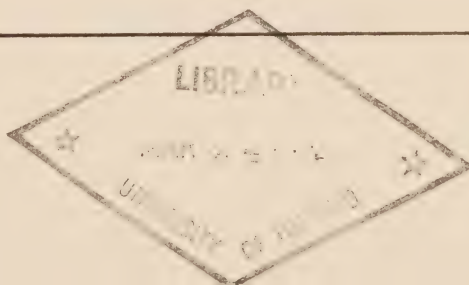
Convention de l'Organisation internationale du Travail concer-  
nant la liberté syndicale et la protection du droit syndical

Faite à Genève, le 9 juillet 1948

L'instrument de ratification du Canada déposé  
le 23 mars 1972

En vigueur pour le Canada le 23 mars 1973

---







CANADA

TREATY SERIES 1973 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## LABOUR

International Labour Organization Convention concerning the  
Freedom of Association and Protection of the Right to Organize

Done at Geneva, July 9, 1948

Canada's Instrument of Ratification deposited  
March 23, 1972

Entered into force for Canada March 23, 1973

---

## TRAVAIL

Convention de l'Organisation internationale du Travail concer-  
nant la liberté syndicale et la protection du droit syndical

Faite à Genève, le 9 juillet 1948

L'instrument de ratification du Canada déposé  
le 23 mars 1972

En vigueur pour le Canada le 23 mars 1973

---

## INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE

*Convention No. 87*

### CONVENTION CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at San Francisco by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirty-first Session on 17 June 1948;

Having decided to adopt, in the form of a Convention, certain proposals concerning freedom of association and protection of the right to organise which is the seventh item on the agenda of the session;

Considering that the Preamble to the Constitution of the International Labour Organisation declares "recognition of the principle of freedom of association" to be a means of improving conditions of labour and of establishing peace;

Considering that the Declaration of Philadelphia reaffirms that "freedom of expression and of association are essential to sustained progress";

Considering that the International Labour Conference, at its Thirtieth Session, unanimously adopted the principles which should form the basis for international regulation;

Considering that the General Assembly of the United Nations, at its Second Session, endorsed these principles and requested the International Labour Organisation to continue every effort in order that it may be possible to adopt one or several international Conventions;

adopts this ninth day of July of the year one thousand nine hundred and forty-eight the following Convention, which may be cited as the Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948:

#### PART 1. FREEDOM OF ASSOCIATION

##### ARTICLE 1

Each Member of the International Labour Organisation for which this Convention is in force undertakes to give effect to the following provisions.

##### ARTICLE 2

Workers and employers, without distinction whatsoever, shall have the right to establish and, subject only to the rules of the organisation concerned, to join organisations of their own choosing without previous authorisation.



## CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL

*Convention N° 87*

### CONVENTION CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à San-Francisco par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 17 juin 1948, en sa trente et unième session,

Après avoir décidé d'adopter sous forme d'une convention diverses propositions relatives à la liberté syndicale et la protection du droit syndical, question qui constitue le septième point à l'ordre du jour de la session,

Considérant que le Préambule de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail énonce, parmi les moyens susceptibles d'améliorer la condition des travailleurs et d'assurer la paix, « l'affirmation du principe de la liberté syndicale »,

Considérant que la Déclaration de Philadelphie a proclamé de nouveau que « la liberté d'expression et d'association est une condition indispensable d'un progrès soutenu »,

Considérant que la Conférence internationale du Travail, à sa trentième session, a adopté à l'unanimité les principes qui doivent être à la base de la réglementation internationale,

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, à sa deuxième session, a fait siens ces principes et a invité l'Organisation internationale du Travail à poursuivre tous ses efforts afin qu'il soit possible d'adopter une ou plusieurs conventions internationales,

adopte, ce neuvième jour de juillet mil neuf cent quarante-huit, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la liberté syndicale et la protection du droit syndical, 1948 :

### PARTIE 1 LIBERTÉ SYNDICALE

#### ARTICLE 1

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail pour lequel la présente convention est en vigueur s'engage à donner effet aux dispositions suivantes.

#### ARTICLE 2

Les travailleurs et les employeurs, sans distinction d'aucune sorte, ont le droit, sans autorisation préalable, de constituer des organisations de leur choix, ainsi que celui de s'affilier à ces organisations, à la seule condition de se conformer aux statuts de ces dernières.

## ARTICLE 3

1. Workers' and employers' organisations shall have the right to draw up their constitutions and rules, to elect their representatives in full freedom, to organise their administration and activities and to formulate their programmes.

2. The public authorities shall refrain from any interference which would restrict this right or impede the lawful exercise thereof.

## ARTICLE 4

Workers' and employers' organisations shall not be liable to be dissolved or suspended by administrative authority.

## ARTICLE 5

Workers' and employers' organisations shall have the right to establish and join federations and confederations and any such organisation, federation or confederation shall have the right to affiliate with international organisations of workers and employers.

## ARTICLE 6

The provisions of Articles 2, 3 and 4 hereof apply to federations and confederations of workers' and employers' organisations.

## ARTICLE 7

The acquisition of legal personality by workers' and employers' organisations, federations and confederations shall not be made subject to conditions of such a character as to restrict the application of the provisions of Articles 2, 3 and 4 hereof.

## ARTICLE 8

1. In exercising the rights provided for in this Convention workers and employers and their respective organisations, like other persons or organised collectivities, shall respect the law of the land.

2. The law of the land shall not be such as to impair, nor shall it be so applied as to impair, the guarantees provided for in this Convention.

## ARTICLE 9

1. The extent to which the guarantees provided for in this Convention shall apply to the armed forces and the police shall be determined by national laws or regulations.

2. In accordance with the principle set forth in paragraph 8 of Article 19 of the Constitution of the International Labour Organisation the ratification of this Convention by any Member shall not be deemed to affect any existing law, award, custom or agreement in virtue of which members of the armed forces or the police enjoy any right guaranteed by this Convention.

## ARTICLE 3

1. Les organisations de travailleurs et d'employeurs ont le droit d'élaborer leurs statuts et règlements administratifs, d'élire librement leurs représentants, d'organiser leur gestion et leur activité, et de formuler leur programme d'action.

2. Les autorités publiques doivent s'abstenir de toute intervention de nature à limiter ce droit ou à en entraver l'exercice légal.

## ARTICLE 4

Les organisations de travailleurs et d'employeurs ne sont pas sujettes à dissolution ou à suspension par voie administrative.

## ARTICLE 5

Les organisations de travailleurs et d'employeurs ont le droit de constituer des fédérations et des confédérations ainsi que celui de s'y affilier, et toute organisation, fédération ou confédération a le droit de s'affilier à des organisations internationales de travailleurs et d'employeurs.

## ARTICLE 6

Les dispositions des articles 2, 3 et 4 ci-dessus s'appliquent aux fédérations et aux confédérations des organisations de travailleurs et d'employeurs.

## ARTICLE 7

L'acquisition de la personnalité juridique par les organisations de travailleurs et d'employeurs, leurs fédérations et confédérations, ne peut être subordonnée à des conditions de nature à mettre en cause l'application des dispositions des articles 2, 3 et 4 ci-dessus.

## ARTICLE 8

1. Dans l'exercice des droits qui leur sont reconnus par la présente convention, les travailleurs, les employeurs et leurs organisations respectives sont tenus, à l'instar des autres personnes ou collectivités organisées, de respecter la légalité.

2. La législation nationale ne devra porter atteinte ni être appliquée de manière à porter atteinte aux garanties prévues par la présente convention.

## ARTICLE 9

1. La mesure dans laquelle les garanties prévues par la présente convention s'appliqueront aux forces armées et à la police sera déterminée par la législation nationale.

2. Conformément aux principes établis par le paragraphe 8 de l'article 19 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, la ratification de cette convention par un Membre ne devra pas être considérée comme affectant toute loi, toute sentence, toute coutume ou tout accord déjà existants qui accordent aux membres des forces armées et de la police des garanties prévues par la présente convention.

## ARTICLE 10

In this Convention the term “organisation” means any organisation of workers of of employers for furthering and defending the interests of workers or of employers.

PART II  
PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE

## ARTICLE 11

Each Member of the International Labour Organisation for which this Convention is in force undertakes to take all necessary and appropriate measures to ensure that workers and employers may exercise freely the right to organise.

PART III  
MISCELLANEOUS PROVISIONS

## ARTICLE 12

1. In respect of the territories referred to in Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation as amended by the Constitution of the International Labour Organisation Instrument of Amendment, 1946, other than the territories referred to in paragraphs 4 and 5 of the said Article as so amended, each Member of the Organisation which ratifies this Convention shall communicate to the Director-General of the International Labour Office with or as soon as possible after its ratification a declaration stating—

- (a) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied without modification;
- (b) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied subject to modifications, together with details of the said modifications;
- (c) the territories in respect of which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable;
- (d) the territories in respect of which it reserves its decision.

2. The undertakings referred to in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.

3. Any Member may at any time by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservations made in its original declaration in virtue of subparagraphs (b), (c) or (d) of paragraph 1 of this Article.

4. Any Member may, at any time at which this Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 16, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of such territories as it may specify.

## ARTICLE 13

1. Where the subject matter of this Convention is within the self-governing powers of any non-metropolitan territory, the Member responsible for the



## ARTICLE 10

Dans la présente convention, le terme « organisation » signifie toute organisation de travailleurs ou d'employeurs ayant pour but de promouvoir et de défendre les intérêts des travailleurs ou des employeurs.

PARTIE II  
PROTECTION DU DROIT SYNDICAL

## ARTICLE 11

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail pour lequel la présente convention est en vigueur s'engage à prendre toutes mesures nécessaires et appropriées en vue d'assurer aux travailleurs et aux employeurs le libre exercice du droit syndical.

PARTIE III  
MESURES DIVERSES

## ARTICLE 12

1. En ce qui concerne les territoires mentionnés par l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail telle qu'elle a été amendée par l'Instrument d'amendement à la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, 1946, à l'exclusion des territoires visés par les paragraphes 4 et 5 dudit article ainsi amendé, tout Membre de l'Organisation qui ratifie la présente convention doit communiquer au Directeur général du Bureau international du Travail, en même temps que sa ratification, ou dans le plus bref délai possible après sa ratification, une déclaration faisant connaître :

- a) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées sans modification ;
- b) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications ;
- c) les territoires auxquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable ;
- d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision.

2. Les engagements mentionnés aux alinéas a) et b) du premier paragraphe du présent article seront réputés parties intégrantes de la ratification et porteront des effets identiques.

3. Tout Membre pourra renoncer par une nouvelle déclaration à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas b), c) et d) du paragraphe 1 du présent article.

4. Tout Membre pourra, pendant les périodes au cours desquelles la présente convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 16, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation dans des territoires déterminés.

## ARTICLE 3

1. Lorsque les questions traitées par la présente convention entrent dans le cadre de la compétence propre des autorités d'un territoire non métropoli-

international relations of that territory may, in agreement with the government of the territory, communicate to the Director-General of the International Labour Office a declaration accepting on behalf of the territory the obligations of this Convention.

2. A declaration accepting the obligations of this Convention may be communicated to the Director-General of the International Labour Office—

- (a) by two or more Members of the Organisation in respect of any territory which is under their joint authority; or
- (b) by any international authority responsible for the administration of any territory, in virtue of the Charter of the United Nations or otherwise, in respect of any such territory.

3. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with the preceding paragraphs of this Article shall indicate whether the provisions of the Convention will be applied in the territory concerned without modification or subject to modifications; when the declaration indicates that the provisions of the Convention will be applied subject to modifications it shall give details of the said modifications.

4. The Member, Members or international authority concerned may at any time by a subsequent declaration renounce in whole or in part the right to have recourse to any modification indicated in any former declaration.

5. The Member, Members or international authority concerned may, at any time at which this Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 16, communicate to the Director-General of the International Labour Office a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of the application of the Convention.

#### PART IV. FINAL PROVISIONS

##### *Article 14*

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

##### ARTICLE 15

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

tain, le Membre responsable des relations internationales de ce territoire, en accord avec le gouvernement dudit territoire, pourra communiquer au Directeur général du Bureau international du Travail une déclaration d'acceptation, au nom de ce territoire, des obligations de la présente convention.

2. Une déclaration d'acceptation des obligations de la présente convention peut être communiquée au Directeur général du Bureau international du Travail:

- a) par deux ou plusieurs Membres de l'Organisation pour un territoire placé sous leur autorité conjointe;
- b) par toute autorité internationale responsable de l'administration d'un territoire en vertu des dispositions de la Charte des Nations Unies ou de toute autre disposition en vigueur, à l'égard de ce territoire.

3. Les déclarations communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail conformément aux dispositions des paragraphes précédents du présent article doivent indiquer si les dispositions de la convention seront appliquées dans le territoire avec ou sans modification; lorsque la déclaration indique que les dispositions de la convention s'appliquent sous réserve de modifications, elle doit spécifier en quoi consistent lesdites modifications.

4. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront renoncer entièrement ou partiellement par une déclaration ultérieure au droit d'invoquer une modification indiquée dans une déclaration antérieure.

5. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront, pendant les périodes au cours desquelles la convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 16, communiquer au Directeur général du Bureau international du Travail une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation en ce qui concerne l'application de cette convention.

#### **PARTIE IV. DISPOSITIONS FINALES**

##### **ARTICLE 14**

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

##### **ARTICLE 15**

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.



## ARTICLE 16

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

## ARTICLE 17

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications, declarations and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

## ARTICLE 18

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding articles.

## ARTICLE 19

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

## ARTICLE 20

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 16 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.



## ARTICLE 16

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

## ARTICLE 17

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

## ARTICLE 18

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, de toutes déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

## ARTICLE 19

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

## ARTICLE 20

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 16 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

#### ARTICLE 21

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

#### ARTICLE 21

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents  
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1973/14

Price subject to change without notice

Information Canada

---

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA

OTTAWA, 1975



En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents  
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1973/14

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

---

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA

OTTAWA, 1975









CANADA

Publications



TREATY SERIES 1973 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

# COMMONWEALTH TELECOMMUNICATIONS

# Commonwealth Telecommunications Organization Financial Agreement

# Commonwealth Telecommunications Organization Terminating Agreement

Done at London, March 30, 1973

Entered into force for Canada April 1, 1973

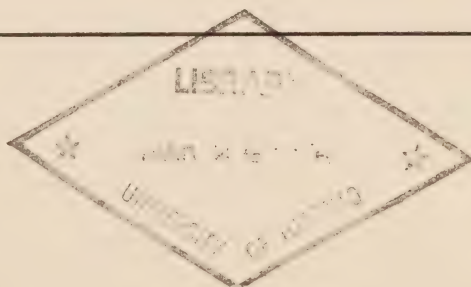
## TÉLÉCOMMUNICATIONS DU COMMONWEALTH

## Accord financier de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth

## Accord mettant fin à l'Accord financier de l'Organisation des Télécommunications du Commonwealth

Fait à Londres, le 30 mars 1973

Entré en vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> avril 1973







CANADA

TREATY SERIES 1973 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMONWEALTH TELECOMMUNICATIONS

Commonwealth Telecommunications Organization Financial Agreement

Commonwealth Telecommunications Organization Terminating Agreement

Done at London, March 30, 1973

Entered into force for Canada April 1, 1973

---

## TÉLÉCOMMUNICATIONS DU COMMONWEALTH

Accord financier de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth

Accord mettant fin à l'Accord financier de l'Organisation des Télécommunications du Commonwealth

Fait à Londres, le 30 mars 1973

Entré en vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> avril 1973

---

**TABLE OF CONTENTS**

	Page
I Commonwealth Telecommunications Organization Financial Agreement.....	4
II Commonwealth Telecommunications Organization Terminating Agreement.....	12



## TABLE DES MATIÈRES

	Page
I Accord financier de l'Organisation des Télécommunications du Commonwealth.....	5
II Accord mettant fin à l'accord financier de l'Organisation des Télécommunications du Commonwealth .....	13

# I

## COMMONWEALTH TELECOMMUNICATIONS ORGANISATION FINANCIAL AGREEMENT, 1973

The Governments signatories to this Agreement;

Desiring to constitute new financial arrangements to supersede those subsisting under the Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement signed at London on 27 January 1969; <sup>(1)</sup>

Agree as follows:

### ARTICLE 1

The Parties to this Agreement shall be known as Partner Governments.

### ARTICLE 2

In this Agreement:

- (a) the expression "Council" means the Commonwealth Telecommunications Council established by the constitution of the Commonwealth Telecommunications Organisation;
- (b) the expression "common-user facilities" means all those facilities which are used to provide external telecommunications services other than those facilities which the Council may from time to time exclude;
- (c) the expression "common-user segment" means such part of a common-user facility or combination of common-user facilities as the Council may from time to time determine;
- (d) the expression "common-user services" means all those external telecommunications services for the provision of which common-user facilities are used other than those services which the Council may from time to time exclude.

### ARTICLE 3

For the purpose of operating and maintaining common-user facilities and common-user services each Partner Government shall nominate a Department, public corporation or other body (hereinafter referred to as the "National Body") having the powers necessary for the purposes of this Agreement and reference hereinafter to the National Body shall include any operator subordinate to that National Body in operating and maintaining common-user facilities and common-user services.

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1969 No. 2.

# I

(Traduction)

## ACCORD FINANCIER DE 1973 DE L'ORGANISATION DES TÉLÉCOMMUNICATIONS DU COMMONWEALTH

Les Gouvernements signataires du présent Accord:

Désirant constituer de nouveaux arrangements financiers en remplacement de ceux qui existaient en vertu de l'Accord financier de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth signé à Londres le 27 janvier 1969;<sup>(1)</sup>

Convienient de ce qui suit:

### ARTICLE 1

Les Parties au présent Accord seront désignées sous le terme de Gouvernements associés.

### ARTICLE 2

Dans le présent Accord:

- a) l'expression «Conseil» désigne le Conseil des Télécommunications du Commonwealth institué par la constitution de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth;
- b) l'expression «installations d'usage commun» désigne toutes les installations qui servent à assurer les services de télécommunications extérieures autres que celles que le Conseil peut exclure de temps à autre;
- c) l'expression «segment d'usage commun» désigne une partie d'une installation d'usage commun ou une combinaison d'installations d'usage commun que le Conseil peut déterminer de temps à autre;
- d) l'expression «services d'usage commun» désigne tous les services de télécommunications extérieures qui entraînent l'utilisation d'installations d'usage commun autres que celles que le Conseil peut exclure de temps à autre.

### ARTICLE 3

Afin d'exploiter et d'entretenir les installations d'usage commun et les services d'usage commun, chacun des Gouvernements associés désignera un ministère, une société publique ou tout autre organisme (désigné ici sous le terme d'«Organisme national») doté des pouvoirs nécessaires aux fins du présent Accord et toute référence faite ci-après à l'Organisme national doit inclure tout opérateur subordonné audit Organisme pour l'exploitation et l'entretien des installations d'usage commun et des services d'usage commun.

---

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1969 N° 2

## ARTICLE 4

The Partner Governments on their own behalf and on behalf of their National Bodies shall use the Council as a means of consultation on all matters substantially affecting common-user facilities or the use of such facilities and will give due consideration to the recommendations and advice given by the Council.

## ARTICLE 5

Before making any substantial addition, extension or alteration to common-user facilities or to external telecommunications facilities which might become common-user facilities, or any substantial change in the use of common-user facilities,

- (a) a National Body shall furnish to the Council such particulars as may be necessary for the purpose of this Agreement, in relation to the addition, extension, alteration or change in use, as the Council may prescribe; and
- (b) that National Body and the Partner Government concerned shall give due consideration to the recommendations and advice of the Council relating to the addition, extension, alteration or change in use.

## ARTICLE 6

(1) The expenses incurred in each financial year in respect of each common-user segment shall, subject to such provisions as the Council may determine in accordance with Article 7 of this Agreement, be shared between the National Bodies in proportion to their use of that segment in that year. For the purposes of this Agreement a return on capital in respect of a common-user facility shall be deemed to be an expense.

(2) The manner in which National Bodies shall account with one another for revenues arising from their use of common-user facilities and from use of those facilities by entities other than National Bodies shall, having regard to the purpose and operation of paragraph (1) of this Article, be determined by the Council in accordance with Article 7 of this Agreement.

(3) National Bodies shall, without delay, pay the sums which appear as outstanding as between them as a result of the carrying out of the procedures referred to in paragraphs (1) and (2) above and in Article 13.

(4) Provided that the rights and obligations of Partner Governments and their National Bodies under this Agreement are not thereby diminished the Council may prescribe arrangements for operators subordinate to National Bodies to account and settle accounts with each other and with National Bodies for the purposes of this Agreement as if they were separate National Bodies.

## ARTICLE 7

For the purposes of this Agreement the Council shall determine from time to time:

- (a) the expenses which are to be regarded as the expenses of the common-user facilities, including the rate or rates of return on capital in respect of common-user facilities;



## ARTICLE 4

Les Gouvernements associés, en leur propre nom ou au nom de leur Organisme national, auront recours au Conseil pour des avis consultatifs sur toutes les questions touchant fortement les installations d'usage commun ou l'utilisation desdites installations et accorderont toute la considération voulue aux recommandations et avis formulés par le Conseil.

## ARTICLE 5

Avant d'agrandir, de développer ou de modifier de façon importante les installations d'usage commun ou les installations de télécommunications extérieures qui pourraient devenir des installations d'usage commun ou de modifier de façon importante l'utilisation des installations d'usage commun,

- a) un Organisme national devra fournir au Conseil toutes les précisions qui pourront être nécessaires aux fins du présent Accord sur ces additions, expansions ou modifications de l'utilisation que le Conseil pourra prescrire; et
- b) l'Organisme national et le Gouvernement associé intéressés devront accorder la considération voulue aux recommandations et avis du Conseil sur lesdites additions, expansions et modifications de l'utilisation.

## ARTICLE 6

1) Sous réserve des dispositions que le Conseil pourra déterminer en conformité de l'article 7 du présent Accord, les dépenses faites au cours de chaque exercice financier au titre de chacun des segments d'usage commun seront réparties entre les Organismes nationaux proportionnellement à l'utilisation qu'ils auront faite de ce segment au cours dudit exercice. Une rémunération du capital concernant une installation d'usage commun constituera une dépense aux fins du présent Accord.

2) Eu égard aux fins et à la mise en application de l'alinéa (1) du présent article, la façon dont les Organismes nationaux justifieront entre eux les recettes provenant de l'utilisation qu'ils auront faite des installations d'usage commun et de l'utilisation desdites installations par des organismes autres que les Organismes nationaux sera déterminée par le Conseil en conformité de l'article 7 du présent Accord.

3) Les Organismes nationaux devront, dans les plus brefs délais, verser les sommes qui leur seront mutuellement exigibles par suite de la mise en application des procédures visées aux alinéas (1) et (2) ci-dessus et à l'article 13.

4) Sous réserve que les droits et les obligations des Gouvernements associés et de leurs Organismes nationaux aux termes du présent Accord ne soient pas de ce fait diminués, le Conseil pourra prescrire des arrangements pour que les opérateurs subordonnés aux Organismes nationaux fassent rapport entre eux et règlent les comptes entre eux et avec les Organismes nationaux aux fins du présent Accord comme s'ils étaient des Organismes nationaux distincts.

## ARTICLE 7

Aux fins du présent Accord, le Conseil déterminera de temps à autre:

- (b) the manner in which such expenses are to be computed;
- (c) the manner in which the expenses of a common-user segment shall be shared between different types of telecommunications services;
- (d) the manner in which the use of a common-user segment shall be assessed for the purpose of sharing the expenses of that common-user segment;
- (e) the adjustments and allowances which shall be made in order to assess the sums due from one National Body to another in respect of the sharing of the expenses of common-user facilities;
- (f) the accounting procedures which are necessary to give effect to this Agreement;
- (g) the manner in which National Bodies shall account with one another for the revenues arising from use of the common-user facilities, having regard to the purpose and operation of Article 6 (1) of this Agreement;
- (h) the currencies or monetary units in which accounts are to be prepared;
- (i) the financial year;
- (j) the times and manner in which sums due from one National Body to another shall be paid.

#### ARTICLE 8

Each National Body shall furnish in such form and manner as the Council may from time to time prescribe such information and estimates as the Council may require for the purposes of this Agreement.

#### ARTICLE 9

(1) Acceptance of this Agreement under provision of Article 10 of this Agreement shall be effected by the signature of the Agreement which shall be kept in the custody of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The latter Government shall notify all other Partner Governments and the Council of such signatures as soon as possible.

(2) By their acceptance of this Agreement, Partner Governments accept it on their own behalf, on behalf of their National Bodies and, subject to any reservations or exceptions made from time to time, in respect of the territories for the international relations of which they are responsible.

#### ARTICLE 10

The Government of any independent Member of the Commonwealth and, by agreement of the Partner Governments, the Government of any other Commonwealth country or territory may accept this Agreement and become a Partner Government by signing the Agreement as provided for in paragraph (1) of Article 9 of this Agreement.

#### ARTICLE 11

On the date on which any Partner Government ceases to be a member of the Commonwealth it shall forthwith cease to be a Partner Government.

- a) les dépenses qui doivent être considérées comme afférentes aux installations d'usage commun, y compris le ou les taux de rémunération du capital touchant les installations d'usage commun;
- b) la façon de calculer ces dépenses;
- c) la façon de partager les dépenses afférentes à un segment d'usage commun entre les divers genres de services de télécommunications;
- d) la façon d'évaluer l'utilisation d'un segment d'usage commun aux fins du partage des dépenses concernant ce segment d'usage commun;
- e) les redressements et les allocations qu'il faudra faire afin d'évaluer la somme que devront se verser entre eux les Organismes nationaux au chapitre du partage des dépenses afférentes aux installations d'usage commun;
- f) les formalités comptables nécessaires à l'exécution du présent Accord;
- g) la façon dont les Organismes nationaux se rendront compte entre eux des recettes provenant de l'utilisation des installations d'usage commun eu égard aux fins et à la mise en application de l'alinéa (1) de l'article 6 du présent Accord;
- h) les monnaies ou devises dans lesquelles les comptes seront établis;
  - i) l'exercice financier;
  - j) le moment et la façon dont seront versées les sommes dues d'un Organisme national à un autre.

#### ARTICLE 8

Chaque Organisme national fournira sous la forme et de la façon que le Conseil pourra prescrire de temps à autre les renseignements et les prévisions que le Conseil pourra exiger aux fins du présent Accord.

#### ARTICLE 9

1) L'acceptation du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord s'effectuera par la signature de l'Accord qui sera confié à la garde du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Ce dernier notifiera ces signatures dès que possible aux autres Gouvernements associés et au Conseil.

2) En acceptant le présent Accord, les Gouvernements associés agissent en leur propre nom, au nom de leur Organisme national et, sous réserve de toute restriction ou exception faite de temps à autre, vis-à-vis des territoires dont ils sont chargés d'assurer les relations internationales.

#### ARTICLE 10

Le Gouvernement de tout Membre indépendant du Commonwealth et, par entente entre les Gouvernements associés, le Gouvernement de tout autre pays ou territoire du Commonwealth peut accepter le présent Accord et devenir Gouvernement associé en signant ledit Accord comme il est prévu à l'alinéa (1) de l'article 9 du présent Accord.

#### ARTICLE 11

Tout Gouvernement associé qui quitte le Commonwealth cesse immédiatement d'être Gouvernement associé.

## ARTICLE 12

(1) If any Partner Government wishes to withdraw from this Agreement, it may do so by giving notice in writing to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The latter Government shall notify all other Partner Governments and the Council of such notice and the date of receipt thereof as soon as possible.

(2) The notice shall take effect at the end of a financial year as determined under Article 7 (i) and the period of notice shall include two complete financial years from the date of the receipt of the notice by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

## ARTICLE 13

(1) The accounts under this Agreement in respect of the National Body of a Government ceasing to be a Partner Government under Article 11 or Article 12 of this Agreement shall be made up as at the date of that Government ceasing to be a Partner Government and all outstanding payments, liabilities and obligations shall be discharged without delay.

(2) The National Body of a Government ceasing to be a Partner Government shall furnish such information as the Council may prescribe for the purpose of paragraph (1) of this Article.

## ARTICLE 14

In the event of a Government ceasing to be a Partner Government this Agreement shall thereafter remain in force and effect as between the remaining Partner Governments subject only to such consequential modifications, if any, as they may agree to be necessary or expedient.

## ARTICLE 15

(1) This Agreement shall enter into force for all Governments signing it on or before 31 March 1973 on 1 April 1973.

(2) This Agreement other than Article 6 shall enter into force for a Government signing it after 31 March 1973 pursuant to Article 10 on the date of signature and Article 6 shall enter into force for that Government on such date, not earlier than the beginning of the financial year in which that Government accepts this Agreement, as the Council shall prescribe.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this agreement on the dates appearing opposite their signatures.

Done at London in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to all signatory Governments and to the Commonwealth Secretary-General.



## ARTICLE 12

1) Tout Gouvernement associé désireux de se retirer du présent Accord sera autorisé à le faire en signifiant son intention par écrit au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Ce dernier Gouvernement notifiera aux autres Gouvernements associés ce préavis et la date de sa réception dans les plus brefs délais.

2) Ce préavis prendra effet à la fin de l'exercice financier en application de l'article 7 i) et la période de préavis devra porter sur deux exercices financiers à compter de la date de réception dudit préavis par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

## ARTICLE 13

1) Aux termes du présent Accord, les comptes de l'Organisme national de tout Gouvernement qui cesse d'être un Gouvernement associé en vertu de l'article 11 ou de l'article 12 du présent Accord devront être arrêtés à la date à laquelle ledit Gouvernement cesse d'être un Gouvernement associé et tous les versements exigibles, les dettes et les obligations devront être acquittés dans les plus brefs délais.

2) L'Organisme national de tout Gouvernement qui cesse d'être un Gouvernement associé devra fournir les renseignements que le Conseil pourra prescrire aux fins de l'alinéa (1) du présent article.

## ARTICLE 14

Au cas où un Gouvernement cesserait d'être Gouvernement associé, le présent Accord restera en vigueur et continuera à produire ses effets entre les autres Gouvernements associés, sous réserve uniquement des modifications que ceux-ci pourraient alors juger nécessaires ou opportunes.

## ARTICLE 15

1) Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1973 pour tous les Gouvernements qui l'auront signé le ou avant le 31 mars 1973.

2) Le présent Accord, à l'exception de l'article 6, entrera en vigueur au jour de la signature pour tout Gouvernement qui l'aura signé après le 31 mars 1973 en conformité de l'article 10 et l'article 6 entrera en vigueur pour ledit Gouvernement sans que ce soit avant le début de l'exercice financier au cours duquel le Gouvernement acceptera le présent Accord, à une date que prescrira le Conseil.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates qui paraissent en regard de leurs signatures.

Fait à Londres en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires ainsi qu'au Secrétaire général du Commonwealth.

## II

### AGREEMENT TERMINATING THE COMMONWEALTH TELECOMMUNICATIONS ORGANISATION FINANCIAL AGREEMENT SIGNED AT LONDON ON 27 JANUARY 1969

The Governments signatories to this Agreement;

Being Partner Governments to the Commonwealth Telecommunications  
Organisation Financial Agreement 1969; (1)

Agree as follows:

#### ARTICLE 1

This Agreement, upon entry into force, shall terminate the Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement 1969.

#### ARTICLE 2

Accounts in respect of the period from 1 April 1969 until the entry into force of this Agreement which have not been settled under the Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement 1969 shall, as soon as possible after entry into force of this Agreement, if not already made up, be made up by the National Bodies of the Governments Parties to this Agreement and settled between them as nearly as may be in accordance with the said Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement 1969.

#### ARTICLE 3

By their acceptance of this Agreement the Governments Parties hereto accept it on their own behalf and on behalf of their National Bodies and in respect of the territories for the international relations of which any such Government is responsible.

#### ARTICLE 4

This Agreement shall enter into force on 1 April 1973.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

Done at London in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to all signatory Governments and to the Commonwealth Secretary-General.

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1969 No. 2

## II

(Traduction)

### ACCORD METTANT FIN À L'ACCORD FINANCIER DE L'ORGANISATION DES TÉLÉCOMMUNICATIONS DU COMMONWEALTH SIGNÉ À LONDRES LE 27 AVRIL 1969

Les Gouvernements signataires du présent Accord:

Étant Gouvernements associés à l'Accord financier de 1969 relatif à l'Organisation des télécommunications du Commonwealth;<sup>(1)</sup>

Convienient de ce qui suit:

#### ARTICLE 1

L'entrée en vigueur du présent Accord mettra fin à l'Accord financier de 1969 relatif à l'Organisation des télécommunications du Commonwealth.

#### ARTICLE 2

Les comptes relatifs à la période allant du 1<sup>er</sup> avril 1969 à l'entrée en vigueur du présent Accord qui n'ont pas été réglés conformément à l'Accord financier de 1969 relatif à l'Organisation des télécommunications du Commonwealth devront, le plus tôt possible après l'entrée en vigueur du présent Accord, s'ils ne l'ont pas déjà été, être arrêtés par les Organismes nationaux des Gouvernements qui sont parties au présent Accord et réglés entre eux le plus conformément possible audit Accord financier de 1969 relatif à l'Organisation des télécommunications.

#### ARTICLE 3

En acceptant le présent Accord, les Gouvernements qui y sont parties agissent en leur nom et au nom de leur Organisme national vis-à-vis des territoires pour lesquels chacun desdits Gouvernements est chargé d'assurer les relations internationales.

#### ARTICLE 4

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1973.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates qui paraissent en regard de leurs signatures.

Fait à Londres en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires ainsi qu'au Secrétaire général du Commonwealth.

---

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1969 N° 2.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents  
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1973/15

Price subject to change without notice

Information Canada

---

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA

OTTAWA, 1975



En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTRÉAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents  
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1973/15

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

---

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA

OTTAWA, 1975









A1  
A10  
T67

Government  
Publications

CANADA

TREATY SERIES

1973 No. 16

RECUEIL DES TRAITÉ

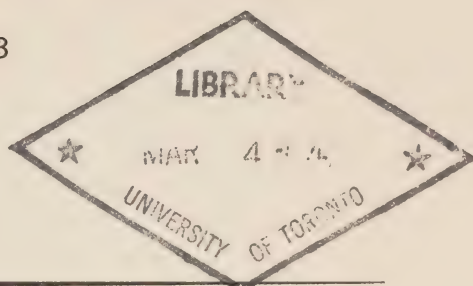


## FISHERIES

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES  
OF AMERICA

Washington, April 19, 1973

In force April 19, 1973



## PÊCHERIES

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE

Washington, le 19 avril 1973

En vigueur le 19 avril 1973





CANADA

TREATY SERIES 1973 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## FISHERIES

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES  
OF AMERICA

Washington, April 19, 1973

In force April 19, 1973

---

## PÊCHERIES

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE

Washington, le 19 avril 1973

En vigueur le 19 avril 1973

---

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE  
EXTENSION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE TWO COUNTRIES ON  
RECIPROCAL FISHING PRIVILEGES IN CERTAIN AREAS OFF THEIR  
COASTS SIGNED AT OTTAWA APRIL 24, 1970<sup>(1)</sup>

I

THE SECRETARY OF STATE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
TO THE AMBASSADOR OF CANADA

WASHINGTON, April 19, 1973

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada on reciprocal fishing privileges in certain areas off their coasts signed at Ottawa April 24, 1970. Representatives of the two Governments having met in Washington from April 10-14, 1973 to discuss amendment and extension of the Agreement, I have the honor to propose that, having in mind certain continuing discussions which are pertinent to the provisions of paragraph 2(b), this agreement shall be extended until April 24, 1974, subject to the following provision: after May 15, 1973, provided that both Governments agree that sufficient progress toward a final solution of the total west coast salmon problem has been made during the discussions in early May 1973, fishing for salmon under the terms of paragraph 2(b) shall be reduced to the following areas:

off the Pacific coast of the United States, seaward of a line joining Bonilla Point and Tatoosh Island and bounded on the south by a line projected due west from Cake Rock, (latitude 47 degrees 56 minutes 00 seconds north);

off the Pacific coast of Canada, between a line extending seaward from Cape Beale perpendicular to a line joining Cape Beale and Pachena Point and westward of a line joining Bonilla Point and Tatoosh Island;

or to any other areas which may be agreed to by both Governments; or it shall be reduced in any other manner agreed to by both Governments.

If both Governments do not so agree, this Agreement shall expire on June 15, 1973. However, representatives of the two Governments shall meet prior to any expiry date to decide on arrangements for possible amendment and/or extension of this agreement.

I have further the honor to propose that, if acceptable, this note and your reply accepting this proposal, in both the English and French languages, be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which Agreement shall enter into force on the date of your reply note.

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1970 No. 11



**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA PROROGATION DE L'ACCORD ENTRE LES DEUX PAYS RELATIF AUX PRIVILÈGES RÉCIPROQUES DE PÊCHE DANS CERTAINES RÉGIONS SISES AU LARGE DE LEURS CÔTES SIGNÉ À OTTAWA LE 24 AVRIL 1970<sup>(1)</sup>**

**I**

**LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE À  
L'AMBASSADEUR DU CANADA**

Washington, le 19 avril 1973

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada relativement aux privilèges réciproques de pêche dans certaines régions sises au large de leurs côtes signé à Ottawa le 24 avril 1970. Les représentants des deux gouvernements s'étant rencontrés à Washington du 10 au 14 avril 1973 pour discuter de la modification et de la prorogation du présent Accord, j'ai l'honneur de proposer que, vu les discussions qui se poursuivent à l'égard des dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2, le présent Accord soit prorogé jusqu'au 24 avril 1974, sous réserve de la disposition suivante: après le 15 mai 1973, pourvu que les deux gouvernements conviennent que des progrès suffisants vers le règlement final de l'ensemble de la question de la pêche au saumon de la côte ouest ont été réalisés lors des discussions qui ont eu lieu au début de mai 1973, la pêche au saumon, aux termes de l'alinéa b) du paragraphe 2, sera limitée aux régions suivantes:

au large de la côte du Pacifique des États-Unis, au large d'une ligne tirée de la pointe Bonilla jusqu'à l'île Tatoosh, et limitée au sud par une ligne tirée droit vers l'ouest à partir de Cake Rock, (47 degrés 56 minutes 00 secondes de latitude nord);

au large de la côte du Pacifique du Canada, entre une ligne tirée vers le large à partir du cap Beale, perpendiculairement à une ligne tirée du cap Beale jusqu'à la pointe Pachena, et à l'ouest d'une ligne tirée de la pointe Bonilla à l'île Tatoosh;

ou à toutes autres régions dont les deux gouvernements pourraient convenir; elle pourra par ailleurs être limitée de toute autre manière dont les deux gouvernements conviendront.

Si les deux gouvernements ne s'entendent pas sur le règlement de cette question, le présent Accord expirera le 15 juin 1973. Toutefois, les représentants des deux gouvernements devront se réunir au préalable en vue de décider des dispositions à prendre pour la modification ou la prorogation éventuelle du présent Accord.

J'ai en outre l'honneur de proposer que, si elle agréée au Gouvernement du Canada, la présente Note et votre réponse signifiant son agrément, en anglais

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1970 N° 11

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DONALD L. McKERNAN  
*For the Secretary of State*

His Excellency  
Marcel Cadieux,  
Ambassador of Canada.

et en français, soient considérées comme constituant, entre les deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

*Pour le Secrétaire d'État*  
DONALD L. McKERNAN

Son Excellence  
Marcel Cadieux,  
Ambassadeur du Canada

## II

### THE AMBASSADOR OF CANADA TO THE SECRETARY OF STATE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Washington, April 19, 1973

Note No. 144

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to your Note of April 19, 1973 concerning the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on reciprocal fishing privileges in certain areas off their coasts signed at Ottawa on April 24, 1970<sup>(1)</sup>; and proposing that, having in mind certain continuing discussions which are pertinent to the provisions of paragraph 2(b), this Agreement shall be extended until April 24, 1974, subject to the following provision: after May 15, 1973 provided that both Governments agree that sufficient progress toward a final solution of the total west coast salmon problem has been made during the discussions in early May 1973, fishing for salmon under the terms of paragraph 2(b) shall be reduced to the following areas:

off the Pacific coast of the United States, seaward of a line joining Bonilla Point and Tatoosh Island and bounded on the south by a line projected due west from Cake Rock, (latitude 47 degrees 56 minutes 00 seconds north);

off the Pacific coast of Canada, between a line extending seaward from Cape Beale perpendicular to a line joining Cape Beale and Pachena Point and westward of a line joining Bonilla Point and Tatoosh Island;

or to any other areas which may be agreed to by both Governments; or it shall be reduced in any other manner agreed to by both Governments.

If both Governments do not so agree, this Agreement shall expire on June 15, 1973. However, representatives of the two Governments shall meet prior to any expiry date to decide on arrangements for possible amendment and/or extension of this Agreement.

In reply I have the honour to inform you that the proposal set forth in your Note is acceptable to the Government of Canada, who agree that your Note and this reply in both the English and French languages shall constitute an Agreement between our two Governments, which Agreement shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

M. CADIEUX  
*Ambassador*

The Hon. William P. Rogers,  
Secretary of State,  
Washington, D.C.

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1970 No. 11



## II

### L'AMBASSADEUR DU CANADA AU SECRÉTAIRE D'ÉTAT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, le 19 avril 1973

*Note N° 144*

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 19 avril 1973, concernant l'accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique relativement aux privilèges réciproques de pêche dans certaines régions sises au large de leurs côtes signé à Ottawa le 24 avril 1970; et proposant que: vu les discussions qui se poursuivent à l'égard des dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2, le présent accord soit prorogé jusqu'au 24 avril 1974, sous réserve de la disposition suivante: après le 15 mai 1973, pourvu que les deux gouvernements conviennent que des progrès suffisants vers le règlement final de l'ensemble de la question de la pêche au saumon de la côte ouest ont été réalisés lors des discussions qui auront lieu au début de mai 1973, la pêche au saumon, aux termes de l'alinéa b) du paragraphe 2, sera limitée aux régions suivantes:

au large de la côte du Pacifique des États-Unis, au large d'une ligne tirée de la pointe Bonilla jusqu'à l'île Tatoosh, et limitée au sud par une ligne tirée droit vers l'ouest à partir de Cake Rock, (47 degrés 56 minutes 00 secondes de latitude nord);

au large de la côte du Pacifique du Canada, entre une ligne tirée vers le large à partir du Cap Beale, perpendiculairement à une ligne tirée du Cap Beale jusqu'à la pointe Pachena, et à l'ouest d'une ligne tirée de la pointe Bonilla à l'île Tatoosh;

ou à toutes autres régions dont les deux gouvernements pourraient convenir; elle pourra par ailleurs être limitée de toute autre manière dont les deux gouvernements conviendront.

Si les deux gouvernements ne s'entendent pas sur le règlement de cette question, le présent accord expirera le 15 juin 1973. Toutefois, quelle que soit la date d'expiration, les représentants des deux gouvernements devront se réunir au préalable en vue de décider des dispositions à prendre pour la modification ou la proorgation éventuelle du présent accord.

J'ai l'honneur de vous faire savoir en réponse que la proposition exposée dans votre note agréée au gouvernement du Canada, qui convient que votre note et la présente réponse, dont les deux versions anglaise et française font également foi, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

*L'Ambassadeur*  
M. CADIEUX

L'honorable William P. Rogers  
Secrétaire d'État  
Washington, D.C.

---

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1970 N° 11

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents  
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1973/16

Price subject to change without notice  
Information Canada

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTRÉAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents  
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1973/16

Prix sujet à changement sans avis préalable  
Information Canada

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1975

094320025





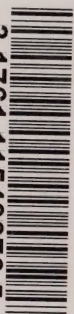






OCT 7 1992





3 1761 11549076 5